叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 约翰·英格菲尔德及其他故事(john Ingerfield, And Other Stories) 000001

2. 约翰·英格菲尔德及其他故事(john Ingerfield, And Other Stories) 000002

3. 约翰·英格菲尔德及其他故事(john Ingerfield, And Other Stories) 000003

4. 约翰·英格菲尔德及其他故事(john Ingerfield, And Other Stories) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

约翰·英格菲尔德及其他故事(John Ingerfield, and Other Stories)

[dʒɑːn] -
JOHN **INGERFIELD**
约翰 -

约翰·英格菲尔德

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['stɔːriz]
AND **OTHER** **STORIES**
和 其他 故事

以及其他故事

[baɪ][dʒə'roʊm][keɪ] . [dʒə'roʊm]
by **Jerome** **K** **.** **Jerome**
经过 杰罗姆 K . 杰罗姆

作者：杰罗姆·K·杰罗姆

['kɑːntents]
Contents
内容

内容

[tuː; tə][ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['riːdər]
To **the** **Gentle** **Reader**
到 这 温和的 读者

致亲爱的读者

[ɪn] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][dʒɑːn] - [ænd; ənd][ʌv; əv] [æn] , [hɪz; ɪz] [waɪf]
In **Remembrance** **of** **John** **Ingerfield** **and** **of** **Anne** **,** **his** **Wife**
在 纪念 的 约翰 - 和 的 安妮 , 他的 妻子

谨以此文纪念约翰·英格菲尔德及其妻子安妮

[ðə; ði] ['wʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði]
The **Woman** **of** **the** **Sæter**
这 女士 的 这 sæter

塞特的女人

[və'raɪəti] ['pætər]
Variety **Patter**
种类 语调

多样性模式

[ˌsɪluː'ets]
Silhouettes
轮廓

轮廓

[ðə; ði] [liːs] [ʌv; əv][ðə; ði] “ [krɔːs] [kiːz]
The **Lease** **of** **the** **“** **Cross** **Keys**
这 租 的 这 “ 叉 钥匙

“十字钥匙”的租赁

” [tuː; tə][ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['riːdər] ;
” **TO** **THE** **GENTLE** **READER** **;**
” 到 这 温和的 读者 ;

致亲爱的读者;

['ɔːlsoʊ]
also
还

还

[tuː; tə][ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['krɪtɪk] .
TO THE GENTLE CRITIC .
到 这 温和的 评论家 .

致温和的批评家。

[wʌns] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [taɪm] ,
Once upon a time ,
一次 之上 一个 时间 ,

曾几何时，

[aɪ] [roʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['stɔːri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [wʌz; wəz] [krʌʃt] [tuː; tə] [deθ] [baɪ][ə; eɪ]['paɪθɑːn] .
I wrote a little story of a woman who was crushed to death by a python .
我 写道 一个 小的 故事 的 一个 女士 WHO 曾是 碎 到 死亡 经过 一个 Python .

我写了一个关于一个女人被蟒蛇缠死的小故事。

[ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] ['æftər][ɪts] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ] [frend] [stɑːpt] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [striːt] .
A day or two after its publication , a friend stopped me in the street .
一个 天 或者 二 后 它是 发布 , 一个 朋友 停止 我 在 这 街道 .

出版后一两天，一位朋友在街上拦住了我。

“ ['tʃɑːrmɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['stɔːri] [ʌv; əv] [jɔːrz] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ðæt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['wʊmən] [ænd; ənd][ðə; ði]
“ Charming little story of yours , ” he said , “ that about the woman and the
“ 迷人 小的 故事 的 你的 , ” 他 说 , “ 那 关于 这 女士 和 这
[sneɪk] ;
snake ;
蛇 ;

“你讲的那个关于女人和蛇的故事真是个迷人的小故事，”他说；

[bʌt; bət] [its] [nɑːt][æz; əz] ['fʌni] [æz; əz][sʌm; səm][ʌv; əv][jʊr; jər] [θɪŋz] !
but it's not as funny as some of your things !
但 它是 不是 作为 有趣的 作为 一些 的 你的 事物 !

但它不如你的一些作品那么有趣！

” [ðə; ði][nekst] [wiːk] , [ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] , [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [teɪl] , [ri'mɑːkt] ,
” The next week , a newspaper , referring to the tale , remarked ,
” 这 下一个 星期 , 一个 报纸 , 指 到 这 故事 , 评论 ,

“接下来的一周，一家报纸在提及此事时评论道：

“ [wiː; wi][hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [rɪ'leɪtɪd] [bɪ'fɔːr] [wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnətli] ['greɪtər] ['hjuːmər] .
“ We have heard the incident related before with infinitely greater humour .
“ 我们 有 听到 这 事件 有关的 前 和 无限地 更大的 幽默 .

“我们以前听过这个故事，讲述者们用了远比这幽默得多的语言来描述它。”

” [wɪð; wɪθ] [ðɪs] — [ænd; ənd] ['meni] ['sɪmələr] [iks'piəriənsiz] — [ɪn][maɪnd] , [aɪ] [wɪʃ] [dɪ'stɪŋktli] [tuː; tə] [steɪt]
” With this — and many similar experiences — in mind , I wish distinctly to state
” 和 这 — 和 许多 相似的 经历 — 在 头脑 , 我 希望 明显地 到 状态
[ðæt] “ [dʒɑːn] - , ”
that “ John Ingerfield , ”
那 “ 约翰 - , ”

“考虑到这一点——以及许多类似的经历——我想明确地声明，‘约翰·英格菲尔德’

“ [ðə; ði] ['wʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði] , ” [ænd; ənd] “ [ˌsɪluː'ets] , ” [ɑːr; ər][nɑːt] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi]
“ The Woman of the Sæter , ” and “ Silhouettes , ” are not intended to be
“ 这 女士 的 这 sæter , ” 和 “ 轮廓 , ” 是 不是 故意的 到 是
[ə'mjuːzɪŋ] .
amusing .
有趣 .

《塞特的女人》和《剪影》并非意在逗乐。

[ðə; ði] [tuː] [ˈʌðər] [ˈaɪtəmz] — “ [vəˈraɪəti] [ˈpætər] ,

The	two	other	items	—	“	Variety	Patter	,
这	二	其他	项目	—	”	种类	语调	,

另外两项——“各种模式，

” [ænd; ənd] “ [ðə; ði] [liːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs] [kiːz] ” — [aɪ] [gɪv] [ˈoʊvər][tuː; tə][ðə; ði][ˈkrɪtɪks][ʌv; əv][ðə; ði]

”	and	“	The	Lease	of	the	Cross	Keys	”	—	I	give	over	to	the	critics	of	the
”	和	“	这	租	的	这	叉	钥匙	”	—	我	给	超过	到	这	评论家	的	这

[nuː] [ˈhjuːmər] [tuː; tə] [rend] [æz; əz] [ðeɪ] [wɪl] ;

new	humour	to	rend	as	they	will	;
新的	幽默	到	撕裂	作为	他们	将要	;

以及《十字钥匙租约》——我把对这种新幽默的评论家们随意评判的余地留给他们吧；

[bʌt; bət] “ [dʒɑːn] - , ”

but	“	John	Ingerfield	,	”
但	“	约翰	-	,	”

但是“约翰·英格菲尔德”，

“ [ðə; ði] [ˈwʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði] , ” [ænd; ənd] “ [ˌsɪluːˈets] , ” [aɪ] [rɪˈpiːt] ,

“	The	Woman	of	the	Sæter	,	”	and	“	Silhouettes	,	”	I	repeat	,
“	这	女士	的	这	sæter	,	”	和	“	轮廓	,	”	我	重复	,

我再说一遍，《圣女》和《剪影》

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][glæd] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [dʒʌdʒ] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [ˈʌðər] [ˈstændpɔɪnt] [ðæn; ðən] [ðæt]

I	should	be	glad	if	they	would	judge	from	some	other	standpoint	than	that
我	应该	是	高兴的	如果	他们	会	法官	从	一些	其他	立场	比	那

[ʌv; əv] [ˈhjuːmər] ,

of	humour	,
的	幽默	,

如果他们能从幽默以外的其他角度来评判，我会很高兴。

[nuː] [ɔːr][oʊld] .

new	or	old	.
新的	或者	老的	.

新的或旧的。

[ɪn] [rɪˈmembrəns] [ʌv; əv][dʒɑːn] - , [ænd; ənd][ʌv; əv] [æn] , [hɪz; ɪz] [waɪf]

IN	REMEMBRANCE	OF	JOHN	INGERFIELD	,	AND	OF	ANNE	,	HIS	WIFE
在	纪念	的	约翰	-	,	和	的	安妮	,	他的	妻子

谨以此纪念约翰·英格菲尔德及其妻子安妮

[ə; eɪ] [ˈstɔːri] [ʌv; əv][oʊld] [ˈlʌndən] , [ɪn] [tuː] [ˈtʃæptərz]

A	STORY	OF	OLD	LONDON	,	IN	TWO	CHAPTERS
一个	故事	的	老的	伦敦	,	在	二	章节

伦敦旧事，共两章

[ˈtʃæptər] [aɪ] .

CHAPTER	I	.
章	我	.

第一章

[ɪf] [juː; jʊ] [teɪk] [ðə; ði] [ˌʌndərˈgraʊnd] [ˈreɪlweɪ] [tuː; tə] [ˈhwaitˌtʃæpəl] [roʊd] ([ðə; ði] [iːst] [ˈsteɪʃ(ə)n]) ,

If	you	take	the	Underground	Railway	to	Whitechapel	Road	(	the	East	station	)	,
如果	你	拿	这	地下	铁路	到	白教堂	路	(	这	东方	车站	)	,

如果你乘坐地铁到白教堂路站（东站），

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðer; ðər] [teɪk] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈjeloʊ] [ˈtræmkɑːr] [ðæt] [stɑːrt][frʌm; frəm] [ðæt] [pɔɪnt] ,

and	from	there	take	one	of	the	yellow	tramcars	that	start	from	that	point	,
和	从	那里	拿	一	的	这	黄色的	有轨电车	那	开始	从	那	观点	,

然后从那里搭乘从该点出发的黄色有轨电车。

[ænd; ənd][goʊ] [daʊn] [ðə; ði] [kə'mɜːrʃ(ə)l] [roʊd] , [pæst][ðə; ði] [dʒɔːrdʒ] ,

and	go	down	the	Commercial	Road	,	past	the	George	,
和	去	向下	这	商业的	路	,	过去的	这	乔治	,

然后沿着商业路走，经过乔治酒店，

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [stændz] — [ɔːr] [juːst] [tuː; tə][stænd] — [ə; eɪ] [haɪ] ['flægstæf] ,

in	front	of	which	stands	—	or	used	to	stand	—	a	high	flagstaff	,
在	正面	的	哪个	站立	—	或者	用过的	到	站立	—	一个	高的	旗杆	,

在它前面竖立着——或者曾经竖立着——一根高高的旗杆，

[æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [sɪts] — [ɔːr] [juːst] [tuː; tə][sɪt] — [æn; ən] ['eldərli] ['fiːmeɪl] [pər'veɪər] [ʌv; əv]

at	the	base	of	which	sits	—	or	used	to	sit	—	an	elderly	female	purveyor	of
在	这	根据	的	哪个	坐着	—	或者	用过的	到	坐	—	一个	老年	女性	供应商	的

[pɪgz] - ['trɔtəz] [æt; ət] [θriː] - [ə'piːs] ,

pigs	'	trotters	at	three	-	ha'pence	apiece	,
猪	-	蹄子	在	三	-	半便士	一块	,

在它的底部坐着——或者曾经坐着——一位年迈的女商贩，她以每个三便士的价格出售猪蹄。

[ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [wer] [ə; eɪ] ['reɪlweɪ] [ɑːrtʃ] [krɔsiz] [ðə; ði] [roʊd] [ə'bliːkli] ,

until	you	come	to	where	a	railway	arch	crosses	the	road	obliquely	,
直到	你	来	到	在哪里	一个	铁路	拱	十字架	这	路	斜向	,

直到你走到铁路拱桥斜跨公路的地方，

[ænd; ənd][ðer; ðər][get] [daʊn] [ænd; ənd][tɜːrn][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ʌp][ə; eɪ] ['nærəʊ] ,

and	there	get	down	and	turn	to	the	right	up	a	narrow	,
和	那里	得到	向下	和	转动	到	这	正确的	向上	一个	狭窄的	,

然后下车，向右转，沿着一条狭窄的小路向上走。

['nɔɪzi] [striːt] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]['rɪvər] , [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ə'gen] [ʌp][ə; eɪ] [stɪl]

noisy	street	leading	to	the	river	,	and	then	to	the	right	again	up	a	still
嘈杂	街道	领导	到	这	河	,	和	然后	到	这	正确的	再次	向上	一个	仍然

['nɛroʊɚ] [striːt] ,

narrower	street	,
较窄	街道	,

一条嘈杂的街道通往河边，然后向右转，沿着一条更窄的街道继续向上走。

[wɪtʃ] [juː; jʊ] [meɪ] [noʊ] [baɪ][ɪts] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] - [haʊs] [æt; ət][wʌn]['kɔːrnər] ([æz; əz][ɪz][ɪn][ðə; ði]

which	you	may	know	by	its	having	a	public	-	house	at	one	corner	(	as	is	in	the
哪个	你	可能	知道	经过	它是	拥有	一个	民众	-	房子	在	一	角落	(	作为	是	在	这

['neɪtʃər] [ʌv; əv] [θɪŋz]) [ænd; ənd][ə; eɪ] [mə'riːn] [stɔːr] - ['diːlɚz] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] ,

nature	of	things	)	and	a	marine	store	-	dealer's	at	the	other	,
自然	的	事物	)	和	一个	海洋	店铺	-	经销商	在	这	其他	,

你可能从它的一角是一家酒馆（这是很常见的），另一角是一家船舶用品商店看出这一点。

[ˌaʊt'saɪd] [wɪtʃ] ['streɪndʒli] [stɪf] [ænd; ənd] [ˌʌnə'kɑːməˌdeɪtɪŋ] ['gɑːrmənts][ʌv; əv][dʒaɪ'gæntɪk][saɪz] ['flʌtər]

outside	which	strangely	stiff	and	unaccommodating	garments	of	gigantic	size	flutter
外部	哪个	奇怪的	僵硬的	和	不通融的	服装	的	巨大	尺寸	扑

[goʊst] - [laɪk][ɪn][ðə; ði][wɪnd] ,

ghost	-	like	in	the	wind	,
鬼	-	喜欢	在	这	风	,

在外面，一些奇形怪状、僵硬不合身的巨型衣物像幽灵一样在风中飘动。

[juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ]['dɪndʒi] ['reɪld] - [ɪn] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] , [sə'raʊndɪd] [ɑːn][ɔːl] [saɪdz][baɪ] ['tʃɪrləs]

you	will	come	to	a	dingy	railed	-	in	churchyard	,	surrounded	on	all	sides	by	cheerless
你	将要	来	到	一个	昏暗的	有轨电车	-	在	墓地	,	包围	在	全部	侧面	经过	冷冷清清

, ['meni] - ['piːpld] ['haʊzɪz] .

,	many	-	peopled	houses	.
,	许多	-	人	房屋	.

你会来到一个阴暗的、用栅栏围起来的教堂墓地，四周都是阴沉沉的、人满为患的房屋。

[sæd] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈlɪt(ə)l][oʊld] [ˈhaʊzɪz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ,
Sad - looking little old houses they are ,
伤心 - 寻找 小的 老的 房屋 他们 是 ,

这些小老房子看起来很凄凉。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtuːmʌlt] [ʌv; əv] [laɪf] [əˈbaʊt] [ðer; ðər] [ˈevər] [ˈoʊpən] [dɔːz] .
in spite of the tumult of life about their ever open doors .
在 尽管如此 的 这 骚乱 的 生活 关于 他们的 曾经 打开 门 .

尽管生活纷扰，但他们的大门始终敞开。

[ðeɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [tʃɜːrtʃ] [ɪn][ðer; ðər] [mɪdst] [siːm] [ˈwɪri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsiːsləs] [ˈdʒæŋgl]
They and the ancient church in their midst seem weary of the ceaseless jangle
他们 和 这 古老的 教会 在 他们的 中间 似乎 厌倦 的 这 不停歇 争吵
[əˈraʊnd] [ðem; ðəm] .
around them .
大约 他们 .

他们和他们中间的古老教堂似乎都厌倦了周围永无休止的喧闹声。

[pərˈhæps] , [ˈstændɪŋ] [ðer; ðər][fɔːr; fər][soʊ] [ˈmeni] [ˈjɪrz] , [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈsaɪləns] [ʌv; əv]
Perhaps , standing there for so many years , listening to the long silence of
也许 , 常设 那里 为了 所以 许多 年 , 聆听 到 这 长的 沉默 的
[ðə; ði] [ded] ,
the dead ,
这 死的 ,

或许，在那里站了这么多年，聆听着死者漫长的沉默，

[ðə; ði][ˈfretf(ə)l] [ˈvɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [saʊnd] [ˈfuːlɪʃ] [ɪn][ðer; ðər] [ɪrz] .
the fretful voices of the living sound foolish in their ears .
这 烦躁 声音 的 这 活的 声音 愚蠢 在 他们的 耳朵 .

在他们听来，活着的人的烦躁不安的声音是愚蠢的。

[ˈpɪrɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ˈreɪlɪŋz] [ɑːn][ðə; ði][saɪd] [ˈnɪrəst] [ðə; ði][ˈrɪvər] ,
Peering through the railings on the side nearest the river ,
窥视 通过 这 栏杆 在 这 边 最近的 这 河 ,

透过靠近河边一侧的栏杆向外望去，

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [ˈʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʊt] - [graɪmd] [ˈtʃɝːtʃəz] [sʊt] - [graɪmd] [pɔːrtʃ] —
you will see beneath the shadow of the soot - grimed church's soot - grimed porch —
你 将要 看 下面 这 阴影 的 这 煤烟 - 肮脏的 教会的 煤烟 - 肮脏的 门廊 —
[ðæt] [ɪz] ,
that is ,
那 是 ,

你会看到，在被烟尘污染的教堂门廊的阴影下——也就是说，

[ɪf] [ðə; ði] [sʌn] [ˈhæpən] , [baɪ] [rer] [tʃæns] ,
if the sun happen , by rare chance ,
如果 这 太阳 发生 , 经过 稀有的 机会 ,

如果太阳出现，以罕见的偶然性，

[tuː; tə][biː; bi] [strɔːŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][kæst] [ˈeni] [ˈʃædoʊ] [æt; ət][ɔːl][ɪn] [ðæt] [ˈriːdʒən][ʌv; əv] [greɪ] [laɪt] —
to be strong enough to cast any shadow at all in that region of grey light —
到 是 强的 足够的 到 投掷 任何 阴影 在 全部 在 那 地区 的 灰色的 光 —
[ə; eɪ] [ˈkjʊriəsli] [haɪ] [ænd; ənd] [ˈnæroʊ] [ˈhedstoʊn] [ðæt] [wʌns][wʌz; wəz] [waɪt] [ænd; ənd] [streɪt] ,
a curiously high and narrow headstone that once was white and straight ,
一个 奇怪的是 高的 和 狭窄的 墓石 那 一次 曾是 白色的 和 直的 ,

在那片灰蒙蒙的光线下，它竟然能投射出一丝阴影——一块原本洁白笔直的墓碑，如今却异常高而窄。

[nɑːt] [ˈtɔtərɪŋ] [ænd; ənd] [bent] [wɪð; wɪθ][eɪdʒ][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [naʊ] .
not tottering and bent with age as it is now .
不是 颤巍巍 和 弯曲 和 年龄 作为 它 是 现在 .

不像现在这样，摇摇晃晃，弯腰驼背。

[ðer; ðər][ɪz][ə'pɑ:n] [ðɪs] [stoʊn] [ə; eɪ] ['kɑ:rvɪŋ] [ɪn] [bʌs] - [rɪ'li:f] ,

There	is	upon	this	stone	a	carving	in	bas	-	relief	,
那里	是	之上	这	石头	一个	雕刻	在	基础	-	宽慰	,

这块石头上雕刻着浅浮雕，

[æz; əz][ju:; jʊ] [wɪl] [si:] [fɔ:r; fər] [jɔ:r'self] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [meɪk] [jʊr; jər] [weɪ] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] [θru:] [ðə; ði]

as	you	will	see	for	yourself	if	you	will	make	your	way	to	it	through	the
作为	你	将要	看	为了	你自己	如果	你	将要	制作	你的	方式	到	它	通过	这

['geɪtweɪ] [ɑ:n][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [skwer] .

gateway	on	the	opposite	side	of	the	square	.
网关	在	这	对面的	边	的	这	正方形	.

如果您穿过广场对面的大门，就会亲眼看到它了。

[ˌaɪ 'ti:] [ˌreprɪ'zents] , [soʊ][fɑ:r][æz; əz][kæn; kən][bi:; bi] [meɪd] [aʊt] ,

It	represents	,	so	far	as	can	be	made	out	,
它	代表	,	所以	远的	作为	能	是	制成	出去	,

就目前所能辨认的情况来看，它代表着：

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [mʌtʃ] [wɔ:rn][baɪ] [taɪm] [ænd; ənd][dɜ:rt] ,

for	it	is	much	worn	by	time	and	dirt	,
为了	它	是	很多	磨损	经过	时间	和	污垢	,

因为它已被时间和污垢严重磨损。

[ə; eɪ] ['fɪgjər] ['laɪɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['fɪgjər] ['bendɪŋ] ['oʊvər][ˌaɪ 'ti:] ,

a	figure	lying	on	the	ground	with	another	figure	bending	over	it	,
一个	数字	说谎	在	这	地面	和	其他	数字	弯曲	超过	它	,

一个人躺在地上，另一个人弯腰俯身在他身上。

[waɪl] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [stændz][ə; eɪ][θɜ:rd]['ɑ:bdʒekt] .

while	at	a	little	distance	stands	a	third	object	.
尽管	在	一个	小的	距离	站立	一个	第三	目的	.

不远处还矗立着第三个物体。

[bʌt; bət] [ðɪs] [læst][ɪz][soʊ] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi]['ɔ:lmoʊst] ['eniθɪŋ] ,

But	this	last	is	so	indistinct	that	it	might	be	almost	anything	,
但	这	最后的	是	所以	模糊	那	它	可能	是	几乎	任何事物	,

但最后一个词非常模糊，几乎可以是任何东西。

[frʌm; frəm][æn; ən]['eɪndʒl][tu:; tə][ə; eɪ][poʊst] .

from	an	angel	to	a	post	.
从	一个	天使	到	一个	邮政	.

从天使到柱子。

[ænd; ənd] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['kɑ:rvɪŋ] [ɑ:r; ər][ðə; ði][wɜ:rdz] ([ɔ:l'redi] [hæf] [ə'blitəreitid]) [ðæt] [aɪ][hæv; həv]

And	below	the	carving	are	the	words	(	already	half	obliterated	)	that	I	have
和	以下	这	雕刻	是	这	字	(	已经	一半	彻底摧毁	)	那	我	有

[ju:st] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] ['stɔ:ri] .

used	for	the	title	of	this	story	.
用过的	为了	这	标题	的	这	故事	.

雕刻下方是我用作这个故事标题的文字（已经模糊了一半）。

[ʃʊd; ʃəd] [ju:; jʊ] ['evər] ['wɑ:ndər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [wɪ'ðɪn] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [krækt] [bel]

Should	you	ever	wander	of	a	Sunday	morning	within	sound	of	the	cracked	bell
应该	你	曾经	漫步	的	一个	星期日	早晨	之内	声音	的	这	裂纹	钟

[ðæt] [kɔ:lz] [ə; eɪ] [fju:] ['hæbɪt] - [baʊnd] ,

that	calls	a	few	habit	-	bound	,
那	呼叫	一个	很少	习惯	-	边界	,

如果你在某个星期天的清晨漫步，听到那熟悉的钟声召唤着一些习惯性的人，

[oʊld] - ['fæʃnd] [foʊk][tu:; tə] ['wɜ:rʃɪp] [wɪ'ðɪn] [ðoʊz] [dæmp] - [steɪnd] [wɔ:lz] ,

old	-	fashioned	folk	to	worship	within	those	damp	-	stained	walls	,
老的	-	造型	民间	到	崇拜	之内	那些	潮湿	-	染色	墙壁	,

那些老派的人们在那些潮湿斑驳的墙壁内进行礼拜，

[ænd; ənd][drɑːp]['ɪntuː][tɔːk][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][oʊld][men] [huː] [ɑːn] [sʌtʃ] [deɪz] ['sʌmtaɪmz] [sɪt] ,

and	drop	into	talk	with	the	old	men	who	on	such	days	sometimes	sit	,
和	降低	进入	讲话	和	这	老的	男人	WHO	在	这样的	天	有时	坐	,

然后和那些有时会在这样的日子里坐着的老人聊上几句，

[iːtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [bræs] - ['bʌtnd] [lɔːŋ] [braʊn] [koʊt] , [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [loʊ] [stoʊn] ['koʊpɪŋ] [ˌʌndər'niːθ] [ðoʊz] ['broʊkən] ['reɪlɪŋz] ,

each	in	his	brass	-	buttoned	long	brown	coat	,	upon	the	low	stone	coping	underneath	those	broken	railings	,
每个	在	他的	黄铜	-	纽扣	长的	棕色的	外套	,	之上	这	低的	石头	应对	下	那些	破碎的	栏杆	,

他们各自穿着带黄铜纽扣的棕色长外套，站在破损栏杆下方的低矮石台上。

[juː; jʊ] [maɪt] [hɪr] [ðɪs] [teɪl] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] , [æz; əz][aɪ][dɪd] ,

you	might	hear	this	tale	from	them	,	as	I	did	,
你	可能	听到	这	故事	从	他们	,	作为	我	做过	,

你或许会像我一样，从他们那里听到这个故事。

[mɔːr] ['jɪrz] [ə'goʊ][ðæn; ðən][aɪ] [ker] [tuː; tə] [ˌrekə'lekt] .

more	years	ago	than	I	care	to	recollect	.
更多的	年	前	比	我	关心	到	追忆	.

那是很多年前的事了，我都不愿回忆了。

[bʌt; bət] [lest] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [tʃuːz] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [ɔːl] [ðɪs] ['trʌb(ə)l] ,

But	lest	you	do	not	choose	to	go	to	all	this	trouble	,
但	免得	你	做	不是	选择	到	去	到	全部	这	麻烦	,

但万一你不想费这个劲呢，

[ɔːr] [lest] [ðə; ðɪ] [oʊld] [men] [huː] [kʊd; kəd] [tel] [ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][hæv; həv] [groʊn] ['taɪərd][ʌv; əv][ɔːl] [tɔːk] ,

or	lest	the	old	men	who	could	tell	it	you	have	grown	tired	of	all	talk	,
或者	免得	这	老的	男人	WHO	可以	告诉	它	你	有	生长	疲劳的	的	全部	讲话	,

或者，免得那些能告诉你真相的老人们已经厌倦了所有的空谈。

[ænd; ənd][ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [raʊzd] ['evər] [ə'gen] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['telɪŋ] [ʌv; əv][teɪlz; 'teɪˌliz] ,

and	are	not	to	be	roused	ever	again	into	the	telling	of	tales	,
和	是	不是	到	是	唤醒	曾经	再次	进入	这	讲述	的	故事	,

而且以后绝不能再让他们讲故事了。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [jet] [wɪʃ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['stɔːri] , [aɪ] [wɪl] [hɪr] [set][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

and	you	yet	wish	for	the	story	,	I	will	here	set	it	down	for	you	.
和	你	然而	希望	为了	这	故事	,	我	将要	这里	放	它	向下	为了	你	.

如果你还想知道这个故事，我就在这里为你讲述。

[bʌt; bət][aɪ] ['kænɑːt] [rɪ'kaʊnt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz] [ðeɪ] [toʊld][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

But	I	cannot	recount	it	to	you	as	they	told	it	to	me	,
但	我	不能	叙事	它	到	你	作为	他们	讲述	它	到	我	,

但我无法像他们告诉我的那样把事情复述给你。

[fɔːr; fər][tuː; tə][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [teɪl] [ðæt] [aɪ] [hɜːrd] [ænd; ənd] [rɪ'membər] ,

for	to	me	it	was	only	a	tale	that	I	heard	and	remembered	,
为了	到	我	它	曾是	仅有的	一个	故事	那	我	听到	和	记得	,

对我而言，那只是我听过并记住的一个故事而已。

['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [fɔːr; fər]['prɑːfɪt] , [waɪl] [tuː; tə][ðem; ðəm][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ,

thinking	to	tell	it	again	for	profit	,	while	to	them	it	was	a	thing	that	had	been	,
思维	到	告诉	它	再次	为了	利润	,	尽管	到	他们	它	曾是	一个	事物	那	有	到过	,

想着为了牟利而再次讲述这个故事，而对他们来说，那已经是过去式了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θredz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ˌintə'wəuvən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wʊf] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [laɪf]

and	the	threads	of	it	were	interwoven	with	the	woof	of	their	own	life
和	这	线程	的	它	是	交织	和	这	纬	的	他们的	自己的	生活

.

:

.

而它的脉络与他们自己的生活交织在一起。

[æz; əz] [ðeɪ] [tɔːkt] ,

As	they	talked	,
作为	他们	谈话	,

他们一边交谈，

['feɪsɪz] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [siː] [pæst] [baɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kraʊd] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət]

faces	that	I	did	not	see	passed	by	among	the	crowd	and	turned	and	looked	at
面孔	那	我	做过	不是	看	通过了	经过	之中	这	人群	和	转向	和	看起来	在

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

人群中一些我没看到的面孔转过身来看着他们。

[ænd; ənd] ['vɔɪsɪz] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [hɪr] [spoʊk] [tuː; tə][ðem; ðəm] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['klæmər] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	voices	that	I	did	not	hear	spoke	to	them	below	the	clamour	of	the
和	声音	那	我	做过	不是	听到	辐	到	他们	以下	这	叫嚣	的	这

[striːt] ,

street	,
街道	,

我听不见的声音在街道的喧嚣声中与他们交谈。

[soʊ] [ðæt] [θruː] [ðer; ðər] [θɪn] ['paɪpɪŋ] ['vɔɪsɪz] [ðer; ðər] ['kwivəd] [ðə; ði] [diːp] ['mjuːzɪk][ʌv; əv][laɪf]

so	that	through	their	thin	piping	voices	there	quivered	the	deep	music	of	life
所以	那	通过	他们的	薄的	管道	声音	那里	颤抖	这	深的	音乐	的	生活

[ænd; ənd] [deθ] ,

and	death	,
和	死亡	,

于是，透过他们纤细的嗓音，颤抖着传来生与死的深沉乐章。

[ænd; ənd][maɪ] [teɪl] [mʌst; məst][biː; bi][tuː; tə] [ðerz] [bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] [-] ['tʃætər] [tuː; tə][ðə; ði]

and	my	tale	must	be	to	theirs	but	as	a	gossip's	chatter	to	the
和	我的	故事	必须	是	到	他们的	但	作为	一个	八卦的	喋喋不休	到	这

['stɔːri] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huːz] [brest] [hæz; həz] [felt] [ðə; ði] [pres] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] .

story	of	him	whose	breast	has	felt	the	press	of	battle	.
故事	的	他	谁	胸部	有	毛毡	这	按	的	战斗	.

我的故事对他们来说，就像闲言碎语，与那些经历过战争磨难的人的故事相比，简直微不足道。

[dʒɑːn] - , [ɔɪl][ænd; ənd] ['tæloʊ] [rɪ'faɪnər] , [ʌv; əv] ['lævəndər] [wɔːrf] , ['laimhajs] , [kʌmz] [ʌv; əv]

John	Ingerfield	,	oil	and	tallow	refiner	,	of	Lavender	Wharf	,	Limehouse	,	comes	of
约翰	-	,	油	和	脂	精炼厂	,	的	薰衣草	码头	,	莱姆豪斯	,	来	的

[ə; eɪ][hɑːrd] - ['hedɪd] , [hɑːrd] - ['fɪstɪd] [stɑːk] .

a	hard	-	headed	,	hard	-	fisted	stock	.
一个	难的	-	标题	,	难的	-	拳交	库存	.

约翰·英格菲尔德是莱姆豪斯薰衣草码头的一位石油和牛油精炼商，他出身于一个意志坚定、冷酷无情的家族。

[ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] [ðæt] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ,

The	first	of	the	race	that	the	eye	of	Record	,
这	第一的	的	这	种族	那	这	眼睛	的	记录	,

比赛中第一个出现在记录之眼的人，

['pɪrsɪŋ] [ðə; ði] ['diːpənɪŋ] [mɪsts] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['sentʃəriz] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] ,

piercing	the	deepening	mists	upon	the	centuries	behind	her	,
冲孔	这	加深	薄雾	之上	这	几个世纪	在后面	她	,

穿透她身后几个世纪以来越来越浓重的迷雾，

[ɪz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'sɜːrn] [wɪð; wɪθ]['eni] ['klɪrnəs] [ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] - ['herd] , [siː] - [brɑːnzd] ['pɜːrsənɪdʒ] ,

is	able	to	discern	with	any	clearness	is	a	long	-	haired	,	sea	-	bronzed	personage	,
是	有能力的	到	辨别	和	任何	清晰度	是	一个	长的	-	头发	,	海	-	古铜色	人士	,

能够清晰辨认出的人是一位长发披肩、皮肤晒成古铜色的女子，

[huːm] [men] [kɔːl]['veriəsli,'væriəsli]['ɪndʒ][ɔːr] ['ʌŋgɝ] .

whom	men	call	variously	Inge	or	Unger	.
谁	男人	称呼	各种各样的	英格	或者	昂格尔	.

人们有时称他为英格，有时称他为昂格。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] [nɔːrθ] [siː] [hiː; hi][hæz; həz] [kʌm] .

Out	of	the	wild	North	Sea	he	has	come	.
出去	的	这	荒野	北	海	他	有	来	.

他来自狂野的北海。

['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [əb'zəːvz] [hɪm; ɪm] , [wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] , [fɪrs] [gruːp] , ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][sændz]

Record	observes	him	,	one	of	a	small	,	fierce	group	,	standing	on	the	sands
记录	观察	他	,	一	的	一个	小的	,	凶猛的	团体	,	常设	在	这	沙子

[ʌv; əv] ['desələt] [ˌnɔːr'θʌmbriə] ,

of	desolate	Northumbria	,
的	荒凉	诺森布里亚	,

记录显示，他站在荒凉的诺森布里亚的沙滩上，是少数几个凶猛的战士之一。

['steɪrɪŋ] ['lændwərd] , [hɪz; ɪz] ['wɜːrldli] [welθ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] .

staring	landward	,	his	worldly	wealth	upon	his	back	.
凝视	陆向	,	他的	世俗	财富	之上	他的	后退	.

他目光投向陆地，背负着世间所有的财富。

[ðɪs] [kən'sɪsts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tuː] - ['hændɪd]['bæt(ə)l] - [æks] , ['vælju:][pər'hæps][sʌm; səm] ['fɔːrti] [ɪn]

This	consists	of	a	two	-	handed	battle	-	axe	,	value	perhaps	some	forty	stycas	in
这	由	的	一个	二	-	递交	战斗	-	斧头	,	价值	也许	一些	四十	斯提卡斯	在

[ðə; ði] ['kɜːrənsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] .

the	currency	of	the	time	.
这	货币	的	这	时间	.

这是一把双手战斧，按当时的货币价值计算，大约值四十斯提卡。

[ə; eɪ] ['kerf(ə)l] [mæn] , [wɪð; wɪθ] ['bɪznəs] [ˌkeɪpə'bɪlətiz] , [meɪ] , [haʊ'evər] , [mə'nɪpjuleɪt] [ə; eɪ] [smɔːl]

A	careful	man	,	with	business	capabilities	,	may	,	however	,	manipulate	a	small
一个	小心	男人	,	和	商业	能力	,	可能	,	然而	,	操纵	一个	小的

['kæpɪt(ə)l][tuː; tə] [greɪt] [əd'væntɪdʒ] .

capital	to	great	advantage	.
首都	到	伟大的	优势	.

然而，一个精明且有商业头脑的人，可以巧妙地利用少量资金获得巨大的利益。

[ɪn] [wʌt] [wʊd] [ə'pɪr] , [tuː; tə] [ðoʊz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [sloʊ] ['mɑːdərn] ['meθədz] ,

In	what	would	appear	,	to	those	accustomed	to	our	slow	modern	methods	,
在	什么	会	出现	,	到	那些	习惯	到	我们的	慢的	现代的	方法	,

在那些习惯了我们现代缓慢生活方式的人看来，这似乎是……

[æn; ən] [ɪn'kredəbli] [ʃɔːrt] [speɪs] [ʌv; əv] [taɪm] ,

an	incredibly	short	space	of	time	,
一个	难以置信	短的	空间	的	时间	,

极短的时间，

['ɪŋdʒɪz] [tuː] - ['hændɪd]['bæt(ə)l] - [æks][hæz; həz] [dɪ'veləpt] ['ɪntuː] [waɪd] [lændz][ænd; ənd] ['meni] [hed]

Inge's	two	-	handed	battle	-	axe	has	developed	into	wide	lands	and	many	head
英格的	二	-	递交	战斗	-	斧头	有	发达	进入	宽的	土地	和	许多	头

[ʌv; əv]['kæt(ə)l] ;

of	cattle	;
的	牛	;

英格的双手战斧变成了广阔的土地和许多牛群；

[wɪtʃ] ['lætər] [kən'tɪnju:] [tu:; tə] ['mʌltɪplaɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rə'pɪdəti] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [dri:mz] [ʌv; əv]['prez(ə)nt] -
which latter continue to multiply with a rapidity beyond the dreams of present -
哪个 后者 继续 到 乘 和 一个 快速 超过 这 梦境 的 展示 -
[deɪ] ['bri:dəz] .
day breeders .
天 育种者 .

后者仍在以超出当代育种者想象的速度继续繁殖。

['ɪŋdʒɪz] [dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts] [wʊd] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] [ɪn'herɪtɪd] [ðə; ði]['dʒi:niəs][ʌv; əv][ðer; ðər]
Inge's descendants would seem to have inherited the genius of their
英格的 后代 会 似乎 到 有 遗传 这 天才 的 他们的
['ænsestər] ,
ancestor ,
祖先 ,

英格的后代似乎继承了先祖的才华。

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] ['prɑ:spər][ænd; ənd][ðer; ðər] ['wɜ:rldli] [gʊdz] [ɪn'kri:s] .
for they prosper and their worldly goods increase .
为了 他们 繁荣 和 他们的 世俗 商品 增加 .

因为他们兴旺发达，他们的世俗财富不断增长。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][ə; eɪ] ['mʌni] - ['meɪkɪŋ] [reɪs] .
They are a money - making race .
他们 是 一个 钱 - 制作 种族 .

这是一场以赚钱为目的的比赛。

[ɪn] [ɔ:l] [taɪmz] , [aʊt] [ʌv; əv] [ɔ:l] [θɪŋz] , [baɪ] [ɔ:l] [mi:nz] , [ðeɪ] [meɪk] ['mʌni] .
In all times , out of all things , by all means , they make money .
在 全部 时代 , 出去 的 全部 事物 , 经过 全部 方法 , 他们 制作 钱 .

无论何时何地，他们总能通过各种方式赚钱。

[ðeɪ] [faɪt] [fɔ:r; fər] ['mʌni] , ['mæri] [fɔ:r; fər] ['mʌni] , [lɪv; laɪv][fɔ:r; fər] ['mʌni] , [ɑ:r; ər] ['redi] [tu:; tə][daɪ]
They fight for money , marry for money , live for money , are ready to die
他们 斗争 为了 钱 , 结婚 为了 钱 , 居住 为了 钱 , 是 准备好 到 死
[fɔ:r; fər] ['mʌni] .
for money .
为了 钱 .

他们为钱而战，为钱而婚，为钱而活，甚至愿意为钱而死。

[ɪn][ðə; ði] [deɪz] [wen] [ðə; ði][moʊst]['seɪləb(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [praɪst] ['ɑ:rtɪk(ə)l][ɪn][ðə; ði]
In the days when the most saleable and the highest priced article in the
在 这 天 什么时候 这 最多 可售 和 这 最高 定价 文章 在 这
['mɑ:rkəts, 'mɑ:rkɪts][ʌv; əv] ['jʊrəp] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [ɑ:rm][ænd; ənd][ə; eɪ] [ku:l] [hed] ,
markets of Europe was a strong arm and a cool head ,
市场 的 欧洲 曾是 一个 强的 手臂 和 一个 凉爽的 头 ,

在欧洲市场上最畅销、价格最高的商品是强壮的臂膀和冷静的头脑的年代，

[ðen] [i:tʃ] - ([æz; əz] “ ['ɪndʒ] , ” [lɔ:ŋ] ['ru:tɪd] [ɪn] ['jɔ:kʃə] [sɔɪl] ,
then each Ingerfield - (as “ Inge , ” long rooted in Yorkshire soil ,
然后 每个 - (作为 “ 英格 , ” 长的 根 在 约克郡 土壤 ,

然后每个英格菲尔德（作为“英格”），都深深扎根于约克郡的土地上，

[hæd; həd] [groʊn] [ɔ:r] [bɪn] [kə'rʌptɪd] [tu:; tə]) [wʌz; wəz][ə; eɪ]['soʊldʒər][ʌv; əv] ['fɔ:rtʃən] ,
had grown or been corrupted to) was a soldier of fortune ,
有 生长 或者 到过 腐败的 到) 曾是 一个 士兵 的 财富 ,

（已经成长或堕落成）一名雇佣兵，

[ænd; ənd] ['ɔ:fərd] [hɪz; ɪz] [strɔ:ŋ] [ɑ:rm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ku:l] [hed] [tu:; tə][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] ['bɪdər] .
and offered his strong arm and his cool head to the highest bidder .
和 提供 他的 强的 手臂 和 他的 凉爽的 头 到 这 最高 竞标者 .

他将自己强壮的手臂和冷静的头脑献给了出价最高的人。

[ðeɪ] [fɔːt] [fɔːr; fər][ðer; ðər][praɪs] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [tʊk] [gʊd] [ker] [ðæt] [ðeɪ] [əb'teɪnd] [ðer; ðər]
They fought for their price , and they took good care that they obtained their
他们 战斗 为了 他们的 价格 , 和 他们 采取 好的 关心 那 他们 获得 他们的
[praɪs] ;
price ;
价格 ;

他们争取到了自己想要的报酬，并且非常谨慎地确保自己得到了应有的报酬；

[bʌt; bət] , [ðə; ðɪ][praɪs] ['setld] , [ðeɪ] [fɔːt] [wel] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [stɔːntʃ] [men] [ænd; ənd]
but , the price settled , they fought well , for they were staunch men and
但 , 这 价格 定居 , 他们 战斗 出色地 , 为了 他们 是 坚定 男人 和
[truː] ,
true ,
真的 ,

但是，价格谈妥后，他们英勇作战，因为他们都是忠诚勇敢的战士。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] [laɪts] , [ðoʊ] [ðiːz] [laɪts] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [pleɪst] ['sʌmwʌt] [loʊ]
according to their lights , though these lights may have been placed somewhat low
根据 到 他们的 灯 , 尽管 这些 灯 可能 有 到过 放置 有些 低的
[daʊn] , [nɪr] [ðə; ðɪ] [ɜːrθ] .
down , near the earth .
向下 , 靠近 这 地球 .

根据他们的灯光判断，虽然这些灯光可能放置在比较低的位置，靠近地面。

[ðen] ['faːloʊd] [ðə; ðɪ] [deɪz] [wen] [ðə; ðɪ] [tʃiːf] ['rɪtʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wɜːrld] [leɪ] [tɔːst] [fɔːr; fər] ['derɪŋ]
Then followed the days when the chief riches of the world lay tossed for daring
然后 随后 这 天 什么时候 这 首席 财富 的 这 世界 躺 抛掷 为了 大胆
[hændz][tuː; tə][græsp][ə'pɑːn][ðə; ðɪ] ['bʊzəm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [siː] ,
hands to grasp upon the bosom of the sea ,
双手 到 抓牢 之上 这 怀 的 这 海 ,

随后，世界上的主要财富如同抛掷物般散落在大海之中，等待着勇敢的人们去攫取。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['sliːpɪŋ] ['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ðɪ][oʊld] [nɔːrs] ['roʊvər] [stɜːrd] [ɪn][ðer; ðər] [veɪnz] ,
and the sleeping spirit of the old Norse Rover stirred in their veins ,
和 这 睡眠 精神 的 这 老的 北欧 路虎 搅拌 在 他们的 静脉 ,

他们血管里沉睡的古老北欧游侠的灵魂开始苏醒。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [lɪlt][ʌv; əv][ə; eɪ][waɪld] [siː] - [sɔːŋ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] [hɜːrd] [kept] ['rɪŋɪŋ] [ɪn][ðer; ðər]
and the lilt of a wild sea - song they had never heard kept ringing in their
和 这 轻快 的 一个 荒野 海 - 歌曲 他们 有 绝不 听到 保留 铃声 在 他们的
[ɪrz] ;
ears ;
耳朵 ;

他们从未听过的狂野海歌的旋律，一直在他们耳边回响；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪlt] [ðem; ðəm] [ʃɪps] [ænd; ənd] [seɪld] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['spænɪʃ] [meɪn] , [ænd; ənd] [wʌn]
and they built them ships and sailed for the Spanish Main , and won
和 他们 建造 他们 船舶 和 航行 为了 这 西班牙语 主要的 , 和 韩元
[mʌtʃ] [welθ] ,
much wealth ,
很多 财富 ,

他们建造了船只，驶向西班牙主海，赢得了大量财富。

[æz; əz][wʌz; wəz][ðer; ðər][wɔːnt] .
as was their wont .
作为 曾是 他们的 惯于 .

正如他们一贯的作风。

['leɪtər] [ɑːn] , [wen] [ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [leɪ] [daʊn] [ænd; ənd] [ɪn'fɔːrs] [stɜːn] [ruːlz] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ]
Later **on** **,** **when** **Civilisation** **began** **to** **lay** **down** **and** **enforce** **sterner** **rules** **for** **the**
之后 在 , 什么时候 文明 开始 到 躺 向下 和 执行 更严厉 规则 为了 这
[geɪm] [ʌv; əv] [laɪf] ,
game **of** **life** **,**
游戏 的 生活 ,

后来，当文明开始制定并执行更严格的人生规则时，

[ænd; ənd] ['piːsf(ə)l] ['meθədz] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [pruːv] [mɔːr] ['prɑːfɪtəb(ə)l] [ðæn; ðən] ['vaɪələnt] ,
and **peaceful** **methods** **promised** **to** **prove** **more** **profitable** **than** **violent** **,**
和 和平 方法 承诺 到 证明 更多的 有利可图 比 暴力 ,

和平手段比暴力手段更有可能带来收益。

[ðə; ðɪ] - [bɪ'keɪm] ['treɪdərz] [ænd; ənd] ['mɜːtʃənts] [ʌv; əv] [greɪv] [miːn] [ænd; ənd] ['soʊbər] [laɪf] ;
the **Ingerfields** **became** **traders** **and** **merchants** **of** **grave** **mien** **and** **sober** **life** **;**
这 - 成为 交易员 和 商人 的 严重 面容 和 清醒 生活 ;

英格菲尔德一家成了举止庄重、生活节俭的商人；

[fɔːr; fər] [ðer; ðər] [æm'bɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [rɪ'meɪnz] ['evər] [ðə; ðɪ] [seɪm] ,
for **their** **ambition** **from** **generation** **to** **generation** **remains** **ever** **the** **same** **,**
为了 他们的 志向 从 一代 到 一代 遗迹 曾经 这 相同的 ,

因为他们的雄心壮志代代相传，始终如一。

[ðer; ðər] ['veriəs] ['kɔːlɪŋ] ['biːɪŋ] [bʌt; bət] [miːnz] [tuː; tə] [æn; ən] [end] .
their **various** **callings** **being** **but** **means** **to** **an** **end** **.**
他们的 各种各样的 召唤 存在 但 方法 到 一个 结尾 .

他们所从事的各种职业都只是达到目的的手段。

[ə; eɪ] [hɑːrd] , [stɜːrn] [reɪs] [ʌv; əv] [men] [ðeɪ] [wʊd] [siːm] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] ,
A **hard** **,** **stern** **race** **of** **men** **they** **would** **seem** **to** **have** **been** **,**
一个 难的 , 船尾 种族 的 男人 他们 会 似乎 到 有 到过 ,

他们似乎是一群意志坚定、性格严厉的人。

[bʌt; bət] [dʒʌst] — [soʊ] [fɑːr] [æz; əz] [ðeɪ] [ˌʌndər'stʊd] ['dʒʌstɪs] .
but **just** **—** **so** **far** **as** **they** **understood** **justice** **.**
但 只是 — 所以 远的 作为 他们 理解 正义 .

但就他们所理解的正义而言，它就是公正的。

[ðeɪ] [hæv; həv] [ðə; ðɪ] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [bɪn] [gʊd] ['hʌzbəndz] , ['fɑːðəz] , [ænd; ənd] ['mæstərz] ;
They **have** **the** **reputation** **of** **having** **been** **good** **husbands** **,** **fathers** **,** **and** **masters** **;**
他们 有 这 名声 的 拥有 到过 好的 丈夫们 , 父亲们 , 和 大师 ;

他们素有为人夫、为人父、为人夫的美誉；

[bʌt; bət] [wʌn] ['kænɑːt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [æz; əz] [mɔːr] [rɪ'spektɪd] [ðæn; ðən] [lʌvd] .
but **one** **cannot** **help** **thinking** **of** **them** **as** **more** **respected** **than** **loved** **.**
但 一 不能 帮助 思维 的 他们 作为 更多的 受人尊敬 比 喜爱 .

但人们不禁会觉得他们更受尊敬而非爱戴。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [men] [tuː; tə] [ɪg'zækt] [ðə; ðɪ] ['ʌtərmoʊst] ['fɑːrðɪŋ] [duː] [tuː; tə] [ðem; ðəm] ,
They **were** **men** **to** **exact** **the** **uttermost** **farthing** **due** **to** **them** **,**
他们 是 男人 到 精确的 这 极致 法辛 到期的 到 他们 ,

他们是那种会榨干他们应得的每一分钱的人。

[jet] [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [θɪŋ] [duː] [frʌm; frəm] [ðem; ðəm] , [ðer; ðər] [oʊn] ['duːti]
yet **not** **without** **a** **sense** **of** **the** **thing** **due** **from** **them** **,** **their** **own** **duty**
然而 不是 没有 一个 感觉 的 这 事物 到期的 从 他们 , 他们的 自己的 责任
[ænd; ənd] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] — [neɪ] ,
and **responsibility** **—** **nay** **,**
和 责任 — 不 ,

然而，他们并非没有意识到自己应尽的义务和责任——不，

[nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [wɪ'ðaʊt] [ðer; ðər]['moʊmənts][ʌv; əv]['heroʊɪzəm] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]['duːti][ʌv; əv] [greɪt] [men]

not	altogether	without	their	moments	of	heroism	,	which	is	the	duty	of	great	men
不是	共	没有	他们的	时刻	的	英雄主义	,	哪个	是	这	责任	的	伟大的	男人

.

:

.

他们并非完全没有英勇事迹，这是伟人的职责。

['hɪstri; 'hɪstəri] [rɪ'leɪts] [haʊ] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['kæptɪn] - ,

History	relates	how	a	certain	Captain	Ingerfield	,
历史	相关	如何	一个	肯定	队长	-	,

历史记载了一位名叫英格菲尔德上尉的人的故事，

[rɪ'tɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['treʒər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [west] ['ɪndiz] — [haʊ] [ə'kwaɪrd] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,

returning	with	much	treasure	from	the	West	Indies	—	how	acquired	it	were	,
返回	和	很多	宝藏	从	这	西方	印第斯	—	如何	获得	它	是	,

[pər'hæps] ,

perhaps	,
也许	,

从西印度群岛带回了大量财宝——至于这些财宝是如何获得的，就不得而知了。

[best] [nɑːt][tuː; tə][ɪn'kwaɪər] [tuː] ['kloʊsli] — [ɪz] [ˌəʊvə'hɔːld] [ə'pɑːn][ðə; ði] [haɪ] ['siːz] [baɪ] ['kɪŋz] ['frɪgət] .

best	not	to	inquire	too	closely	—	is	overhauled	upon	the	high	seas	by	King's	frigate	.
最好的	不是	到	查询	也	密切	—	是	大修	之上	这	高的	海域	经过	国王学院	护卫舰	.

最好不要过分追问——在公海上被国王的护卫舰彻底检查。

['kæptɪn] [ʌv; əv] ['kɪŋz] ['frɪgət] [sendz] [pə'laɪt] ['mesɪdʒ] [tuː; tə] ['kæptɪn] - [rɪ'kwɛstɪŋ, riː'kwɛstɪŋ]

Captain	of	King's	frigate	sends	polite	message	to	Captain	Ingerfield	requesting
队长	的	国王学院	护卫舰	发送	有礼貌的	信息	到	队长	-	请求

[hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][soʊ][kaɪnd][æz; əz][tuː; tə] ['prɑːmptli] [hænd]['oʊvər][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['membər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

him	to	be	so	kind	as	to	promptly	hand	over	a	certain	member	of	his
他	到	是	所以	种类	作为	到	及时	手	超过	一个	肯定	成员	的	他的

['ʃɪps] ['kʌmpəni] ,

ship's	company	,
船的	公司	,

国王的护卫舰舰长向英格菲尔德舰长发出礼貌的信函，请求他尽快交出他船上的一名船员。

[huː] , [baɪ][sʌm; səm] [miːnz] [ɔːr] [ə'nʌðər] , [hæz; həz] [meɪd] [hɪm'self] [əb'dʒekʃənəbl] [tuː; tə] ['kɪŋz]

who	,	by	some	means	or	another	,	has	made	himself	objectionable	to	King's
WHO	,	经过	一些	方法	或者	其他	,	有	制成	他自己	令人反感的	到	国王学院

[frendz] ,

friends	,
朋友们	,

他以某种方式得罪了国王的朋友们。

[ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [hiː; hi] ([ðə; ði] [sed] [əb'dʒekʃənəbl] ['pɜːrs(ə)n]) [meɪ] [biː; bi][ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] [hæŋd]

in	order	that	he	(	the	said	objectionable	person	)	may	be	forthwith	hanged
在	命令	那	他	(	这	说	令人反感的	人	)	可能	是	立即	绞刑

[frʌm; frəm][ðə; ði][jɑːrd] - [ɑːrm] .

from	the	yard	-	arm	.
从	这	院子	-	手臂	.

以便立即将他（该令人厌恶的人）吊死在桅杆上。

['kæptɪn] - [rɪ'tɜːrn] [pə'laɪt] ['ænsər] [tuː; tə] ['kæptɪn] [ʌv; əv] ['kɪŋz] ['frɪgət] [ðæt] [hiː; hi] (['kæptɪn]

Captain	Ingerfield	returns	polite	answer	to	Captain	of	King's	frigate	that	he	(	Captain
队长	-	返回	有礼貌的	回答	到	队长	的	国王学院	护卫舰	那	他	(	队长

-) [wɪl] ,

Ingerfield	)	will	,
-	)	将要	,

英格菲尔德船长礼貌地答复国王护卫舰的船长，他（英格菲尔德船长）将会这样做。

[wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['pleʒər] , [hæŋ] ['eni] ['membər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃɪps] ['kʌmpəni] [ðæt] [niːdz] ['hæŋɪŋ] ,

with	much	pleasure	,	hang	any	member	of	his	ship's	company	that	needs	hanging	,
和	很多	乐趣	,	悬挂	任何	成员	的	他的	船的	公司	那	需求	绞刑	,

他会非常乐意地将船上任何该被绞死的人处死。

[bʌt; bət] [ðæt] ['niːðər] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] ['ɪŋgland] [nɔːr] ['eni] [wʌn] [els] [ɑːn][gɑːd] [ɔːl'maɪtiz] [siː] [ɪz]

but	that	neither	the	King	of	England	nor	any	one	else	on	God	Almighty's	sea	is
但	那	两者都不	这	国王	的	英格兰	也不	任何	一	别的	在	上帝	全能者的	海	是

['goʊɪŋ] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

going	to	do	it	for	him	.
去	到	做	它	为了	他	.

但无论是英国国王，还是上帝创造的海洋上的任何其他人，都不会替他做这件事。

['kæptɪn] [ʌv; əv] ['kɪŋz] ['frɪgət] [sendz] [bæk] [wɜːrd] [ðæt] [ɪf] [əb'dʒekʃənəbl] ['pɜːrs(ə)n][biː; bi][nɑːt][æt; ət]

Captain	of	King's	frigate	sends	back	word	that	if	objectionable	person	be	not	at
队长	的	国王学院	护卫舰	发送	后退	单词	那	如果	令人反感的	人	是	不是	在

[wʌns] ['gɪv(ə)n] [ʌp] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kəm'peld] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [rɪ'gret] [tuː; tə] [send] - [ænd; ənd]

once	given	up	he	shall	be	compelled	with	much	regret	to	send	Ingerfield	and
一次	给定	向上	他	将	是	被迫	和	很多	后悔	到	发送	-	和

[hɪz; ɪz] [ʃɪp] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ət'læntɪk] .

his	ship	to	the	bottom	of	the	Atlantic	.
他的	船	到	这	底部	的	这	大西洋	.

国王的护卫舰舰长发回消息说，如果那个令人讨厌的人不立即被交出来，他将不得不非常遗憾地将英格菲尔德和他的船送入大西洋底。

[rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] ['kæptɪn] - ,

Replies	Captain	Ingerfield	,
回复	队长	-	,

英格菲尔德上尉回答道：

“ [ðæt] [ɪz][dʒʌst] [wʌt] [hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][duː] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [gɪv] [ʌp] [wʌn] [ʌv; əv][maɪ] ['piːp(ə)l] ,

“	That	is	just	what	he	will	have	to	do	before	I	give	up	one	of	my	people	,
”	那	是	只是	什么	他	将要	有	到	做	前	我	给	向上	一	的	我的	人们	,

“除非他这么做，否则我不会放弃我的任何一个族人。”

” [ænd; ənd] [faɪts] [ðə; ði][bɪg] ['frɪgət] — [faɪts] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['fɪrsli] [ðæt] ['æftər] [θriː] ['aʊərz] ['kæptɪn]

”	and	fights	the	big	frigate	—	fights	it	so	fiercely	that	after	three	hours	Captain
”	和	战斗	这	大的	护卫舰	—	战斗	它	所以	激烈地	那	后	三	小时	队长

[ʌv; əv] ['kɪŋz] ['frɪgət] [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [gʊd] [tuː; tə][traɪ]['ɑːrgjumənt] [ə'gen] ,

of	King's	frigate	thinks	it	will	be	good	to	try	argument	again	,
的	国王学院	护卫舰	思考	它	将要	是	好的	到	尝试	争论	再次	,

“并与那艘大型护卫舰交战——战斗如此激烈，以至于三个小时后，国王护卫舰的舰长认为最好再次尝试辩论。”

[ænd; ənd] [sendz] ['ðerfɔːr] [ə; eɪ] ['fɜːrðər] ['mesɪdʒ] , ['kɜːrtiəsli] [ək'nɑːlɪdʒɪŋ; æk'nɑːlɪdʒɪŋ] ['kæptɪn]

and	sends	therefore	a	further	message	,	courteously	acknowledging	Captain
和	发送	所以	一个	更远	信息	,	礼貌地	承认	队长

- ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] [skɪl] ,

Ingerfield's	courage	and	skill	,
-	勇气	和	技能	,

因此，特此发出另一份信息，礼貌地赞扬英格菲尔德上尉的勇气和技能。

[ænd; ənd][sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ] [ðæt] , [hiː; hi] ['hævɪŋ] [dʌn] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] ['vɪndɪkeɪt] [hɪz; ɪz] ['ɑːnər]

and	suggesting	that	,	he	having	done	sufficient	to	vindicate	his	honour
和	建议	那	,	他	拥有	完毕	充足的	到	表白	他的	荣誉

[ænd; ənd] [rɪ'naʊn] ,

and	renown	,
和	名声	,

并暗示，他已经做了足够的事情来维护自己的荣誉和声望，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['pɑːlətɪk][tuː; tə] [naʊ] [hænd]['oʊvər][ðə; ði][ˌʌnɪm'pɔːrt(ə)nt] [kɔːz] [ʌv; əv] [kən'tenʃ(ə)n] ,

it	would	be	politic	to	now	hand	over	the	unimportant	cause	of	contention	,
它	会	是	政治	到	现在	手	超过	这	不重要	原因	的	争论	,

现在交出这个无关紧要的争论点是明智之举。

[ænd; ənd][soʊ] [ɪ'skeɪp] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['treʒər] .

and	so	escape	with	his	treasure	.
和	所以	逃脱	和	他的	宝藏	.

于是他带着财物逃走了。

“ [tel] [jʊr; jər] ['kæptɪn] , ” [ʃaʊts] [bæk] [ðɪs] - ,

“	Tell	your	Captain	,	”	shouts	back	this	Ingerfield	,
”	告诉	你的	队长	,	”	喊叫	后退	这	-	,

“告诉你们的船长！”英格菲尔德大声回应道。

[huː] [hæz; həz] [dɪ'skʌvərd] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [swiːtər] [θɪŋz] [tuː; tə] [faɪt] [fɔːr; fər][ðæn; ðən]['iːv(ə)n] ['mʌni] ,

who	has	discovered	there	are	sweeter	things	to	fight	for	than	even	money	,
WHO	有	发现	那里	是	更甜	事物	到	斗争	为了	比	甚至	钱	,

谁人发现，世上还有比金钱更值得为之奋斗的东西。

“ [ðæt] [ðə; ði][waɪld] [guːs] [hæz; həz] [floʊn] [ðə; ði] ['siːz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['beli] [fʊl] [ʌv; əv] ['treʒər]

“	that	the	Wild	Goose	has	flown	the	seas	with	her	belly	full	of	treasure
”	那	这	荒野	鹅	有	飞行	这	海域	和	她	腹部	满的	的	宝藏

[bɪ'fɔːr] [naʊ] ,

before	now	,
前	现在	,

“野鹅以前就曾满腹宝藏飞越大海，如今依然如此。”

[ænd; ənd] [wɪl] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['gɑːdz] ['pleʒər] , [soʊ][duː] [ə'gen] ,

and	will	,	if	it	be	God's	pleasure	,	so	do	again	,
和	将要	,	如果	它	是	神的	乐趣	,	所以	做	再次	,

如果这是上帝的旨意，我还会再做一次。

[bʌt; bət] [ðæt] ['mæstər][ænd; ənd][mæn][ɪn][hɜːr; hər][seɪl] [tə'geðər] , [faɪt] [tə'geðər] , [ænd; ənd][daɪ]

but	that	master	and	man	in	her	sail	together	,	fight	together	,	and	die
但	那	掌握	和	男人	在	她	帆	一起	,	斗争	一起	,	和	死

[tə'geðər] .

together	.
一起	.

但是，船长和船员一起航行，一起战斗，一起牺牲。

” [ˌwerə'pɑːn] ['kɪŋz] ['frɪgət] [paʊndz] [ə'weɪ] [mɔːr] ['vɪgərəsli] [ðæn; ðən]['evər] , [ænd; ənd] [sək'siːdz]

”	Whereupon	King's	frigate	pounds	away	more	vigorously	than	ever	,	and	succeeds
”	于是	国王学院	护卫舰	磅	离开	更多的	大力	比	曾经	,	和	成功

[ɪ'ventʃuəli] [ɪn] ['kæriɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər] [θret] .

eventually	in	carrying	out	her	threat	.
最终	在	携带	出去	她	威胁	.

“于是，国王的护卫舰比以往任何时候都更加猛烈地猛攻，最终成功地实现了她的威胁。”

[daʊn] [goʊz][ðə; ði][waɪld] [guːs] , [hɜːr; hər][læst] [tʃeɪs] ['endɪd] — [daʊn] [ʃiː; ʃi][goʊz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

Down	goes	the	Wild	Goose	,	her	last	chase	ended	—	down	she	goes	with	a
向下	去	这	荒野	鹅	,	她	最后的	追赶	结束	—	向下	她	去	和	一个

[plʌndʒ] ,

plunge	,
暴跌	,

野鹅坠落了，她最后的追逐结束了——她纵身跃下，轰然坠落。

[spɪt] ['fɔːrmoʊst] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['kʌlərz] ['flaɪɪŋ] ;

spit	foremost	with	her	colours	flying	;
吐	首先	和	她	颜色	飞行	;

她率先吐出唾沫，色彩斑斓；

[ænd; ənd] [daʊn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][goʊz] ['evri] [mæn][left] ['stændɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [deks] ;

and	down	with	her	goes	every	man	left	standing	on	her	decks	;
和	向下	和	她	去	每一个	男人	左边	常设	在	她	甲板	;

随着她一同沉入海底，甲板上剩下的所有男人也都随之倒下；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði][ət'læntɪk] [ðeɪ] [laɪ][tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] ,

and	at	the	bottom	of	the	Atlantic	they	lie	to	this	day	,
和	在	这	底部	的	这	大西洋	他们	说谎	到	这	天	,

时至今日，它们仍然沉睡在大西洋海底。

['mæstər][ænd; ənd][mæn][saɪd][baɪ][saɪd] , ['kiːpɪŋ] [gɑːrd] [ə'pɑːn][ðer; ðər] ['treʒər] .

master	and	man	side	by	side	,	keeping	guard	upon	their	treasure	.
掌握	和	男人	边	经过	边	,	保持	警卫	之上	他们的	宝藏	.

主人与仆人并肩而立，守护着他们的宝藏。

[wɪtʃ] ['ɪnsɪdənt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [ɔ'θɛntəˌkeɪtəd] , [goʊz][fɑːr][tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [ðə; ði]

Which	incident	,	and	it	is	well	authenticated	,	goes	far	to	prove	that	the
哪个	事件	,	和	它	是	出色地	已验证	,	去	远的	到	证明	那	这

-
,

Ingerfields	,
-	,

这件事经过充分证实，足以证明英格菲尔德家族的.....

[hɑːrd][men][ænd; ənd] ['græspɪŋ] [men] [ðoʊ] [ðeɪ] [biː; bi] — [men] ['kerɪŋ] [mɔːr] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['getɪŋ]

hard	men	and	grasping	men	though	they	be	—	men	caring	more	for	the	getting
难的	男人	和	抓握	男人	尽管	他们	是	—	男人	关怀	更多的	为了	这	获得

[ʌv; əv] ['mʌni] [ðæn; ðən][fɔːr; fər][ðə; ði] ['getɪŋ] [ʌv; əv] [lʌv] — ['lʌvɪŋ] [mɔːr] [ðə; ði][koʊld][grɪp][ʌv; əv][goʊld]

of	money	than	for	the	getting	of	love	—	loving	more	the	cold	grip	of	gold
的	钱	比	为了	这	获得	的	爱	—	爱	更多的	这	寒冷的	紧握	的	金子

[ðæn; ðən][ðə; ði][grɪp][ʌv; əv] [kɪθ] [ɔːr][kɪn] ,

than	the	grip	of	kith	or	kin	,
比	这	紧握	的	亲	或者	亲属	,

尽管他们是冷酷无情、贪婪成性的人——他们更看重金钱而非爱情——他们更爱黄金的冰冷掌控，而非亲人的牵绊。

[jet] [ber] ['berid] [ɪn][ðer; ðər] ['hɑːrts] [ðə; ði] [siːdz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['noʊblɜ] ['mænhʊd] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] ,

yet	bear	buried	in	their	hearts	the	seeds	of	a	nobler	manhood	,	for	which	,
然而	熊	埋葬	在	他们的	心	这	种子	的	一个	更高贵	男子气概	,	为了	哪个	,

然而，他们的心中却埋藏着更高尚的男子气概的种子，为此，

[haʊ'evər] , [ðə; ði] ['bærən] [sɔɪl] [ʌv; əv][ðer; ðər][æm'bɪʃ(ə)n] [ə'fɔːrdz] [skænt] ['nɜːrɪʃmənt] .

however	,	the	barren	soil	of	their	ambition	affords	scant	nourishment	.
然而	,	这	荒芜	土壤	的	他们的	志向	提供	稀少	营养	.

然而，他们野心的贫瘠土壤却无法提供多少养分。

[ðə; ði][dʒɑːn] - [ʌv; əv] [ðɪs] ['stɔːri] [ɪz][ə; eɪ][mæn] ['veri] ['tɪpɪk(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] .

The	John	Ingerfield	of	this	story	is	a	man	very	typical	of	his	race	.
这	约翰	-	的	这	故事	是	一个	男人	非常	典型的	的	他的	种族	.

故事中的约翰·英格菲尔德是一个非常典型的他所在种族的人。

[hiː; hi][hæz; həz] [dɪ'skʌvərd] [ðæt][ðə; ði][ɔɪl][ænd; ənd] ['tæloʊ] [ri'faɪnɪŋ] ['bɪznəs] , [ðoʊ] [nɑːt][ə; eɪ]

He	has	discovered	that	the	oil	and	tallow	refining	business	,	though	not	a
他	有	发现	那	这	油	和	脂	精制	商业	,	尽管	不是	一个

['plez(ə)nt] [wʌn] ,

pleasant	one	,
令人愉快的	一	,

他发现，石油和牛油提炼行业虽然不是什么令人愉快的工作，

[ɪz][æn; ən] [ɪk'siːdɪŋli] ['luːkrətɪv] [wʌn] .

is	an	exceedingly	lucrative	one	.
是	一个	非常	利润丰厚	一	.

这是一个利润极其丰厚的行业。

[ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [gʊd] [deɪz] [wen] [dʒɔːrdʒ] [ðə; ði] [θɜːrd] [ɪz] [kɪŋ] ,

These	are	the	good	days	when	George	the	Third	is	king	,
这些	是	这	好的	天	什么时候	乔治	这	第三	是	国王	,

这是乔治三世在位时的好日子。

[ænd; ənd] ['lʌndən] [ɪz] ['ræpɪdli] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪti] [ʌv; əv] [braɪt] [naɪt] .

and	London	is	rapidly	becoming	a	city	of	bright	night	.
和	伦敦	是	快速	成为	一个	城市	的	明亮的	夜晚	.

伦敦正在迅速变成一座夜幕降临的城市。

['tæloʊ] [ænd; ənd] [ɔɪl] [ænd; ənd] [ɔːl] [mə'tɪriəlz] [ə'kɪn] [ˌðer'tuː] [ɑːr; ər] [ɪn] ['evər] - ['groʊɪŋ] [rɪ'kwest] ,

Tallow	and	oil	and	all	materials	akin	thereto	are	in	ever	-	growing	request	,
脂	和	油	和	全部	材料	类似的	到	是	在	曾经	-	生长	要求	,

牛油、油脂及其类似材料的需求量与日俱增。

[ænd; ənd] [jʌŋ] [dʒɑːn] - [bɪldz] [hɪm'self] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [ri'fainiŋ] [haʊs] [ænd; ənd] ['werhaʊs] [ɪn]

and	young	John	Ingerfield	builds	himself	a	large	refining	house	and	warehouse	in
和	年轻的	约翰	-	建造	他自己	一个	大的	精制	房子	和	仓库	在

[ðə; ði] ['groʊɪŋ] ['sʌbɜːrb] [ʌv; əv] ['laimhajs] ,

the	growing	suburb	of	Limehouse	,
这	生长	市郊	的	莱姆豪斯	,

年轻的约翰·英格菲尔德在莱姆豪斯这个新兴郊区建造了一座大型炼油厂和仓库。

[wɪtʃ] [laɪz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['tiːmɪŋ] ['rɪvər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kwaɪət] [fiːldz] , ['gæðərz] ['meni] ['piːp(ə)l]

which	lies	between	the	teeming	river	and	the	quiet	fields	,	gathers	many	people
哪个	谎言	之间	这	繁盛	河	和	这	安静的	字段	,	聚集	许多	人们

[raʊnd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

round	about	him	,
圆形的	关于	他	,

他位于熙熙攘攘的河流和宁静的田野之间，吸引了许多人聚集在他周围。

[pʊts] [hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [hɑːrt] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] , [ænd; ənd] ['prɔspəz] .

puts	his	strong	heart	into	his	work	,	and	prospers	.
放置	他的	强的	心	进入	他的	工作	,	和	繁荣	.

他全心投入工作，并取得了成功。

[ɔːl] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [juːθ] [hiː; hi] ['leɪbər] [ænd; ənd] ['gɑːnəz] , [ænd; ənd] [leiz] [aʊt] [ænd; ənd]

All	the	days	of	his	youth	he	labours	and	garners	,	and	lays	out	and
全部	这	天	的	他的	青年	他	劳动	和	收集者	,	和	躺下	出去	和

['gɑːnəz] [jet] [ə'gen] .

garners	yet	again	.
收集者	然而	再次	.

他整个青年时期都在辛勤劳作、积攒财富，然后又不断地耕耘、积攒财富。

[ɪn] ['ɜːrli] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ] [hiː; hi] [faindz] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['welθi] [mæn] .

In	early	middle	age	he	finds	himself	a	wealthy	man	.
在	早期的	中间	年龄	他	发现	他自己	一个	富裕	男人	.

步入中年初期，他发现自己已经是个富翁了。

[ðə; ði] [tʃiːf] ['bɪznəs] [ʌv; əv] [laɪf] , [ðə; ði] ['getɪŋ] [ʌv; əv] ['mʌni] , [ɪz] ['præktɪkli] [dʌn] ; [hɪz; ɪz]

The	chief	business	of	life	,	the	getting	of	money	,	is	practically	done	;	his
这	首席	商业	的	生活	,	这	获得	的	钱	,	是	几乎	完毕	;	他的

['entərpraɪz] [ɪz] ['fɜːrmli] [ɪ'stæblɪʃt] ,

enterprise	is	firmly	established	,
企业	是	牢牢	已确立的	,

人生最重要的事——赚钱——实际上已经完成；他的事业已经稳固建立。

[ænd; ənd] [wɪl] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [groʊ] [wɪð; wɪθ] ['evər] [les] [niːd] [ʌv; əv] ['hʌzbəndri] .

and	will	continue	to	grow	with	ever	less	need	of	husbandry	.
和	将要	继续	到	生长	和	曾经	较少的	需要	的	畜牧业	.

而且会持续生长，对栽培的需求也会越来越少。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [taɪm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [θɪŋk] [əˈbaʊt][ðə; ði] ['sekənderi] ['bɪznəs] [ʌv; əv][laɪf] ,

It	is	time	for	him	to	think	about	the	secondary	business	of	life	,
它	是	时间	为了	他	到	思考	关于	这	次要	商业	的	生活	,

他该考虑一下生活中的其他事情了。

[ðə; ði] ['getɪŋ] [təˈgeðər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪf] [ænd; ənd] [hoʊm] , [fɔːr; fər][ðə; ði] - [hæv; həv]['evər] [bɪn] [gʊd] ['sɪtəznz] ,

the	getting	together	of	a	wife	and	home	,	for	the	Ingerfields	have	ever	been	good	citizens	,
这	获得	一起	的	一个	妻子	和	家	,	为了	这	-	有	曾经	到过	好的	公民	,

妻子和家庭团聚，因为英格菲尔德家族一直都是好公民。

['wɜːrði] ['hedz] [ʌv; əv] ['fæməliz] , [ˌoʊpən'hændɪd][həusts] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [breɪv] [ʃoʊ] [əˈmʌŋ] [frendz] [ænd; ənd] ['neɪbərz] .

worthy	heads	of	families	,	openhanded	hosts	,	making	a	brave	show	among	friends	and	neighbours	.
值得	头部	的	家庭	,	慷慨大方	主持人	,	制作	一个	勇敢的	展示	之中	朋友们	和	邻居	.

称职的一家之主，慷慨的主人，在朋友和邻居面前表现得勇敢无畏。

[dʒɑːn] - , ['sɪtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [stɪf] , [haɪ] - [bækt] [tʃer] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['stɪfli] , [bʌt; bət]['sɑːlɪdli] ,

John	Ingerfield	,	sitting	in	his	stiff	,	high	-	backed	chair	,	in	his	stiffly	,	but	solidly	,
约翰	-	,	坐着	在	他的	僵硬的	,	高的	-	支持的	椅子	,	在	他的	僵硬地	,	但	稳固地	,

约翰·英格菲尔德坐在他那张僵硬的高背椅上，姿势僵硬但稳固，

['fɜːrnɪʃt] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] , [əˈbʌv] [hɪz; ɪz] [kaʊntɪŋ] - [haʊs] , [sipɪŋ] ['sloʊli] [hɪz; ɪz][wʌn] [glæs] [ʌv; əv] [pɔːrt] , [teɪks] ['kaʊns(ə)l][wɪð; wɪθ] [hɪm'self] .

furnished	dining	-	room	,	above	his	counting	-	house	,	sipping	slowly	his	one	glass	of	port	,	takes	counsel	with	himself	.
提供	用餐	-	房间	,	多于	他的	计数	-	房子	,	啜饮	缓慢地	他的	一	玻璃	的	港口	,	需要	法律顾问	和	他自己	.

在布置好的餐厅里，他坐在账房楼上，慢慢地啜饮着手中的一杯波特酒，独自沉思。

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][ʃiː; ʃi][biː; bi] ?

What	shall	she	be	?
什么	将	她	是	?

她会成为什么样的人?

[hiː; hi][ɪz] [rɪtʃ] , [ænd; ənd][kæn; kən] [əˈfɔːrd] [ə; eɪ] [gʊd] ['ɑːrtɪk(ə)l] .

He	is	rich	,	and	can	afford	a	good	article	.
他	是	富有的	,	和	能	买得起	一个	好的	文章	.

他很有钱，买得起好东西。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['hænsəm] ,

She	must	be	young	and	handsome	,
她	必须	是	年轻的	和	英俊的	,

她一定年轻貌美。

[fɪt][tuː; tə] [greɪs] [ðə; ði] [faɪn] [haʊs] [hiː; hi] [wɪl] [teɪk] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɪn] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['bluːmzbəri] ,

fit	to	grace	the	fine	house	he	will	take	for	her	in	fashionable	Bloomsbury	,
合身	到	优雅	这	美好的	房子	他	将要	拿	为了	她	在	时髦	布卢姆斯伯里	,

足以衬托他将在时尚的布卢姆斯伯里为她购置的那栋漂亮的房子。

[fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði]['oʊdər] [ænd; ənd] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ɔɪl] [ænd; ənd] ['tæloʊ] .

far	from	the	odour	and	touch	of	oil	and	tallow	.
远的	从	这	气味	和	触碰	的	油	和	脂	.

远离油脂的气味和触感。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] [wel] [bred] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['greɪʃəs] , ['noʊb(ə)l] ['mænər] ,

She	must	be	well	bred	,	with	a	gracious	,	noble	manner	,
她	必须	是	出色地	繁殖	,	和	一个	亲切	,	高贵	方式	,

她必须出身良好，举止优雅高贵。

[ðæt] [wɪl] [tʃɑːrm] [hɪz; ɪz] [gests] [ænd; ənd] [rɪ'flekt] ['ɑːnər] [ænd; ənd] ['kredɪt] [ə'pɑːn] [hɪm'self] ; [ʃiː; ʃi]

that	will	charm	his	guests	and	reflect	honour	and	credit	upon	himself	;	she
那	将要	魅力	他的	客人	和	反映	荣誉	和	信用	之上	他自己	;	她

[mʌst; məst] ,

must	,
必须	,

那将令他的宾客们欣喜不已，并为他自己赢得荣誉和赞誉；她必须这样做。

[ə'bʌv] [ɔːl] , [biː; bi][ʌv; əv] [gʊd] ['fæməli] ,

above	all	,	be	of	good	family	,
多于	全部	,	是	的	好的	家庭	,

最重要的是，要出身良好家庭。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌdʒiːniə'lɑːdʒɪkl] [triː] [sə'fɪʃntli] [ʌm'breɪdʒəs] [tuː; tə] [haɪd] ['lævəndər] [wɔːrf] [frʌm; frəm]

with	a	genealogical	tree	sufficiently	umbrageous	to	hide	Lavender	Wharf	from
和	一个	家谱	树	足够	阴暗的	到	隐藏	薰衣草	码头	从

[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [sə'saɪəti] .

the	eyes	of	Society	.
这	眼睛	的	社会	.

拥有足够晦涩难懂的家谱，足以将薰衣草码头隐藏在上流社会的视线之外。

[wʌt] [els] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [ɔːr] [meɪ] [nɑːt][biː; bi][hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] ['veri] [mʌtʃ] [ker] .

What	else	she	may	or	may	not	be	he	does	not	very	much	care	.
什么	别的	她	可能	或者	可能	不是	是	他	做	不是	非常	很多	关心	.

她还有哪些其他身份，他并不太在意。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [biː; bi] ['vɜːrtʃuəs] [ænd; ənd] ['mɑːdərətli] ['paɪəs] ,

She	will	,	of	course	,	be	virtuous	and	moderately	pious	,
她	将要	,	的	课程	,	是	有德行的	和	中等程度	虔诚的	,

她当然会品德高尚，也算虔诚。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fɪt] [ænd; ənd]['prɑːpər] [ðæt] ['wɪmɪn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] .

as	it	is	fit	and	proper	that	women	should	be	.
作为	它	是	合身	和	恰当的	那	女性	应该	是	.

这是女性应有的恰当状态。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['ɔːlsoʊ][biː; bi] [wel] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [biː; bi]['dʒent(ə)l][ænd; ənd] ['jiːldɪŋ] ,

It	will	also	be	well	that	her	disposition	be	gentle	and	yielding	,
它	将要	还	是	出色地	那	她	处置	是	温和的	和	屈服	,

如果她的性情温柔顺从，那就更好了。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ʌv; əv]['maɪnər] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [soʊ][fɑːr][æz; əz][hiː; hi][ɪz] [kən'sɜːrnd] :

but	that	is	of	minor	importance	,	at	all	events	so	far	as	he	is	concerned	:
但	那	是	的	次要的	重要性	,	在	全部	活动	所以	远的	作为	他	是	担心的	:

但对他来说，这无关紧要：

[ðə; ði] - ['hʌzbəndz] [ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði] [klæs] [ʌv; əv] [men] [ə'pɑːn] [huːm] [waɪvz] [vent] [ðer; ðər]

the	Ingerfield	husbands	are	not	the	class	of	men	upon	whom	wives	vent	their
这	-	丈夫们	是	不是	这	班级	的	男人	之上	谁	妻子们	发泄	他们的

['tempərz] .

tempers	.
脾气	.

英格菲尔德家的丈夫们不是那种妻子会向其发泄脾气的男人。

['hævɪŋ] [dɪ'saɪdɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [wʌt] [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ,

Having	decided	in	his	mind	what	she	shall	be	,
拥有	决定	在	他的	头脑	什么	她	将	是	,

他心中已决定了她应该成为什么样的人，

[hiː; hi] ['proʊsiːdz] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] [huː] [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] .

he	proceeds	to	discuss	with	himself	who	she	shall	be	.
他	收益	到	讨论	和	他自己	WHO	她	将	是	.

他开始自言自语，讨论她应该是谁。

[hɪz; ɪz]['soʊʃ(ə)l]['sɜːrk(ə)l][ɪz] [smɔːl] .

His	**social**	**circle**	**is**	**small**	**.**
他的	社会的	圆圈	是	小的	.

他的社交圈子很小。

[mə'θɑːdɪkli] , [ɪn] [θɔːt] , [hiː; hi] [meɪks] [ðə; ði][ɪn'taɪər] [raʊnd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['mentəli] ['skruːtɪˌnaɪzɪŋ]

Methodically	**,**	**in**	**thought**	**,**	**he**	**makes**	**the**	**entire**	**round**	**of**	**it**	**,**	**mentally**	**scrutinising**
有条不紊	,	在	想法	,	他	制作	这	全部的	圆形的	的	它	,	精神上	仔细审查

['evri] ['meɪd(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [noʊz] .

every	**maiden**	**that**	**he**	**knows**	**.**
每一个	少女	那	他	知道	.

他有条不紊地在脑海中盘旋了一遍，仔细审视着他认识的每一位少女。

[sʌm; səm][ɑːr; ər] ['tʃɑːrmɪŋ] , [sʌm; səm][ɑːr; ər] [fer] , [sʌm; səm][ɑːr; ər] [rɪtʃ] ;

Some	**are**	**charming**	**,**	**some**	**are**	**fair**	**,**	**some**	**are**	**rich**	**;**
一些	是	迷人	,	一些	是	公平的	,	一些	是	富有的	;

有的魅力四射，有的相貌平平，有的家境富裕；

[bʌt; bət][noʊ][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ə'proʊtʃɪz] [nɪr] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kerfəli] [kən'sɪdərd] [aɪ'diːəl] .

but	**no**	**one**	**of**	**them**	**approaches**	**near**	**to**	**his**	**carefully**	**considered**	**ideal**	**.**
但	不	一	的	他们	方法	靠近	到	他的	小心	经过考虑的	理想的	.

但他们中没有一个人接近他精心构想的理想。

[hiː; hi] [kiːps] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] , [ænd; ənd]['mjuːzəz, 'mjuːzɪz][ɑːn][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['ɪntərvlz]

He	**keeps**	**the**	**subject**	**in**	**his**	**mind**	**,**	**and**	**muses**	**on**	**it**	**in**	**the**	**intervals**
他	保持	这	主题	在	他的	头脑	,	和	缪斯	在	它	在	这	间隔

[ʌv; əv] ['bɪznəs] .

of	**business**	**.**
的	商业	.

他把这件事记在心里，在工作间隙反复思考。

[æt; ət] [ɑːd] ['moʊmənts][hiː; hi][dʒɑːts] [daʊn] [neɪmz] [æz; əz] [ðeɪ] [ə'kɜːr] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə'pɑːn][ə; eɪ][slɪp]

At	**odd**	**moments**	**he**	**jots**	**down**	**names**	**as**	**they**	**occur**	**to**	**him**	**upon**	**a**	**slip**
在	奇怪的	时刻	他	笔记	向下	姓名	作为	他们	发生	到	他	之上	一个	滑

[ʌv; əv]['peɪpər] ,

of	**paper**	**,**
的	纸	,

他有时会在不经意间把想到的名字记在纸条上。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [pɪnz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ɑːn][ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌvər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [desk] .

which	**he**	**pins**	**for**	**the**	**purpose**	**on**	**the**	**inside**	**of**	**the**	**cover**	**of**	**his**	**desk**	**.**
哪个	他	别针	为了	这	目的	在	这	里面	的	这	覆盖	的	他的	桌子	.

为此，他将其别在办公桌盖的内侧。

[hiː; hi] [ə'reɪndʒz] [ðem; ðəm] [ˌælfə'betɪkli] , [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [kəm'pliːt] [æz; əz][hɪz; ɪz]

He	**arranges**	**them**	**alphabetically**	**,**	**and**	**when**	**it**	**is**	**as**	**complete**	**as**	**his**
他	安排	他们	按字母顺序	,	和	什么时候	它	是	作为	完全的	作为	他的

['meməri] [kæn; kən] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,

memory	**can**	**make**	**it**	**,**
记忆	能	制作	它	,

他按字母顺序排列它们，并尽可能地回忆完整。

[hiː; hi] [goʊz] ['krɪtɪkli] [daʊn] [ðə; ði] [lɪst] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [noʊts] [ə'genst] [iːtʃ] .

he	**goes**	**critically**	**down**	**the**	**list**	**,**	**making**	**a**	**few**	**notes**	**against**	**each**	**.**
他	去	关键	向下	这	列表	,	制作	一个	很少	笔记	反对	每个	.

他逐条仔细查看名单，并对每一项都做了一些笔记。

[æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] , [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] [klɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [siːk] [ə'mʌŋ] [st'reɪndʒəz]

As	a	result	,	it	becomes	clear	to	him	that	he	must	seek	among	strangers
作为	一个	结果	,	它	变成	清除	到	他	那	他	必须	寻找	之中	陌生人

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][waɪf] .

for	his	wife	.
为了	他的	妻子	.

因此，他清楚地意识到，他必须在陌生人中寻找他的妻子。

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [frend] , [ɔːr] ['ræðər] [æn; ən] [ə'kweɪntəns] , [æn; ən][oʊld] [skuːl] - ['feloʊ] ,

He	has	a	friend	,	or	rather	an	acquaintance	,	an	old	school	-	fellow	,
他	有	一个	朋友	,	或者	相当	一个	熟人	,	一个	老的	学校	-	同伴	,

他有个朋友，或者更确切地说，是个熟人，一个老同学，

[huː] [hæz; həz] [dɪ'veləpt] ['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['kjʊriəs] ['soʊʃ(ə)l] [flaɪz] [ðæt] [ɪn][ɔːl]['eɪdʒɪz][ɑːr; ər][tuː; tə]

who	has	developed	into	one	of	those	curious	social	flies	that	in	all	ages	are	to
WHO	有	发达	进入	一	的	那些	好奇的	社会的	苍蝇	那	在	全部	年龄	是	到

[biː; bi] [met] [wɪð; wɪθ] ['bʌzɪŋ] [kən'tentɪdli] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][moʊst] [ɪk'skluːsɪv] ['sɜːrkl] ,

be	met	with	buzzing	contentedly	within	the	most	exclusive	circles	,
是	遇见	和	嗡嗡声	心满意足地	之内	这	最多	独家的	界	,

他已经变成了那种好奇的社交达人，无论哪个年龄段，都能在最上流的圈子里心满意足地嗡嗡乱飞。

[ænd; ənd] [kən'sɜːrnɪŋ] [huːm] , ['siːɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['niːðər] [rer] [nɔːr] [rɪtʃ] , [nɔːr] [ɪkˌstrɔːrdə'nerəli]

and	concerning	whom	,	seeing	that	they	are	neither	rare	nor	rich	,	nor	extraordinarily
和	有关	谁	,	看到	那	他们	是	两者都不	稀有的	也不	富有的	,	也不	非常

['klevər] [nɔːr] [wel] [bɔːrn] ,

clever	nor	well	born	,
聪明的	也不	出色地	出生	,

至于他们，鉴于他们既不稀有也不富有，既不特别聪明也不出身高贵，

[wʌn] ['wʌndɚz] “ [haʊ] [ðə; ði]['dev(ə)l] [ðeɪ] [gɑːt][ðer; ðər] !

one	wonders	“	how	the	devil	they	got	there	!
一	奇迹	“	如何	这	魔鬼	他们	得到	那里	!

人们不禁要问：“他们到底是怎么到那儿的！”

” ['miːtɪŋ] [ðɪs] [mæn][baɪ] [tʃæns] [wʌn] [ˌæftər'nuːn] ,

”	Meeting	this	man	by	chance	one	afternoon	,
”	会议	这	男人	经过	机会	一	下午	,

“一天下午偶然遇见这个人，

[hiː; hi] [lɪŋks] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ɪn][hɪz; ɪz][ænd; ənd] [in'vaɪts] [hɪm; ɪm] [hoʊm] [tuː; tə] ['dɪnər] .

he	links	his	arm	in	his	and	invites	him	home	to	dinner	.
他	链接	他的	手臂	在	他的	和	邀请	他	家	到	晚餐	.

他挽住他的胳膊，邀请他回家吃晚饭。

[soʊ] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [left] [ə'loʊn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɔːlnʌts] [ænd; ənd] [waɪn] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

So	soon	as	they	are	left	alone	,	with	the	walnuts	and	wine	between	them	,
所以	很快	作为	他们	是	左边	独自的	,	和	这	核桃	和	葡萄酒	之间	他们	,

于是，当他们独处时，核桃和葡萄酒摆在他们中间，

[dʒɑːn] - [sez] , ['θɔːtfəli] ['krækɪŋ] [ə; eɪ][hɑːrd] [nʌt] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] —

John	Ingerfield	says	,	thoughtfully	cracking	a	hard	nut	between	his	fingers	—
约翰	-	说道	,	深思熟虑	裂纹	一个	难的	坚果	之间	他的	手指	—

约翰·英格菲尔德若有所思地用手指捏碎了一颗硬坚果，说道——

“ [wɪl] , [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][get] ['mærid] . ”

“	Will	,	I'm	going	to	get	married	.	”
“	将要	,	我是	去	到	得到	已婚	.	”

“威尔，我要结婚了。”

“ ['eksələnt] [aɪ'diːə] — [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪm] [ʃʊr] , ” [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz]

“	Excellent	idea	—	delighted	to	hear	it	,	I'm	sure	,	”	replies
“	出色的	主意	—	高兴极了	到	听到	它	,	我是	当然	,	”	回复

“真是个好主意——听到这个消息我肯定很高兴，”他回答道。

[wɪl] , ['sʌmwʌt] [les] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] ['delɪkətli] ['fleɪvərd]
Will , somewhat less interested in the information than in the delicately flavoured
将要 , 有些 较少的 感兴趣的 在 这 信息 比 在 这 轻柔地 调味
[mə'dɪrə] [hiː; hi][ɪz] ['lʌvɪŋli] [sipɪŋ] .
Madeira he is lovingly sipping .
马德拉 他 是 深情地 啜饮 .

威尔对这些信息的兴趣远不如他正在细细品尝的那款口感清淡的马德拉酒来得浓烈。

“ [huːz] [ðə; ði]['leɪdi] ? ”
“ Who's the lady ? ”
“ 谁是 这 女士 ? ”

“这位女士是谁？”

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] , [jet] , ” [ɪz][dʒɑːn] - ['ænsər] .
“ I don't know , yet , ” is John Ingerfield's answer .
“ 我 不 知道 , 然而 , ” 是 约翰 - 回答 .

“我还不知道，”约翰·英格菲尔德回答道。

[hɪz; ɪz] [frend] [glɑːnsiz] ['slaɪli][æt; ət][hɪm; ɪm]['oʊvər][hɪz; ɪz] [glæs] ,
His friend glances slyly at him over his glass ,
他的 朋友 眼神 狡猾地 在 他 超过 他的 玻璃 ,

他的朋友透过酒杯狡黠地瞥了他一眼。

[nɑːt] [ʃʊr] ['weðər] [hiː; hi][ɪz] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'mjuːzd] [ɔːr] [ˌsɪmpə'θetɪkli] ['helpf(ə)l] .
not sure whether he is expected to be amused or sympathetically helpful .
不是 当然 无论 他 是 预期的 到 是 觉得好笑 或者 同情地 有帮助 .

不确定大家是希望他觉得好笑，还是希望他表示同情和帮助。

“ [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][faɪnd][wʌn][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
“ I want you to find one for me .
“ 我 想 你 到 寻找 一 为了 我 .

“我想让你帮我找一个。”

” [wɪl] ['kæθkɑːrt] [pʊts] [daʊn] [hɪz; ɪz] [glæs] [ænd; ənd] [stɛəz] [æt; ət][hɪz; ɪz][hoʊst] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] .
” Will Cathcart puts down his glass and stares at his host across the table .
” 将要 卡斯卡特 放置 向下 他的 玻璃 和 凝视 在 他的 主持人 穿过 这 桌子 .

威尔·卡斯卡特放下酒杯，凝视着坐在桌子对面的主人。

“ [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] , [dʒæk] , ” [hiː; hi] ['stæməz] ,
“ Should be delighted to help you , Jack , ” he stammers ,
“ 应该 是 高兴极了 到 帮助 你 , 杰克 , ” 他 口吃 ,

“我很乐意帮助你，杰克，”他结结巴巴地说。

[ɪn][æn; ən] [ə'lɑːrmd] [toʊn] — “
in an alarmed tone — “
在 一个 惊慌 语气 — “

语气惊恐地说——

- ['pɑːn][maɪ] [soʊl] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ;
' pon my soul I should ;
- 庞 我的 灵魂 我 应该 ;

我发誓；

[bʌt; bət] ['riːəli] [dəunt] [noʊ] [ə; eɪ] [dæmd] ['wʊmən] [aɪ][kʊd; kəd] [ˌrekə'mend] — - ['pɑːn][maɪ] [soʊl] [aɪ]
but really don't know a damned woman I could recommend — ' pon my soul I
但 真的 不 知道 一个 该死的 女士 我 可以 推荐 — - 庞 我的 灵魂 我
[dəunt] . ”
don't . ”
不 . ”

但我真的不认识任何可以推荐的女人——我发誓，我真的不认识。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [siː] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] : [aɪ] [wɪʃ] [juːd] [lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər][wʌn] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd]
“ You must see a good many : I wish you'd look out for one that you could
“ 你 必须 看 一个 好的 许多 : 我 希望 你会 看 出去 为了 一 那 你 可以
[ˌrekə'mend] . ”
recommend . ”
推荐 . ”

“你肯定看过不少电影：我希望你能留意一下，找出一部可以推荐的电影。”

“ ['sɜːrt(ə)nli] [aɪ] [wɪl] , [maɪ] [dɪr] [dʒæk] ! ” ['ænsər] [ðə; ði] ['ʌðər] , [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'liːvd] [vɔɪs] .
“ Certainly I will , my dear Jack ! ” answers the other , in a relieved voice .
“ 当然 我 将要 , 我的 亲爱的 杰克 ! ” 答案 这 其他 , 在 一个 松了口气 嗓音 .

“当然可以，我亲爱的杰克！”另一个人如释重负地回答道。

“ ['nevər] [θɔːt] [ə'baʊt] - [ɪm] [ɪn] [ðæt] [wei] [bɪ'fɔːr] .
“ Never thought about ' em in that way before .
“ 绝不 想法 关于 - 呃 在 那 方式 前 .

“以前从来没这样想过他们。”

['deə'sei] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['veri] [gɜːrl][tuː; tə][suːt][juː; jʊ] .
Daresay I shall come across the very girl to suit you .
敢说 我 将 来 穿过 这 非常 女孩 到 套装 你 .

我敢说我一定会遇到最适合你的女孩。

[aɪl] [kiːp] [maɪ] [aɪz] ['oʊpən][ænd; ənd][let][juː; jʊ] [noʊ] . ”
I'll keep my eyes open and let you know . ”
患病的 保持 我的 眼睛 打开 和 让 你 知道 . ”

我会密切关注，并及时通知你。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] , ” [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz][dʒɑːn] - ,
“ I shall be obliged to you if you will , ” replies John Ingerfield ,
“ 我 将 是 有义务 到 你 如果 你 将要 , ” 回复 约翰 - ,

“如果您愿意，我将不胜感激。”约翰·英格菲尔德回答道。

['kwaɪətli] ; “ [ænd; ənd] [its] [jʊr; jər][tɜːrn] , [aɪ] [θɪŋk] , [tuː; tə][ə'blaɪdʒ][ˌem 'iː] , [wɪl] .
quietly ; “ and it's your turn , I think , to oblige me , Will .
悄悄 ; “ 和 它是 你的 转动 , 我 思考 , 到 必须 我 , 将要 .

安静地说：“我想，现在轮到你来满足我了，威尔。”

[aɪ][hæv; həv][ə'blaɪdʒd][juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [ˌrekə'lekt] . ”
I have obliged you , if you recollect . ”
我 有 有义务 你 , 如果 你 追忆 . ”

如果你还记得的话，我已经帮过你了。

“ [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [dɪr] [dʒæk] , ” ['məːməz] [wɪl] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌn'iːzɪli] .
“ Shall never forget it , my dear Jack , ” murmurs Will , a little uneasily .
“ 将 绝不 忘记 它 , 我的 亲爱的 杰克 , ” 低语 将要 , 一个 小的 不安地 .

“我永远不会忘记这件事，我亲爱的杰克，”威尔有些不安地低声说道。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʌn'kɑːmənli] [gʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
“ It was uncommonly good of you .
“ 它 曾是 不寻常地 好的 的 你 .

“你真是太好了。”

[juː; jʊ] [seɪvd] [ˌem 'iː][frʌm; frəm]['ruːɪn] , [dʒæk] : [ʃæl; ʃəl] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ] ['daɪɪŋ] [deɪ] — - ['pɑːn]
You saved me from ruin , Jack : shall think about it to my dying day — ' pon
你 已保存 我 从 废墟 , 杰克 : 将 思考 关于 它 到 我的 垂死 天 — - 庞

杰克，你救我于水火之中：我会永远铭记于心——

[maɪ] [soʊl] [aɪ][ʃæl; ʃəl] . ”
my soul I shall . ”
我的 灵魂 我 将 . ”

我将我的灵魂。

“ [noʊ] [niːd] [tuː; tə] [let] [ˌaɪ 'tiː] ['wɜːri] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [soʊ] [lɔːŋ] [ə; eɪ] ['pɪriəd] [æz; əz] [ðæt] ,

“	No	need	to	let	it	worry	you	for	so	long	a	period	as	that	,
”	不	需要	到	让	它	担心	你	为了	所以	长的	一个	时期	作为	那	,

“没必要为此担心那么长时间，”

” [rɪ'tɜːrn] [dʒɑːn] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['feɪntɪst] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [smaɪl] ['pleɪɪŋ] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [fɜːrm]

”	returns	John	,	with	the	faintest	suspicion	of	a	smile	playing	round	his	firm
”	返回	约翰	,	和	这	最微弱	怀疑	的	一个	微笑	玩耍	圆形的	他的	公司

[maʊθ] .

mouth	.
嘴	.

约翰回答道，他紧抿的嘴唇边似乎带着一丝不易察觉的微笑。

“ [ðə; ði] [bɪl] [fɔːlz] [duː] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [nekst] [mʌnθ] .

“	The	bill	falls	due	at	the	end	of	next	month	.
”	这	账单	瀑布	到期的	在	这	结尾	的	下一个	月	.

“账单将于下月底到期。”

[juː; jʊ] [kæn; kən] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [ðə; ði] [det] [ðen] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mætər] [wɪl] [biː; bi] [ɔːf] [jʊr; jər] [maɪnd] .

You	can	discharge	the	debt	then	,	and	the	matter	will	be	off	your	mind	.
你	能	释放	这	债务	然后	,	和	这	事情	将要	是	离开	你的	头脑	.

这样你就可以还清债务，这件事也就不用再让你操心了。

” [wɪl] [faindz] [hɪz; ɪz] [tʃer] ['groʊɪŋ] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['ʌndər] [hɪm; ɪm] , [waɪl] [ðə; ði] [mə'dɪrə] ['sʌmhaʊ]

”	Will	finds	his	chair	growing	uncomfortable	under	him	,	while	the	Madeira	somehow
”	将要	发现	他的	椅子	生长	不舒服	在下面	他	,	尽管	这	马德拉	不知何故

['luːzɪz] [ɪts] ['fleɪvər] .

loses	its	flavour	.
失败	它是	味道	.

“威尔觉得椅子坐起来越来越不舒服，而马德拉酒也不知何故失去了味道。”

[hiː; hi] ['gɪvz] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] , ['nɜːrvəs] [læf] .

He	gives	a	short	,	nervous	laugh	.
他	给予	一个	短的	,	紧张的	笑	.

他发出了一声短促而紧张的笑声。

“ [baɪ] [dʒoʊv] , ” [hiː; hi] [sez] : “ [soʊ] [suːn] [æz; əz] [ðæt] ?

“	By	Jove	,	”	he	says	:	“	so	soon	as	that	?
”	经过	朱庇特	,	”	他	说道	:	”	所以	很快	作为	那	?

“我的天哪，”他说：“这么快就发生了？”

[ðə; ði] [deɪt] [hæd; həd] [kwaɪt] [slɪpt] [maɪ] ['meməri] . ”

The	date	had	quite	slipped	my	memory	.	”
这	日期	有	相当	滑倒了	我的	记忆	.	”

我完全忘记了日期。

“ ['fɔːrtʃənət] [ðæt] [aɪ] [ri'maindid] [juː; jʊ] , ” [sez] [dʒɑːn] , [ðə; ði] [smaɪl] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [lɪps] ['diːpənɪŋ] .

“	Fortunate	that	I	reminded	you	,	”	says	John	,	the	smile	round	his	lips	deepening	.
”	幸运	那	我	提醒	你	,	”	说道	约翰	,	这	微笑	圆形的	他的	嘴唇	加深	.

“幸好我提醒了你，”约翰说着，嘴角的笑容更加灿烂了。

[wɪl] ['fɪdʒɪts] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [siːt] .

Will	fidgets	on	his	seat	.
将要	小动作	在	他的	座位	.

威尔在座位上坐立不安。

“ [aɪm] [ə'freɪd] , [maɪ] [dɪr] [dʒæk] , ” [hiː; hi] [sez] , “ [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [tuː; tə] [get] [juː; jʊ] [tuː; tə] [rɪ'nuː]

“	I'm	afraid	,	my	dear	Jack	,	”	he	says	,	“	I	shall	have	to	get	you	to	renew
”	我是	害怕的	,	我的	亲爱的	杰克	,	”	他	说道	,	“	我	将	有	到	得到	你	到	更新

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

“恐怕，我亲爱的杰克，”他说，“我得让你续保才行。”

[dʒʌst][fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔːr] [tuː] , — ['duːsɪd] ['ɔːkwərd] [θɪŋ] , [bʌt; bət][aɪm] [rɪ'mɑːrkəbli] [ʃɔːrt]
just **for** **a** **month** **or** **two** **,** **—** **deuced** **awkward** **thing** **,** **but** **I'm** **remarkably** **short**
只是 为了 一个 月 或者 二 , — 过度 尴尬的 事物 , 但 我是 非常 短的
[ʌv; əv] ['mʌni] [ðɪs] [jɪr] .
of **money** **this** **year** **.**
的 钱 这 年 .

就一两个月而已——真是尴尬，但我今年手头特别紧。

[truːθ] [ɪz] , [aɪ] [kɑːnt] [get] [wɒts] ['oʊɪŋ] [tuː; tə][maɪ'self] . ”
Truth **is** **,** **I** **can't** **get** **what's** **owing** **to** **myself** **.** **”**
真相 是 , 我 不能 得到 是什么 欠款 到 我 . ”

说实话，我得不到我应得的东西。

“ [ðæts] ['veri] ['ɔːkwərd] , ['sɜːrt(ə)nli] , ” [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz][hɪz; ɪz] [frend] ,
“ **That's** **very** **awkward** **,** **certainly** **,** **”** **replies** **his** **friend** **,**
“ 那就是 非常 尴尬的 , 当然 , ” 回复 他的 朋友 ,

“那确实很尴尬，”他的朋友回答道。

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'nuː] [ˌaɪ 'tiː] .
“ **because** **I** **am** **not** **at** **all** **sure** **that** **I** **shall** **be** **able** **to** **renew** **it** **.**
“ 因为 我 是 不是 在 全部 当然 那 我 将 是 有能力的 到 更新 它 .

“因为我完全不确定我能否续签。”

” [wɪl] [stɛəz] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn][sʌm; səm][ə'lɑːrm] .
” **Will** **stares** **at** **him** **in** **some** **alarm** **.**
” 将要 凝视 在 他 在 一些 警报 .

威尔惊恐地盯着他。

“ [bʌt; bət] [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][duː] [ɪf] [aɪ] - [ðə; ði] ['mʌni] ?
“ **But** **what** **am** **I** **to** **do** **if** **I** **hav'n't** **the** **money** **?**
“ 但 什么 是 我 到 做 如果 我 - 这 钱 ?

“可是如果我没有钱怎么办？”

” [dʒɑːn] - [ʃrʌgz] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .
” **John** **Ingerfield** **shrugs** **his** **shoulders** **.**
” 约翰 - 耸肩 他的 肩膀 .

约翰·英格菲尔德耸了耸肩。

“ [juː; jʊ][dəunt] [miːn] , [maɪ] [dɪr] [dʒæk] , [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [pʊt] [ˌem 'iː][ɪn] ['prɪzn] ? ”
“ **You** **don't** **mean** **,** **my** **dear** **Jack** **,** **that** **you** **would** **put** **me** **in** **prison** **?** **”**
“ 你 不 意思是 , 我的 亲爱的 杰克 , 那 你 会 放 我 在 监狱 ? ”

“你不会是想把我关进监狱吧，我亲爱的杰克？”

“ [waɪ] [nɑːt] ?
“ **Why** **not** **?**
“ 为什么 不是 ?

为什么不呢?

['ʌðər] ['piːp(ə)l] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ][ðer; ðər] [huː] [kɑːnt] [peɪ] [ðer; ðər] ['dɛts] .
Other **people** **have** **to** **go** **there** **who** **can't** **pay** **their** **debts** **.**
其他 人们 有 到 去 那里 WHO 不能 支付 他们的 债务 .

其他一些无力偿还债务的人也不得不去那里。

” [wɪl] [kæθkɑːrts] [ə'lɑːrm] [grəuz] [tuː; tə] ['sɪriəs] [prə'pɔːʃəns] .
” **Will** **Cathcart's** **alarm** **grows** **to** **serious** **proportions** **.**
” 将要 卡斯卡特的 警报 生长 到 严肃的 比例 .

“威尔·卡斯卡特的担忧越来越严重。”

“ [bʌt; bət]['aʊər; ɑːr] ['frendʃɪp] , ” [hiː; hi] [kraɪz] , “ ['aʊər; ɑːr] — ”
“ **But** **our** **friendship** **,** **”** **he** **cries** **,** **“** **our** **—** **”**
“ 但 我们的 友谊 , ” 他 哭泣 , “ 我们的 — ”

“但是我们的友谊，”他喊道，“我们的——”

“ [maɪ] [dɪr] [wɪl] , ” [ˌɪntə'rʌpts] [ðə; ði] ['ʌðər] ,
“ My dear Will , ” interrupts the other ,
” 我的 亲爱的 将要 , ” 中断 这 其他 ,

“我亲爱的威尔，”另一个人打断道，

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər] [fjuː] [frendz] [aɪ] [wʊd] [lend] [θriː] ['hʌndrəd] [paʊndz] [tuː; tə][ænd; ənd] [meɪk] [noʊ]
“ there are few friends I would lend three hundred pounds to and make no
” 那里 是 很少 朋友们 我 会 借 三 百 磅 到 和 制作 不
['efərt] [tuː; tə] [get] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] .
effort to get it back .
努力 到 得到 它 后退 .

“我很少会借给朋友三百英镑而不费心费力地要回来。”

[juː; jʊ] , ['sɜːrt(ə)nli] , [ɑːr; ər][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] . ”
You , certainly , are not one of them . ”
你 , 当然 , 是 不是 一 的 他们 . ”

你当然不是他们中的一员。

“ [let] [ˌjuː 'es] [meɪk] [ə; eɪ] ['bɑːrgən] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːz] .
“ Let us make a bargain , ” he continues .
” 让 我们 制作 一个 便宜货 , ” 他 继续 .

“我们来做个交易吧，”他继续说道。

“ [faɪnd][ˌem 'iː][ə; eɪ] [waɪf] ,
“ Find me a wife ,
” 寻找 我 一个 妻子 ,

“帮我找个老婆吧，

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][maɪ] ['mærɪdʒ] [aɪ] [wɪl] [send] [juː; jʊ] [bæk] [ðæt] [bɪl] [wɪð; wɪθ] ,
and on the day of my marriage I will send you back that bill with ,
和 在 这 天 的 我的 婚姻 我 将要 发送 你 后退 那 账单 和 ,

结婚当天，我会把账单寄还给你。

[pər'hæps] , [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['hʌndrəd] ['ædɪd] .
perhaps , a couple of hundred added .
也许 , 一个 夫妻 的 百 额外 .

或许增加了几百人。

[ɪf] [baɪ][ðə; ði] [end] [ʌv; əv][nekst] [mʌnθ] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [ˌɪntrə'duːst] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ]['leɪdi] [fɪt] [tuː; tə]
If by the end of next month you have not introduced me to a lady fit to
如果 经过 这 结尾 的 下一个 月 你 有 不是 介绍 我 到 一个 女士 合身 到
[biː; bi] ,
be ,
是 ,

如果到下个月底你还没给我介绍一位合适的女士，

[ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] , ['mɪsɪz] . [dʒɑːn] - , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [dɪ'klaɪn] [tuː; tə] [rɪ'nuː] [ˌaɪ 'tiː] .
and willing to be , Mrs . John Ingerfield , I shall decline to renew it .
和 愿意的 到 是 , 太太 . 约翰 - , 我 将 衰退 到 更新 它 .

约翰·英格菲尔德夫人，恕我直言，我将拒绝续签。

” [dʒɑːn] - [riː'fɪlz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [glæs] [ænd; ənd]['hɑːspɪtəbliˌhɑː'spɪtəbli] [puʃiz] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l]
” John Ingerfield refills his own glass and hospitably pushes the bottle
” 约翰 - 补充装 他的 自己的 玻璃 和 热情好客 推动 这 瓶子
[tɔːrdz] [hɪz; ɪz] [gest] — [huː] ,
towards his guest — who ,
向 他的 客人 — WHO ,

约翰·英格菲尔德给自己斟满酒杯，热情地将酒瓶推向他的客人——这位客人

[haʊ'evər] , ['kɑ:ntreri] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['kʌstəm] , [teɪks] [noʊ] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [bʌt; bət] [stɛəz] [hɑ:rd][æt; ət]

however	,	contrary	to	his	custom	,	takes	no	notice	of	it	,	but	stares	hard	at
然而	,	相反	到	他的	风俗	,	需要	不	注意	的	它	,	但	凝视	难的	在

[hɪz; ɪz] [ʃu:] - ['bʌklz] .

his	shoe	-	buckles	.
他的	鞋	-	扣环	.

然而，与他一贯的作风相反，他对此毫不在意，而是目不转睛地盯着自己的鞋扣。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['sɪriəs] ?

"	Are	you	serious	?
"	是	你	严肃的	?

"你是认真的?

" [hi:; hi] [sez] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .

"	he	says	at	length	.
"	他	说道	在	长度	.

"他长篇大论地说。"

" [kwaɪt] ['sɪriəs] , " [ɪz][ðə; ði] ['ænsər] .

"	Quite	serious	,	"	is	the	answer	.
"	相当	严肃的	,	"	是	这	回答	.

答案是"相当严重"。

" [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] ['mæri] .

"	I	want	to	marry	.
"	我	想	到	结婚	.

我想结婚。

[maɪ] [waɪf] [mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ]['leɪdi][baɪ][bɜ:rθ][ænd; ənd][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

My	wife	must	be	a	lady	by	birth	and	education	.
我的	妻子	必须	是	一个	女士	经过	出生	和	教育	.

我的妻子必须是一位出身和受过良好教育的淑女。

[ʃi:; ʃi][mʌst; məst][bi:; bi][ʌv; əv] [gʊd] ['fæməli] — [ʌv; əv]['fæməli] [sə'fɪʃntli] [gʊd] , [ɪn'di:d] , [tu:; tə]

She	must	be	of	good	family	—	of	family	sufficiently	good	,	indeed	,	to
她	必须	是	的	好的	家庭	—	的	家庭	足够	好的	,	的确	,	到

['kɑ:mpenseɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [rɪ'faɪnəri] .

compensate	for	the	refinery	.
补偿	为了	这	炼油厂	.

她一定出身名门——而且是足够好的家世，足以弥补炼油厂的损失。

[ʃi:; ʃi][mʌst; məst][bi:; bi] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['tʃɑ:rmɪŋ] .

She	must	be	young	and	beautiful	and	charming	.
她	必须	是	年轻的	和	美丽的	和	迷人	.

她一定年轻貌美，魅力十足。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['pjʊrli] [ə; eɪ] ['bɪznəs] [mæn] .

I	am	purely	a	business	man	.
我	是	纯粹	一个	商业	男人	.

我只是个商人。

[aɪ][wɑ:nt][ə; eɪ] ['wʊmən] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [kən'dʌktɪŋ] [ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] [dɪ'pɑ:rtmənt] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] .

I	want	a	woman	capable	of	conducting	the	social	department	of	my	life	.
我	想	一个	女士	有能力的	的	进行	这	社会的	部门	的	我的	生活	.

我想要一个能够掌管我生活中社交事务的女人。

[aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][noʊ] [sʌtʃ] ['leɪdi][maɪ'self] .

I	know	of	no	such	lady	myself	.
我	知道	的	不	这样的	女士	我	.

我本人并不认识这样一位女士。

[aɪ] [ə'piːl] [tuː; tə][juː; jʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] , [aɪ] [noʊ] ,

I	appeal	to	you	,	because	you	,	I	know	,
我	上诉	到	你	,	因为	你	,	我	知道	,

我恳求你，因为我知道你。

[ɑːr; ər] ['ɪntɪmət] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [klæs] [ə'mʌŋ] [huːm] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] [sɔːt] . ”

are	intimate	with	the	class	among	whom	she	must	be	sought	.	”
是	亲密的	和	这	班级	之中	谁	她	必须	是	寻求	.	”

她与她所属的阶层关系密切。

“ [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [pə'sweidɪŋ] [ə; eɪ]['leɪdi][ʌv; əv][ðə; ði][rɪ'kwaɪərd]

“	There	may	be	some	difficulty	in	persuading	a	lady	of	the	required
“	那里	可能	是	一些	困难	在	说服	一个	女士	的	这	必需的

[ˌkwɑːlɪfɪ'keɪʃnz] [tuː; tə] [ək'sept] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

qualifications	to	accept	the	situation	,
资格	到	接受	这	情况	,

“要说服一位符合条件的女士接受这种情况，可能会有些困难。”

” [sez] ['kæθkɑːrt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['mælɪs] .

”	says	Cathcart	,	with	a	touch	of	malice	.
”	说道	卡斯卡特	,	和	一个	触碰	的	恶意	.

“卡斯卡特说道，语气中带着一丝恶意。”

“ [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][faɪnd][wʌn] [huː] [wɪl] , ” [sez] [dʒɑːn] - .

“	I	want	you	to	find	one	who	will	,	”	says	John	Ingerfield	.
“	我	想	你	到	寻找	一	WHO	将要	,	”	说道	约翰	-	.

“我希望你能找到一个愿意这么做的人，”约翰·英格菲尔德说道。

['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wɪl] ['kæθkɑːrt] [teɪks] [liːv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hoʊst] , [ænd; ənd] [di'pɑːts] ['θɔːtf(ə)l]

Early	in	the	evening	Will	Cathcart	takes	leave	of	his	host	,	and	departs	thoughtful
早期的	在	这	晚上	将要	卡斯卡特	需要	离开	的	他的	主持人	,	和	离开	周到

[ænd; ənd] ['æŋkʃəs] ;

and	anxious	;
和	焦虑的	;

傍晚时分，威尔·卡斯卡特向他的主人告别，心事重重，忧心忡忡地离开了；

[ænd; ənd][dʒɑːn] - [strəulz] [kən'templətɪvli] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [wɔːrf] ,

and	John	Ingerfield	strolls	contemplatively	up	and	down	his	wharf	,
和	约翰	-	漫步	沉思地	向上	和	向下	他的	码头	,

约翰·英格菲尔德若有所思地在他家的码头上来回漫步。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv][ɔɪl][ænd; ənd] ['tæloʊ] [hæz; həz] [groʊn] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] [swiːt] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

for	the	smell	of	oil	and	tallow	has	grown	to	be	very	sweet	to	him
为了	这	闻	的	油	和	脂	有	生长	到	是	非常	甜的	到	他

,

,

,

因为他已经觉得油脂和牛油的气味非常香甜了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['muːnbiːmz] ['ʃaɪnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [paɪld] - [ʌp] [kæsk] .

and	it	is	pleasant	to	watch	the	moonbeams	shining	on	the	piled	-	up	casks	.
和	它	是	令人愉快的	到	手表	这	月光	灼灼	在	这	堆积	-	向上	酒桶	.

看着月光洒在堆积如山的木桶上，真是一件赏心乐事。

[sɪks] [wiːks] [goʊ][baɪ] .

Six	weeks	go	by	.
六	周	去	经过	.

六周过去了。

[ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sev(ə)nθ] [dʒɑːn] [teɪks] [wɪl] [kæθkɑːrts] [ək'septəns] [frʌm; frəm][ɪts]

On	the	first	day	of	the	seventh	John	takes	Will	Cathcart's	acceptance	from	its
在	这	第一的	天	的	这	第七	约翰	需要	将要	卡斯卡特的	验收	从	它是

[pleɪs] [ɪn][ðə; ði][lɑːrdʒ] [seɪf] ,

place	in	the	large	safe	,
地方	在	这	大的	安全的	,

七日的第一天，约翰从大保险箱里取出威尔·卡斯卡特的接受书。

[ænd; ənd] [leiz] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['smɔːlər] [bɑːks] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [desk] , [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə] [mɔːr] ['presɪŋ]

and	lays	it	in	the	smaller	box	beside	his	desk	,	devoted	to	more	pressing
和	躺下	它	在	这	较小的	盒子	旁	他的	桌子	,	奉献	到	更多的	紧迫

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiət] ['bɪznəs] .

and	immediate	business	.
和	即时	商业	.

然后把它放在办公桌旁的小盒子里，那个盒子专门用来存放更紧迫、更紧急的事情。

[tuː] [deɪz] ['leɪtər] ['kæθkɑːrt] ['pɪks] [hɪz; ɪz] [wei] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['slaɪmi] [jɑːrd] , ['paːsiz] [θruː] [ðə; ði]

Two	days	later	Cathcart	picks	his	way	across	the	slimy	yard	,	passes	through	the
二	天	之后	卡斯卡特	精选	他的	方式	穿过	这	黏糊糊的	院子	,	通过	通过	这

[kaʊntɪŋ] - [haʊs] ,

counting	-	house	,
计数	-	房子	,

两天后，卡斯卡特小心翼翼地穿过泥泞的院子，经过账房，

[ænd; ənd] ['entərz] [hɪz; ɪz] ['frɛndz] ['ɪnər] ['sæŋktəm] , ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

and	enters	his	friend's	inner	sanctum	,	closing	the	door	behind	him	.
和	进入	他的	朋友们	内	圣所	,	结束	这	门	在后面	他	.

他走进朋友的私密空间，随手关上了门。

[hiː; hi] [werz] [ə; eɪ]['dʒuːbɪlənt] [er] , [ænd; ənd][slæps][ðə; ði] [greɪv] [dʒɑːn][ɑːn][ðə; ði] [bæk] .

He	wears	a	jubilant	air	,	and	slaps	the	grave	John	on	the	back	.
他	穿着	一个	喜庆	空气	,	和	掌掴	这	严重	约翰	在	这	后退	.

他一脸得意，拍了拍神情严肃的约翰的背。

“ [aɪv] [gɑːt][hɜːr; hər] , [dʒæk] , ” [hiː; hi] [kraɪz] .

“	I've	got	her	,	Jack	,	”	he	cries	.
“	我已经	得到	她	,	杰克	,	”	他	哭泣	.

“我抓到她了，杰克！”他喊道。

“ [its] [bɪn] [hɑːrd] [wɜːrk] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] : ['saʊndɪŋ] [sə'spɪʃəs] [oʊld] ['daʊədʒər] , ['braɪbɪŋ]

“	It's	been	hard	work	,	I	can	tell	you	:	sounding	suspicious	old	dowagers	,	bribing
“	它是	到过	难的	工作	,	我	能	告诉	你	:	听起来	可疑的	老的	老妇人	,	贿赂

[ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] ['sɜːrvənt] ,

confidential	servants	,
机密的	仆人	,

“我可以告诉你，这可不是件容易的事：要装出可疑的老太太模样，还要贿赂心腹仆人，

['fɪʃɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [frendz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] .

fishing	for	information	among	friends	of	the	family	.
钓鱼	为了	信息	之中	朋友们	的	这	家庭	.

在家人朋友中打探消息。

[baɪ][dʒoʊv] ,

By	Jove	,
经过	朱庇特	,

天哪！

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] ['duːks] [stɑːf][æz; əz][spaɪ] - [ɪn] - [tʃiːf] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['mædʒəstiːz]

I	shall	be	able	to	join	the	Duke's	staff	as	spy	-	in	-	chief	to	His	Majesty's
我	将	是	有能力的	到	加入	这	公爵的	职员	作为	间谍	-	在	-	首席	到	他的	陛下的

[ɪn'taɪər]['fɔːrsɪz]['æftər] [ðɪs] ！ ”

entire	forces	after	this	!	”
全部的	力量	后	这	！	”

此后，我便能加入公爵的幕僚团队，担任国王陛下整个军队的首席间谍！

“ [wʌt] [ɪz][ʃiː; ʃi] [laɪk] ？ ” [æsks][dʒɑːn] , [wɪ'ðaʊt] ['stɑːpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] .

“	What	is	she	like	?	”	asks	John	,	without	stopping	his	writing	.
“	什么	是	她	喜欢	？	”	问	约翰	,	没有	停止	他的	写作	.

“她是什么样的人？”约翰一边写着，一边问道。

“ [laɪk] ！

“	Like	!
“	喜欢	！

“喜欢！

[maɪ] [dɪr] [dʒæk] ,

My	dear	Jack	,
我的	亲爱的	杰克	,

我亲爱的杰克，

[juːl] [fɔːl]['oʊvər] [hed] [ænd; ənd] [ɪrz] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ðə; ði]['moʊmənt][juː; jʊ] [siː] [hɜːr; hər] .

you'll	fall	over	head	and	ears	in	love	with	her	the	moment	you	see	her	.
你会	落下	超过	头	和	耳朵	在	爱	和	她	这	片刻	你	看	她	.

你第一眼看到她就会彻底爱上她。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][koʊld] , [pər'hæps] , [bʌt; bət] [ðæt] [wɪl] [dʒʌst][suːt][juː; jʊ] . ”

A	little	cold	,	perhaps	,	but	that	will	just	suit	you	.	”
一个	小的	寒冷的	,	也许	,	但	那	将要	只是	套装	你	.	”

可能有点冷，不过正适合你。

“ [gʊd] ['fæməli] ？ ” [æsks][dʒɑːn] , ['saɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['foʊldɪŋ] [ðə; ði] ['letər] [hiː; hi][hæz; həz] ['fɪnɪʃt] .

“	Good	family	?	”	asks	John	,	signing	and	folding	the	letter	he	has	finished	.
“	好的	家庭	？	”	问	约翰	,	签名	和	折叠式的	这	信	他	有	完成的	.

“是个好家庭吗？”约翰一边问，一边签好字，折叠好写好的信。

“ [soʊ] [gʊd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd][æt; ət][fɜːrst][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['juːsləs] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

“	So	good	that	I	was	afraid	at	first	it	would	be	useless	thinking	of	her	.
“	所以	好的	那	我	曾是	害怕的	在	第一的	它	会	是	无用	思维	的	她	.

“太好了，以至于我一开始都担心想她会毫无用处。”

[bʌt; bət] [ʃiːz] [ə; eɪ]['sensəb(ə)l][gɜːrl] , [noʊ] [kən'faʊndɪd] ['nɑːnsens] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ,

But	she's	a	sensible	girl	,	no	confounded	nonsense	about	her	,
但	她是	一个	明智的	女孩	,	不	令人困惑	废话	关于	她	,

但她是个懂事的女孩，一点也不胡闹。

[ænd; ənd][ðə; ði]['fæməli][ɑːr; ər] [pʊr] [æz; əz] [tʃɜːrtʃ] [maɪs] .

and	the	family	are	poor	as	church	mice	.
和	这	家庭	是	贫穷的	作为	教会	小鼠	.

这家人穷得叮当响。

[ɪn][fækt] — [wel] , [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [wiː; wi][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [moʊst] ['eksələnt] [frendz] ,

In	fact	—	well	,	to	tell	the	truth	,	we	have	become	most	excellent	friends	,
在	事实	—	出色地	,	到	告诉	这	真相	,	我们	有	变得	最多	出色的	朋友们	,

事实上——说实话，我们已经成了非常好的朋友。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː][hɜːr'self] ['fræŋkli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] ,

and	she	told	me	herself	frankly	that	she	meant	to	marry	a	rich	man	,
和	她	讲述	我	她自己	坦率地说	那	她	意思是	到	结婚	一个	富有的	男人	,

她坦率地告诉我，她打算嫁给一个有钱人。

[ænd; ənd] ['dɪdnt] [mʌtʃ] [ker] [huːm] . ”
and **didn't** **much** **care** **whom** **.** **”**
和 没有 很多 关心 谁 . ”

而且他并不太在意对象是谁。

“ [ðæt] [saʊndz] ['hoʊpf(ə)l] , ” [ri'maːks] [ðə; ði] [wʊd] - [biː; bi] ['braɪdgruːm] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][pɪ'kjuːliər][draɪ]
“ **That** **sounds** **hopeful** **,** **”** **remarks** **the** **would** **-** **be** **bridegroom** **,** **with** **his** **peculiar** **dry**
” 那 声音 充满希望 , ” 评论 这 会 - 是 新郎 , 和 他的 奇特 干燥
[smaɪl] :
smile **:**
微笑 :

“听起来很有希望，”准新郎带着他特有的干笑说道：

“ [wen] [ʃæl; ʃəl][aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] ? ”
“ **when** **shall** **I** **have** **the** **pleasure** **of** **seeing** **her** **?** **”**
“ 什么时候 将 我 有 这 乐趣 的 看到 她 ? ”

“我何时才能见到她？”

“ [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə] - [naɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['gɑːrdn] , ” [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz][ðə; ði]
“ **I** **want** **you** **to** **come** **with** **me** **to** **-** **night** **to** **the** **Garden** **,** **”** **replies** **the**
“ 我 想 你 到 来 和 我 到 - 夜晚 到 这 花园 , ” 回复 这
['ʌðər] ;
other **;**
其他 ;

“今晚我想请你跟我一起去花园，”另一个人回答道；

“ [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi][ɪn] ['leɪdi] - [bɑːks] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ˌɪntrə'duːs] [juː; jʊ] .
“ **she** **will** **be** **in** **Lady** **Heatherington's** **box** **,** **and** **I** **will** **introduce** **you** **.**
“ 她 将要 是 在 女士 - 盒子 , 和 我 将要 介绍 你 .

“她将在希瑟林顿夫人的包厢里，我会为你们介绍。”

” [soʊ] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [dʒɑːn] - [goʊz][tuː; tə] ['kɔvənt] ['gɑːrdn] ['θiːətər] ,
” **So** **that** **evening** **John** **Ingerfield** **goes** **to** **Covent** **Garden** **Theatre** **,**
” 所以 那 晚上 约翰 - 去 到 科文特 花园 剧院 ,

“那天晚上，约翰·英格菲尔德去了科文特花园剧院，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blʌd] ['rʌnɪŋ] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['kwɪkər] [ɪn][hɪz; ɪz] [veɪnz] , [bʌt; bət][nɑːt] [mʌtʃ] ,
with **the** **blood** **running** **a** **trifle** **quicker** **in** **his** **veins** **,** **but** **not** **much** **,**
和 这 血 跑步 一个 琐事 更快 在 他的 静脉 , 但 不是 很多 ,

他血管里的血液流动速度略微加快了一些，但并不明显。

[ðæn; ðən] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [keɪs] [wɜːr; wər][hiː; hi]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [dɑːks] [tuː; tə] ['pɜːrtʃəs] ['tæloʊ] —
than **would** **be** **the** **case** **were** **he** **going** **to** **the** **docks** **to** **purchase** **tallow** **—**
比 会 是 这 案件 是 他 去 到 这 码头 到 购买 脂 —
[ɪg'zæmɪnz] ,
examines **,**
检查 ,

如果他去码头购买牛油，情况就会有所不同——仔细观察道。

['koʊvɜːrtli] , [ðə; ði] [prə'poʊzd] ['ɑːrtɪk(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd]
covertly **,** **the** **proposed** **article** **from** **the** **opposite** **side** **of** **the** **house** **,** **and**
, 这 建议的 文章 从 这 对面的 边 的 这 房子 , 和
[ə'pruːvz] [hɜːr; hər] — [ɪz] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
approves **her** **—** **is** **introduced** **to** **her** **,**
批准 她 — 是 介绍 到 她 ,

暗中，从房子的另一边递交了提案，并得到了她的批准——提案被介绍给了她。

[ænd; ənd] , [ɑːn]['kloʊzər] [ɪn'spekʃ(ə)n] , [ə'pruːvz] [hɜːr; hər] [stɪl] [mɔːr] — [rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz][æn; ən]

and	,	on	closer	inspection	,	approves	her	still	more	—	receives	an
和	,	在	更近	检查	,	批准	她	仍然	更多的	—	接收	一个

[ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə]['vɪzɪt] — ['vɪzɪts] ['friːkwəntli] ,

invitation	to	visit	—	visits	frequently	,
邀请	到	访问	—	访问	频繁地	,

仔细观察后，更加认可她——收到拜访邀请——并经常拜访。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [taɪm] [ɪz] [mɔːr] ['sætɪsfaɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rerəti] , ['sɜːrvɪsəbəlnəs] , [ænd; ənd]['kwɑːləti][ʌv; əv]

and	each	time	is	more	satisfied	of	the	rarity	,	serviceableness	,	and	quality	of
和	每个	时间	是	更多的	使满意	的	这	稀有性	,	可用性	,	和	质量	的

[ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)l] .

the	article	.
这	文章	.

每次都对商品的稀有性、实用性和质量更加满意。

[ɪf] [ɔːl][dʒɑːn] - [rɪ'kwaɪrz] [fɔːr; fər][ə; eɪ][waɪf][ɪz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['soʊʃ(ə)l] [mə'ʃiːn] ,

If	all	John	Ingerfield	requires	for	a	wife	is	a	beautiful	social	machine	,
如果	全部	约翰	-	需要	为了	一个	妻子	是	一个	美丽的	社会的	机器	,

如果约翰·英格菲尔德对妻子的要求仅仅是拥有一个漂亮的社交机器，

['ʃʊrli] [hɪr] [hiː; hi][hæz; həz] [faʊnd] [hɪz; ɪz][aɪ'diːəl] .

surely	here	he	has	found	his	ideal	.
一定	这里	他	有	成立	他的	理想的	.

他肯定在这里找到了他的理想。

[æn] ['sɪŋgltən] , ['oʊnli] ['dɔːtər] [ʌv; əv] [ðæt] [pər'sɪstəntli] [ʌn'fɔːrtʃənət] [bʌt; bət][moʊst] ['tʃɑːrmɪŋ]

Anne	Singleton	,	only	daughter	of	that	persistently	unfortunate	but	most	charming
安妮	辛格尔顿	,	仅有的	女儿	的	那	持续地	不幸	但	最多	迷人

[ʌv; əv] ['bærənət] ,

of	baronets	,
的	男爵	,

安妮·辛格尔顿，那位命运多舛但魅力十足的男爵的独生女

[sɜːr] ['hæri] ['sɪŋgltən] ([mɔːr] ['tʃɑːrmɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ruːmərd] , [ˌaʊt'saɪd] [hɪz; ɪz]['fæməli]['sɜːrk(ə)l]

Sir	Harry	Singleton	(	more	charming	,	it	is	rumoured	,	outside	his	family	circle
先生	哈里	辛格尔顿	(	更多的	迷人	,	它	是	传闻	,	外部	他的	家庭	圆圈

[ðæn; ðən] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː]) ,

than	within	it	)	,
比	之内	它	)	,

哈里·辛格尔顿爵士（据说他在家庭之外比在家庭之内更有魅力），

[ɪz][ə; eɪ] ['steɪtli] , ['greɪsf(ə)l] , [haɪ] - [bred] ['wʊmən] .

is	a	stately	,	graceful	,	high	-	bred	woman	.
是	一个	庄严	,	优美	,	高的	-	繁殖	女士	.

她是一位仪态端庄、举止优雅、出身高贵的女士。

[hɜːr; hər] ['pɔːrtrət] , [baɪ] ['renldz] ,

Her	portrait	,	by	Reynolds	,
她	肖像	,	经过	雷诺兹	,

雷诺兹为她拍摄的肖像照

[stɪl] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ə'bʌv] [ðə; ði] [kaːvd] ['weɪnˌskətɪŋ; 'weɪnˌskɑːtɪŋ][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['sɪti]

still	to	be	seen	above	the	carved	wainscoting	of	one	of	the	old	City
仍然	到	是	已见	多于	这	雕刻	护墙板	的	一	的	这	老的	城市

[hɔːlz] ,

halls	,
大厅	,

在一座老市政厅的雕花护墙板上方仍然可以看到，

[ʃoʊz] [ə; eɪ] ['wʌndərfəli] ['hænsəm] [ænd; ənd] ['klevər] [feɪs] ,
shows **a** **wonderfully** **handsome** **and** **clever** **face** **,**
演出 一个 太棒了 英俊的 和 聪明的 脸 ,

他拥有一张英俊聪慧的脸庞，

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] [ə; eɪ] ['wʌndərfəli] [koʊld][ænd; ənd] ['hɑːrtləs] [wʌn] .
but **at** **the** **same** **time** **a** **wonderfully** **cold** **and** **heartless** **one** **.**
但 在 这 相同的 时间 一个 太棒了 寒冷的 和 狠心 一 .

但同时又是一个极其冷酷无情的人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðɪ] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [hæf] ['wɪri] [ʌv; əv] , [hæf] ['sniriŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ][wɜːrld] .
It **is** **the** **face** **of** **a** **woman** **half** **weary** **of** **,** **half** **sneering** **at** **the** **world** **.**
它 是 这 脸 的 一个 女士 一半 厌倦 的 , 一半 冷笑 在 这 世界 .

这是一张女人的脸，她对这个世界既感到厌倦，又带着几分嘲讽。

[wʌn] [riːdz] [ɪn][oʊld]['fæməli] ['letərz] ,
One **reads** **in** **old** **family** **letters** **,**
一 阅读 在 老的 家庭 信件 ,

在旧家信中读到：

[wer'ʌv] [ðə; ðɪ][ɪŋk][ɪz] [naʊ] ['veri] ['feɪdɪd][ænd; ənd][ðə; ðɪ]['peɪpər] ['veri] ['jeloʊ] , [lɔːŋ] [k'rɪtɪsɪzəmz][ʌv; əv]
whereof **the** **ink** **is** **now** **very** **faded** **and** **the** **paper** **very** **yellow** **,** **long** **criticisms** **of**
其中 这 墨水 是 现在 非常 褪色 和 这 纸 非常 黄色的 , 长的 批评 的
[ðɪs] ['pɔːrtrət] .
this **portrait** **.**
这 肖像 .

其中，墨迹已褪色很深，纸张也泛黄了，对这幅肖像画的长篇批评。

[ðə; ðɪ] ['raɪtɝz] [kəm'pleɪn] [ðæt] [ɪf] [ðə; ðɪ] ['pɪktʃər] [ɪz][æt; ət][ɔːl] [laɪk] [hɜːr; hər][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv]
The **writers** **complain** **that** **if** **the** **picture** **is** **at** **all** **like** **her** **she** **must** **have**
这 作家 抱怨 那 如果 这 图片 是 在 全部 喜欢 她 她 必须 有
['greɪtli] [tʃeɪndʒd] [sɪns] [hɜːr; hər] ['gɜːrlhʊd] ,
greatly **changed** **since** **her** **girlhood** **,**
非常 已更改 自从 她 少女时代 ,

作者们抱怨说，如果照片上的人像她本人，那她一定和少女时代相比已经发生了很大的变化。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [rɪ'membər] [hɜːr; hər] [ðen] [æz; əz] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['wɪnsəm] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
for **they** **remember** **her** **then** **as** **having** **a** **laughing** **and** **winsome** **expression** **.**
为了 他们 记住 她 然后 作为 拥有 一个 笑 和 迷人的 表达 .

因为他们记得她当时总是面带笑容，楚楚动人。

[ðeɪ] [seɪ] — [ðeɪ] [huː] [nuː] [hɜːr; hər][ɪn]['æftər] - [laɪf] — [ðæt] [ðɪs] ['ɜːrliər] [feɪs] [keɪm] [bæk] [tuː; tə]
They **say** **—** **they** **who** **knew** **her** **in** **after** **-** **life** **—** **that** **this** **earlier** **face** **came** **back** **to**
他们 说 — 他们 WHO 知道 她 在 后 - 生活 — 那 这 早些时候 脸 来了 后退 到
[hɜːr; hər][ɪn][ðə; ðɪ][end] ,
her **in** **the** **end** **,**
她 在 这 结尾 ,

那些在来世认识她的人说，她生前的那张脸最终还是回到了她身边。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['meni] [huː] [rɪ'membər] ['oʊpənɪŋ] [ðer; ðər] [aɪz] [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] ['bendɪŋ]
so **that** **the** **many** **who** **remembered** **opening** **their** **eyes** **and** **seeing** **her** **bending**
所以 那 这 许多 WHO 记得 开幕 他们的 眼睛 和 看到 她 弯曲
[daʊn] ['oʊvər][ðem; ðəm][kʊd; kəd]['nevər] ['rekəgnaɪz] [ðə; ðɪ] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['sniriŋ] ['leɪdi]
down **over** **them** **could** **never** **recognise** **the** **portrait** **of** **the** **beautiful** **sneering** **lady**
向下 超过 他们 可以 绝不 认出 这 肖像 的 这 美丽的 冷笑 女士
,
,
,

因此，许多记得睁开眼看到她弯腰俯身看着他们的人，永远也无法认出画像中那位美丽而冷笑的女士。

['iːv(ə)n] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][toʊld] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [ˌreprɪ'zentɪd] .

even	when	they	were	told	whom	it	represented	.
甚至	什么时候	他们	是	讲述	谁	它	代表	.

即使他们被告知这代表的是谁。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][dʒɑːn] - [streɪndʒ] [wuː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] [æn]

But	at	the	time	of	John	Ingerfield's	strange	wooing	she	was	the	Anne
但	在	这	时间	的	约翰	-	奇怪的	求爱	她	曾是	这	安妮

['sɪŋgltən] [ʌv; əv][sɜːr] ['dʒɔʃuːəz] ['pɔːrtrət] ,

Singleton	of	Sir	Joshua's	portrait	,
辛格尔顿	的	先生	约书亚的	肖像	,

但在约翰·英格菲尔德那段奇特的求爱过程中，她就像是约书亚爵士画像中的安妮·辛格尔顿。

[ænd; ənd][dʒɑːn] - [laɪkt] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['betər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .

and	John	Ingerfield	liked	her	the	better	that	she	was	.
和	约翰	-	喜欢	她	这	更好的	那	她	曾是	.

约翰·英格菲尔德越喜欢她越好。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['sentɪmənt] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [hɪm'self] ,

He	had	no	feeling	of	sentiment	in	the	matter	himself	,
他	有	不	感觉	的	情绪	在	这	事情	他自己	,

他本人对此事并无任何感情色彩。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['sɪmplɪfaɪd] [ðə; ði] [keɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nʌn] ['iːðər] .

and	it	simplified	the	case	that	she	had	none	either	.
和	它	简化	这	案件	那	她	有	没有任何	任何一个	.

这也简化了她也没有财产的事实。

[hiː; hi] ['ɔːfərd] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [pleɪn] ['bɑːrgən] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ək'septɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

He	offered	her	a	plain	bargain	,	and	she	accepted	it	.
他	提供	她	一个	清楚的	便宜货	,	和	她	公认	它	.

他给她开出了一个简单的条件，她接受了。

[fɔːr; fər][ɔːl][hiː; hi] [nuː] [ɔːr] [kɛəd] ,

For	all	he	knew	or	cared	,
为了	全部	他	知道	或者	关心	,

就他所知或所关心的一切而言，

[hɜːr; hər] ['ætɪtuːd] [tɔːrdz] [ðɪs] ['sʌbdʒekt][ʌv; əv] ['mærɪdʒ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['juːʒuəl][wʌn] [ə'suːmd] [baɪ]

her	attitude	towards	this	subject	of	marriage	was	the	usual	one	assumed	by
她	态度	向	这	主题	的	婚姻	曾是	这	通常	一	假定	经过

['wɪmɪn] .

women	.
女性	.

她对婚姻问题的态度是女性通常的态度。

['veri] [jʌŋ] ['gɜːlz][hæd; həd][ðer; ðər] ['hedz] [fʊl] [ʌv; əv][roʊ'mæntɪk][aɪ'diːəz] .

Very	young	girls	had	their	heads	full	of	romantic	ideas	.
非常	年轻的	女孩们	有	他们的	头部	满的	的	浪漫的	想法	.

幼小的女孩们满脑子都是浪漫的想法。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['betər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ænd; ənd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][gɑːt][rɪd][ʌv; əv]

It	was	better	for	her	and	for	him	that	she	had	got	rid	of
它	曾是	更好的	为了	她	和	为了	他	那	她	有	得到	摆脱	的

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

对她和他来说，她摆脱他们都是件好事。

“ ['aʊərz] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['juːniən] ['faʊndɪd] [ɑːn] [gʊd] [sens] , ” [sed] [dʒɑːn] - .

“	Ours	will	be	a	union	founded	on	good	sense	,	”	said	John	Ingerfield	.
“	我们的	将要	是	一个	联盟	创立	在	好的	感觉	,	”	说	约翰	-	.

约翰·英格菲尔德说：“我们的联盟将建立在常识之上。”

“ [let] [ˌjuː 'es] [hoʊp] [ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] [wɪl] [sək'siːd] , ” [sed] [æn] ['sɪŋgltən] .

“	Let	us	hope	the	experiment	will	succeed	,	”	said	Anne	Singleton	.
”	让	我们	希望	这	实验	将要	成功	,	”	说	安妮	辛格尔顿	.

“让我们祈祷实验能够成功吧，”安妮·辛格尔顿说道。

['tʃæptər] [iː] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] [dʌz] [nɑːt] [sək'siːd] .

But	the	experiment	does	not	succeed	.
但	这	实验	做	不是	成功	.

但实验并未成功。

[ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv] [gɑːd] [dɪ'kriː] [ðæt] [mæn] [ʃæl; ʃəl] ['pɜːrtʃəs] ['wʊmən] , [ðæt] ['wʊmən] [ʃæl; ʃəl] [gɪv] [hɜːr'self] [tuː; tə] [mæn] ,

The	laws	of	God	decree	that	man	shall	purchase	woman	,	that	woman	shall	give	herself	to	man	,
这	法律	的	上帝	法令	那	男人	将	购买	女士	,	那	女士	将	给	她自己	到	男人	,

神的律法规定，男人要买娶女人，女人要将自己献给男人。

[fɔːr; fər] ['ʌðər] [kɔɪn] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] [gʊd] [sens] .

for	other	coin	than	that	of	good	sense	.
为了	其他	硬币	比	那	的	好的	感觉	.

用其他货币代替理智。

[gʊd] [sens] [ɪz] [nɑːt] [ə; eɪ] ['liːg(ə)l] ['tendər] [ɪn] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [mɑːrt] .

Good	sense	is	not	a	legal	tender	in	the	marriage	mart	.
好的	感觉	是	不是	一个	合法的	投标	在	这	婚姻	市场	.

在婚姻市场上，理智并非通行货币。

[men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [huː] ['entər] [ˌðer'ɪn] [wɪð; wɪθ] ['oʊnli] [sens] [ɪn] [ðer; ðər] [pɜːrs] [hæv; həv] [noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ɪf] ,

Men	and	women	who	enter	therein	with	only	sense	in	their	purse	have	no	right	to	complain	if	,
男人	和	女性	WHO	进入	其中	和	仅有的	感觉	在	他们的	钱包	有	不	正确的	到	抱怨	如果	,

那些只带着理智进入其中的男男女女，如果遇到以下情况，没有权利抱怨：

[ɑːn] [riːtʃɪŋ] [hoʊm] , [ðeɪ] [faɪnd] [ðeɪ] [hæv; həv] [kən'kluːdid] [æn; ən] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] ['bɑːrgən] .

on	reaching	home	,	they	find	they	have	concluded	an	unsatisfactory	bargain	.
在	到达	家	,	他们	寻找	他们	有	结束	一个	不令人满意	便宜货	.

回到家后，他们发现自己达成了一笔不令人满意的交易。

[dʒɑːn] - , [wen] [hiː; hi] [æskt] [æn] ['sɪŋgltən] [tuː; tə] [biː; bi] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

John	Ingerfield	,	when	he	asked	Anne	Singleton	to	be	his	wife	,
约翰	-	,	什么时候	他	问	安妮	辛格尔顿	到	是	他的	妻子	,

约翰·英格菲尔德向安妮·辛格尔顿求婚时，

[felt] [noʊ] [mɔːr] [lʌv] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [felt] [fɔːr; fər] ['eni] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] ['sʌmptʃuəs] ['haʊshoʊld] [ə'pɔintmənts] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['pɜːrtʃəsɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

felt	no	more	love	for	her	than	he	felt	for	any	of	the	other	sumptuous	household	appointments	he	was	purchasing	about	the	same	time	,
毛毡	不	更多的	爱	为了	她	比	他	毛毡	为了	任何	的	这	其他	豪华	家庭	预约	他	曾是	购买	关于	这	相同的	时间	,

他对她的爱，并不比他对当时购买的其他任何一件奢华家居用品的爱多。

[ænd; ənd] [meɪd] [noʊ] ['priːtens] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [soʊ] .

and	made	no	pretence	of	doing	so	.
和	制成	不	虚伪	的	正在做	所以	.

并且丝毫没有掩饰这一点。

[nɔːr] , [hæd; həd][hiː; hi] [dʌn] [soʊ] , [wʊd] [ʃiː; ʃi][hæv; həv] [biˈliːvd] [hɪm; ɪm] ;

Nor	**,**	**had**	**he**	**done**	**so**	**,**	**would**	**she**	**have**	**believed**	**him**	**;**
也不	,	有	他	完毕	所以	,	会	她	有	相信	他	;

即使他那样做了，她也不会相信他；

[fɔːr; fər] [æn] [ˈsɪŋgltən] [hæz; həz] [ˈlɜːrnɪd] [mʌtʃ] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈtwenti] - [tuː] [ˈsʌmərz] [ænd; ənd]

for	**Anne**	**Singleton**	**has**	**learned**	**much**	**in**	**her**	**twenty**	**-**	**two**	**summers**	**and**
为了	安妮	辛格尔顿	有	学习	很多	在	她	二十	-	二	夏天	和

[ˈwɪntɚz] ,

winters	**,**
冬天	,

安妮·辛格尔顿在二十二年的夏冬两季中学到了很多东西。

[ænd; ənd] [noʊz] [ðæt] [lʌv] [ɪz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈmiːtiər] [ɪn] [ˈlaɪfs] [skaɪ] ,

and	**knows**	**that**	**love**	**is**	**only**	**a**	**meteor**	**in**	**life's**	**sky**	**,**
和	知道	那	爱	是	仅有的	一个	流星	在	生活的	天空	,

他明白爱情只不过是人生天空中的一颗流星。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [truː] [ˈloʊdstɑːr][ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld][ɪz][goʊld] .

and	**that**	**the**	**true**	**lodestar**	**of**	**this**	**world**	**is**	**gold**	**.**
和	那	这	真的	北极星	的	这	世界	是	金子	.

而这个世界真正的指路明灯是黄金。

[æn] [ˈsɪŋgltən] [hæz; həz][hæd; həd][hɜːr; hər][roʊmæns][ænd; ənd] [ˈberid] [ˌaɪ ˈtiː] [diːp] [daʊn] [ɪn][hɜːr; hər]

Anne	**Singleton**	**has**	**had**	**her**	**romance**	**and**	**buried**	**it**	**deep**	**down**	**in**	**her**
安妮	辛格尔顿	有	有	她	浪漫	和	埋葬	它	深的	向下	在	她

[diːp] [ˈneɪtʃər] [ænd; ənd][ˈoʊvər][ɪts] [greɪv] ,

deep	**nature**	**and**	**over**	**its**	**grave**	**,**
深的	自然	和	超过	它是	严重	,

安妮·辛格尔顿曾有过一段恋情，但她已将这段感情深深埋藏在心底，如同埋葬在坟墓里一般。

[tuː; tə] [kiːp] [ɪts] [goʊst] [frʌm; frəm] [ˈraɪzɪŋ] , [hæz; həz] [paɪld] [ðə; ði] [stoʊnz] [ʌv; əv] [ɪnˈdɪfrəns] [ænd; ənd]

to	**keep**	**its**	**ghost**	**from**	**rising**	**,**	**has**	**piled**	**the**	**stones**	**of**	**indifference**	**and**
到	保持	它是	鬼	从	上升	,	有	堆积	这	石头	的	漠不关心	和

[kənˈtempt] ,

contempt	**,**
鄙视	,

为了不让它的幽灵再次出现，人们堆砌了冷漠和蔑视的巨石。

[æz; əz] [ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [hæz; həz] [dʌn] [bɪˈfɔːr] [ænd; ənd] [sɪns] .

as	**many**	**a**	**woman**	**has**	**done**	**before**	**and**	**since**	**.**
作为	许多	一个	女士	有	完毕	前	和	自从	.

就像之前和之后很多女性所做的那样。

[wʌns] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [taɪm] [æn] [ˈsɪŋgltən] [sæt] [ˈdriːmiŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [ˈstɔːri] .

Once	**upon**	**a**	**time**	**Anne**	**Singleton**	**sat**	**dreaming**	**out**	**a**	**story**	**.**
一次	之上	一个	时间	安妮	辛格尔顿	卫星	做梦	出去	一个	故事	.

从前，安妮·辛格尔顿坐在那里，构思着一个故事。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈstɔːri] [oʊld][æz; əz][ðə; ði] [hɪlz] — [ˈoʊldər][ðæn; ðən][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] —

It	**was**	**a**	**story**	**old**	**as**	**the**	**hills**	**—**	**older**	**than**	**some**	**of**	**them**	**—**
它	曾是	一个	故事	老的	作为	这	丘陵	—	老	比	一些	的	他们	—

[bʌt; bət][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

but	**to**	**her**	**,**
但	到	她	,

这是一个古老的故事，比山峦还要古老——有些山丘甚至比它们还要古老——但对她来说，

[ðen] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [nuː] [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈwʌndərf(ə)l] .

then	**,**	**it**	**was**	**quite**	**new**	**and**	**very**	**wonderful**	**.**
然后	,	它	曾是	相当	新的	和	非常	精彩的	.

当时，它还很新颖，非常棒。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [ɔːl][ðə; ði]['juːʒuəl] [stɑːk] [mə'tɪrɪəl] ['kɑːmən] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['stɔːriz] : [ðə; ði] [læd] [ænd; ənd]

It	contained	all	the	usual	stock	material	common	to	such	stories	:	the	lad	and
它	包含	全部	这	通常	库存	材料	常见的	到	这样的	故事	:	这	小伙子	和

[ðə; ði] [læs] ,

the	lass	,
这	小姐	,

它包含了这类故事中常见的所有老套情节：少年和少女，

[ðə; ði] [pˈlaɪtɪd] [trɑːθ] , [ðə; ði] ['rɪtʃər] ['suːtəz] , [ðə; ði]['æŋgri] ['perənts] ,

the	plighted	troth	,	the	richer	suitors	,	the	angry	parents	,
这	陷入困境	誓言	,	这	更富有	求婚者	,	这	生气的	父母	,

已许下的婚约，富有的求婚者，愤怒的父母，

[ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [wʌz; wəz] [wɜːrθ] ['breɪvɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][fɔːr; fər] .

the	love	that	was	worth	braving	all	the	world	for	.
这	爱	那	曾是	值得	勇敢	全部	这	世界	为了	.

这份爱值得我为之付出一切。

[wʌn] [deɪ] ['ɪntuː] [ðɪs] [driːm] [ðer; ðər] [fel] [frʌm; frəm][ðə; ði][lænd][ʌv; əv][ðə; ði] ['weɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['letər] ,

One	day	into	this	dream	there	fell	from	the	land	of	the	waking	a	letter	,
一	天	进入	这	梦	那里	跌倒	从	这	土地	的	这	醒来	一个	信	,

有一天，在这梦境中，一封信从现实世界落下。

[ə; eɪ] [pʊr] , ['pɪtɪf(ə)l] ['letər] : “ [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ][ænd; ənd]['oʊnli][juː; jʊ] , ” [ˌaɪ 'tiː][ræn] ;

a	poor	,	pitiful	letter	:	“	You	know	I	love	you	and	only	you	,	”	it	ran	;
一个	贫穷的	,	可怜	信	:	“	你	知道	我	爱	你	和	仅有的	你	,	”	它	跑	;

一封可怜兮兮、令人心酸的信写道：“你知道我爱你，只爱你。”

“ [maɪ] [hɑːrt] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [jɔːrz] [tɪl] [aɪ][daɪ] .

“	my	heart	will	always	be	yours	till	I	die	.
“	我的	心	将要	总是	是	你的	直到	我	死	.

“我的心将永远属于你，直到我死去。”

[bʌt; bət][maɪ] ['fɑːðər] ['θretənz] [tuː; tə][stɑːp][maɪ] [ə'laʊəns] , [ænd; ənd] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] ,

But	my	father	threatens	to	stop	my	allowance	,	and	,	as	you	know	,
但	我的	父亲	威胁	到	停止	我的	津贴	,	和	,	作为	你	知道	,

但我父亲威胁要停止给我零花钱，而且，你也知道，

[aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ɪk'sept] ['dɛts] .

I	have	nothing	of	my	own	except	debts	.
我	有	没有什么	的	我的	自己的	除了	债务	.

除了债务，我一无所有。

[sʌm; səm] [wʊd] [kɔːl][hɜːr; hər] ['hænsəm] , [bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [bɪ'saɪd] [juː; jʊ]

Some	would	call	her	handsome	,	but	how	can	I	think	of	her	beside	you
一些	会	称呼	她	英俊的	,	但	如何	能	我	思考	的	她	旁	你

?

?
?

有人会说她长得漂亮，但我怎么能把她和你相提并论呢?

[oʊ] , [waɪ] [wʌz; wəz] ['mʌni] ['evər] [let][tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [kɜːrs] [ˌjuː 'es] ?

Oh	,	why	was	money	ever	let	to	come	into	the	world	to	curse	us	?
哦	,	为什么	曾是	钱	曾经	让	到	来	进入	这	世界	到	诅咒	我们	?

唉，为什么金钱会被允许来到这个世界上，给我们带来诅咒呢?

” [wɪð; wɪθ] ['meni] ['ʌðər] ['pʌzlɪŋ] ['kwestʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [laɪk] ['kærəktər] ,

”	with	many	other	puzzling	questions	of	a	like	character	,
”	和	许多	其他	令人费解	问题	的	一个	喜欢	特点	,

“还有许多其他类似性质的令人困惑的问题，

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [sɪ'vɪr] [ˌkɑ:ndem'neɪʃn] [ʌv; əv] [feɪt] [ænd; ənd] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['pɑ:rtiz]

and	much	severe	condemnation	of	Fate	and	Heaven	and	other	parties
和	很多	严重	谴责	的	命运	和	天堂	和	其他	各方

['dʒen(ə)rəli] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [self] - [kəˌmɪzə'reɪʃn] .

generally	,	and	much	self	-	commiseration	.
一般来说	,	和	很多	自己	-	怜悯	.

对命运、上天和其他各方进行了严厉的谴责，并进行了大量的自我怜悯。

[æn] ['sɪŋgltən] [tʊk] [lɔ:ŋ] [tu:; tə] [ri:d] [ðə; ði] ['letər] .

Anne	Singleton	took	long	to	read	the	letter	.
安妮	辛格尔顿	采取	长的	到	读	这	信	.

安妮·辛格尔顿花了很长时间才读完这封信。

[wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] [θru:] [ə'gen] , [ʃi:; ʃi] [roʊz] ,

When	she	had	finished	it	,	and	had	read	it	through	again	,	she	rose	,
什么时候	她	有	完成的	它	,	和	有	读	它	通过	再次	,	她	玫瑰	,

她读完后，又通读了一遍，然后站了起来。

[ænd; ənd] , ['krʌʃɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][hɜ:r; hər][hænd] , [flʌŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði]['faɪər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] ,

and	,	crushing	it	her	hand	,	flung	it	in	the	fire	with	a	laugh	,
和	,	压碎	它	她	手	,	扔	它	在	这	火	和	一个	笑	,

然后，她用手捏碎了它，笑着把它扔进了火里。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [fleɪm] [bɜ:rnt] [ʌp][ænd; ənd][daɪd] [ə'weɪ] [felt] [ðæt] [hɜ:r; hər][laɪf][hæd; həd][daɪd]

and	as	the	flame	burnt	up	and	died	away	felt	that	her	life	had	died
和	作为	这	火焰	烧焦的	向上	和	死亡	离开	毛毡	那	她	生活	有	死亡

[wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] ,

with	it	,
和	它	,

当火焰燃尽熄灭时，她感到自己的生命也随之消逝了。

[nɑ:t] ['noʊɪŋ] [ðæt] [bru:zd] ['hɑ:rts] [kæn; kən] [hi:l] .

not	knowing	that	bruised	hearts	can	heal	.
不是	会心	那	瘀伤	心	能	愈合	.

却不知道受伤的心灵是可以愈合的。

[soʊ] [wen] [dʒɑ:n] - [kʌmz] [wu:] ,

So	when	John	Ingerfield	comes	wooing	,
所以	什么时候	约翰	-	来	求爱	,

所以当约翰·英格菲尔德来追求她时，

[ænd; ənd] [spi:ks] [tu:; tə][hɜ:r; hər][noʊ][wɜ:rd][ʌv; əv] [lʌv] [bʌt; bət]['oʊnli][ʌv; əv] ['mʌni] ,

and	speaks	to	her	no	word	of	love	but	only	of	money	,
和	说话	到	她	不	单词	的	爱	但	仅有的	的	钱	,

他对她说的只有金钱，没有一句爱的话。

[ʃi:; ʃi] [fi:lz] [ðæt] [hɪr] [æt; ət][læst][ɪz][ə; eɪ]['dʒenjuɪn] [vɔɪs] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kæn; kən] [trʌst] .

she	feels	that	here	at	last	is	a	genuine	voice	that	she	can	trust	.
她	感觉	那	这里	在	最后的	是	一个	真的	嗓音	那	她	能	相信	.

她觉得终于听到了一个值得信赖的真诚声音。

[lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lesər] [saɪd][ʌv; əv][laɪf][ɪz] [stɪl] [left] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .

Love	of	the	lesser	side	of	life	is	still	left	to	her	.
爱	的	这	较少	边	的	生活	是	仍然	左边	到	她	.

她依然热爱生活中那些不那么光鲜亮丽的方面。

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] ['plez(ə)nt] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] ['welθi] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [faɪn] [haʊs] ,

It	will	be	pleasant	to	be	the	wealthy	mistress	of	a	fine	house	,
它	将要	是	令人愉快的	到	是	这	富裕	情妇	的	一个	美好的	房子	,

成为一座豪宅的富裕女主人，将会是一件令人愉快的事。

[tuː; tə] [gɪv] [greɪt] [rɪ'sɛpʃənz] , [tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ðə; ði] ['siːkrət] ['pɑːvərti] [ʌv; əv] [hoʊm] [fɔːr; fər] [dɪ'spleɪ]

to	give	great	receptions	,	to	exchange	the	secret	poverty	of	home	for	display
到	给	伟大的	接待	,	到	交换	这	秘密	贫困	的	家	为了	展示

[ænd; ənd] ['lʌkʃəri] .

and	luxury	.
和	奢华	.

举办盛大的招待会，用炫耀和奢华来掩盖家中的贫困。

[ðiːz] [θɪŋz] [ɑːr; ər] ['ɔːfərd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] ['veri] [tɜːrmz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [sə'dʒestɪd]

These	things	are	offered	to	her	on	the	very	terms	she	would	have	suggested
这些	事物	是	提供	到	她	在	这	非常	条款	她	会	有	建议

[hɜːr'self] .

herself	.
她自己	.

这些东西都是按照她自己会提出的条件提供给她的。

[ə'kʌmpənid] [baɪ] [lʌv] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ðem; ðəm] , ['noʊɪŋ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [gɪv]

Accompanied	by	love	she	would	have	refused	them	,	knowing	she	could	give
伴随	经过	爱	她	会	有	拒绝	他们	,	会心	她	可以	给

[nʌn] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] .

none	in	return	.
没有任何	在	返回	.

即使有爱相伴，她也会拒绝他们，因为她知道自己无法给予任何回报。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['wʊmən] [faindz][ˌaɪ 'tiː][wʌn] [θɪŋ] [nɑːt][tuː; tə][dɪ'zaɪər] [ə'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [θɪŋ]

But	a	woman	finds	it	one	thing	not	to	desire	affection	and	another	thing
但	一个	女士	发现	它	一	事物	不是	到	欲望	感情	和	其他	事物

[nɑːt][tuː; tə] [pə'zes] [ˌaɪ 'tiː] .

not	to	possess	it	.
不是	到	具有	它	.

但女人不渴望爱情是一回事，不拥有爱情又是另一回事。

[deɪ] [baɪ] [deɪ] [ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪn] [haʊs] [ɪn] ['bluːmzbəri] [grəuz] [koʊld][ænd; ənd]

Day	by	day	the	atmosphere	of	the	fine	house	in	Bloomsbury	grows	cold	and
天	经过	天	这	气氛	的	这	美好的	房子	在	布卢姆斯伯里	生长	寒冷的	和

['koʊldɚ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [hɑːrt] .

colder	about	her	heart	.
更冷	关于	她	心	.

布鲁姆斯伯里那栋漂亮房子里的气氛，日复一日地在她心中变得越来越冷漠。

[gests] [wɔːrm] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [taɪmz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] , [ðen] [dɪ'pɑːrt] , ['liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['tʃɪliːə]

Guests	warm	it	at	times	for	a	few	hours	,	then	depart	,	leaving	it	chillier
客人	温暖的	它	在	时代	为了	一个	很少	小时	,	然后	离开	,	离开	它	更冷

[ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .

than	before	.
比	前	.

客人有时会把烤箱加热几个小时，然后离开，留下烤箱比之前更冷。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ʃiː; ʃi] [ə'tempts] [tuː; tə] [fiːl] [ɪn'dɪfrəns] ,

For	her	husband	she	attempts	to	feel	indifference	,
为了	她	丈夫	她	尝试	到	感觉	漠不关心	,

她试图对丈夫表现得漠不关心。

[bʌt; bət] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃərz] [dʒɔɪnd] [tə'geðər] ['kænɑːt] [fiːl] [ɪn'dɪfrəns] [fɔːr; fər] [iːtʃ] ['ʌðər] .

but	living	creatures	joined	together	cannot	feel	indifference	for	each	other	.
但	活的	生物	加入	一起	不能	感觉	漠不关心	为了	每个	其他	.

但是，结合在一起的生物不可能对彼此漠不关心。

['iːv(ə)n] [tuː] [dɔːgz][ɪn][ə; eɪ] [liːʃ] [ɑːr; ər] [kəm'peld] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][wʌn] [ə'nʌðər] .

Even	two	dogs	in	a	leash	are	compelled	to	think	of	one	another	.
甚至	二	狗	在	一个	牵引绳	是	被迫	到	思考	的	一	其他	.

即使是两只被拴在一起的狗，也会不由自主地想起对方。

[ə; eɪ][mæn][ænd; ənd] [waɪf] [mʌst; məst] [lʌv] [ɔːr] [heɪt] , [laɪk] [ɔːr] [dɪs'laɪk] ,

A	man	and	wife	must	love	or	hate	,	like	or	dislike	,
一个	男人	和	妻子	必须	爱	或者	恨	,	喜欢	或者	不喜欢	,

夫妻之间必然存在爱或恨、喜欢或厌恶。

[ɪn] [dɪ'griː] [æz; əz][ðə; ði][bɑːnd] [kə'nektɪŋ] [ðem; ðəm][ɪz] [drɔːn] [taɪt] [ɔːr] [ə'laʊd] [tuː; tə] [hæŋ] [slæk] .

in	degree	as	the	bond	connecting	them	is	drawn	tight	or	allowed	to	hang	slack	.
在	程度	作为	这	纽带	连接	他们	是	绘制	紧的	或者	允许	到	悬挂	松弛	.

程度取决于连接它们的纽带是拉紧还是松弛。

[baɪ]['mjuːtʃuəl][dɪ'zaɪər][ðer; ðər] [tʃeɪnz] [ʌv; əv] ['wedlɑːk] [hæv; həv] [bɪn] ['fɑːsənd] [æz; əz] ['luːsli] [æz; əz]

By	mutual	desire	their	chains	of	wedlock	have	been	fastened	as	loosely	as
经过	相互的	欲望	他们的	链条	的	婚姻	有	到过	系紧	作为	松散地	作为

[rɪ'spekt] [fɔːr; fər] [sɪ'kjʊrəti] [wɪl] [pər'mɪt] ,

respect	for	security	will	permit	,
尊重	为了	安全	将要	允许	,

出于双方的意愿，他们的婚姻纽带在尊重安全的前提下，尽可能地松散地系在一起。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hæpi] ['kɑːnsɪkwens] [ðæt] [hɜːr; hər] [ə'vɜːrʒn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [dʌz] [nɑːt] [əb'truːd] [ɪt'self]

with	the	happy	consequence	that	her	aversion	to	him	does	not	obtrude	itself
和	这	快乐的	结果	那	她	厌恶	到	他	做	不是	突兀	本身

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['limits][ʌv; əv] [pə'laɪtnəs] .

beyond	the	limits	of	politeness	.
超过	这	限制	的	礼貌	.

令人欣慰的是，她对他的厌恶之情并没有超出礼貌的界限。

[hɜːr; hər][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːntrækt][ʃiː; ʃi] ['feɪθfəli] [fʊl'fɪl] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɪŋgəltənz] ['ɔːlsoʊ][hæv; həv]

Her	part	of	the	contract	she	faithfully	fulfils	,	for	the	Singletons	also	have
她	部分	的	这	合同	她	忠实	满足	,	为了	这	单例	还	有

[ðer; ðər][koʊd][ʌv; əv] ['ɑːnər] .

their	code	of	honour	.
他们的	代码	的	荣誉	.

她忠实地履行了合同中的那部分，因为辛格尔顿家族也有自己的荣誉准则。

[hɜːr; hər] ['bjuːti] , [hɜːr; hər][tækt] , [hɜːr; hər] [tʃɑːrm] , [hɜːr; hər] ['ɪnfluəns] ,

Her	beauty	,	her	tact	,	her	charm	,	her	influence	,
她	美丽	,	她	策略	,	她	魅力	,	她	影响	,

她的美貌、她的机智、她的魅力、她的影响力

[ɑːr; ər] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪs] — [tuː; tə][ðə; ði] [əd'vænsmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ðə; ði]

are	devoted	to	his	service	—	to	the	advancement	of	his	position	,	the
是	奉献	到	他的	服务	—	到	这	进步	的	他的	位置	,	这

['fɜːrðərəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][æm'bɪʃ(ə)n] .

furtherance	of	his	ambition	.
进一步	的	他的	志向	.

他们全心全意为他服务——为提升他的地位，为实现他的抱负。

[dɔːz] [ðæt] [wʊd] ['ʌðərwaɪz] [rɪ'meɪn] [kloʊzd] [ʃiː; ʃi]['əupənz][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Doors	that	would	otherwise	remain	closed	she	opens	to	him	.
门	那	会	否则	保持	关闭	她	打开	到	他	.

她为他打开了原本紧闭的大门。

[sə'saɪəti] , [ðæt] [wʊd] ['ʌðərwaɪz] [pæs] [baɪ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [snɪr] , [sɪts] [raʊnd] [hɪz; ɪz] ['teɪbl] .

Society	,	that	would	otherwise	pass	by	with	a	sneer	,	sits	round	his	table	.
社会	,	那	会	否则	经过	经过	和	一个	冷笑	,	坐着	圆形的	他的	桌子	.

那些原本会对他嗤之以鼻的社会人士，都围坐在他的桌旁。

[hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] [ænd; ənd] ['pleʒərz] [ɑːr; ər][hɜːrz] .

His	wishes	and	pleasures	are	hers	.
他的	愿望	和	快乐	是	她的	.

他的愿望和快乐就是她的愿望和快乐。

[ɪn] [ɔːl] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi] [jiːldz] [hɪm; ɪm] ['waɪfli] ['duːti] , [siːks] [tuː; tə] ['rendər] [hɜːr'self] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

In	all	things	she	yields	him	wifely	duty	,	seeks	to	render	herself	agreeable	to	him
在	全部	事物	她	产量	他	妻子	责任	,	寻找	到	使成为	她自己	同意	到	他

,

,

,

她在各方面都尽到妻子的义务，努力让他满意。

['sʌfəz] [ɪn] ['saɪləns] [hɪz; ɪz] [ə'keɪʒən(ə)l] [kə'resɪs] .

suffers	in	silence	his	occasional	caresses	.
遭受	在	沉默	他的	偶然	爱抚	.

她默默忍受着他偶尔的爱抚。

[wət'evər] [wʌz; wəz] [ɪm'plaɪd] [ɪn][ðə; ði] ['bɑːrgən] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [pər'fɔːrm] [tuː; tə][ðə; ði] ['letər] .

Whatever	was	implied	in	the	bargain	,	that	she	will	perform	to	the	letter	.
任何	曾是	暗示	在	这	便宜货	,	那	她	将要	履行	到	这	信	.

无论协议中隐含了什么条款，她都将严格履行。

[hiː; hi] , [ɑːn][hɪz; ɪz][saɪd] , ['laɪkwaɪz] [pɝˈfɔrmz] [hɪz; ɪz][pɑːrt][wɪð; wɪθ] ['bɪznəslaɪk] [ˌkɑːnʃi'enʃəsnəs] —

He	,	on	his	side	,	likewise	performs	his	part	with	businesslike	conscientiousness	—
他	,	在	他的	边	,	同样地	表演	他的	部分	和	商业化	尽责性	—

[neɪ] ,

nay	,
不	,

他那边也同样以一丝不苟的商业态度履行着自己的职责——不，

['siːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['pliːzɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [brɪŋz] [noʊ]['pɜːrsən(ə)l][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][tuː; tə] [hɪm'self] — [nɑːt]

seeing	that	the	pleasing	of	her	brings	no	personal	gratification	to	himself	—	not
看到	那	这	令人愉悦	的	她	带来	不	个人的	满足感	到	他自己	—	不是

[wɪ'ðaʊt] [ˌdʒenə'rɑːsəti] .

without	generosity	.
没有	慷慨	.

因为他知道，取悦她并不能给他带来任何个人满足感——除非他慷慨大方。

[hiː; hi][ɪz]['evər] ['θɔːtf(ə)l] [ʌv; əv][ænd; ənd] [ˌdefə'renʃ(ə)l] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

He	is	ever	thoughtful	of	and	deferential	to	her	,
他	是	曾经	周到	的	和	尊重	到	她	,

他总是体贴她、尊重她。

[ə'wɔrdɪŋ] [hɜːr; hər][æt; ət][ɔːl] [taɪmz] [æn; ən][ʌn'veriɪŋˌʌn'væriɪŋ] ['kɜːrtiəsnəs] [ðæt] [ɪz] [nʌn] [ðə; ði] [les]

awarding	her	at	all	times	an	unvarying	courteousness	that	is	none	the	less
授予	她	在	全部	时代	一个	不变的	礼貌	那	是	没有任何	这	较少的

[sɪn'sɪr] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] ['stʌdid] .

sincere	for	being	studied	.
真诚	为了	存在	研究	.

始终给予她一如既往的礼貌，即使经过仔细斟酌，也丝毫不减其真诚。

[hɜːr; hər] ['evri] [ɪk'sprest] [wɑːnt][ɪz]['grætɪfaɪd] , [hɜːr; hər] ['evri] [noʊn] [dɪs'teɪst] [rɪ'spektɪd] .

Her	every	expressed	want	is	gratified	,	her	every	known	distaste	respected	.
她	每一个	表达	想	是	满意	,	她	每一个	已知	厌恶	受人尊敬	.

她表达的每一个愿望都得到满足，她表达的每一个厌恶都得到尊重。

['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ['biːɪŋ] [æn; ən] [ə'preʃn] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

Conscious	of	his	presence	being	an	oppression	to	her	,
有意识的	的	他的	在场	存在	一个	压迫	到	她	,

她意识到他的存在对她来说是一种压迫，

[hiː; hi][ɪz]['iːv(ə)n] ['kerf(ə)l] [nɑːt][tuː; tə] [ɪn'truːd] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['ɒf(tə)n] [ðæn; ðən][ɪz] ['nesəseri] .

he	is	even	careful	not	to	intrude	it	upon	her	oftener	than	is	necessary	.
他	是	甚至	小心	不是	到	侵入	它	之上	她	更频繁	比	是	必要的	.

他甚至很注意避免不必要的频繁打扰她。

[æt; ət] [taɪmz] [hiː; hi][æsks] [hɪm'self] , ['sʌmwʌt] ['pɜːrtnəntli] ,

At	times	he	asks	himself	,	somewhat	pertinently	,
在	时代	他	问	他自己	,	有些	恰当地	,

有时他会颇为恰当地问自己：

[wʌt] [hiː; hi][hæz; həz] [geɪnd] [baɪ] ['mærɪdʒ] — ['wʌndɝz] ['weðər] [ðɪs] ['soʊʃ(ə)l] [reɪs] [wʌz; wəz] [kwaɪt]

what	he	has	gained	by	marriage	—	wonders	whether	this	social	race	was	quite
什么	他	有	获得	经过	婚姻	—	奇迹	无论	这	社会的	种族	曾是	相当

[ðə; ði][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [geɪm] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪ'lektɪd] [tuː; tə]['ɑːkjupaɪ][hɪz; ɪz] ['liːʒər] —

the	most	interesting	game	he	could	have	elected	to	occupy	his	leisure	—
这	最多	有趣的	游戏	他	可以	有	当选	到	占据	他的	闲暇	—

['wʌndɝz] ['weðər] ,

wonders	whether	,
奇迹	无论	,

他通过婚姻获得了什么——他不禁思考，这种社交竞赛是否是他消磨闲暇时光最有趣的游戏——他不禁思考，

['æftər][ɔːl] , [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] ['hæpiːɝ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [kaʊntɪŋ] - [haʊs] [ðæn; ðən][ɪn]

after	all	,	he	would	not	have	been	happier	over	his	counting	-	house	than	in
后	全部	,	他	会	不是	有	到过	更快乐	超过	他的	计数	-	房子	比	在

[ðiːz] ['sʌmptʃuəs] ,

these	sumptuous	,
这些	豪华	,

毕竟，他再也找不到比这些豪华的会计事务所更让他感到快乐的了。

['glɪtərɪŋ] [ruːmz; rʊmz] , [wer] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [siːmz] , [ænd; ənd] [fiːlz] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] , [ðə; ði]

glittering	rooms	,	where	he	always	seems	,	and	feels	himself	to	be	,	the
闪闪发光	房间	,	在哪里	他	总是	似乎	,	和	感觉	他自己	到	是	,	这

[ˌʌnɪn'vaɪtɪd] [gest] .

uninvited	guest	.
不速之客	客人	.

在那些金碧辉煌的房间里，他总是感觉自己像个不速之客。

[ðə; ði]['oʊnli] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ]['kloʊzər] ['ɪntɪməsi] [hæz; həz] [kri'eɪtɪd] [ɪn][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪz]

The	only	feeling	that	a	closer	intimacy	has	created	in	him	for	his	wife	is
这	仅有的	感觉	那	一个	更近	亲密关系	有	创建	在	他	为了	他的	妻子	是

[ðæt] [ʌv; əv] [ɪn'dʌldʒənt] [kən'tempt] .

that	of	indulgent	contempt	.
那	的	放纵的	鄙视	.

与妻子关系更加亲密后，他心中唯一的感觉就是纵容的轻蔑。

[æz; əz][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [i'kwɑːləti] [bɪ'twiːn] [mæn][ænd; ənd] ['wʊmən] , [soʊ][ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ]

As	there	is	no	equality	between	man	and	woman	,	so	there	can	be	no
作为	那里	是	不	平等	之间	男人	和	女士	,	所以	那里	能	是	不

[rɪ'spekt] .

respect	.
尊重	.

男女之间没有平等，所以也就不可能有尊重。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['biːɪŋ] .

She	is	a	different	being	.
她	是	一个	不同的	存在	.

她与众不同。

[hiː; hi][mʌst; məst] ['iːðər] [lʊk] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz] [suː'pɪriər] [tuː; tə] [hɪm'self] , [ɔːr] [daʊn] [ə'pɑːn]

He	must	either	look	up	to	her	as	superior	to	himself	,	or	down	upon
他	必须	任何一个	看	向上	到	她	作为	优越的	到	他自己	,	或者	向下	之上

[hɜːr; hər][æz; əz] [ɪn'fɪriər] .

her	as	inferior	.
她	作为	下	.

他要么会把她视为比自己优越的人，要么会把她视为比自己低劣的人。

[wen] [ə; eɪ][mæn] [dʌz] [ðə; ði]['fɔːrmər][hiː; hi][ɪz] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ɪn] [lʌv] ,
When a man does the former he is more or less in love ,
什么时候 一个 男人 做 这 以前的 他 是 更多的 或者较少的 在 爱 ,

当一个男人做出前一种行为时，他或多或少已经坠入爱河了。

[ænd; ənd] [lʌv] [tuː; tə][dʒɑːn] - [ɪz][æn; ən] [ˌʌn'noʊn] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .
and love to John Ingerfield is an unknown emotion .
和 爱 到 约翰 - 是 一个 未知 情感 .

对约翰·英格菲尔德的爱是一种未知的情感。

[hɜːr; hər] ['bjuːti] , [hɜːr; hər] [tʃɑːrm] , [hɜːr; hər]['soʊʃ(ə)l][tækt] — ['iːv(ə)n] [waɪl] [hiː; hi] [meɪks] [juːz][ʌv; əv]
Her beauty , her charm , her social tact — even while he makes use of
她 美丽 , 她 魅力 , 她 社会的 策略 — 甚至 尽管 他 制作 使用 的
[ðem; ðəm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] ,
them for his own purposes ,
他们 为了 他的 自己的 目的 ,

她的美貌、魅力和社交技巧——即使他利用了这些来达到自己的目的，

[hiː; hi] [dɪ'spaɪzɪz] [æz; əz][ðə; ði] ['wɛpənz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wiːk] ['neɪtʃər] .
he despises as the weapons of a weak nature .
他 鄙视 作为 这 武器 的 一个 虚弱的 自然 .

他鄙视这种懦弱者的武器。

[soʊ][ɪn][ðer; ðər][bɪg] , [koʊld]['mænʃ(ə)n][dʒɑːn] - [ænd; ənd] [æn] , [hɪz; ɪz] [waɪf] , [sɪt][fɑːr][ə'pɑːrt] ,
So in their big , cold mansion John Ingerfield and Anne , his wife , sit far apart ,
所以 在 他们的 大的 , 寒冷的 大厦 约翰 - 和 安妮 , 他的 妻子 , 坐 远的 除 ,

所以，在他们那座又大又冷的豪宅里，约翰·英格菲尔德和他的妻子安妮相距甚远地坐着。

[st'reɪndʒəz][tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] , ['niːðər] [di'zaiərɪŋ][tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] ['ʌðər] ['nɪrər] .
strangers to one another , neither desiring to know the other nearer .
陌生人 到 一 其他 , 两者都不 渴望 到 知道 这 其他 更近 .

彼此素不相识，谁也不想更了解对方。

[ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [hiː; hi]['nevər] [spiːks] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['nevər] ['kwestʃənz] [hɪm; ɪm] .
About his business he never speaks to her , and she never questions him .
关于 他的 商业 他 绝不 说话 到 她 , 和 她 绝不 问题 他 .

他从不跟她谈起自己的生意，她也从不问他什么。

[tuː; tə] ['kɑːmpenseɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [slaɪt] ['ʃrɪŋkɪdʒ] [ʌv; əv] [taɪm] [hiː; hi][ɪz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'voʊt] [tuː; tə]
To compensate for the slight shrinkage of time he is able to devote to
到 补偿 为了 这 轻微 收缩 的 时间 他 是 有能力的 到 奉献 到
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

为了弥补他能够投入到这项工作上的时间略有减少，

[hiː; hi] [bɪ'kʌmz] [mɔːr] [strɪkt] [ænd; ənd] [ɪg'zæktɪŋ] ; [grəuz] [ə; eɪ] ['hɑːrʃər] ['mæstər][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] ,
he becomes more strict and exacting ; grows a harsher master to his people ,
他 变成 更多的 严格的 和 严格 ; 生长 一个 更严厉 掌握 到 他的 人们 ,

他变得更加严厉苛刻，对子民也更加冷酷无情。

[ə; eɪ] [stɜːn] ['kredɪtər] , [ə; eɪ] ['griːdiə] ['diːlər] , ['skwiːzɪŋ] [ðə; ði] ['ʌtərmoʊst] [aʊt] [ʌv; əv] ['evri] [wʌn] ,
a sterner creditor , a greedier dealer , squeezing the uttermost out of every one ,
一个 更严厉 债权人 , 一个 更贪婪 经销商 , 挤压 这 极致 出去 的 每一个 一 ,
['fiːvərɪʃ] [tuː; tə] [groʊ] ['rɪtʃər] ,
feverish to grow richer ,
发烧 到 生长 更富有 ,

更严厉的债权人，更贪婪的商人，榨干每个人最后一滴油水，一心只想变得更富有。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [spend] [mɔːr] [əˈpɑːn][ðə; ði] [geɪm] [ðæt] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [hiː; hi][faindz] [mɔːr] ['taɪərsəm]

so	that	he	may	spend	more	upon	the	game	that	day	by	day	he	finds	more	tiresome
所以	那	他	可能	花费	更多的	之上	这	游戏	那	天	经过	天	他	发现	更多的	令人厌烦

[ænd; ənd] [ʌnˈɪntrəstɪŋ] .

and	uninteresting	.
和	无聊	.

这样他就可以花更多的时间在游戏上，尽管他每天都觉得这个游戏越来越令人厌倦和无趣。

[ænd; ənd][ðə; ði] [paɪld] - [ʌp] [kæsk] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [hwɔːvz] [ɪnˈkriːs] [ænd; ənd] ['mʌltɪplaɪ] ;

And	the	piled	-	up	casks	upon	his	wharves	increase	and	multiply	;
和	这	堆积	-	向上	酒桶	之上	他的	码头	增加	和	乘	;

他码头上堆积如山的木桶越来越多；

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði]['dɜːrti]['rɪvər][hɪz; ɪz] [ʃɪps] [ænd; ənd] [bɑːdʒz] [laɪ][ɪn]['evər] - ['leŋkθənɪŋ] [laɪnz] ;

and	on	the	dirty	river	his	ships	and	barges	lie	in	ever	-	lengthening	lines	;
和	在	这	肮脏的	河	他的	船舶	和	驳船	说谎	在	曾经	-	延长	线条	;

在肮脏的河面上，他的船只和驳船排成越来越长的长队；

[ænd; ənd] [raʊnd] [hɪz; ɪz] ['griːsi] ['kɔːldrən] ['swetɪŋ] , [wɪtʃ] - [laɪk] ['kriːtʃərz] [swɔːrm] [ɪn] ['evər] -

and	round	his	greasy	cauldrons	sweating	,	witch	-	like	creatures	swarm	in	ever	-
和	圆形的	他的	腻	坩埚	出汗	,	巫婆	-	喜欢	生物	蜂群	在	曾经	-

['dɛnsɚ] ['nʌmbərz] ,

denser	numbers	,
密度更高	数字	,

在他油腻腻的大锅周围，汗流浃背、像女巫一样的生物成群结队地聚集在一起，数量越来越密集。

['stɜːrɪŋ] [ɔɪl][ænd; ənd] ['tæloʊ] ['ɪntuː][goʊld] .

stirring	oil	and	tallow	into	gold	.
搅拌	油	和	脂	进入	金子	.

将油和牛油搅成黄金。

[ʌnˈtɪl] [wʌn] ['sʌmər] , [frʌm; frəm][ɪts] [nest] [ɪn][ðə; ði][fɑːr] [iːst] , [ðer; ðər] ['flʌtəz] ['westwərd] [ə; eɪ] [faʊl]

Until	one	summer	,	from	its	nest	in	the	far	East	,	there	flutters	westward	a	foul
直到	一	夏天	,	从	它是	巢	在	这	远的	东方	,	那里	颤动	向西	一个	犯规

[θɪŋ] .

thing	.
事物	.

直到某个夏天，从遥远东方的巢穴里，一只丑陋的东西向西飞去。

['hʌvər] ['oʊvər] ['laimhajs] ['sʌbɜːrb] , ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['kraʊdɪd] [ænd; ənd] [ˌʌnˈkliːn] , ['laɪkɪŋ] [ɪts] ['fetɪd]

Hovering	over	Limehouse	suburb	,	seeing	it	crowded	and	unclean	,	liking	its	fetid
悬停	超过	莱姆豪斯	市郊	,	看到	它	挤	和	不洁	,	喜欢	它是	恶臭

[smel] ,

smell	,
闻	,

盘旋在莱姆豪斯郊区上空，看到那里拥挤肮脏，却喜欢它那股腐臭的气味。

[ˌaɪ 'tiː] ['setlz] [daʊn] [əˈpɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

it	settles	down	upon	it	.
它	定居点	向下	之上	它	.

它落在了上面。

['taɪfəs] [ɪz][ðə; ði] ['kriːtʃərz] [neɪm] .

Typhus	is	the	creature's	name	.
斑疹伤寒	是	这	生物的	姓名	.

这种生物名叫泰弗斯。

[æt; ət][fɜːrst][ˌaɪ 'tiː]['lɜːks][ðer; ðər] [ˌʌn'noʊtɪst] , ['bætnɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [rɪtʃ] , [ræŋk] [fuːd] [ˌaɪ 'tiː][faindz]

At	first	it	lurks	there	unnoticed	,	battening	upon	the	rich	,	rank	food	it	finds
在	第一的	它	潜伏者	那里	未被察觉	,	板条	之上	这	富有的	,	秩	食物	它	发现

[ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

around	it	,
大约	它	,

起初它悄无声息地潜伏在那里，靠着周围丰富的、气味浓烈的食物为生。

[ʌn'tɪl] , [groʊn] [tuː] [bɪg][tuː; tə][haɪd] [lɔːŋgər] , [ˌaɪ 'tiː]['boʊldli] [ʃoʊz] [ɪts] ['hɪdiəs] [hed] ,

until	,	grown	too	big	to	hide	longer	,	it	boldly	shows	its	hideous	head	,
直到	,	生长	也	大的	到	隐藏	更长	,	它	大胆地	演出	它是	可怕	头	,

直到它长得太大，再也无法隐藏，才大胆地露出它丑陋的头颅。

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [feɪs] [ʌv; əv] ['terər] [rʌnz] ['swɪftli] [θruː] ['æli] [ænd; ənd] [striːt] , ['kraɪɪŋ] [æz; əz]

and	the	white	face	of	Terror	runs	swiftly	through	alley	and	street	,	crying	as
和	这	白色的	脸	的	恐怖	跑步	迅速地	通过	胡同	和	街道	,	哭泣	作为

[ˌaɪ 'tiː] [rʌnz] ,

it	runs	,
它	跑步	,

恐怖的白色面孔迅速穿过小巷和街道，边跑边哭。

['fɔːrsɪz] [ɪt'self]['ɪntuː][dʒɑːn] - [kaʊntɪŋ] - [haʊs] , [ænd; ənd] [telz] [ɪts] [teɪl] .

forces	itself	into	John	Ingerfield's	counting	-	house	,	and	tells	its	tale	.
力量	本身	进入	约翰	-	计数	-	房子	,	和	讲述	它是	故事	.

它强行闯入约翰·英格菲尔德的账房，并讲述了自己的故事。

[dʒɑːn] - [sɪts][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ['θɪŋkɪŋ] .

John	Ingerfield	sits	for	a	while	thinking	.
约翰	-	坐着	为了	一个	尽管	思维	.

约翰·英格菲尔德静坐沉思了一会儿。

[ðen] [hiː; hi] [maʊnts] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ænd; ənd] [raɪdz] [hoʊm] [æt; ət][æz; əz][hɑːrd][ə; eɪ] [peɪs] [æz; əz][ðə; ði]

Then	he	mounts	his	horse	and	rides	home	at	as	hard	a	pace	as	the
然后	他	安装	他的	马	和	骑行	家	在	作为	难的	一个	步伐	作为	这

[kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːts] [wɪl] [ə'laʊ] .

condition	of	the	streets	will	allow	.
状况	的	这	街道	将要	允许	.

然后他骑上马，以街道状况允许的最快速度策马回家。

[ɪn][ðə; ði][hɔːl][hiː; hi] [miːts] [æn] ['goʊɪŋ] [aʊt] , [ænd; ənd]['stɑːps][hɜːr; hər] .

In	the	hall	he	meets	Anne	going	out	,	and	stops	her	.
在	这	大厅	他	满足	安妮	去	出去	,	和	停止	她	.

在走廊里，他遇到正要出门的安妮，便拦住了她。

“ [dəunt] [kʌm] [tuː] [nɪr] [ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] [sez] ['kwaɪətli] .

“	Don't	come	too	near	me	,	”	he	says	quietly	.
“	不	来	也	靠近	我	,	”	他	说道	悄悄	.

“别靠我太近，”他轻声说道。

“ ['taɪfəs] ['fiːvər] [hæz; həz]['broʊkən] [aʊt] [æt; ət] ['laimhajs] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [seɪ] [wʌn][kæn; kən]

“	Typhus	fever	has	broken	out	at	Limehouse	,	and	they	say	one	can
“	斑疹伤寒	发烧	有	破碎的	出去	在	莱姆豪斯	,	和	他们	说	一	能

[kə'mjuːnɪkeɪt] [ˌaɪ 'tiː] ,

communicate	it	,
交流	它	,

“莱姆豪斯爆发了斑疹伤寒，据说这种病毒会传染。”

['iːv(ə)n] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌn'self] .

even	without	having	it	oneself	.
甚至	没有	拥有	它	自己	.

即使自己没有。

[juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [liːv] ['lʌndən] [fɔːr; fər][ə; eɪ][fjuː] [wiːks] .

You	had	better	leave	London	for	a	few	weeks	.
你	有	更好的	离开	伦敦	为了	一个	很少	周	.

你最好离开伦敦几周。

[goʊ] [daʊn] [tuː; tə][jʊr; jər] ['fɑːðɝz] : [aɪ] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [fetʃ] [juː; jʊ] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl]['oʊvər] .

Go	down	to	your	father's	:	I	will	come	and	fetch	you	when	it	is	all	over	.
去	向下	到	你的	父亲的	:	我	将要	来	和	拿来	你	什么时候	它	是	全部	超过	.

到你父亲那里去吧，等一切结束后我会来接你。

" [hiː; hi]['paːsiz][hɜːr; hər] , ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər][ə; eɪ][waɪd] [bɜːrθ] , [ænd; ənd][goʊz] [ˌʌp'sterz] ,

"	He	passes	her	,	giving	her	a	wide	berth	,	and	goes	upstairs	,
"	他	通过	她	,	给予	她	一个	宽的	泊位	,	和	去	楼上	,

他从她身边经过，与她保持了一段距离，然后上楼了。

[wer] [hiː; hi] [rɪ'meɪnz] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [ɪn][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] .

where	he	remains	for	some	minutes	in	conversation	with	his	valet	.
在哪里	他	遗迹	为了	一些	分钟	在	对话	和	他的	代客泊车	.

他在那里待了几分钟，和他的贴身男仆交谈。

[ðen] , ['kʌmɪŋ] [daʊn] , [hiː; hi] ['riː'maunts] [ænd; ənd] [raɪdz] [ɔːf] [ə'gen] .

Then	,	coming	down	,	he	remounts	and	rides	off	again	.
然后	,	未来	向下	,	他	重新装车	和	骑行	离开	再次	.

然后，他下马后，重新骑上马，再次出发。

['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [æn] [goʊz] [ʌp]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ruːm] .

After	a	little	while	Anne	goes	up	into	his	room	.
后	一个	小的	尽管	安妮	去	向上	进入	他的	房间	.

过了一会儿，安妮上楼进了他的房间。

[hɪz; ɪz][mæn][ɪz] ['niːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɔːr] , ['pækɪŋ] [ə; eɪ] [və'liːs] .

His	man	is	kneeling	in	the	middle	of	the	floor	,	packing	a	valise	.
他的	男人	是	跪着	在	这	中间	的	这	地面	,	包装	一个	手提箱	.

他的人跪在地板中央，正在收拾行李箱。

" [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	Where	are	you	to	take	it	?
"	在哪里	是	你	到	拿	它	?

"你要把它带到哪里去？"

" [ʃiː; ʃi][æsks] .

"	she	asks	.
"	她	问	.

她问道。

" [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːrf] , [mæm, mɑːm, məm] , " ['ænsər] [ðə; ði][mæn] :

"	Down	to	the	wharf	,	ma'am	,	"	answers	the	man	:
"	向下	到	这	码头	,	女士	,	"	答案	这	男人	:

"到码头去，夫人，"男人回答道：

" ['mɪstər] . - [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] .

"	Mr	.	Ingerfield	is	going	to	be	there	for	a	day	or	two	.
"	先生	.	-	是	去	到	是	那里	为了	一个	天	或者	二	.

"英格菲尔德先生将在那里待一两天。"

" [ðen] [æn] [sɪts][ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['empti] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd] [teɪks] [hɜːr; hər][tɜːrn][æt; ət]

"	Then	Anne	sits	in	the	great	empty	drawing	-	room	,	and	takes	her	turn	at
"	然后	安妮	坐着	在	这	伟大的	空的	绘画	-	房间	,	和	需要	她	转动	在

['θɪŋkɪŋ] .

thinking	.
思维	.

然后安妮坐在空荡荡的大客厅里，开始思考。

[dʒɑːn] - [faindz] , [ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['laimhajs] ,

John	Ingerfield	finds	,	on	his	return	to	Limehouse	,
约翰	-	发现	,	在	他的	返回	到	莱姆豪斯	,

约翰·英格菲尔德回到莱姆豪斯后发现，

[ðæt] [ðə; ði]['iːv(ə)l][hæz; həz] ['greɪtli] [ɪn'kriːst] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ʃɔːrt] [taɪm] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ə'weɪ] .

that	the	evil	has	greatly	increased	during	the	short	time	he	has	been	away	.
那	这	邪恶的	有	非常	增加	期间	这	短的	时间	他	有	到过	离开	.

在他离开的这段时间里，邪恶势力已经大大增加。

[fænd] [baɪ] [fɪr] [ænd; ənd] ['ɪgnərəns] , [fed] [baɪ] ['pɑːvərti] [ænd; ənd][dɜːrt] ,

Fanned	by	fear	and	ignorance	,	fed	by	poverty	and	dirt	,
扇形	经过	害怕	和	无知	, 美联储	经过	贫困	和	污垢	,

恐惧和无知煽动，贫困和肮脏滋养，

[ðə; ði] [skɜːrdʒ] [ɪz] ['spredɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [laɪk] [ə; eɪ]['faɪər] .

the	scourge	is	spreading	through	the	district	like	a	fire	.
这	祸害	是	传播	通过	这	区	喜欢	一个	火	.

这场灾难正像野火一样在该地区蔓延。

[lɔːŋ] ['smoʊldərɪŋ] [ɪn] ['siːkrət] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [naʊ] [bɜːrst] [fɔːrθ] [æt; ət] ['fɪfti] ['dɪfrənt] [pɔɪnts] [æt; ət]

Long	smouldering	in	secret	,	it	has	now	burst	forth	at	fifty	different	points	at
长的	闷烧	在	秘密	,	它	有	现在	爆裂	前进	在	五十	不同的	积分	在

[wʌns] .

once	.
一次	.

它长期以来一直在秘密酝酿，现在已从五十个不同的点同时爆发出来。

[nɑːt][ə; eɪ] [striːt] , [nɑːt][ə; eɪ] [kɔːrt] [bʌt; bət][hæz; həz][ɪts] “ [keɪs] .

Not	a	street	,	not	a	court	but	has	its	“	case	.
不是	一个	街道	,	不是	一个	法庭	但	有	它是	“	案件	.

它不是一条街道，也不是一个法庭，但它有自己的“案件”。

” ['oʊvər][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ʌv; əv]['dʒɑːnz][hændz][ɑːr; ər] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [ɔːl'redi] .

”	Over	a	dozen	of	John's	hands	are	down	with	it	already	.
”	超过	一个	打	的	约翰的	双手	是	向下	和	它	已经	.

“约翰的手已经放下十几只了。”

[tuː] [mɔːr] [hæv; həv] [sʌŋk] ['prɑːstreɪt] [bɪ'saɪd] [ðer; ðər] [wɜːrk] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [læst] ['aʊər] .

Two	more	have	sunk	prostrate	beside	their	work	within	the	last	hour	.
二	更多的	有	沉没	前列腺	旁	他们的	工作	之内	这	最后的	小时	.

过去一小时内，又有两人倒在了他们的工作岗位旁。

[ðə; ði]['pænɪk] [grəuz] [groʊ'tesk] .

The	panic	grows	grotesque	.
这	恐慌	生长	怪诞	.

恐慌情绪愈演愈烈，令人作呕。

[men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ter; tɪ(ə)r][ðer; ðər] [kloʊðz] [ɔːf] ,

Men	and	women	tear	their	clothes	off	,
男人	和	女性	撕	他们的	衣服	离开	,

男女撕扯掉衣服，

['lʊkɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv] ['eniwer] [ə'pɑːn][ðem; ðəm][ə; eɪ] [ræʃ] [ɔːr][ə; eɪ] [pætʃ] [ʌv; əv]

looking	to	see	if	they	have	anywhere	upon	them	a	rash	or	a	patch	of
寻找	到	看	如果	他们	有	任何地方	之上	他们	一个	皮疹	或者	一个	修补	的

['mɑːt(ə)ld] [skɪn] ,

mottled	skin	,
斑驳	皮肤	,

观察他们身上是否有皮疹或斑驳的皮肤。

[faɪnd] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] , [ɔːr][ɪˈmædʒɪn] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] , [ænd; ənd] [rʌʃ] , ['skriːmɪŋ] , [hæf] -

find	that	they	have	,	or	imagine	that	they	have	,	and	rush	,	screaming	,	half	-
寻找	那	他们	有	,	或者	想象	那	他们	有	,	和	匆忙	,	尖叫	,	一半	-

[ʌnˈdrest] , ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] .

undressed	,	into	the	street	.
脱光衣服	,	进入	这	街道	.

发现自己有（或者想象自己有），然后尖叫着、半裸着冲到街上。

[tuː] [men] , ['miːtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['nærəʊ] ['pæsɪdʒ] , [bəuθ] [rʌʃ] [bæk] , [tuː] ['fraɪt(ə)nd] [tuː; tə] [pæs] [iːtʃ]

Two	men	,	meeting	in	a	narrow	passage	,	both	rush	back	,	too	frightened	to	pass	each
二	男人	,	会议	在	一个	狭窄的	通道	,	两个都	匆忙	后退	,	也	害怕	到	经过	每个

['ʌðər] .

other	.
其他	.

两个男人在狭窄的通道里相遇，两人都吓得赶紧往后退，不敢从对方身边经过。

[ə; eɪ] [bɔɪ] [stuːps] [daʊn] [ænd; ənd] ['skrætʃɪz] [hɪz; ɪz][leg] — [nɑːt][æn; ən]['ækʃ(ə)n] [ðæt] ['ʌndər] ['ɔːrd(ə)neri]

A	boy	stoops	down	and	scratches	his	leg	—	not	an	action	that	under	ordinary
一个	男生	门廊	向下	和	划痕	他的	腿	—	不是	一个	行动	那	在下面	普通的

['sɜːrkəmstænsɪz] [wʊd] [ɪkˈsaɪt] [mʌtʃ] [səˈpraɪz] [ɪn] [ðæt] ['neɪbərhʊd] .

circumstances	would	excite	much	surprise	in	that	neighbourhood	.
情况	会	激发	很多	惊喜	在	那	邻里	.

一个男孩弯下腰挠了挠腿——在那个街区，这种行为在通常情况下不会引起太多的惊讶。

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][waɪld] [stæmˈpiːd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] ,

In	an	instant	there	is	a	wild	stampede	from	the	room	,
在	一个	立即的	那里	是	一个	荒野	踩踏	从	这	房间	,

瞬间，房间里爆发出一阵疯狂的奔逃。

[ðə; ði] [strɔːŋ] ['træmplɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [wiːk] [ɪn][ðer; ðər] ['iːgərnəs] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] .

the	strong	trampling	on	the	weak	in	their	eagerness	to	escape	.
这	强的	践踏	在	这	虚弱的	在	他们的	渴望	到	逃脱	.

强者为了逃脱，践踏弱者。

[ðiːz] [ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] ['ɔːrgənaɪzd] [dɪˈfens] [əˈgenst] [dɪˈziːz] .

These	are	not	the	days	of	organised	defence	against	disease	.
这些	是	不是	这	天	的	有组织的	防御	反对	疾病	.

如今已不是有组织地抵御疾病的时代。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][kaɪnd] ['hɑːrts] [ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] [hændz][ɪn] ['lʌndən] [taʊn] ,

There	are	kind	hearts	and	willing	hands	in	London	town	,
那里	是	种类	心	和	愿意的	双手	在	伦敦	镇	,

伦敦城里有很多善良的人和乐于助人的人。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [jet] ['kloʊsli] [ɪˈnʌf] ['bændɪd] [təˈgeðər] [tuː; tə] [miːt] [ə; eɪ] [swɪft] [foʊ] [sʌtʃ]

but	they	are	not	yet	closely	enough	banded	together	to	meet	a	swift	foe	such
但	他们	是	不是	然而	密切	足够的	带状	一起	到	见面	一个	迅速	敌人	这样的

[æz; əz] [ðɪs] .

as	this	.
作为	这	.

但他们还没有足够团结一致来对抗像这样迅猛的敌人。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['hɒspɪtlz] [ænd; ənd] ['tʃæritiz] [gəˈlɔːr] , [bʌt; bət] [ðiːz] [ɑːr; ər]['moʊstli][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ,

There	are	hospitals	and	charities	galore	,	but	these	are	mostly	in	the	City	,
那里	是	医院	和	慈善机构	数不胜数	,	但	这些	是	大多	在	这	城市	,

医院和慈善机构很多，但大多集中在市中心。

[meɪn'teɪnd] [baɪ][ðə; ði] ['sɪti] ['fɑːðəz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪk'sklu:sɪv] ['benɪfɪt] [ʌv; əv] [pʊr] ['sɪtəznz] [ænd; ənd]

maintained	**by**	**the**	**City**	**Fathers**	**for**	**the**	**exclusive**	**benefit**	**of**	**poor**	**citizens**	**and**
维持	经过	这	城市	父亲们	为了	这	独家的	益处	的	贫穷的	公民	和

['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɪldz] .

members	**of**	**the**	**guilds**	**.**
成员	的	这	公会	.

由市政当局维护，专门用于造福贫困市民和行会成员。

[ðə; ði] [fju:] [fri:] ['hɒspɪtlz] [ɑːr; ər] [ɔːl'redi] ['oʊvər] - ['kraʊdɪd] [ænd; ənd] [ɪl] - [prɪ'perd] .

The	**few**	**free**	**hospitals**	**are**	**already**	**over**	**-**	**crowded**	**and**	**ill**	**-**	**prepared**	**.**
这	很少	自由的	医院	是	已经	超过	-	挤	和	患病的	-	准备	.

为数不多的免费医院已经人满为患，准备不足。

['skwɑːlɪd] , ['aʊtlaɪɪŋ] ['laimhajs] , [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tu:; tə] ['noʊwer] , [kɛəd] [fɔːr; fər][baɪ]['noʊbɑːdi] , [mʌst; məst]

Squalid	**,**	**outlying**	**Limehouse**	**,**	**belonging**	**to**	**nowhere**	**,**	**cared**	**for**	**by**	**nobody**	**,**	**must**
肮脏的	,	边远	莱姆豪斯	,	属于	到	无处	,	关心	为了	经过	无人	,	必须

[faɪt] [fɔːr; fər] [ɪt'self] .

fight	**for**	**itself**	**.**
斗争	为了	本身	.

破败不堪、偏僻荒凉的莱姆豪斯，无处可归，无人照管，必须为自己而战。

[dʒɑːn] - [kɔːlz] [ðə; ði]['oʊldər] [men] [tə'geðər] ,

John	**Ingerfield**	**calls**	**the**	**older**	**men**	**together**	**,**
约翰	-	呼叫	这	老	男人	一起	,

约翰·英格菲尔德把老人们召集起来，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [help] [ə'tempts] [tu:; tə] [ɪn'stɪl] [sʌm; səm] [sens] [ænd; ənd] ['ri:z(ə)n] ['ɪntu:][hɪz; ɪz]

and	**with**	**their**	**help**	**attempts**	**to**	**instil**	**some**	**sense**	**and**	**reason**	**into**	**his**
和	和	他们的	帮助	尝试	到	灌输	一些	感觉	和	原因	进入	他的

['terəfaɪd] ['pi:p(ə)l] .

terrified	**people**	**.**
恐惧	人们	.

并借助他们的力量，试图让惊恐的人民明白一些道理。

['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [step] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kaʊntɪŋ] - [haʊs] ,

Standing	**on**	**the**	**step**	**of**	**his**	**counting**	**-**	**house**	**,**
常设	在	这	步	的	他的	计数	-	房子	,

他站在账房的台阶上，

[ænd; ənd] [ə'dresɪŋ] [æz; əz] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æz; əz][ɑːr; ər][nɑːt] [tu:] [skerd] [tu:; tə]['lɪs(ə)n] ,

and	**addressing**	**as**	**many**	**of**	**them**	**as**	**are**	**not**	**too**	**scared**	**to**	**listen**	**,**
和	解决	作为	许多	的	他们	作为	是	不是	也	害怕的	到	听	,

并尽可能多地向那些不害怕倾听的人发表讲话，

[hi:; hi] [telz] [ðem; ðəm][ʌv; əv][ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv] [fɪr] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [nə'sesəti] [fɔːr; fər]

he	**tells**	**them**	**of**	**the**	**danger**	**of**	**fear**	**and**	**of**	**the**	**necessity**	**for**
他	讲述	他们	的	这	危险	的	害怕	和	的	这	必要性	为了

['kɑːmnəs] [ænd; ənd] ['kɜːrɪdʒ] .

calmness	**and**	**courage**	**.**
平静	和	勇气	.

他告诉他们恐惧的危险性，以及保持冷静和勇气的重要性。

“ [wi:; wi][mʌst; məst] [feɪs] [ænd; ənd] [faɪt] [ðɪs] [θɪŋ] [laɪk] [men] , ” [hi:; hi] [kraɪz] , [ɪn] [ðæt] [di:p] ,

“	**We**	**must**	**face**	**and**	**fight**	**this**	**thing**	**like**	**men**	**,**	**”**	**he**	**cries**	**,**	**in**	**that**	**deep**	**,**
“	我们	必须	脸	和	斗争	这	事物	喜欢	男人	,	”	他	哭泣	,	在	那	深的	,

“我们必须像个男人一样面对并对抗它，”他用低沉的声音喊道。

[dɪn] - [ˈkɔŋkərɪŋ] [vɔɪs] [ðæt] [hæz; həz] [sɜːrvd] [ðə; ði] - [ɪn] [gʊd] [sted] [ɑːn] [ˈmeni] [ə; eɪ] [stiːl]
din - conquering voice that has served the Ingerfields in good stead on many a steel
din - 征服 嗓音 那 有 服务 这 - 在 好的 坚定 在 许多 一个 钢
- [swept] [fiːld] ,
- swept field ,
- 扫荡 场地 ,

那洪亮的声音曾多次在激烈的比赛中为英格菲尔德家族立下汗马功劳。

[ɑːn] [ˈmeni] [ə; eɪ] [stɔːrm] - [strʌk] [siː] ; “ [ðer; ðər] [mʌst; məst] [biː; bi] [noʊ] [ˈkaʊərdli] [ˈselfɪʃnəs] , [noʊ]
on many a storm - struck sea ; “ there must be no cowardly selfishness , no
在 许多 一个 风暴 - 击 海 ; “ 那里 必须 是 不 胆小 自私 , 不
[feɪnt] - [ˈhɑrtɪd] [dɪˈsper] .
faint - hearted despair .
头晕的 - 心地 绝望 .

在许多风暴肆虐的海面上；“绝不能有懦弱的自私，绝不能有胆怯的绝望。

[ɪf] [wiːv] [gɑːt] [tuː; tə] [daɪ] [wiːl] [daɪ] ; [bʌt; bət] [pliːz] [gɑːd] [wiːl] [lɪv; laɪv] .
If we've got to die we'll die ; but please God we'll live .
如果我们已经 得到 到 死 出色地 死 ; 但 请 上帝 出色地 居住 .

如果注定要死，我们就死；但愿上帝保佑我们能活下去。

[ˈenihaʊ] , [wiː; wi] [wɪl] [stɪk] [təˈgeðər] , [ænd; ənd] [help] [iːtʃ] [ˈʌðər] .
Anyhow , we will stick together , and help each other .
无论如何 , 我们 将要 戳 一起 , 和 帮助 每个 其他 .

总之，我们会团结一致，互相帮助。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

约翰·英格菲尔德及其他故事(John Ingerfield, and Other Stories)

[aɪ] [miːn] [tuː; tə][stɑːp] [hɪr] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ænd; ənd][duː] [wʌt] [aɪ][kæn; kən][fɔːr; fər][juː; jʊ] .

I	mean	to	stop	here	with	you	,	and	do	what	I	can	for	you	.
我	意思是	到	停止	这里	和	你	,	和	做	什么	我	能	为了	你	.

我想在这里陪着你，尽我所能帮助你。

[nʌn] [ʌv; əv][maɪ]['piːp(ə)l] [ʃæl; ʃəl][wɑːnt] .

None	of	my	people	shall	want	.
没有任何	的	我的	人们	将	想	.

我的子民中无人会匮乏。

〞 [dʒɑːn] - [siːsiz] ,

〞	John	Ingerfield	ceases	,
〞	约翰	-	停止	,

约翰·英格菲尔德去世了，

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [vaɪ'breɪʃnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [toʊnz] [roʊl] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [swiːt] [vɔɪs] [frʌm; frəm]

and	as	the	vibrations	of	his	strong	tones	roll	away	a	sweet	voice	from
和	作为	这	振动	的	他的	强的	音调	卷	离开	一个	甜的	嗓音	从

[bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm]['raɪzɪz] [klɪr] [ænd; ənd][fɜːrm] : —

beside	him	rises	clear	and	firm	:	—
旁	他	上升	清除	和	公司	:	—

随着他洪亮的声音渐渐远去，他身旁传来一个甜美、清晰而坚定的声音：

“ [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ]['ɔːlsoʊ] , [ænd; ənd][tuː; tə] [help] [maɪ] ['hʌzbənd] .

“	I	have	come	down	to	be	with	you	also	,	and	to	help	my	husband	.
〞	我	有	来	向下	到	是	和	你	还	,	和	到	帮助	我的	丈夫	.

“我也下来陪伴你们，并帮助我的丈夫。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɜːrsɪŋ] [ænd; ənd] ['tendɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [sɪk] ,

I	shall	take	charge	of	the	nursing	and	tending	of	your	sick	,
我	将	拿	收费	的	这	护理	和	倾向于	的	你的	生病的	,

我将负责照料您的病人。

[ænd; ənd][aɪ] [hoʊp] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ʌv; əv][sʌm; səm] ['riːəl] [juːz][tuː; tə][juː; jʊ] .

and	I	hope	I	shall	be	of	some	real	use	to	you	.
和	我	希望	我	将	是	的	一些	真实的	使用	到	你	.

我希望我能对你有所帮助。

[maɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər][soʊ] ['sɑːri] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɪn][jʊr; jər] ['trʌb(ə)l] .

My	husband	and	I	are	so	sorry	for	you	in	your	trouble	.
我的	丈夫	和	我	是	所以	对不起	为了	你	在	你的	麻烦	.

我和我丈夫对你的遭遇深感同情。

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [breɪv] [ænd; ənd]['peɪʃ(ə)nt] .

I	know	you	will	be	brave	and	patient	.
我	知道	你	将要	是	勇敢的	和	病人	.

我知道你会勇敢而耐心。

[wiː; wi] [wɪl] [ɔːl][duː]['aʊər; ɑːr] [best] , [ænd; ənd][biː; bi]['hoʊpf(ə)l] .

We	will	all	do	our	best	,	and	be	hopeful	.
我们	将要	全部	做	我们的	最好的	,	和	是	充满希望	.

我们都会尽力而为，并抱有希望。

〞 [hiː; hi] [tɜːrnz] ,

〞	He	turns	,
〞	他	转弯	,

他转过身，

[hæf] [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [siː] ['oʊnli][ðə; ði] ['empti] [er] [ænd; ənd][tuː; tə] ['wʌndər] [æt; ət][ðə; ði] [dɪ'lɪriəm] [ɪn]

half	expecting	to	see	only	the	empty	air	and	to	wonder	at	the	delirium	in
一半	期待	到	看	仅有的	这	空的	空气	和	到	想知道	在	这	谵妄	在

[hɪz; ɪz] [breɪn] .

his	brain	.
他的	脑	.

他心里一半觉得看到的只是空荡荡的空气，一半又疑惑自己脑子里一片混乱。

[ʃiː; ʃi] [pʊts] [hɜːr; hər][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [aɪz] [miːt] ; [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['moʊmənt] ,

She	puts	her	hand	in	his	,	and	their	eyes	meet	;	and	in	that	moment	,
她	放置	她	手	在	他的	,	和	他们的	眼睛	见面	;	和	在	那	片刻	,

她把手放在他的手中，他们的目光相遇；就在那一刻，

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] , [ðiːz] [tuː] [siː] [wʌn] [ə'nʌðər] .

for	the	first	time	in	their	lives	,	these	two	see	one	another	.
为了	这	第一的	时间	在	他们的	生活	,	这些	二	看	一	其他	.

这是他们人生中第一次见面。

[ðeɪ] [spiːk] [noʊ][wɜːrd] .

They	speak	no	word	.
他们	说话	不	单词	.

他们一言不发。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər][wɜːrdz] .

There	is	no	opportunity	for	words	.
那里	是	不	机会	为了	字	.

没有机会说话。

[ðer; ðər][ɪz] [wɜːrk] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] , [ænd; ənd] [dʌn] ['kwɪkli] ,

There	is	work	to	be	done	,	and	done	quickly	,
那里	是	工作	到	是	完毕	,	和	完毕	迅速地	,

有很多工作要做，而且要尽快完成。

[ænd; ənd] [æn] [grɑːsps][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [griːd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [lɔːŋ] ['hʌŋgri] [fɔːr; fər][ðə; ði][dʒɔɪ]

and	Anne	grasps	it	with	the	greed	of	a	woman	long	hungry	for	the	joy
和	安妮	抓住	它	和	这	贪婪	的	一个	女士	长的	饥饿的	为了	这	喜悦

[ʌv; əv] ['duːɪŋ] .

of	doing	.
的	正在做	.

安妮贪婪地抓住了它，就像一个女人渴望体验行动的乐趣一样。

[æz; əz][dʒɑːn] ['wɑːtʃɪz] [hɜːr; hər] ['muːvɪŋ] ['swɪftli] [ænd; ənd]['kwaɪətli] [θruː] [ðə; ði] [bɪ'wɪldərd] [θrɔːŋ] ,

As	John	watches	her	moving	swiftly	and	quietly	through	the	bewildered	throng	,
作为	约翰	手表	她	移动	迅速地	和	悄悄	通过	这	困惑	人群	,

['kwestʃənɪŋ] ,

questioning	,
提问	,

约翰看着她迅速而安静地穿过茫然的人群，一边询问，

['kʌmfərtɪŋ] , ['dʒentli] [kəm'pelɪŋ] , [ðə; ði] [θɔːt] [kʌmz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ɔːt] [hiː; hi][tuː; tə] [ə'laʊ]

comforting	,	gently	compelling	,	the	thought	comes	to	him	,	Ought	he	to	allow
令人感到安慰	,	轻轻地	引人注目的	,	这	想法	来	到	他	,	应该	他	到	允许

[hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] [hɪr] ,

her	to	be	here	,
她	到	是	这里	,

一个令人感到安慰、又略带诱惑的念头涌上心头：他是否应该允许她留在这里？

['rɪskɪŋ] [hɜːr; hər][laɪf][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['piːp(ə)l] ?

risking	her	life	for	his	people	?
冒险	她	生活	为了	他的	人们	?

她愿意为了他的人民冒生命危险吗?

['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] [θɔːt] , [haʊ] [ɪz][hiː; hi]['goʊɪŋ][tuː; tə] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː] ?

followed	**by**	**the**	**thought**	**,**	**How**	**is**	**he**	**going**	**to**	**prevent**	**it**	**?**
随后	经过	这	想法	,	如何	是	他	去	到	防止	它	?

随后他想到：他要如何阻止这件事?

[fɔːr; fər][ɪn] [ðɪs] ['aʊər][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ɪz][bɔːrn] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] [ðæt] [æn] [ɪz][nɑːt][hɪz; ɪz] ['prɑːpərti] ;

For	**in**	**this**	**hour**	**the**	**knowledge**	**is**	**born**	**within**	**him**	**that**	**Anne**	**is**	**not**	**his**	**property**	**;**
为了	在	这	小时	这	知识	是	出生	之内	他	那	安妮	是	不是	他的	财产	;

就在此时此刻，他心中萌生了这样的认知：安妮不是他的所有物。

[ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɑːr; ər] ['feloʊ] [hændz] ['teɪkɪŋ] [ðer; ðər]['ɔːrdərz][frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] ['mæstər] ;

that	**he**	**and**	**she**	**are**	**fellow**	**hands**	**taking**	**their**	**orders**	**from**	**the**	**same**	**Master**	**;**
那	他	和	她	是	同伴	双手	采取	他们的	订单	从	这	相同的	掌握	;

他和她是同工，都听命于同一位主人；

[ðæt] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [wel] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə] [wɜːrk] [tə'geðər] [ænd; ənd] [help] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

that	**though**	**it**	**be**	**well**	**for**	**them**	**to**	**work**	**together**	**and**	**help**	**each**	**other**	**,**
那	尽管	它	是	出色地	为了	他们	到	工作	一起	和	帮助	每个	其他	,

虽然他们应该团结协作、互相帮助，

[ðeɪ] [mʌst; məst][nɑːt]['hɪndər] [wʌn] [ə'nʌðər] .

they	**must**	**not**	**hinder**	**one**	**another**	**.**
他们	必须	不是	阻碍	一	其他	.

他们不应互相妨碍。

[æz; əz] [jet] [dʒɑːn] [dʌz] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ɔːl] [ðɪs] .

As	**yet**	**John**	**does**	**not**	**understand**	**all**	**this**	**.**
作为	然而	约翰	做	不是	理解	全部	这	.

约翰目前还不理解这一切。

[ðə; ði][aɪ'diːə][ɪz] [nuː] [ænd; ənd] [streɪndʒ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

The	**idea**	**is**	**new**	**and**	**strange**	**to**	**him**	**.**
这	主意	是	新的	和	奇怪的	到	他	.

这个想法对他来说既新颖又陌生。

[hiː; hi] [fiːlz] [æz; əz][ðə; ði][tʃaɪld][ɪn][ə; eɪ] ['feri] ['stɔːri][ɑːn] ['sʌd(ə)nli] [dɪs'kʌvərɪŋ] [ðæt][ðə; ði] [triːz]

He	**feels**	**as**	**the**	**child**	**in**	**a**	**fairy**	**story**	**on**	**suddenly**	**discovering**	**that**	**the**	**trees**
他	感觉	作为	这	孩子	在	一个	仙女	故事	在	突然	发现	那	这	树木

[ænd; ənd] ['flaʊərz] [hiː; hi][hæz; həz] [pæst] [baɪ] ['kerləsli] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [kæn; kən] [θɪŋk]

and	**flowers**	**he**	**has**	**passed**	**by**	**carelessly**	**a**	**thousand**	**times**	**can**	**think**
和	花朵	他	有	通过了	经过	粗心大意	一个	千	时代	能	思考

[ænd; ənd] [tɔːk] .

and	**talk**	**.**
和	讲话	.

他感觉自己就像童话故事里的孩子，突然发现自己无数次漫不经心擦肩而过的树木花草竟然会思考和说话。

[wʌns] [hiː; hi] ['hwɪspəz] [tuː; tə][hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪbər] [ænd; ənd][ðə; ði]['deɪndʒər] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]

Once	**he**	**whispers**	**to**	**her**	**of**	**the**	**labour**	**and**	**the**	**danger**	**,**	**but**	**she**
一次	他	低语	到	她	的	这	劳动	和	这	危险	,	但	她

['ænsər] ['sɪmpli] ,

answers	**simply**	**,**
答案	简单地	,

他曾低声告诉她分娩的艰辛和危险，但她只是简单地回答：

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər][maɪ] ['piːp(ə)l] [tuː] , [dʒɑːn] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ][wɜːrk] ” ; [ænd; ənd][hiː; hi] [lets] [hɜːr; hər][hæv; həv]

“	**They**	**are**	**my**	**people**	**too**	**,**	**John**	**:**	**it**	**is**	**my**	**work**	**”**	**;**	**and**	**he**	**lets**	**her**	**have**
“	他们	是	我的	人们	也	,	约翰	:	它	是	我的	工作	”	;	和	他	让我们	她	有

[hɜːr; hər] [wei] .

her	**way**	**.**
她	方式	.

“他们也是我的同胞，约翰：这是我的工作”；于是他让她如愿以偿。

[æn] [hæz; həz][ə; eɪ] [truː] ['wʊmənz] ['ɪnstɪŋkt] [fɔːr; fər] ['nɜːrsɪŋ] ,

Anne	has	a	true	woman's	instinct	for	nursing	,
安妮	有	一个	真的	女性的	本能	为了	护理	,

安妮拥有女性与生俱来的哺乳本能。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [strɔːŋ] [sens] [stændz][hɜːr; hər][ɪn] [sted] [ʌv; əv] [ɪk'spɪrɪəns] .

and	her	strong	sense	stands	her	in	stead	of	experience	.
和	她	强的	感觉	站立	她	在	坚定	的	经验	.

她敏锐的直觉弥补了经验的不足。

[ə; eɪ] [glæns] ['ɪntuː][wʌn][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['skwɑːlɪd][denz] [wer] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [lɪv; laɪv] [telz] [hɜːr; hər]

A	glance	into	one	or	two	of	the	squalid	dens	where	these	people	live	tells	her
一个	瞥一眼	进入	一	或者	二	的	这	肮脏的	巢穴	在哪里	这些	人们	居住	讲述	她

[ðæt] [ɪf] [hɜːr; hər] ['peɪʃnts] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [seɪvd] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [nəːst] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]

that	if	her	patients	are	to	be	saved	they	must	be	nursed	away	from
那	如果	她	患者	是	到	是	已保存	他们	必须	是	护理	离开	从

[ðer; ðər] [oʊn] ['hoʊmz] ;

their	own	homes	;
他们的	自己的	房屋	;

她瞥了一眼这些人居住的肮脏窝点，就知道如果要拯救她的病人，就必须把他们从自己的家中带走进行护理；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [di'təːminz] [tuː; tə][kən'vɜːrt][ðə; ði][lɑːrdʒ] [kaʊntɪŋ] - [haʊs] — [ə; eɪ] [lɔːŋ] ,

and	she	determines	to	convert	the	large	counting	-	house	—	a	long	,
和	她	决定	到	转变	这	大的	计数	-	房子	—	一个	长的	,

她决定将那座大型账房——一座长长的——改造成

['lɔːfti] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːrf] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'faɪnəri] — ['ɪntuː][ə; eɪ]

lofty	room	at	the	opposite	end	of	the	wharf	to	the	refinery	—	into	a
高远	房间	在	这	对面的	结尾	的	这	码头	到	这	炼油厂	—	进入	一个

['tempəreri] ['hɑːspɪt(ə)l] .

temporary	hospital	.
暂时的	医院	.

炼油厂对面码头上的一间高大房间被改造成了临时医院。

[sə'lɛktɪŋ] [sʌm; səm]['sev(ə)n][ɔːr] [eɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][rɪ'laɪəb(ə)l] ['wɪmɪn] [tuː; tə] [ə'sɪst] [hɜːr; hər] ,

Selecting	some	seven	or	eight	of	the	most	reliable	women	to	assist	her	,
选择	一些	七	或者	八	的	这	最多	可靠的	女性	到	协助	她	,

挑选七八位最可靠的女性来协助她，

[ʃiː; ʃi] ['proʊsiːdz] [tuː; tə] [prɪ'per] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ɪts] ['pɜːrpəs] .

she	proceeds	to	prepare	it	for	its	purpose	.
她	收益	到	准备	它	为了	它是	目的	.

她随即开始准备，以达到预期的用途。

['ledʒəz] [maɪt] [biː; bi] ['vɑːljəmz] [ʌv; əv]['poʊətri] , [bɪlz] [ʌv; əv] ['leɪdɪŋ] [mɪr] [striːt] ['bælədz] ,

Ledgers	might	be	volumes	of	poetry	,	bills	of	lading	mere	street	ballads	,
账簿	可能	是	卷	的	诗	,	账单	的	装载	仅仅	街道	民谣	,

账簿或许是浩瀚的诗篇，提单或许只是街头巷尾的民谣。

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [rɪ'spekt] [ðæt] [ɪz] [ʃoʊn] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

for	all	the	respect	that	is	shown	to	them	.
为了	全部	这	尊重	那	是	所示	到	他们	.

感谢大家对他们的尊重。

[ðə; ði]['oʊldər] [klɑːks] [stænd] ['sterɪŋ] [ə'gæst] , ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] [ɪz] ['ʃʊrli] [æt; ət]

The	older	clerks	stand	staring	aghast	,	feeling	that	the	end	of	all	things	is	surely	at
这	老	职员	站立	凝视	惊愕	,	感觉	那	这	结尾	的	全部	事物	是	一定	在

[hænd] ,

hand	,
手	,

年长的职员们惊恐地站在那里，感觉世界末日即将到来。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːrs] [ɪz] ['rʌʃɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː] [speɪs] , [ʌn'tɪl] , [ðer; ðər] ['aɪdlnəs] ['biːɪŋ]

and	that	the	universe	is	rushing	down	into	space	,	until	,	their	idleness	being
和	那	这	宇宙	是	匆忙	向下	进入	空间	,	直到	,	他们的	懒惰	存在

[dɪ'tektɪd] ,

detected	,
检测到	,

宇宙正向太空疾驰而去，直到它们的闲散被发现为止。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ðəm'selvz] ['prɑːmptli] [ɪm'prest] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌsækrə'lɪdʒəs] [wɜːrk] ,

they	are	themselves	promptly	impressed	for	the	sacrilegious	work	,
他们	是	他们自己	及时	印象深刻	为了	这	亵渎神明	工作	,

他们因这种亵渎神明的行为而立即受到谴责。

[ænd; ənd] [meɪd] [tuː; tə] [ə'sɪst] [ɪn][ðə; ði] [ˌdemə'lɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ['temp(ə)l] .

and	made	to	assist	in	the	demolition	of	their	own	temple	.
和	制成	到	协助	在	这	拆除	的	他们的	自己的	寺庙	.

并被迫协助拆毁他们自己的神庙。

['ænz] [kə'mændz] [ɑːr; ər]['spoʊkən] ['veri] ['swiːtli] , [ænd; ənd][ɑːr; ər] [ə'kʌmpənid] [baɪ][ðə; ði] [swiːtəst]

Anne's	commands	are	spoken	very	sweetly	,	and	are	accompanied	by	the	sweetest
安妮的	命令	是	说	非常	甜蜜地	,	和	是	伴随	经过	这	最甜美的

[ʌv; əv] [smaɪlz] ;

of	smiles	;
的	微笑	;

安妮的命令语气非常甜美，脸上总是带着最甜美的笑容；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˌnevərðə'les] [kə'mændz] , [ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [ə'kɜːr] [tuː; tə] ['eni]

but	they	are	nevertheless	commands	,	and	somehow	it	does	not	occur	to	any
但	他们	是	尽管如此	命令	,	和	不知何故	它	做	不是	发生	到	任何

[wʌn][tuː; tə] [ˌdɪsə'beɪ] [ðem; ðəm] .

one	to	disobey	them	.
一	到	违	他们	.

但它们毕竟是命令，不知为何，没有人想到要违背它们。

[dʒɑːn] — [stɜːrn] , ['mæstərfl] , [ə'θɔːrəteɪtɪv] [dʒɑːn] ,

John	—	stern	,	masterful	,	authoritative	John	,
约翰	—	船尾	,	精湛	,	权威性	约翰	,

约翰——严厉、精明、权威的约翰，

[huː] [hæz; həz] ['nevər] [bɪn] [ə'proʊtʃt] [wɪð; wɪθ] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [ˌdɪktə'tɔːriəl] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['tɪmɪd]

who	has	never	been	approached	with	anything	more	dictatorial	than	a	timid
WHO	有	绝不	到过	接近	和	任何事物	更多的	独裁的	比	一个	胆小

[rɪ'kwest] [sɪns] [hiː; hi] [left] ['mɜːrtʃənt] ['teɪlɚz] - [skuːl] [ˌnaɪn'tiːn] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

request	since	he	left	Merchant	Taylors	'	School	nineteen	years	ago	,
要求	自从	他	左边	商人	泰勒	-	学校	十九	年	前	,

自从十九年前离开商人裁缝学校以来，他从未遇到过比怯懦请求更专横跋扈的事情。

[huː] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [gɔːn] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔːz]

who	would	have	thought	that	something	had	suddenly	gone	wrong	with	the	laws
WHO	会	有	想法	那	某物	有	突然	已消失	错误的	和	这	法律

[ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] — [faindz] [hɪm'self] ['hʌrɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [striːt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei]

of	Nature	if	he	had	been	—	finds	himself	hurrying	along	the	street	on	his	way
的	自然	如果	他	有	到过	—	发现	他自己	匆忙	沿着	这	街道	在	他的	方式

[tuː; tə][ə; eɪ]['drʌgəsts, 'drʌgɪsts] [ʃɑːp] ,

to	a	druggist's	shop	,
到	一个	药剂师的	店铺	,

谁会想到自然规律突然出了问题呢？——他发现自己正匆匆忙忙地沿着街道赶往药店。

['slækənz] [hɪz; ɪz] [peɪs] [æn; ən] ['ɪnstənt] [tuː; tə][æsk] [hɪm'self] [waɪ] [ænd; ənd] ['werfɔːr] [hiː; hi][ɪz] ['duːɪŋ]

slackens	his	pace	an	instant	to	ask	himself	why	and	wherefore	he	is	doing
放松	他的	步伐	一个	立即的	到	问	他自己	为什么	和	因此	他	是	正在做

[soʊ] ,

so	,
所以	,

他放慢脚步，片刻间自问自己为什么要这样做。

[ˌrekə'lekts] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][toʊld][tuː; tə][duː][soʊ][ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [heɪst] [bæk] ,

recollects	that	he	was	told	to	do	so	and	to	make	haste	back	,
回忆	那	他	曾是	讲述	到	做	所以	和	到	制作	匆忙	后退	,

他回忆起有人告诉他要这样做，并尽快返回。

['mɑːvəlz] [huː] [kʊd; kəd][hæv; həv] [derd] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk]

marvels	who	could	have	dared	to	tell	him	to	do	anything	and	to	make
奇迹	WHO	可以	有	敢于	到	告诉	他	到	做	任何事物	和	到	制作

[heɪst] [bæk] ,

haste	back	,
匆忙	后退	,

真奇怪，谁敢命令他去做任何事，让他赶紧回去?

[ri'membəz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [æn] , [ɪz][nɑːt] [kwaɪt] [ʃʊr] [wʌt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət]

remembers	that	it	was	Anne	,	is	not	quite	sure	what	to	think	about	it	,	but
记得	那	它	曾是	安妮	,	是	不是	相当	当然	什么	到	思考	关于	它	,	但

['hɜːri] [ɑːn] .

hurries	on	.
匆忙	在	.

他记得那是安妮，不太确定该怎么想，但还是匆匆离开了。

[hiː; hi] “ [meɪks] [heɪst] [bæk] , ” [ɪz] [preɪzd] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [bɪn] [soʊ] [kwɪk] , [ænd; ənd] [fiːlz] [pliːzd]

He	“	makes	haste	back	,	”	is	praised	for	having	been	so	quick	,	and	feels	pleased
他	“	制作	匆忙	后退	,	”	是	赞扬	为了	拥有	到过	所以	快的	,	和	感觉	高兴

[wɪð; wɪθ] [hɪm'self] ;

with	himself	;
和	他自己	;

他“迅速赶回”，因行动迅速而受到表扬，并为此感到高兴；

[ɪz] [sent] [ɔːf] [ə'gen] [ɪn] [ə'nʌðər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [wɪð; wɪθ] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] [wen] [hiː; hi]

is	sent	off	again	in	another	direction	,	with	instructions	what	to	say	when	he
是	发送	离开	再次	在	其他	方向	,	和	指示	什么	到	说	什么时候	他

[gets] [ðer; ðər] .

gets	there	.
获得	那里	.

他又被派往另一个方向，并被告知到达目的地后该说什么。

[hiː; hi]['stɑːrts] [ɔːf] ([hiː; hi][ɪz] [bɪ'kʌmɪŋ] [juːst] [tuː; tə] ['biːɪŋ] ['ɔːrdərd] [ə'baʊt] [naʊ]) .

He	starts	off	(	he	is	becoming	used	to	being	ordered	about	now	)	.
他	开始	离开	(	他	是	成为	用过的	到	存在	订购	关于	现在	)	.

他开始行动了（他现在已经习惯被人命令了）。

[ˌhæf'weɪ] [ðer; ðər] [greɪt] [ə'lɑːrm] ['siːzɪz] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][ɑːn] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ['oʊvər][ðə; ðɪ]

Halfway	there	great	alarm	seizes	him	,	for	on	attempting	to	say	over	the
半	那里	伟大的	警报	逮捕	他	,	为了	在	尝试	到	说	超过	这

['mesɪdʒ] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

message	to	himself	,
信息	到	他自己	,

走到一半，他突然感到一阵恐慌，因为他正试图将信息传达给自己时，

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] [raɪt] , [hiː; hi] [dis'kʌvəz] [hiː; hi][hæz; həz] [fər'gɑːtn]

to	be	sure	that	he	has	it	quite	right	,	he	discovers	he	has	forgotten
到	是	当然	那	他	有	它	相当	正确的	,	他	发现	他	有	被遗忘的

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

为了确保自己完全正确，他发现自己忘记了。

[hiː; hi] ['pɔːzɪz] , ['nɜːrvəs] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] ;

He	pauses	,	nervous	and	excited	;
他	停顿	,	紧张的	和	兴奋的	;

他顿了顿，既紧张又兴奋；

['kɔdʒɪˌteɪts] [æz; əz][tuː; tə] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [seɪf] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][kən'kɑːkt][ə; eɪ] ['mesɪdʒ]

cogitates	as	to	whether	it	will	be	safe	for	him	to	concoct	a	message
思考	作为	到	无论	它	将要	是	安全的	为了	他	到	编造	一个	信息

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

of	his	own	,
的	他的	自己的	,

他仔细考虑着自己编造一条信息是否安全。

[weɪz] ['æŋkʃəsli] [ðə; ði] ['tʃænsɪz] — [sə'poʊzɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [dʌz] [soʊ] — [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [faʊnd] [aʊt] .

weighs	anxiously	the	chances	—	supposing	that	he	does	so	—	of	being	found	out	.
重量	焦虑地	这	机会	—	假如	那	他	做	所以	—	的	存在	成立	出去	.

他焦虑地权衡着——假设他真的这么做了——被发现的几率。

['sʌd(ə)nli] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪn'tens] [sər'praɪz] [ænd; ənd] [rɪ'liːf] ,

Suddenly	,	to	his	intense	surprise	and	relief	,
突然	,	到	他的	激烈的	惊喜	和	宽慰	,

突然，令他既惊讶又如释重负的是，

['evri] [wɜːrd][ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz][toʊld][tuː; tə] [seɪ] [kʌmz] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

every	word	of	what	he	was	told	to	say	comes	back	to	him	;
每一个	单词	的	什么	他	曾是	讲述	到	说	来	后退	到	他	;

他被告知要说的每一个字都清晰地回响在他耳边；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['heɪsənz] [ɑːn] , [rɪ'piːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər][tuː; tə] [hɪm'self] [æz; əz][hiː; hi]

and	he	hastens	on	,	repeating	it	over	and	over	to	himself	as	he
和	他	加快	在	,	重复	它	超过	和	超过	到	他自己	作为	他

[wɔːks] ,

walks	,
散步	,

他加快脚步，边走边反复默念着这句话。

[lest] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [ɪ'skeɪp] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .

lest	it	should	escape	him	again	.
免得	它	应该	逃脱	他	再次	.

免得它再次从他手中溜走。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [fjuː] ['hʌndrəd] [jaːdz] ['fɑːrðər] [ɑːn][ðer; ðər] [ə'kɜːrz] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]

And	then	a	few	hundred	yards	farther	on	there	occurs	one	of	the	most
和	然后	一个	很少	百	码	更远	在	那里	发生	一	的	这	最多

[ɪk'strɔːrdəneri] [ɪ'vents] [ðæt] [hæz; həz] ['evər] ['hæpənd] [ɪn] [ðæt] [striːt] [bɪ'fɔːr] [ɔːr] [sɪns] :

extraordinary	events	that	has	ever	happened	in	that	street	before	or	since	:
非凡的	活动	那	有	曾经	发生	在	那	街道	前	或者	自从	:

然后，再往前走几百码，就发生了这条街上有史以来最离奇的事件之一：

[dʒɑːn] - [lɑːfs] .

John	Ingerfield	laughs	.
约翰	-	笑声	.

约翰·英格菲尔德笑了。

[dʒɑːn] - , [ʌv; əv] ['lævəndər] [wɔːrf] , ['æftər] ['wɔːkɪŋ] [tuː] - [θɜːrd] [ʌv; əv] [kriːk] [leɪn] ,

John	Ingerfield	,	of	Lavender	Wharf	,	after	walking	two	-	thirds	of	Creek	Lane	,
约翰	-	,	的	薰衣草	码头	,	后	步行	二	-	三分之一	的	溪	车道	,

来自薰衣草码头的约翰·英格菲尔德，在走了溪流巷三分之二的路程后，

['mʌtərɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [graʊnd] ,

muttering	to	himself	with	his	eyes	on	the	ground	,
喃喃自语	到	他自己	和	他的	眼睛	在	这	地面	,

他低着头，眼睛盯着地面，喃喃自语。

['stɑːps] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [roʊd] [ænd; ənd] [lɑːfs] ; [ænd; ənd] [wʌn] [smɔːl] [bɔɪ] ,

stops	in	the	middle	of	the	road	and	laughs	;	and	one	small	boy	,
停止	在	这	中间	的	这	路	和	笑声	;	和	一	小的	男生	,

他停在路中间大笑；还有一个小男孩，

[huː] [telz] [ðə; ðɪ] ['stɔːri] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['daɪɪŋ] [deɪ] , [siːz] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] ['hiːrz] [hɪm; ɪm] ,

who	tells	the	story	to	his	dying	day	,	sees	him	and	hears	him	,
WHO	讲述	这	故事	到	他的	垂死	天	,	看到	他	和	听到	他	,

直到临终前都在讲述这个故事的人，他能看到他，也能听到他。

[ænd; ənd] [rʌnz] [hoʊm] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [tɑːp] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [spiːd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] ['wʌndərf(ə)l] [nuːz] ,

and	runs	home	at	the	top	of	his	speed	with	the	wonderful	news	,
和	跑步	家	在	这	顶部	的	他的	速度	和	这	精彩的	消息	,

他飞奔回家，带着这个好消息。

[ænd; ənd] [ɪz] [ˌkɑːnʃi'enʃəsli] [slæpt] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [fɔːr; fər] ['telɪŋ] [laɪz] .

and	is	conscientiously	slapped	by	his	mother	for	telling	lies	.
和	是	切实	被掌掴	经过	他的	母亲	为了	讲述	谎言	.

他因为说谎而被母亲狠狠地打了一巴掌。

[ɔːl] [ðæt] [deɪ] [æn] [wɜːrks] [laɪk] [ə; eɪ] ['heroʊɪn] , [dʒɑːn] ['helpɪŋ] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ə'keɪʒ(ə)nəli]

All	that	day	Anne	works	like	a	heroine	,	John	helping	her	,	and	occasionally
全部	那	天	安妮	作品	喜欢	一个	女英雄	,	约翰	帮助	她	,	和	偶尔

['getɪŋ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [weɪ] .

getting	in	the	way	.
获得	在	这	方式	.

安妮一整天都像个女英雄一样忙碌着，约翰在一旁帮忙，偶尔也会碍手碍脚。

[baɪ] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] ['hɑːspɪt(ə)l] [prɪ'perd] [ænd; ənd] [θriː] [bedz] [ɔːl'redi] [ʌp] [ænd; ənd]

By	night	she	has	her	little	hospital	prepared	and	three	beds	already	up	and
经过	夜晚	她	有	她	小的	医院	准备	和	三	床	已经	向上	和

['ɑːkjupaɪd] ;

occupied	;
占领	;

到了晚上，她已经把她的小医院准备好了，三张床已经摆好并有人入住；

[ænd; ənd] , [ɔːl] [naʊ] [dʌn] [ðæt] [kæn; kən] [biː; bi] [dʌn] ,

and	,	all	now	done	that	can	be	done	,
和	,	全部	现在	完毕	那	能	是	完毕	,

而现在，所有能做的事情都已经完成了。

[ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] [dʒɑːn] [goʊ] [ˌʌp'sterz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [oʊld] [ruːmz; rʊmz] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ] [kaʊntɪŋ] - [haʊs] .

she	and	John	go	upstairs	to	his	old	rooms	above	the	counting	-	house	.
她	和	约翰	去	楼上	到	他的	老的	房间	多于	这	计数	-	房子	.

她和约翰上楼去了他在账房楼上的旧房间。

[dʒɑːn] ['ʌʃəz] [hɜːr; hər] ['ɪntuː] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] ,

John	ushers	her	into	them	with	some	misgiving	,
约翰	引座员	她	进入	他们	和	一些	疑虑	,

约翰带着些许不安，把她领了进去。

[fɔːr; fər][baɪ]['kɑːntræst][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [haʊs] [æt; ət] ['bluːmzbəri] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [pʊr] [ænd; ənd] ['ʃæbi] .

for	by	contrast	with	the	house	at	Bloomsbury	they	are	poor	and	shabby	.
为了	经过	对比	和	这	房子	在	布卢姆斯伯里	他们	是	贫穷的	和	破旧	.

与布卢姆斯伯里的房子相比，它们显得破旧不堪。

[hiː; hi]['pleɪsɪz][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði][ɑːrm] - [tʃer] [nɪr] [ðə; ði]['faɪər] , ['bɛgɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][rest]['kwaɪət] ,

He	places	her	in	the	arm	-	chair	near	the	fire	,	begging	her	to	rest	quiet	,
他	地方	她	在	这	手臂	-	椅子	靠近	这	火	,	乞讨	她	到	休息	安静的	,

他把她放在火炉旁的扶手椅上，恳求她安静地休息。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'sists][hɪz; ɪz][oʊld] ['haʊskiːpər] , [huːz] [wɪts] , ['nevər][ʌv; əv][ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst]

and	then	assists	his	old	housekeeper	,	whose	wits	,	never	of	the	strongest
和	然后	助攻	他的	老的	管家	,	谁	智慧	,	绝不	的	这	最强

,

,

,

然后他帮助他那位智力一直不太好的老管家，

[hæv; həv] [bɪn] [skerd] [baɪ][ðə; ði] ['deɪz] [prə'siːdɪŋ] , [tuː; tə] [leɪ] [ðə; ði] [miːl] .

have	been	scared	by	the	day's	proceeding	,	to	lay	the	meal	.
有	到过	害怕的	经过	这	天	进行中	,	到	躺	这	一顿饭	.

被当天发生的事情吓坏了，不敢吃饭。

['ænz] [aɪz] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [muːvz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] .

Anne's	eyes	follow	him	as	he	moves	about	the	room	.
安妮的	眼睛	跟随	他	作为	他	移动	关于	这	房间	.

安妮的目光随着他在房间里的走动而移动。

[pər'hæps] [hɪr] , [wer] [ɔːl][ðə; ði]['riːəl][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][hæz; həz] [bɪn] [pæst] ,

Perhaps	here	,	where	all	the	real	part	of	his	life	has	been	passed	,
也许	这里	,	在哪里	全部	这	真实的	部分	的	他的	生活	有	到过	通过了	,

或许，他生命中所有真正重要的部分都是在这里度过的，

[hiː; hi][ɪz] [mɔːr] [hɪz; ɪz] [truː] [self][ðæn; ðən][ə'mɪd][ðə; ði] [ˌʌnfə'mɪliər] [sə'raʊndɪŋz] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] ;

he	is	more	his	true	self	than	amid	the	unfamiliar	surroundings	of	fashion	;
他	是	更多的	他的	真的	自己	比	之中	这	陌生	周围环境	的	时尚	;

在时尚界陌生的环境中，他反而更能展现真实的自我；

[pər'hæps] [ðɪs] ['sɪmpəlɚ, 'sɪmplɚ] [freɪm] [ʃoʊz] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['greɪtər] [əd'væntɪdʒ] ;

perhaps	this	simpler	frame	shows	him	to	greater	advantage	;
也许	这	更简单	框架	演出	他	到	更大的	优势	;

或许这种更简洁的构图更能衬托出他的优势；

[bʌt; bət] [æn] ['wʌndɚz] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʃiː; ʃi][hæz; həz]['nevər] ['noʊtɪst] [bɪ'fɔːr] [ðæt][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [wel] -

but	Anne	wonders	how	it	is	she	has	never	noticed	before	that	he	is	a	well	-
但	安妮	奇迹	如何	它	是	她	有	绝不	注意到	前	那	他	是	一个	出色地	-

[set] ,

set	,
放	,

但安妮很纳闷，自己以前怎么从来没注意到他身材匀称呢?

['hænsəm] [mæn] .

handsome	man	.
英俊的	男人	.

英俊的男人。

[nɔːr] , [ɪn'diːd] , [ɪz][hiː; hi][soʊ] ['veri] [oʊld] - ['lʊkɪŋ] .

Nor	,	indeed	,	is	he	so	very	old	-	looking	.
也不	,	的确	,	是	他	所以	非常	老的	-	寻找	.

事实上，他看起来并不很老。

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [trɪk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][dɪm] [laɪt] , [ɔːr] [wʌt] ?

Is	**it**	**a**	**trick**	**of**	**the**	**dim**	**light**	**,**	**or**	**what**	**?**
是	它	一个	诡计	的	这	暗淡	光	,	或者	什么	?

是光线昏暗造成的错觉吗?

[hiː; hi] [lʊks] [ˈɔːlmoʊst] [jʌŋ] .

He	**looks**	**almost**	**young**	**.**
他	看起来	几乎	年轻的	.

他看起来几乎像个年轻人。

[bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][nɑːt] [lʊk] [jʌŋ] , ['siːɪŋ] [hiː; hi][ɪz]['oʊnli] ['θɜːrti] - [sɪks] ,

But	**why**	**should**	**he**	**not**	**look**	**young**	**,**	**seeing**	**he**	**is**	**only**	**thirty**	**-**	**six**	**,**
但	为什么	应该	他	不是	看	年轻的	,	看到	他	是	仅有的	三十	-	六	,

但他才36岁，为什么不能看起来年轻一些呢?

[ænd; ənd][æt; ət] ['θɜːrti] - [sɪks][ə; eɪ][mæn][ɪz][ɪn][hɪz; ɪz] [praɪm] ?

and	**at**	**thirty**	**-**	**six**	**a**	**man**	**is**	**in**	**his**	**prime**	**?**
和	在	三十	-	六	一个	男人	是	在	他的	主要的	?

三十六岁正值壮年吗?

[æn] ['wʌndɝz] [waɪ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz][æn; ən] ['eldərli] ['pɜːrs(ə)n] .

Anne	**wonders**	**why**	**she**	**has**	**always**	**thought**	**of**	**him**	**as**	**an**	**elderly**	**person**	**.**
安妮	奇迹	为什么	她	有	总是	想法	的	他	作为	一个	老年	人	.

安妮不明白为什么她一直把他当成一位老人。

[ə; eɪ] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv]['dʒɑːnz] ['ænsestərz] [hæŋz] ['oʊvər][ðə; ðɪ] [greɪt] ['mæntlpiːs] — [ʌv; əv]

A	**portrait**	**of**	**one**	**of**	**John's**	**ancestors**	**hangs**	**over**	**the**	**great**	**mantelpiece**	**—**	**of**
一个	肖像	的	一	的	约翰的	祖先	悬挂	超过	这	伟大的	壁炉架	—	的

[ðæt] ['stɜːrdi] ['kæptɪn] - [huː] [fɔːt] [ðə; ðɪ] ['kɪŋz] ['frɪgət] ['ræðər] [ðæn; ðən] [gɪv] [ʌp] [wʌn]

that	**sturdy**	**Captain**	**Ingerfield**	**who**	**fought**	**the**	**King's**	**frigate**	**rather**	**than**	**give**	**up**	**one**
那	结实的	队长	-	WHO	战斗	这	国王学院	护卫舰	相当	比	给	向上	一

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] .

of	**his**	**people**	**.**
的	他的	人们	.

约翰的一位祖先的画像挂在巨大的壁炉架上——画像中的英格菲尔德船长是一位坚强的船长，他宁愿与国王的护卫舰作战，也不愿放弃自己的人民。

[æn] [glɑːnsiz] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ded] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] [noʊts] [ðə; ðɪ] [strɔːŋ] ['laɪknəs]

Anne	**glances**	**from**	**the**	**dead**	**face**	**to**	**the**	**living**	**and**	**notes**	**the**	**strong**	**likeness**
安妮	眼神	从	这	死的	脸	到	这	活的	和	笔记	这	强的	相似

[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

between	**them**	**.**
之间	他们	.

安妮的目光从死者的脸转向活人的脸，注意到他们之间有着惊人的相似之处。

[θruː] [hɜːr; hər][hæf] - [kloʊzd] [aɪz] [ʃiː; ʃi] [siːz] [ðə; ðɪ][grɪm][oʊld] ['kæptɪn] ['hɜːrlɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz]

Through	**her**	**half**	**-**	**closed**	**eyes**	**she**	**sees**	**the**	**grim**	**old**	**captain**	**hurling**	**back**	**his**
通过	她	一半	-	关闭	眼睛	她	看到	这	严峻	老的	队长	投掷	后退	他的

['mesɪdʒ] [ʌv; əv] [dɪ'faɪəns] ,

message	**of**	**defiance**	**,**
信息	的	蔑视	,

她半闭着眼睛，看到那位面容阴沉的老船长正回敬着他的反抗宣言。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪz][ðə; ðɪ] [feɪs] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [ə'goʊ] , ['seɪɪŋ] ,

and	**his**	**face**	**is**	**the**	**face**	**she**	**saw**	**a**	**few**	**hours**	**ago**	**,**	**saying**	**,**
和	他的	脸	是	这	脸	她	锯	一个	很少	小时	前	,	说	,

他的脸和她几个小时前看到的脸一模一样，他说：

“ [aɪ] [miːn] [tuː; tə][stɑːp] [hɪr] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ænd; ənd][duː] [wʌt] [aɪ][kæn; kən][fɔːr; fər][juː; jʊ] .

“ I	**mean**	**to**	**stop**	**here**	**with**	**you**	**and**	**do**	**what**	**I**	**can**	**for**	**you**	**.**
“ 我	意思是	到	停止	这里	和	你	和	做	什么	我	能	为了	你	.

“我想在这里陪着你，尽我所能帮助你。”

[nʌn] [ʌv; əv][maɪ]['piːp(ə)l][ʃæl; ʃəl][wɑːnt] .

None	of	my	people	shall	want	.
没有任何	的	我的	人们	将	想	.

我的子民中无人会匮乏。

〃 [dʒɑːn][ɪz]['pleɪsɪŋ] [ə; eɪ] [tʃer] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði]['teɪbl] ,

〃	John	is	placing	a	chair	for	her	at	the	table	,
〃	约翰	是	放置	一个	椅子	为了	她	在	这	桌子	,

约翰正在桌边为她搬椅子。

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kændlz] [fɔːlz][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

and	the	light	from	the	candles	falls	upon	him	.
和	这	光	从	这	蜡烛	瀑布	之上	他	.

烛光洒在他身上。

[ʃiː; ʃi] [stiːlz] [ə'nʌðər] [glænS] [æt; ət][hɪz; ɪz] [feɪs] — [ə; eɪ] [strɔːŋ] , [stɜːrn] , ['hænsəm] [feɪs] , ['keɪpəb(ə)l]

She	steals	another	glance	at	his	face	—	a	strong	,	stern	,	handsome	face	,	capable
她	偷窃	其他	瞥一眼	在	他的	脸	—	一个	强的	,	船尾	,	英俊的	脸	,	有能力的

[ʌv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [feɪs] .

of	becoming	a	noble	face	.
的	成为	一个	高贵	脸	.

她偷偷地又看了一眼他的脸——一张强壮、严肃、英俊的脸，可以变成一张高贵的脸。

[æn] ['wʌndɝz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['evər] [lʊkt] [daʊn] ['tendərli] [æt; ət] ['eniwʌn] ;

Anne	wonders	if	it	has	ever	looked	down	tenderly	at	anyone	;
安妮	奇迹	如果	它	有	曾经	看起来	向下	温柔地	在	任何人	;

安妮想知道它是否曾经温柔地俯视过任何人；

[fiːlz] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [fɪrs] [peɪn][æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] ; [dɪs'mɪs] [ðə; ði] [θɔːt] [æz; əz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] ;

feels	a	sudden	fierce	pain	at	the	thought	;	dismisses	the	thought	as	impossible	;
感觉	一个	突然	凶猛的	疼痛	在	这	想法	;	解雇	这	想法	作为	不可能的	;

想到这件事，突然感到一阵剧烈的疼痛；但随即又觉得这个想法不可能；

['wʌndɝz] , [ˌnevərðə'les] , [haʊ] ['tendərnəs] [wʊd] [suːt][ˌaɪ 'tiː] ;

wonders	,	nevertheless	,	how	tenderness	would	suit	it	;
奇迹	,	尽管如此	,	如何	压痛	会	套装	它	;

然而，他不禁疑惑，温柔是否适合它；

[θɪŋks] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['tendərnəs] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , ['sɪmpli] [aʊt][ʌv; əv]

thinks	she	would	like	to	see	a	look	of	tenderness	upon	it	,	simply	out	of
思考	她	会	喜欢	到	看	一个	看	的	压痛	之上	它	,	简单地	出去	的

[ˌkjʊri'ɑːsəti] ;

curiosity	;
好奇心	;

出于好奇，她想看看它脸上是否流露出温柔的神情；

['wʌndɝz] [ɪf] [ʃiː; ʃi]['evər] [wɪl] .

wonders	if	she	ever	will	.
奇迹	如果	她	曾经	将要	.

她不知道自己是否终有一天会实现这个愿望。

[ʃiː; ʃi] [rauziz] [hɜːr'self][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['revəri] [æz; əz][dʒɑːn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl] , [telz] [hɜːr; hər]

She	rouses	herself	from	her	reverie	as	John	,	with	a	smile	,	tells	her
她	唤醒	她自己	从	她	遐想	作为	约翰	,	和	一个	微笑	,	讲述	她

['sʌpər] [ɪz] ['redi] ,

supper	is	ready	,
晚餐	是	准备好	,

约翰面带微笑地告诉她晚餐准备好了，她这才从沉思中回过神来。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [siːt] [ðəm'selvz] ['ɑːpəzɪt] [iːtʃ] ['ʌðər] , [æn; ən] [ɑːd] [er] [ʌv; əv] [ɪm'bærəsmənt]
and **they** **seat** **themselves** **opposite** **each** **other** **,** **an** **odd** **air** **of** **embarrassment**
和 他们 座位 他们自己 对面的 每个 其他 , 一个 奇怪的 空气 的 尴尬
[pə'veɪdɪŋ] .
pervading **.**
普遍存在 .

他们面对面坐下，气氛尴尬不已。

[deɪ] [baɪ] [deɪ] [ðer; ðər] [wɜːrk] [grəuz] ['hɑːrdər] ; [deɪ] [baɪ] [deɪ] [ðə; ði] [foʊ] [grəuz] [strɔːŋgər] ,
Day **by** **day** **their** **work** **grows** **harder** **;** **day** **by** **day** **the** **foe** **grows** **stronger** **,**
天 经过 天 他们的 工作 生长 更难 ; 天 经过 天 这 敌人 生长 更强 ,

他们的工作一天比一天更加艰巨；敌人一天比一天强大。

['fɪrsər] , [mɔːr] [ɔːl] - ['kɔŋkərɪŋ] ; [ænd; ənd] [deɪ] [baɪ] [deɪ] , ['faɪtɪŋ] [saɪd] [baɪ] [saɪd] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] ,
fiercer **,** **more** **all** **-** **conquering** **;** **and** **day** **by** **day** **,** **fighting** **side** **by** **side** **against** **it** **,**
更凶猛 , 更多的 全部 - 征服 ; 和 天 经过 天 , 斗争 边 经过 边 反对 它 ,

更凶猛，更无所不能；日复一日，我们并肩作战，对抗它。

[dʒɑːn] - [ænd; ənd] [æn] , [hɪz; ɪz] [waɪf] , [drɔː] ['kloʊzər] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] .
John **Ingerfield** **and** **Anne** **,** **his** **wife** **,** **draw** **closer** **to** **each** **other** **.**
约翰 - 和 安妮 , 他的 妻子 , 画 更近 到 每个 其他 .

约翰·英格菲尔德和他的妻子安妮的关系越来越亲密。

[ɑːn] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] - [fiːld] [ʌv; əv] [laɪf] [wiː; wi] [lɜːrn] [ðə; ði] [wɜːrθ] [ʌv; əv] [streŋθ] .
On **the** **battle** **-** **field** **of** **life** **we** **learn** **the** **worth** **of** **strength** **.**
在 这 战斗 - 场地 的 生活 我们 学习 这 值得 的 力量 .

在人生的战场上，我们学会了坚强的价值。

[æn] [fiːlz] [ˌaɪ 'tiː] [gʊd] , [wen] ['groʊɪŋ] ['wɪri] , [tuː; tə] [glæns] [ʌp] [ænd; ənd] [faɪnd] [hɪm; ɪm] [nɪr]
Anne **feels** **it** **good** **,** **when** **growing** **weary** **,** **to** **glance** **up** **and** **find** **him** **near**
安妮 感觉 它 好的 , 什么时候 生长 厌倦 , 到 瞥一眼 向上 和 寻找 他 靠近
[hɜːr; hər] ;
her **;**
她 ;

安妮感到疲倦时，抬头看到他就在身边，会觉得很欣慰；

[fiːlz] [ˌaɪ 'tiː] [gʊd] , [ə'mɪd] [ðə; ði] ['trʌbld] ['beɪbl] [raʊnd] [hɜːr; hər] , [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [diːp] ,
feels **it** **good** **,** **amid** **the** **troubled** **babel** **round** **her** **,** **to** **hear** **the** **deep** **,**
感觉 它 好的 , 之中 这 麻烦 巴别塔 圆形的 她 , 到 听到 这 深的 ,

在周围喧嚣嘈杂的环境中，听到深沉的声音让她感到很舒服。

[strɔːŋ] ['mjuːzɪk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
strong **music** **of** **his** **voice** **.**
强的 音乐 的 他的 嗓音 .

他那充满力量的嗓音。

[ænd; ənd] [dʒɑːn] , ['wɑtʃɪŋ] ['ænz] [fer] ['fɪgjər] ['muːvɪŋ] [tuː; tə] [ænd; ənd] [froʊ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['strɪkən]
And **John** **,** **watching** **Anne's** **fair** **figure** **moving** **to** **and** **fro** **among** **the** **stricken**
和 约翰 , 观看 安妮的 公平的 数字 移动 到 和 弗 之中 这 受打击的
[ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ;
and **the** **mourning** **;**
和 这 丧 ;

约翰看着安妮美丽的身影在悲痛欲绝的人们和哀悼的人们之间来回走动；

['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] [fer] , ['flʌtərɪŋ] [hændz] , ['bɪzi] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['hoʊli] [wɜːrk] , [hɜːr; hər] [diːp] , [soʊl]
watching **her** **fair** **,** **fluttering** **hands** **,** **busy** **with** **their** **holy** **work** **,** **her** **deep** **,** **soul**
观看 她 公平的 , 飘动 双手 , 忙碌的 和 他们的 圣 工作 , 她 深的 , 灵魂
- ['hɔːntɪŋ] [aɪz] ,
- **haunting** **eyes** **,**
- 令人难忘 眼睛 ,

看着她那双纤细灵动、忙碌于神圣工作的双手，看着她那双深邃动人、令人魂牵梦萦的眼睛，

['tʃeɪndʒfəl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] [ʃeɪd] [ʌv; əv] ['tendərnəs] ; ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [swiːt] ,

changeful	with	the	light	and	shade	of	tenderness	;	listening	to	her	sweet	,
变化	和	这	光	和	阴影	的	压痛	;	聆听	到	她	甜的	,

[klɪr] [vɔɪs] ,

clear	voice	,
清除	嗓音	,

她的温柔如光影般变幻莫测；聆听她甜美清澈的声音，

['læfɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dʒɔɪəs] , ['kʌmfərtɪŋ] [ðə; ði] ['kʌmfərtləs] , ['dʒentli] [kə'mændɪŋ] , ['sɔːftli]

laughing	with	the	joyous	,	comforting	the	comfortless	,	gently	commanding	,	softly
笑	和	这	欢乐	,	令人感到安慰	这	无安慰	,	轻轻地	指挥	,	轻轻

['pliːdɪŋ] ,

pleading	,
恳求	,

与快乐的人一起欢笑，安慰无助的人，温和地命令，轻声地恳求，

[faindz] ['kriːpɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][breɪn] [streɪndʒ] [nuː] [θɔːts] [kən'sɜːrnɪŋ] ['wɪmɪn] — [kən'sɜːrnɪŋ] [ðɪs]

finds	creeping	into	his	brain	strange	new	thoughts	concerning	women	—	concerning	this
发现	爬行	进入	他的	脑	奇怪的	新的	想法	有关	女性	—	有关	这

[wʌn] ['wʊmən] [ɪn] [pər'tɪkjələr] .

one	woman	in	particular	.
一	女士	在	特别的	.

他发现自己的脑海中悄然滋生出一些关于女性的奇怪新想法——尤其是关于某个特定女性的想法。

[wʌn] [deɪ] , ['rʌmidʒɪŋ] ['oʊvər][æn; ən][oʊld] [tʃest] , [hiː; hi] [kʌmz] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] ['kʌlərd] ['pɪktʃər] -

One	day	,	rummaging	over	an	old	chest	,	he	comes	across	a	coloured	picture	-
一	天	,	翻找	超过	一个	老的	胸部	,	他	来	穿过	一个	有色	图片	-

[bʊk] [ʌv; əv]['baɪb(ə)l] ['stɔːriz] .

book	of	Bible	stories	.
书	的	圣经	故事	.

有一天，他在翻找一个旧箱子时，发现了一本彩色的圣经故事图画书。

[hiː; hi][tɜːrnz][ðə; ði][tɔːrn]['peɪdʒɪz]['fɑːndli] , [rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði] ['sʌndeɪ] [ˌæftər'nuːnz] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .

He	turns	the	torn	pages	fondly	,	remembering	the	Sunday	afternoons	of	long	ago	.
他	转弯	这	撕裂	页面	深情地	,	记住	这	星期日	下午	的	长的	前	.

他满怀深情地翻阅着撕碎的书页，回忆起很久以前的那些星期天下午。

[æt; ət][wʌn] ['pɪktʃər] , [wer'ɪn] [ɑːr; ər] [ˌreprɪ'zentɪd] ['meni] ['eɪndʒəlz] , [hiː; hi] ['pɔːzɪz] ;

At	one	picture	,	wherein	are	represented	many	angels	,	he	pauses	;
在	一	图片	,	其中	是	代表	许多	天使	,	他	停顿	;

在一幅描绘了许多天使的画作前，他停了下来；

[fɔːr; fər][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgər] ['eɪndʒəlz][ʌv; əv][ðə; ði] [gruːp] — [wʌn][nɑːt][kwaɪt][soʊ] [sɪ'vɪr] [ʌv; əv]

for	in	one	of	the	younger	angels	of	the	group	—	one	not	quite	so	severe	of
为了	在	一	的	这	年轻	天使	的	这	团体	—	一	不是	相当	所以	严重	的

['fiːtʃər] [æz; əz][hɜːr; hər] ['sɪstər] — [hiː; hi]['fænsis][hiː; hi][kæn; kən] [treɪs] [rɪ'zembləns] [tuː; tə] [æn] .

feature	as	her	sisters	—	he	fancies	he	can	trace	resemblance	to	Anne	.
特征	作为	她	姐妹	—	他	幻想	他	能	痕迹	相似	到	安妮	.

因为他觉得，在一群天使中一个年纪较小的天使身上——她的五官不像她的姐妹们那样严厉——他能找到安妮的影子。

[hiː; hi] ['liŋgəz] [lɔːŋ] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .

He	lingers	long	over	it	.
他	徘徊不去	长的	超过	它	.

他仔细端详了很久。

['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər] ['rʌʃɪz] [θruː] [hɪz; ɪz][breɪn][ðə; ði] [θɔːt] ,

Suddenly	there	rushes	through	his	brain	the	thought	,
突然	那里	冲刺	通过	他的	脑	这	想法	,

突然，一个念头闪过他的脑海：

[haʊ] [gʊd] [tuː; tə] [stuːp] [ænd; ənd] [kɪs] [ðə; ði] [swiːt] [fiːt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʊmən] !

How	good	to	stoop	and	kiss	the	sweet	feet	of	such	a	woman	!
如何	好的	到	哈腰	和	吻	这	甜的	脚	的	这样的	一个	女士	!

能弯下腰亲吻这样一位女士甜美的脚趾，真是太好了！

[ænd; ənd] , ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [blʌʃiz] [laɪk] [ə; eɪ] [bɔɪ] .

and	,	thinking	it	,	he	blushes	like	a	boy	.
和	,	思维	它	,	他	脸红	喜欢	一个	男生	.

想到这里，他像个孩子一样脸红了。

[soʊ][frʌm; frəm][ðə; ði][sɔɪl][ʌv; əv]['hjuːmən] ['sʌfərɪŋ] [sprɪŋ] [ðə; ði] ['flaʊərz] [ʌv; əv]['hjuːmən] [lʌv] [ænd; ənd]

So	from	the	soil	of	human	suffering	spring	the	flowers	of	human	love	and
所以	从	这	土壤	的	人类	痛苦	春天	这	花朵	的	人类	爱	和

[dʒɔɪ] ,

joy	,
喜悦	,

因此，人类苦难的土壤中孕育出人类爱与欢乐的花朵。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['flaʊərz] [ðer; ðər] [fɔːl][ðə; ði] [siːdz] [ʌv; əv] ['ɪnfɪnət] ['pɪti] [fɔːr; fər]['hjuːmən][peɪn] ,

and	from	the	flowers	there	fall	the	seeds	of	infinite	pity	for	human	pain	,
和	从	这	花朵	那里	落下	这	种子	的	无限	遗憾	为了	人类	疼痛	,

从花朵中飘落出对人类苦难无限怜悯的种子。

[gɑːd] ['ʃeɪpɪŋ] [ɔːl] [θɪŋz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɛndz] .

God	shaping	all	things	to	His	ends	.
上帝	成型	全部	事物	到	他的	结束	.

上帝塑造万物，以达到祂的目的。

['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [æn] , ['dʒɑːnz] [feɪs] [grəuz] ['dʒentlər] , [hɪz; ɪz][hænd] ['kɪndər] ; ['driːmiŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

Thinking	of	Anne	,	John's	face	grows	gentler	,	his	hand	kinder	;	dreaming	of	him	,
思维	的	安妮	,	约翰的	脸	生长	更温和	,	他的	手	幼儿园	;	做梦	的	他	,

想起安妮，约翰的脸色变得温柔起来，手也变得轻柔起来；梦见他，

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [grəuz] [strɔːŋgər] , [diːpər] , [fʊlər] .

her	heart	grows	stronger	,	deeper	,	fuller	.
她	心	生长	更强	,	更深	,	更丰满	.

她的心变得越来越强大、越来越深沉、越来越充盈。

['evri] [ə'veɪləb(ə)l] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] ['werhaʊs] [hæz; həz] [bɪn] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ə; eɪ][wɔːrd] ,

Every	available	room	in	the	warehouse	has	been	turned	into	a	ward	,
每一个	可用的	房间	在	这	仓库	有	到过	转向	进入	一个	病房	,

仓库里所有能用的房间都被改造成了病房。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['hɑːspɪt(ə)l][ɪz]['oʊpən] [friː] [tuː; tə][ɔːl] ,

and	the	little	hospital	is	open	free	to	all	,
和	这	小的	医院	是	打开	自由的	到	全部	,

这家小医院免费向所有人开放。

[fɔːr; fər][dʒɑːn][ænd; ənd] [æn] [fiːl] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [ɑːr; ər][ðer; ðər] ['piːp(ə)l] .

for	John	and	Anne	feel	that	the	whole	world	are	their	people	.
为了	约翰	和	安妮	感觉	那	这	所有的	世界	是	他们的	人们	.

约翰和安妮觉得全世界的人都是他们的人。

[ðə; ði] [paɪld] - [ʌp] [kæsk] [ɑːr; ər] [gɔːn] — [ʃɪpt] [tuː; tə] ['wʊlɪtʃ] [ænd; ənd] ['greɪvzˌend] , ['bʌndəld]

The	piled	-	up	casks	are	gone	—	shipped	to	Woolwich	and	Gravesend	,	bundled
这	堆积	-	向上	酒桶	是	已消失	—	已发货	到	伍尔维奇	和	格雷夫森德	,	捆绑式

['eniwer] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] ,

anywhere	out	of	the	way	,
任何地方	出去	的	这	方式	,

堆积如山的木桶不见了——被运往伍尔维奇和格雷夫森德，捆扎起来随意堆放在偏僻的地方。

[æz; əz] [ðoʊ] [ɔɪl][ænd; ənd] ['tæloʊ] [ænd; ənd][ðə; ði][goʊld] [ðeɪ] [kæn; kən][biː; bi] [stɜːrd] ['ɪntuː][wɜːr; wər]

as	though	oil	and	tallow	and	the	gold	they	can	be	stirred	into	were
作为	尽管	油	和	脂	和	这	金子	他们	能	是	搅拌	进入	是

['mætərz] [ʌv; əv] [smɔːl] ['moʊmənt][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] ,

matters	of	small	moment	in	this	world	,
事情	的	小的	片刻	在	这	世界	,

仿佛石油、牛油以及它们能提炼出的黄金，在这个世界上都是微不足道的事情。

[nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [θɔːt] [ʌv; əv] [bɪ'saɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['helpɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hjuːmən]

not	to	be	thought	of	beside	such	a	thing	as	the	helping	of	a	human
不是	到	是	想法	的	旁	这样的	一个	事物	作为	这	帮助	的	一个	人类

['brʌðər] [ɪn] [sɔːr] [streɪt] .

brother	in	sore	strait	.
兄弟	在	疮	海峡	.

这与帮助身处困境的人类兄弟相比，简直是小巫见大巫。

[ɔːl] [ðə; ði] ['leɪbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [siːmz] [laɪt] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

All	the	labour	of	the	day	seems	light	to	them	,
全部	这	劳动	的	这	天	似乎	光	到	他们	,

他们觉得白天所有的劳作都轻而易举。

['lʊkɪŋ] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][ðə; ði] ['aʊər] [wen] [ðeɪ] [sɪt] [tə'geðər] [ɪn]['dʒɑːnz][oʊld] ['ʃæbi] ['daɪnɪŋ] - [ruːm]

looking	forward	to	the	hour	when	they	sit	together	in	John's	old	shabby	dining	-	room
寻找	向前	到	这	小时	什么时候	他们	坐	一起	在	约翰的	老的	破旧	用餐	-	房间

[ə'bʌv] [ðə; ði] [kaʊntɪŋ] - [haʊs] .

above	the	counting	-	house	.
多于	这	计数	-	房子	.

期待着他们一起坐在约翰位于账房楼上那间破旧餐厅里的那一刻。

[jet] [ə; eɪ] ['lʊkər] - [ɑːn] [maɪt] [ɪ'mædʒɪn] [sʌtʃ] [taɪmz] [dʌl] [tuː; tə][ðem; ðəm] ;

Yet	a	looker	-	on	might	imagine	such	times	dull	to	them	;
然而	一个	观察者	-	在	可能	想象	这样的	时代	乏味的	到	他们	;

然而，旁观者可能会认为这样的时光对他们来说很无聊；

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['streɪndʒli] [ʃaɪ] [ʌv; əv][wʌn] [ə'nʌðər] ,

for	they	are	strangely	shy	of	one	another	,
为了	他们	是	奇怪的	害羞的	的	一	其他	,

因为他们彼此之间有着一种奇怪的羞怯感。

['streɪndʒli] ['sperɪŋ] [ʌv; əv][wɜːrdz] — ['fɪrf(ə)l] [ʌv; əv] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [flʌd] - [geɪts] [ʌv; əv] [spiːtʃ] ,

strangely	sparing	of	words	—	fearful	of	opening	the	flood	-	gates	of	speech	,
奇怪的	节省	的	字	—	可怕	的	开幕	这	洪水	-	大门	的	演讲	,

['fiːlɪŋ] [ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pent] - [ʌp] [θɔːt] .

feeling	the	pressure	of	the	pent	-	up	thought	.
感觉	这	压力	的	这	五角星	-	向上	想法	.

他说话异常谨慎——害怕打开话语的闸门，感到被压抑的思想带来的压力。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] , [dʒɑːn] , ['θroʊɪŋ] [aʊt] [wɜːrdz] , [nɑːt][æz; əz][ə; eɪ][sɑːp][tuː; tə][ðə; ði] [nə'sesəti] [fɔːr; fər]

One	evening	,	John	,	throwing	out	words	,	not	as	a	sop	to	the	necessity	for
一	晚上	,	约翰	,	投掷	出去	字	,	不是	作为	一个	肥皂	到	这	必要性	为了

[tɔːk] ,

talk	,
讲话	,

一天晚上，约翰漫不经心地说道，并非为了敷衍了事，

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ][beɪt][tuː; tə] [kætʃ] ['ænz] [vɔɪs] , ['menʃənz] ['gɜːrdl] - [keɪks] ,

but	as	a	bait	to	catch	Anne's	voice	,	mentions	girdle	-	cakes	,
但	作为	一个	饵	到	抓住	安妮的	嗓音	,	提及	腰带	-	蛋糕	,

但为了引出安妮的声音，她提到了束腰蛋糕。

[ri'membəz] [ðæt] [hɪz; ɪz][oʊld] ['haʊski:pər] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi] ['feɪməs] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv]

remembers	**that**	**his**	**old**	**housekeeper**	**used**	**to**	**be**	**famous**	**for**	**the**	**making**	**of**
记得	那	他的	老的	管家	用过的	到	是	著名的	为了	这	制作	的

[ðem; ðəm] ,

them	**,**
他们	,

他记得他以前的管家曾因制作这些东西而闻名。

[ænd; ənd] ['wʌndɝz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [fər'gɑ:tn] [ðə; ði][ɑ:rt] .

and	**wonders**	**if**	**she**	**has**	**forgotten**	**the**	**art**	**.**
和	奇迹	如果	她	有	被遗忘的	这	艺术	.

她不禁怀疑自己是否已经忘记了这门艺术。

[æn] , ['ænsər] ['tremjələsli] , [æz; əz] [ðoʊ] ['gɜ:rdl] - [keɪks] [wɜ:r; wər][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['delɪkət]

Anne	**,**	**answering**	**tremulously**	**,**	**as**	**though**	**girdle**	**-**	**cakes**	**were**	**a**	**somewhat**	**delicate**
安妮	,	回答	颤抖地	,	作为	尽管	腰带	-	蛋糕	是	一个	有些	精美的

['tɑ:pɪk] ,

topic	**,**
话题	,

安妮颤抖着回答，仿佛束腰蛋糕是一个有些敏感的话题。

[kleɪmz] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] ['æmətər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hɜ:r'self] .

claims	**to**	**be**	**a**	**successful**	**amateur**	**of**	**them**	**herself**	**.**
索赔	到	是	一个	成功的	业余	的	他们	她自己	.

她自称是其中一位成功的业余爱好者。

[dʒɑ:n] , ['hævɪŋ] [bɪn] ['gɪv(ə)n] ['ɔ:lweɪz] [tu:; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ðə; ði]['tælənt][fɔ:r; fər][ðem; ðəm][wʌz; wəz]

John	**,**	**having**	**been**	**given**	**always**	**to**	**understand**	**that**	**the**	**talent**	**for**	**them**	**was**
约翰	,	拥有	到过	给定	总是	到	理解	那	这	天赋	为了	他们	曾是

[ɪk'si:dɪŋli] [rer] ,

exceedingly	**rare**	**,**
非常	稀有的	,

约翰从小就明白，拥有这种天赋的人极其罕见。

[ænd; ənd][wʌn]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [hə'redɪteri] , [rɪ'spektfəli] [dauts] ['ænz] [ˌkeɪpə'bɪlətiz] , [ˌdefə'renʃəli]

and	**one**	**usually**	**hereditary**	**,**	**respectfully**	**doubts**	**Anne's**	**capabilities**	**,**	**deferentially**
和	一	通常	遗传	,	尊敬	疑虑	安妮的	能力	,	恭敬地

[sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ɪz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [skɔnz] .

suggesting	**that**	**she**	**is**	**thinking**	**of**	**scones**	**.**
建议	那	她	是	思维	的	司康饼	.

而通常世袭的，恭敬地质疑安妮的能力，恭敬地暗示她正在想着烤饼。

[æn] [ɪn'dɪgnəntli] [rɪ'pju:di:ˌeɪts] [ðə; ði] [ɪnˌsɪnju'eɪʃn] , [noʊz] [kwaɪt] [wel] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n]

Anne	**indignantly**	**repudiates**	**the**	**insinuation**	**,**	**knows**	**quite**	**well**	**the**	**difference**	**between**
安妮	愤慨地	否认	这	暗示	,	知道	相当	出色地	这	不同之处	之间

['gɜ:rdl] - [keɪks] [ænd; ənd] [skɔnz] ,

girdle	**-**	**cakes**	**and**	**scones**	**,**
腰带	-	蛋糕	和	司康饼	,

安妮愤慨地驳斥了这种暗示，她很清楚腰布蛋糕和烤饼的区别。

['ɔfɝz] [tu:; tə] [pru:v] [hɜ:r; hər] ['paʊɝz] [baɪ] [dɪ'sendɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [sʌm; səm]

offers	**to**	**prove**	**her**	**powers**	**by**	**descending**	**into**	**the**	**kitchen**	**and**	**making**	**some**
优惠	到	证明	她	权力	经过	下降	进入	这	厨房	和	制作	一些

[ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

then	**and**	**there**	**,**
然后	和	那里	,

她提出要亲自下到厨房做些菜来证明自己的厨艺。

[ɪf] [dʒɑ:n] [wɪl] [ə'kʌmpəni] [hɜ:r; hər][ænd; ənd][faɪnd][ðə; ði] [θɪŋz] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .

if	**John**	**will**	**accompany**	**her**	**and**	**find**	**the**	**things**	**for**	**her**	**.**
如果	约翰	将要	陪伴	她	和	寻找	这	事物	为了	她	.

如果约翰愿意陪她一起去，并帮她找到那些东西。

[dʒɑːn] [əkˈsepts] [ðə; ði] [ˈtʃælɪndʒ] , [ænd; ənd] , [ˈgaɪdɪŋ] [æn] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [ʃaɪ] , [ˈɔːkwərd] [hænd] ,

John	accepts	the	challenge	,	and	,	guiding	Anne	with	one	shy	,	awkward	hand	,
约翰	接受	这	挑战	,	和	,	指导	安妮	和	一	害羞的	,	尴尬的	手	,

约翰接受了挑战，他羞涩而笨拙地用一只手扶着安妮，

[waɪl] [ˈhoʊldɪŋ] [əˈlɔːft] [ə; eɪ] [ˈkænd(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [ˈʌðər] , [liːdz] [ðə; ði] [weɪ] .

while	holding	aloft	a	candle	in	the	other	,	leads	the	way	.
尽管	保持	高空	一个	蜡烛	在	这	其他	,	线索	这	方式	.

一人高举蜡烛，一人带路。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [pæst] [ten] [əˈklɔk, əu-] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [oʊld] [ˈhaʊskiːpər] [ɪz] [ɪn] [bed] .

It	is	past	ten	o'clock	,	and	the	old	housekeeper	is	in	bed	.
它	是	过去的	十	点钟	,	和	这	老的	管家	是	在	床	.

现在已经过了十点，老管家已经上床睡觉了。

[æt; ət] [iːtʃ] [kriːkɪŋ] [stɛr] [ðeɪ] [pɔːz] , [tuː; tə] [ˈlɪs(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] [nɔɪz] [hæz; həz] [əˈweɪkənd] [hɜːr; hər] ;

At	each	creaking	stair	they	pause	,	to	listen	if	the	noise	has	awakened	her	;
在	每个	嘎吱作响	楼梯	他们	暂停	,	到	听	如果	这	噪音	有	觉醒	她	;

每走上一段吱呀作响的楼梯，他们都会停下来，听听这声音是否吵醒了她；

[ðen] , [ˈfaɪndɪŋ] [ɔːl] [ˈsaɪlənt] , [kriːp] [ˈfɔːrwərd] [əˈgen] , [wɪð; wɪθ] [səˈprest] [ˈlæftər] , [ˈwʌndərɪŋ]

then	,	finding	all	silent	,	creep	forward	again	,	with	suppressed	laughter	,	wondering
然后	,	寻找	全部	沉默的	,	潜行者	向前	再次	,	和	被抑制	笑声	,	好奇

[wɪð; wɪθ] [əˈlɑːrm] ,

with	alarm	,
和	警报	,

然后，发现周围一片寂静，便再次蹑手蹑脚地向前走去，压抑着笑声，带着惊恐和疑惑。

[hæf] [feɪnd] , [hæf] [ˈriːəl] , [wʌt] [ðə; ði] [prɪm] ,

half	feigned	,	half	real	,	what	the	prim	,
一半	假装	,	一半	真实的	,	什么	这	原始	,

半真半假，真是个老古板。

[məˈθɑːdɪkl] [deɪm] [wʊd] [seɪ] [wɜːr; wər] [ʃiː; ʃi] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [ænd; ənd] [kætʃ] [ðem; ðəm] .

methodical	dame	would	say	were	she	to	come	down	and	catch	them	.
有条不紊	贵妇人	会	说	是	她	到	来	向下	和	抓住	他们	.

这位做事有条不紊的女士会说，她要是下去抓住他们该多好。

[ðeɪ] [riːtʃ] [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] ,

They	reach	the	kitchen	,
他们	抵达	这	厨房	,

他们到达厨房，

[θæŋks] [mɔːr] [tuː; tə] [ðə; ði] [səˈdʒestʃənz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈfrendli] [kæt] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [ˈdʒɑːnz]

thanks	more	to	the	suggestions	of	a	friendly	cat	than	to	John's
谢谢	更多的	到	这	建议	的	一个	友好的	猫	比	到	约翰的

[əˈkweɪntənsʃɪp] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [dʒiˈɑːgrəfi] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] ;

acquaintanceship	with	the	geography	of	his	own	house	;
熟人关系	和	这	地理	的	他的	自己的	房子	;

与其说是约翰对自己家地理位置的了解，不如说是多亏了一只友善的猫的建议；

[ænd; ənd] [æn] [reɪks] [təˈgeðər] [ðə; ði] [ˈfaɪər] [ænd; ənd] [kliəz] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [wɜːrk] .

and	Anne	rakes	together	the	fire	and	clears	the	table	for	her	work	.
和	安妮	耙子	一起	这	火	和	清除	这	桌子	为了	她	工作	.

安妮把火堆弄得更暖和些，然后收拾好桌子开始工作。

[wʌt] [ˈpɑːsəb(ə)l] [juːz] [dʒɑːn] [ɪz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] — [wʌt] [niːd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər]

What	possible	use	John	is	to	her	—	what	need	there	was	for	her
什么	可能的	使用	约翰	是	到	她	—	什么	需要	那里	曾是	为了	她

[ˈstɪpjəˌleɪtɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [əˈkʌmpəni] [hɜːr; hər] ,

stipulating	that	he	should	accompany	her	,
规定	那	他	应该	陪伴	她	,

约翰对她有什么用处？她又何必要求他陪她一起去呢？

[æn] [maɪt] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] , [ɪf] [ɪg'zæmɪnd] , [tuː; tə][ɪk'spleɪn] [ˌsætɪs'fæktərəli] .

Anne	might	find	it	difficult	,	if	examined	,	to	explain	satisfactorily	.
安妮	可能	寻找	它	难的	, 如果		检查	,	到	解释	令人满意地	.

如果接受讯问，安妮可能很难做出令人满意的解释。

[æz; əz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] “ ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋz] ” [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt][ðə; ði] ['feɪntɪst]

As	for	his	“	finding	the	things	”	for	her	,	he	has	not	the	faintest
作为	为了	他的	“	寻找	这	事物	”	为了	她	,	他	有	不是	这	最微弱

['noʊʃ(ə)n] [wer] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ,

notion	where	they	are	,
概念	在哪里	他们	是	,

至于他要帮她“找东西”，他一点头绪都没有。

[ænd; ənd] [pə'zesiz] [noʊ]['nætʃ(ə)rəl] ['æptɪtuːd] [fɔːr; fər] [dɪ'skʌvəri] .

and	possesses	no	natural	aptitude	for	discovery	.
和	拥有	不	自然的	能力倾向	为了	发现	.

而且他没有发现方面的天赋。

[toʊld][tuː; tə][faɪnd]['flaʊər] , [hiː; hi] [ɪn'dʌstriəsli] ['sɜːtʃɪz] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['dresər] [drɔːrz] ;

Told	to	find	flour	,	he	industriously	searches	for	it	in	the	dresser	drawers	;
讲述	到	寻找	面粉	,	他	勤奋地	搜索	为了	它	在	这	梳妆台	抽屉	;

被告知要找面粉后，他勤奋地在梳妆台抽屉里寻找；

[sent] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['roʊlɪŋ] - [pɪn] — [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ænd; ənd] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [ʌv; əv] ['roʊlɪŋ] - [pɪnz] ['biːɪŋ]

sent	for	the	rolling	-	pin	—	the	nature	and	characteristics	of	rolling	-	pins	being
发送	为了	这	滚动	-	别针	—	这	自然	和	特征	的	滚动	-	别针	存在

[dɪ'skraɪbd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['gaɪd(ə)ns] — [hiː; hi] [rɪ'tɜːrn] ,

described	to	him	for	his	guidance	—	he	returns	,
描述	到	他	为了	他的	指导	—	他	返回	,

他被派去取擀面杖——有人向他描述了擀面杖的性质和特点，以便他进行指导——然后他回来了，

['æftər][ə; eɪ] [prə'lɔːŋd] ['æbsəns] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑːpər] [stɪk] .

after	a	prolonged	absence	,	with	the	copper	stick	.
后	一个	延长	缺席	,	和	这	铜	戳	.

经过长时间的缺席，用铜棒。

[æn] [lɑːfs] [æt; ət][hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] ['riːəli] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hɜːr'self][wɜːr; wər]

Anne	laughs	at	him	;	but	really	it	would	seem	as	though	she	herself	were
安妮	笑声	在	他	;	但	真的	它	会	似乎	作为	尽管	她	她自己	是

['ɔːlmoʊst][æz; əz]['stuːpɪd] ,

almost	as	stupid	,
几乎	作为	愚蠢的	,

安妮嘲笑他；但实际上，她自己似乎也差不多一样愚蠢。

[fɔːr; fər][nɑːt] [ʌn'tɪl] [hɜːr; hər][hændz][ɑːr; ər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]['flaʊər] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːr] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt]

for	not	until	her	hands	are	covered	with	flour	does	it	occur	to	her	that
为了	不是	直到	她	双手	是	涵盖	和	面粉	做	它	发生	到	她	那

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɑːt]['teɪkən] [ðæt] [prɪ'lɪmɪneri] [step] [ɪn][ɔːl] ['kʊkɪŋ] [ˌɑːpɜ'eɪʃənz] [ʌv; əv] ['roʊlɪŋ] [ʌp][hɜːr; hər]

she	has	not	taken	that	preliminary	step	in	all	cooking	operations	of	rolling	up	her
她	有	不是	已采取	那	初步的	步	在	全部	烹饪	运营	的	滚动	向上	她

[sliːvz] .

sleeves	.
袖子	.

直到她的双手沾满了面粉，她才意识到自己还没有采取烹饪操作中最重要的第一步——卷起袖子。

[ʃiː; ʃi][hoʊldz][aʊt][hɜːr; hər][ɑːrmz][tuː; tə][dʒɑːn] , [fɜːrst][wʌn][ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

She	holds	out	her	arms	to	John	,	first	one	and	then	the	other	,
她	持有	出去	她	武器	到	约翰	,	第一的	一	和	然后	这	其他	,

她向约翰伸出双臂，先是一只，然后是另一只。

['æskɪŋ] [hɪm; ɪm] ['swi:tli] [ɪf] [hi:; hi][maɪndz] ['du:ɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .

asking	him	sweetly	if	he	minds	doing	it	for	her	.
问	他	甜蜜地	如果	他	思想	正在做	它	为了	她	.

她温柔地问他是否介意为她做这件事。

[dʒɑ:n][ɪz] ['veri] [sloʊ] [ænd; ənd] ['klʌmzi] , [bʌt; bət] [æn] [stændz] ['veri] ['peɪʃ(ə)nt] .

John	is	very	slow	and	clumsy	,	but	Anne	stands	very	patient	.
约翰	是	非常	慢的	和	笨拙	,	但	安妮	站立	非常	病人	.

约翰动作很慢，也很笨拙，但安妮却非常有耐心。

[ɪntʃ] [baɪ] [ɪntʃ] [hi:; hi] [pi:lz] [ðə; ði] [blæk] [sli:v] [frʌm; frəm][ðə; ði] [waɪt] [raʊnd] [ɑ:rm] .

Inch	by	inch	he	peels	the	black	sleeve	from	the	white	round	arm	.
英寸	经过	英寸	他	果皮	这	黑色的	袖子	从	这	白色的	圆形的	手臂	.

他一点一点地将黑色袖子从白色的圆胳膊上剥下来。

['hʌndrədz] [ʌv; əv] [taɪmz] [mʌst; məst][hi:; hi][hæv; həv] [si:n] [ðoʊz] [fer] [ɑ:rmz] , [ber] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʃoʊldər]

Hundreds	of	times	must	he	have	seen	those	fair	arms	,	bare	to	the	shoulder
数百	的	时代	必须	他	有	已见	那些	公平的	武器	,	裸	到	这	肩膀

,

,

,

他肯定见过数百次那双裸露到肩膀的健美手臂，

['spɑ:rklɪŋ] [wɪð; wɪθ]['dʒu:əlz, 'dʒu:lz] ; [bʌt; bət] ['nevər] [bɪ'fɔ:r] [hæz; həz][hi:; hi] [si:n] [ðer; ðər] ['wʌndrəs]

sparkling	with	jewels	;	but	never	before	has	he	seen	their	wondrous
闪闪发光	和	珠宝	;	但	绝不	前	有	他	已见	他们的	奇妙的

['bju:ti] .

beauty	.
美丽	.

它们闪闪发光，镶嵌着宝石；但他从未见过它们如此惊艳的美丽。

[hi:; hi] [lɔ:ŋz] [tu:; tə][klæsp][ðem; ðəm] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] ,

He	longs	to	clasp	them	round	his	neck	,
他	长	到	搭扣	他们	圆形的	他的	脖子	,

他渴望将它们环绕在脖子上。

[jet] [ɪz] ['fɪrf(ə)l] [lest] [hɪz; ɪz] ['tremblɪŋ] ['fɪŋgərz] ['tʌtʃɪŋ] [ðem; ðəm][æz; əz][hi:; hi] [pɝ'fɔrmz] [hɪz; ɪz]

yet	is	fearful	lest	his	trembling	fingers	touching	them	as	he	performs	his
然而	是	可怕	免得	他的	发抖	手指	接触	他们	作为	他	表演	他的

['tæntəlaiziŋ][tæsk] [meɪ] [ə'fend] [hɜ:r; hər] .

tantalising	task	may	offend	her	.
诱人的	任务	可能	得罪	她	.

但他又害怕自己颤抖的手指在执行这项诱人的任务时触碰到她们，会冒犯到她。

[æn] [θæŋks] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ə'pɑ:lədʒaɪz] [fɔ:r; fər] ['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][soʊ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] ,

Anne	thanks	him	,	and	apologises	for	having	given	him	so	much	trouble	,
安妮	谢谢	他	,	和	道歉	为了	拥有	给定	他	所以	很多	麻烦	,

安妮向他道谢，并为给他添了这么多麻烦而道歉。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['mə:məz] [sʌm; səm] ['mi:nɪŋləs] [rɪ'plaɪ] , [ænd; ənd][stændz] ['fu:lɪʃli] ['saɪlənt] ,

and	he	murmurs	some	meaningless	reply	,	and	stands	foolishly	silent	,
和	他	低语	一些	无意义的	回复	,	和	站立	愚蠢地	沉默的	,

['wɑtʃɪŋ] [hɜ:r; hər] .

watching	her	.
观看	她	.

他咕哝了几句毫无意义的回答，傻傻地站在那里，一言不发地看着她。

[æn] [si:mz] [tu:; tə][faɪnd][wʌn][hænd] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [keɪk] - ['meɪkɪŋ] ,

Anne	seems	to	find	one	hand	sufficient	for	her	cake	-	making	,
安妮	似乎	到	寻找	一	手	充足的	为了	她	蛋糕	-	制作	,

安妮似乎觉得一只手就足以完成她的蛋糕制作。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðər] [rests] ['aɪdli][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] — ['veri] [nɪr] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv]['dʒɑːnz] ,

for	the	other	rests	idly	on	the	table	—	very	near	to	one	of	John's	,
为了	这	其他	休息	闲散地	在	这	桌子	—	非常	靠近	到	一	的	约翰的	,

另一只则闲置在桌子上——离约翰的一只桌子很近。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [wʊd] [siː] [wɜːr; wər][nɑːt][hɜːr; hər] [aɪz] [soʊ] [ɪn'tent] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [wɜːrk] .

as	she	would	see	were	not	her	eyes	so	intent	upon	her	work	.
作为	她	会	看	是	不是	她	眼睛	所以	意图	之上	她	工作	.

如果不是她如此专注于工作，她就会看到这一切了。

[haʊ] [ðə; ði] ['ɪmpʌls] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [wer] [hiː; hi] — [greɪv] , ['soʊbər] ,

How	the	impulse	came	to	him	,	where	he	—	grave	,	sober	,
如何	这	冲动	来了	到	他	,	在哪里	他	—	严重	,	清醒	,

他是如何产生这种冲动的？当时的他神情严肃、清醒。

['bɪznəs] - [mæn][dʒɑːn] — [lɜːrnt] [sʌtʃ] ['stɔːri] - [bʊk] [weɪz] [kæn; kən] ['nevər] [biː; bi] [noʊn] ;

business	-	man	John	—	learnt	such	story	-	book	ways	can	never	be	known	;
商业	-	男人	约翰	—	学会了	这样的	故事	-	书	方式	能	绝不	是	已知	;

商人约翰——明白了，这种童话故事般的方式永远不可能为人所知；

[bʌt; bət][ɪn][wʌn] ['ɪnstənt] [hiː; hi][ɪz] [daʊn] [ɑːn][bəuθ] [niːz] , ['smʌðərɪŋ] [ðə; ði]['flaʊəri][hænd][wɪð; wɪθ]

but	in	one	instant	he	is	down	on	both	knees	,	smothering	the	floury	hand	with
但	在	一	立即的	他	是	向下	在	两个都	膝盖	,	窒息	这	面粉状的	手	和

['kɪsɪz] ,

kisses	,
吻	,

但就在一瞬间，他双膝跪地，用吻将那只沾满面粉的手淹没。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['moʊmənt] ['ænz] [ɑːrmz][ɑːr; ər] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd][hɜːr; hər][lɪps] [ə'genst]

and	the	next	moment	Anne's	arms	are	round	his	neck	and	her	lips	against
和	这	下一个	片刻	安妮的	武器	是	圆形的	他的	脖子	和	她	嘴唇	反对

[hɪz; ɪz] ,

his	,
他的	,

下一刻，安妮的双臂就环住了他的脖子，她的嘴唇贴上了他的嘴唇。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bæriər] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ɪz] [swept] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [diːp] ['wɔːtərz][ʌv; əv]

and	the	barrier	between	them	is	swept	away	,	and	the	deep	waters	of
和	这	障碍	之间	他们	是	扫荡	离开	,	和	这	深的	水	的

[ðer; ðər] [lʌv] [rʌʃ] [tə'geðər] .

their	love	rush	together	.
他们的	爱	匆忙	一起	.

他们之间的障碍被冲刷掉，他们深沉的爱意汇聚在一起。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [kɪs] [ðeɪ] ['entər] [ə; eɪ] [nuː] [laɪf] [ˌhwerəɪn'tʊ] [wʌn] [meɪ] [nɑːt] ['fɑːloʊ] [ðem; ðəm] .

With	that	kiss	they	enter	a	new	life	whereinto	one	may	not	follow	them	.
和	那	吻	他们	进入	一个	新的	生活	其中	一	可能	不是	跟随	他们	.

那个吻开启了他们新的生活，而其他人将无法追随他们。

[wʌn] [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][laɪf] [meɪd] ['streɪndʒli] ['bjuːtɪf(ə)l] [baɪ][self] -

One	thinks	it	must	have	been	a	life	made	strangely	beautiful	by	self	-
一	思考	它	必须	有	到过	一个	生活	制成	奇怪的	美丽的	经过	自己	-

[fər'getflnəs] ,

forgetfulness	,
健忘	,

人们会认为，那一定是一种因忘我而变得格外美好的生活。

['streɪndʒli] [swiːt] [baɪ]['mjuːtʃuəl][dɪ'voʊʃ(ə)n] — [ə; eɪ][laɪf] [tuː] [aɪ'diːəl] , [pər'hæps] ,

strangely	sweet	by	mutual	devotion	—	a	life	too	ideal	,	perhaps	,
奇怪的	甜的	经过	相互的	虔诚	—	一个	生活	也	理想的	,	也许	,

彼此忠贞，生活竟如此甜蜜——或许，这是一种过于理想的生活。

[tuː; tə][hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [fɔːr; fər] [lɔːŋ] [ʌn'dimd] [baɪ][ðə; ði] [mɪsts] [ʌv; əv] [ɜːrθ] .

to	have	remained	for	long	undimmed	by	the	mists	of	earth	.
到	有	剩余	为了	长的	未变暗	经过	这	薄雾	的	地球	.

长久以来，它都未受大地迷雾的遮蔽。

[ðeɪ] [huː] [rɪ'membər] [ðem; ðəm][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [spiːk] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn] [hʌʃt] [toʊnz] ,

They	who	remember	them	at	that	time	speak	of	them	in	hushed	tones	,
他们	WHO	记住	他们	在	那	时间	说话	的	他们	在	静静地	音调	,

那些当时记得他们的人，谈起他们时都压低声音。

[æz; əz][wʌn] [spiːks] [ʌv; əv] ['vɪʒənz] .

as	one	speaks	of	visions	.
作为	一	说话	的	愿景	.

就像人们谈论异象一样。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['ɔːlmoʊst] [siːm] [æz; əz] [ðoʊ] [frʌm; frəm][ðer; ðər]['feɪsɪz][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [ðer; ðər] [ʃoʊn]

It	would	almost	seem	as	though	from	their	faces	in	those	days	there	shone
它	会	几乎	似乎	作为	尽管	从	他们的	面孔	在	那些	天	那里	闪耀

[ə; eɪ] ['reɪdiəns] ,

a	radiance	,
一个	辐射	,

那时，他们的脸上似乎都散发着光彩。

[æz; əz] [ðoʊ] [ɪn][ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [dwelt] [ə; eɪ] ['tendərnəs] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['tendərnəs] [ʌv; əv][mæn] .

as	though	in	their	voices	dwelt	a	tenderness	beyond	the	tenderness	of	man	.
作为	尽管	在	他们的	声音	居住	一个	压痛	超过	这	压痛	的	男人	.

仿佛他们的声音中蕴含着超越人类温柔的温柔。

[ðeɪ] [siːm] ['nevər][tuː; tə][rest] , ['nevər][tuː; tə] ['wɪri] .

They	seem	never	to	rest	,	never	to	weary	.
他们	似乎	绝不	到	休息	,	绝不	到	厌倦	.

他们似乎从不休息，从不疲倦。

[deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] , [θruː] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['strɪkən] [wɜːrld] , [ðeɪ] [kʌm] [ænd; ənd][goʊ] , ['berɪŋ]

Day	and	night	,	through	that	little	stricken	world	,	they	come	and	go	,	bearing
天	和	夜晚	,	通过	那	小的	受打击的	世界	,	他们	来	和	去	,	轴承

['hiːlɪŋ] [ænd; ənd] [piːs] ,

healing	and	peace	,
康复	和	和平	,

日夜不停，他们穿梭于那个饱受苦难的小世界，带来治愈与和平。

[tɪl] [æt; ət][læst][ðə; ði] [pleɪg] , [laɪk][sʌm; səm] [gɔːdʒd] [biːst] [ʌv; əv] [preɪ] , [slɪŋks] ['sloʊli] [bæk] [tɔːrdz]

till	at	last	the	plague	,	like	some	gorged	beast	of	prey	,	slinks	slowly	back	towards
直到	在	最后的	这	瘟疫	,	喜欢	一些	饱食	兽	的	猎物	,	潜行	缓慢地	后退	向

[ɪts] [ler] ,

its	lair	,
它是	巢穴	,

最终，瘟疫就像一头饱食的猛兽，缓缓地溜回了它的巢穴。

[ænd; ənd][men] [reɪz] [ðer; ðər] ['hedz] [ænd; ənd] [briːð] .

and	men	raise	their	heads	and	breathe	.
和	男人	增加	他们的	头部	和	呼吸	.

男人们抬起头，呼吸。

[wʌn] [ˌæftər'nuːn] , [rɪ'tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [lɔːŋgər] [raʊnd] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,

One	afternoon	,	returning	from	a	somewhat	longer	round	than	usual	,
一	下午	,	返回	从	一个	有些	更长	圆形的	比	通常	,

一天下午，我打完一轮比平时稍长的比赛回来，

[dʒɑːn] [fiːlz] [ə; eɪ] ['wɪrinəs] ['kriːpɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [lɪmz] , [ænd; ənd] ['kwɪkənz] [hɪz; ɪz][step] ,

John	feels	a	weariness	creeping	into	his	limbs	,	and	quickens	his	step	,
约翰	感觉	一个	疲劳	爬行	进入	他的	四肢	,	和	加速	他的	步	,

约翰感到一阵疲倦袭来，加快了脚步。

['iːgər] [tuː; tə] [riːtʃ] [hoʊm] [ænd; ənd] [rest] .

eager	to	reach	home	and	rest	.
渴望的	到	抵达	家	和	休息	.

渴望回家好好休息。

[æn] , [huː] [hæz; həz] [bɪn] [ʌp] [ɔːl] [ðə; ði] ['priːviəs] [naɪt] , [ɪz] [ə'sliːp] , [ænd; ənd] [nɑːt] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə]

Anne	,	who	has	been	up	all	the	previous	night	,	is	asleep	,	and	not	wishing	to
安妮	,	WHO	有	到过	向上	全部	这	以前的	夜晚	,	是	睡着了	,	和	不是	祝	到

[dɪ'stɜːrb] [hɜːr; hər] ,

disturb	her	,
打扰	她	,

安妮昨晚彻夜未眠，现在已经睡着了，我不想打扰她。

[hiː; hi] [goʊz] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] [sɪts] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['iːzi] [tʃer] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['faɪər] .

he	goes	into	the	dining	-	room	and	sits	down	in	the	easy	chair	before	the	fire	.
他	去	进入	这	用餐	-	房间	和	坐着	向下	在	这	简单的	椅子	前	这	火	.

他走进餐厅，在壁炉前的扶手椅上坐了下来。

[ðə; ði] [ruːm] [straɪks] [koʊld] .

The	room	strikes	cold	.
这	房间	罢工	寒冷的	.

房间冷得刺骨。

[hiː; hi] [stəːz] [ðə; ði] [lɔːgz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [gɪv] [aʊt] [noʊ] ['greɪtər] [hiːt] .

He	stirs	the	logs	,	but	they	give	out	no	greater	heat	.
他	搅拌	这	日志	,	但	他们	给	出去	不	更大的	热	.

他拨弄着木柴，但它们并没有散发出更多的热量。

[hiː; hi] [drɔːz] [hɪz; ɪz] [tʃer] [raɪt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ,

He	draws	his	chair	right	in	front	of	them	,
他	平局	他的	椅子	正确的	在	正面	的	他们	,

他把椅子拉到他们面前，

[ænd; ənd] [sɪts] ['liːnɪŋ] ['oʊvər] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ɑːn] [ðə; ði] [hɑːrθ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hændz]

and	sits	leaning	over	them	with	his	feet	on	the	hearth	and	his	hands
和	坐着	倾斜	超过	他们	和	他的	脚	在	这	炉	和	他的	双手

[ˌaʊt'stretʃt] [tɔːrdz] [ðə; ði] [bleɪz] ;

outstretched	towards	the	blaze	;
伸展	向	这	火焰	;

他坐在炉边，双脚放在炉膛上，双手伸向火焰，身体前倾；

[jet] [hiː; hi] [stɪl] ['ʃɪvəz] .

yet	he	still	shivers	.
然而	他	仍然	颤抖	.

但他仍然会发抖。

['twaɪlaɪt] [fɪlz] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] ['diːpənz] ['ɪntuː] [dʌsk] .

Twilight	fills	the	room	and	deepens	into	dusk	.
暮	填充	这	房间	和	加深	进入	黄昏	.

暮色笼罩着房间，渐渐隐入黄昏。

[hiː; hi] ['wʌndɚz] ['lɪstləsli] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðæt] [taɪm] [siːmz] [tuː; tə] [biː; bi] ['muːvɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [swɪft]

He	wonders	listlessly	how	it	is	that	Time	seems	to	be	moving	with	such	swift
他	奇迹	百无聊赖地	如何	它	是	那	时间	似乎	到	是	移动	和	这样的	迅速

[straɪdz] .

strides	.
步幅	.

他百无聊赖地纳闷，为什么时间似乎过得如此之快。

['æftər] [ə; eɪ] [waɪl] [hiː; hi] ['hiːrz] [ə; eɪ] [vɔɪs] [kloʊz] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , ['spiːkɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [sloʊ] ,

After	a	while	he	hears	a	voice	close	to	him	,	speaking	in	a	slow	,
后	一个	尽管	他	听到	一个	嗓音	关闭	到	他	,	请讲	在	一个	慢的	,

过了一会儿，他听到附近传来一个声音，语速很慢，

[mə'nɑːtənəs] [toʊn] — [ə; eɪ] [vɔɪs] ['kjʊriəsli] [fə'mɪliər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ðoʊ] [hiː; hi] ['kænɑːt] [tel] [tuː; tə]

monotonous	**tone**	**—**	**a**	**voice**	**curiously**	**familiar**	**to**	**him**	**,**	**though**	**he**	**cannot**	**tell**	**to**
单调	语气	—	一个	嗓音	奇怪的是	熟悉的	到	他	,	尽管	他	不能	告诉	到

[huːm] [ˌaɪ 'tiː] [biˈlɔŋz] .

whom	**it**	**belongs**	**.**
谁	它	属于	.

单调的语气——一个他觉得莫名熟悉的声音，但他想不起来是谁的声音。

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt][tɜːrn][hɪz; ɪz] [hed] , [bʌt; bət][sɪts] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ['draʊzɪli] .

He	**does**	**not**	**turn**	**his**	**head**	**,**	**but**	**sits**	**listening**	**to**	**it**	**drowsily**	**.**
他	做	不是	转动	他的	头	,	但	坐着	聆听	到	它	昏昏欲睡地	.

他没有转头，而是昏昏欲睡地坐着听着。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['tɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] ['tæloʊ] : [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['naɪnti] - [fɔːr] [kæsk] [ʌv; əv] ['tæloʊ] ,

It	**is**	**talking**	**about**	**tallow**	**:**	**one**	**hundred**	**and**	**ninety**	**-**	**four**	**casks**	**of**	**tallow**	**,**
它	是	说	关于	脂	:	一	百	和	九十	-	四	酒桶	的	脂	,

它说的是牛油：一百九十四桶牛油，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [mʌst; məst][ɔːl][stænd][wʌn][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['ʌðər] .

and	**they**	**must**	**all**	**stand**	**one**	**inside**	**the**	**other**	**.**
和	他们	必须	全部	站立	一	里面	这	其他	.

它们必须彼此嵌套。

[ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt][biː; bi] [dʌn] , [ðə; ði] [vɔɪs] [kəm'pleɪnz] [pə'θetɪkli] .

It	**cannot**	**be**	**done**	**,**	**the**	**voice**	**complains**	**pathetically**	**.**
它	不能	是	完毕	,	这	嗓音	抱怨	可悲地	.

“这不可能，”那声音可怜兮兮地抱怨道。

[ðeɪ] [wɪl] [nɑːt][goʊ][ˌɪn'saɪd] [iːtʃ] ['ʌðər] .

They	**will**	**not**	**go**	**inside**	**each**	**other**	**.**
他们	将要	不是	去	里面	每个	其他	.

它们不会互相进入对方的身体。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] [gʊd] ['pʊʃɪŋ] [ðem; ðəm] .

It	**is**	**no**	**good**	**pushing**	**them**	**.**
它	是	不	好的	推动	他们	.

强迫他们是没用的。

[siː] !

See	**!**
看	!

看！

[ðeɪ] ['oʊnli][roʊl][aʊt] [ə'gen] .

they	**only**	**roll**	**out**	**again**	**.**
他们	仅有的	卷	出去	再次	.

它们只是再次推出而已。

[ðə; ði] [vɔɪs] [grəuz] ['wɪrəli] ['fretf(ə)l] .

The	**voice**	**grows**	**wearily**	**fretful**	**.**
这	嗓音	生长	疲劳	烦躁	.

声音变得疲惫而焦躁。

[oʊ] ! [waɪ] [duː] [ðeɪ] [pər'sɪst] [wen] [ðeɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] ?

Oh	**!**	**why**	**do**	**they**	**persist**	**when**	**they**	**see**	**it**	**is**	**impossible**	**?**
哦	!	为什么	做	他们	坚持	什么时候	他们	看	它	是	不可能的	?

唉！他们明明知道不可能，为什么还要坚持呢?

[wʌt] [fuːlz] [ðeɪ] [ɔːl][ɑːr; ər] !

What	**fools**	**they**	**all**	**are**	**!**
什么	傻瓜	他们	全部	是	!

他们都是些傻瓜！

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [ˌrekə'lekts] [ðə; ði] [vɔɪs] , [ænd; ənd]['stɑːrts][ʌp][ænd; ənd] [steəz] ['waɪldli] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

Suddenly	**he**	**recollects**	**the**	**voice**	**,**	**and**	**starts**	**up**	**and**	**stares**	**wildly**	**about**	**him**	**,**
突然	他	回忆	这	嗓音	,	和	开始	向上	和	凝视	疯狂地	关于	他	,

他突然想起那个声音，猛地站起身，惊恐地环顾四周。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'membər] [wer] [hiː; hi][ɪz] .

trying	**to**	**remember**	**where**	**he**	**is**	**.**
尝试	到	记住	在哪里	他	是	.

他努力回想自己身在何处。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪrs] ['streɪnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪl] [hiː; hi] [grɪps] [ðə; ði] [breɪn] [ðæt] [ɪz] ['slɪpɪŋ] [ə'weɪ]

With	**a**	**fierce**	**straining**	**of**	**his**	**will**	**he**	**grips**	**the**	**brain**	**that**	**is**	**slipping**	**away**
和	一个	凶猛的	紧张	的	他的	将要	他	握把	这	脑	那	是	滑倒	离开

[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

from	**him**	**,**
从	他	,

他拼尽全力，紧紧抓住那正在离他远去的大脑。

[ænd; ənd][hoʊldz][ˌaɪ 'tiː] .

and	**holds**	**it**	**.**
和	持有	它	.

并握住它。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [fiːlz] [ʃʊr] [ʌv; əv] [hɪm'self] [hiː; hi] [stiːlz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [daʊn]

As	**soon**	**as**	**he**	**feels**	**sure**	**of**	**himself**	**he**	**steals**	**out**	**of**	**the**	**room**	**and**	**down**
作为	很快	作为	他	感觉	当然	的	他自己	他	偷窃	出去	的	这	房间	和	向下

[ðə; ði] [sterz] .

the	**stairs**	**.**
这	楼梯	.

他一觉得万事俱备，就悄悄溜出房间，下了楼。

[ɪn][ðə; ði][hɔːl][hiː; hi][stændz] ['lɪsnɪŋ] ; [ðə; ði] [haʊs] [ɪz] ['veri] ['saɪlənt] .

In	**the**	**hall**	**he**	**stands**	**listening**	**;**	**the**	**house**	**is**	**very**	**silent**	**.**
在	这	大厅	他	站立	聆听	;	这	房子	是	非常	沉默的	.

他站在大厅里倾听；屋里非常安静。

[hiː; hi][goʊz][tuː; tə][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] [kɔːlz] ['sɔːftli]

He	**goes**	**to**	**the**	**head**	**of**	**the**	**stairs**	**leading**	**to**	**the**	**kitchen**	**and**	**calls**	**softly**
他	去	到	这	头	的	这	楼梯	领导	到	这	厨房	和	呼叫	轻轻

[tuː; tə][ðə; ði][oʊld] ['haʊskiːpər] ,

to	**the**	**old**	**housekeeper**	**,**
到	这	老的	管家	,

他走到通往厨房的楼梯口，轻声呼唤老管家。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kʌmz] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['pæntɪŋ] [ænd; ənd] ['grʌntɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [klaimz] [iːtʃ] [step] .

and	**she**	**comes**	**up**	**to**	**him**	**,**	**panting**	**and**	**grunting**	**as**	**she**	**climbs**	**each**	**step**	**.**
和	她	来	向上	到	他	,	喘息	和	哼哼	作为	她	攀登	每个	步	.

她气喘吁吁地爬上台阶，每爬一级台阶都发出哼哼声。

['kiːpɪŋ] [sʌm; səm] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] , [hiː; hi][æsks][ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] [wer] [æn] [ɪz] .

Keeping	**some**	**distance**	**from**	**her**	**,**	**he**	**asks**	**in**	**a**	**whisper**	**where**	**Anne**	**is**	**.**
保持	一些	距离	从	她	,	他	问	在	一个	耳语	在哪里	安妮	是	.

他与她保持一段距离，低声问安妮在哪里。

[ðə; ði] ['wʊmən] ['ænsər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] .

The	**woman**	**answers**	**that**	**she**	**is**	**in**	**the**	**hospital**	**.**
这	女士	答案	那	她	是	在	这	医院	.

那名女子回答说她在医院里。

“ [tel] [hɜːr; hər][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [kɔːld] [ə'weɪ] ['sʌd(ə)nli] [ɑːn] ['bɪznəs] , ” [hiː; hi] [sez] ,

“	**Tell**	**her**	**I**	**have**	**been**	**called**	**away**	**suddenly**	**on**	**business**	**,**	**”**	**he**	**says**	**,**
“	告诉	她	我	有	到过	称为	离开	突然	在	商业	,	”	他	说道	,

“告诉她我突然有事要处理，”他说。

['spiːkɪŋ] [ɪn] [kwɪk] , [loʊ] [toʊnz] : “ [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ə'weɪ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [deɪz] .

speaking	in	quick	,	low	tones	:	“	I	shall	be	away	for	some	days	.
请讲	在	快的	,	低的	音调	:	“	我	将	是	离开	为了	一些	天	.

用低沉快速的语调说道：“我将离开几天。”

[tel] [hɜːr; hər][tuː; tə] [liːv] [hɪr] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] [ɪ'miːdiətli] .

Tell	her	to	leave	here	and	return	home	immediately	.
告诉	她	到	离开	这里	和	返回	家	立即地	.

叫她离开这里，立刻回家。

[ðeɪ] [kæn; kən][duː] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] [hɪr] [naʊ] .

They	can	do	without	her	here	now	.
他们	能	做	没有	她	这里	现在	.

现在他们不需要她了。

[tel] [hɜːr; hər][tuː; tə][goʊ] [bæk] [hoʊm] [æt; ət] [wʌns] .

Tell	her	to	go	back	home	at	once	.
告诉	她	到	去	后退	家	在	一次	.

叫她立刻回家。

[aɪ] [wɪl] [dʒɔɪn][hɜːr; hər][ðer; ðər] .

I	will	join	her	there	.
我	将要	加入	她	那里	.

我会去那里和她会合。

” [hiː; hi] [muːvz] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] [bʌt; bət]['stɑːps][ænd; ənd]['feɪsɪz] [raʊnd] [ə'gen] .

”	He	moves	toward	the	door	but	stops	and	faces	round	again	.
”	他	移动	朝向	这	门	但	停止	和	面孔	圆形的	再次	.

他走向门口，但又停了下来，转过身来。

“ [tel] [hɜːr; hər][aɪ][beg][ænd; ənd] [ɪn'triːt] [hɜːr; hər][nɑːt][tuː; tə][stɑːp][ɪn] [ðɪs] [pleɪs] [æn; ən]['aʊər] [lɔːŋgər] .

“	Tell	her	I	beg	and	entreat	her	not	to	stop	in	this	place	an	hour	longer	.
”	告诉	她	我	求	和	恳求	她	不是	到	停止	在	这	地方	一个	小时	更长	.

“告诉她，我恳求她不要再在这里停留一个小时了。”

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] [naʊ] .

There	is	nothing	to	keep	her	now	.
那里	是	没有什么	到	保持	她	现在	.

现在没有什么能留住她了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl]['oʊvər] : [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ðæt] ['kænɑːt][biː; bi] [dʌn] [baɪ]['eni] [wʌn] .

It	is	all	over	:	there	is	nothing	that	cannot	be	done	by	any	one	.
它	是	全部	超过	:	那里	是	没有什么	那	不能	是	完毕	经过	任何	一	.

一切都结束了：没有什么事是任何人做不到的。

[tel] [hɜːr; hər][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][goʊ] [hoʊm] — [ðɪs] ['veri] [naɪt] .

Tell	her	she	must	go	home	—	this	very	night	.
告诉	她	她	必须	去	家	—	这	非常	夜晚	.

告诉她，她必须回家——就在今晚。

[tel] [hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [liːv] [ðɪs] [pleɪs] [æt; ət] [wʌns] .

Tell	her	if	she	loves	me	to	leave	this	place	at	once	.
告诉	她	如果	她	爱	我	到	离开	这	地方	在	一次	.

告诉她，如果她爱我，就立刻离开这里。

” [ðə; ði] ['wʊmən] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'wɪldərd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['viːəmənz] , ['prɔmisiz] , [ænd; ənd] [ˌdisə'piəz]

”	The	woman	,	a	little	bewildered	by	his	vehemence	,	promises	,	and	disappears
”	这	女士	,	一个	小的	困惑	经过	他的	激烈	,	承诺	,	和	消失

[daʊn] [ðə; ði] [sterz] .

down	the	stairs	.
向下	这	楼梯	.

“那女人被他的热情弄得有些不知所措，答应了他，然后消失在楼梯下。”

[hiː; hi] [teɪks] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [kloʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃer] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [θroʊn]

He	takes	his	hat	and	cloak	from	the	chair	on	which	he	had	thrown
他	需要	他的	帽子	和	披风	从	这	椅子	在	哪个	他	有	抛掷

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

他从椅子上拿起扔在地上的帽子和斗篷。

[ænd; ənd] [tɜːrnz] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði] [hɔːl] .

and	turns	once	more	to	cross	the	hall	.
和	转弯	一次	更多的	到	叉	这	大厅	.

然后再次转身穿过大厅。

[æz; əz][hiː; hi] [dʌz] [soʊ] , [ðə; ði] [dɔːr] [ˈəupənz][ænd; ənd] [æn] [ˈentərz] .

As	he	does	so	,	the	door	opens	and	Anne	enters	.
作为	他	做	所以	,	这	门	打开	和	安妮	进入	.

这时，门开了，安妮走了进来。

[hiː; hi][dɑːrts] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈʃædoʊ] , [ˈskwiːzɪŋ] [hɪmˈself] [əˈgenst] [ðə; ði] [wɔːl] .

He	darts	back	into	the	shadow	,	squeezing	himself	against	the	wall	.
他	飞镖	后退	进入	这	阴影	,	挤压	他自己	反对	这	墙	.

他猛地缩回阴影里，紧紧贴着墙壁。

[æn] [kɔːlz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ˈlæfɪŋli] , [ðen] , [æz; əz][hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [ˈænsər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

Anne	calls	to	him	laughingly	,	then	,	as	he	does	not	answer	,	with	a
安妮	呼叫	到	他	笑着	,	然后	,	作为	他	做	不是	回答	,	和	一个

[ˈfraɪt(ə)nd] [ˈæksent] :

frightened	accent	:
害怕	口音	:

安妮笑着叫他，见他没有回应，便用惊恐的语气说道：

“ [dʒɑːn] , — [dʒɑːn] , [dɪr] .

“	John	,	—	John	,	dear	.
“	约翰	,	—	约翰	,	亲爱的	.

“约翰，——亲爱的约翰。

[wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] [juː; jʊ] ?

Was	not	that	you	?
曾是	不是	那	你	?

那个人不是你吗?

[ɑːr; ər][nɑːt][juː; jʊ][ðer; ðər] ?

Are	not	you	there	?
是	不是	你	那里	?

你不在吗?

” [hiː; hi][hoʊldz][hɪz; ɪz] [breθ] , [ænd; ənd] [krautʃiz] [stɪl] [ˈkloʊzər][ˈɪntuː][ðə; ði][dɑːrk][ˈkɔːrnər] ; [ænd; ənd]

”	He	holds	his	breath	,	and	crouches	still	closer	into	the	dark	corner	;	and
”	他	持有	他的	气息	,	和	蹲伏	仍然	更近	进入	这	黑暗的	角落	;	和

[æn] ,

Anne	,
安妮	,

他屏住呼吸，更加蜷缩在黑暗的角落里；而安妮，

[ˈθɪŋkɪŋ] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [mɪˈsteɪkən] [ɪn][ðə; ði][dɪm] [laɪt] , [ˈpaːsiz] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [goʊz]

thinking	she	must	have	been	mistaken	in	the	dim	light	,	passes	him	and	goes
思维	她	必须	有	到过	错误	在	这	暗淡	光	,	通过	他	和	去

[ʌpˈsterz] .

upstairs	.
楼上	.

她心想自己一定是光线昏暗看错了，便从他身边走过，上了楼。

[ðen] [hiː; hi] [kriːps] ['stelθɪli] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [lets] [hɪm'self] [aʊt] [ænd; ənd] [kləuziz] [ˌaɪ 'tiː] ['sɔːftli]

Then	he	creeps	stealthily	to	the	door	,	lets	himself	out	and	closes	it	softly
然后	他	令人毛骨悚然	悄悄地	到	这	门	，让我们		他自己	出去	和	关闭	它	轻轻

[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

behind	him	.
在后面	他	.

然后他蹑手蹑脚地走到门口，走了出去，轻轻地把门关上。

['æftər][ðə; ði] [læps] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðə; ði][oʊld] ['haʊskiːpər] [plɔdz] [ˌʌp'sterz] [ænd; ənd]

After	the	lapse	of	a	few	minutes	the	old	housekeeper	plods	upstairs	and
后	这	失效	的	一个	很少	分钟	这	老的	管家	蹒跚	楼上	和

[di'livəz] ['dʒɑːnz] ['mesɪdʒ] .

delivers	John's	message	.
交付	约翰的	信息	.

几分钟后，老管家蹒跚地走上楼，传达了约翰的消息。

[æn] , ['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ˌɔːltə'geðər] [ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l] , ['sʌbdʒekts][ðə; ði] [pʊr] [deɪm] [tuː; tə] [sɪ'vɪr]

Anne	,	finding	it	altogether	incomprehensible	,	subjects	the	poor	dame	to	severe
安妮	,	寻找	它	共	难以理解	,	主题	这	贫穷的	贵妇人	到	严重

[ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

examination	,
考试	,

安妮觉得这完全无法理解，于是对这位可怜的妇人进行了严厉的盘问。

[bʌt; bət] [feilz] [tuː; tə] [ɪ'lɪsɪt] ['eniθɪŋ] ['fɜːrðər] .

but	fails	to	elicit	anything	further	.
但	失败	到	引出	任何事物	更远	.

但未能引出更多信息。

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

What	is	the	meaning	of	it	?
什么	是	这	意义	的	它	?

它的含义是什么?

[wʌt] “ ['bɪznəs] ” [kæn; kən][hæv; həv] [kəm'peld] [dʒɑːn] ,

What	“	business	”	can	have	compelled	John	,
什么	“	商业	”	能	有	被迫	约翰	,

究竟是什么“生意”驱使约翰这样做?

[huː] [fɔːr; fər][ten] [wiːks] [hæz; həz] ['nevər] [let][ðə; ði][wɜːrd] [ɪ'skeɪp] [hɪz; ɪz][lɪps] ,

who	for	ten	weeks	has	never	let	the	word	escape	his	lips	,
WHO	为了	十	周	有	绝不	让	这	单词	逃脱	他的	嘴唇	,

十周以来，他从未让任何人说出过这个词。

[tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər] [laɪk] [ðɪs] — [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] !

to	leave	her	like	this	—	without	a	word	!
到	离开	她	喜欢	这	—	没有	一个	单词	!

就这样离开她——一句话也不说!

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [kɪs] !

without	a	kiss	!
没有	一个	吻	!

没有吻!

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [ri'membəz] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ə'goʊ] , [wen] [ʃiː; ʃi]

Then	suddenly	she	remembers	the	incident	of	a	few	moments	ago	,	when	she
然后	突然	她	记得	这	事件	的	一个	很少	时刻	前	，什么时候		她

[hæd; həd] [kɔːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

had	called	to	him	,
有	称为	到	他	,

然后她突然想起刚才发生的事，当时她叫住了他。

['θɪŋkɪŋ] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] ['ænsər] ;

thinking	she	saw	him	,	and	he	did	not	answer	;
思维	她	锯	他	,	和	他	做过	不是	回答	;

她以为她看见了他，但他没有回答；

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [tru:θ] [straɪks] [hɜ:r; hər] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [hɑ:rt] .

and	the	whole	truth	strikes	her	full	in	the	heart	.
和	这	所有的	真相	罢工	她	满的	在	这	心	.

真相彻底击中了她的内心。

[ʃi:; ʃi] [ˌri:'fæsənz] [ðə; ði] ['bɑ:nɪt] - [strɪŋz] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [bɪn] ['sloʊli] [ʌn'taɪɪŋ] ,

She	refastens	the	bonnet	-	strings	she	has	been	slowly	untying	,
她	重新系紧	这	引擎盖	-	字符串	她	有	到过	缓慢地	解开	,

她重新系好刚才一直在慢慢解开的帽带。

[ænd; ənd][goʊz] [daʊn] [ænd; ənd][aʊt]['ɪntu:][ðə; ði][wet] [stri:t] .

and	goes	down	and	out	into	the	wet	street	.
和	去	向下	和	出去	进入	这	湿的	街道	.

然后向下走到湿漉漉的街道上。

[ʃi:; ʃi] [meɪks] [hɜ:r; hər] [wei] ['ræpɪdli] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊnli]['dɑ:ktər] ['rezɪdənt] [ɪn][ðə; ði]

She	makes	her	way	rapidly	to	the	house	of	the	only	doctor	resident	in	the
她	制作	她	方式	快速	到	这	房子	的	这	仅有的	医生	居民	在	这

['neɪbərhʊd] — [ə; eɪ][bɪg] ,

neighbourhood	—	a	big	,
邻里	—	一个	大的	,

她迅速赶到附近唯一一位医生的家——一栋大房子，

[brʌsk] - ['mænərd] [mæn] , [hu:] [θru:'aʊt] [ði:z] ['terəb(ə)l] [tu:] [mʌnθs] [hæz; həz] [bɪn] [ðer; ðər]

brusque	-	mannered	man	,	who	throughout	these	terrible	two	months	has	been	their
粗暴	-	有礼貌的	男人	,	WHO	自始至终	这些	糟糕的	二	几个月	有	到过	他们的

[tʃi:f] [steɪ] [ænd; ənd] [help] .

chief	stay	and	help	.
首席	停留	和	帮助	.

这位举止粗鲁的男人，在这可怕的两个月里，一直是他们的主要依靠和帮助。

[hi:; hi] [mi:ts] [hɜ:r; hər][ɑ:n][hɜ:r; hər] ['entrəns] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪm'bærəst] [er] [ðæt] [telz] [ɪts] [oʊn]

He	meets	her	on	her	entrance	with	an	embarrassed	air	that	tells	its	own
他	满足	她	在	她	入口	和	一个	尴尬的	空气	那	讲述	它是	自己的

[teɪl] ,

tale	,
故事	,

他迎面走来，脸上带着尴尬的神情，那神情本身就说明了一切。

[ænd; ənd][æt; ət][wʌns] ['rendərz] ['fju:t(ə)l][hɪz; ɪz] ['klʌmzi] [ə'tempts] [æt; ət] ['æktɪŋ] : —

and	at	once	renders	futile	his	clumsy	attempts	at	acting	:	—
和	在	一次	渲染	徒劳	他的	笨拙	尝试	在	表演	:	—

这立刻使他笨拙的表演尝试变得徒劳无功：

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd][hi:; hi] [noʊ] [wer] [dʒɑ:n][ɪz] ?

How	should	he	know	where	John	is	?
如何	应该	他	知道	在哪里	约翰	是	?

他怎么会知道约翰在哪里?

[hu:] [toʊld][hɜ:r; hər][dʒɑ:n][hæd; həd][ðə; ði]['fi:vər] — [ə; eɪ] [greɪt] , [strɔ:ŋ] , ['hʌlkɪŋ] ['feloʊ] [laɪk] [ðæt] ?

Who	told	her	John	had	the	fever	—	a	great	,	strong	,	hulking	fellow	like	that	?
WHO	讲述	她	约翰	有	这	发烧	—	一个	伟大的	,	强的	,	庞大的	同伴	喜欢	那	?

谁告诉她约翰发烧了——像他那样身材高大、强壮魁梧的家伙?

[ʃi:; ʃi][hæz; həz] [bɪn] ['wɜ:rkɪŋ] [tu:] [hɑ:rd] , [ænd; ənd][hæz; həz][gɑ:t]['fi:vər][ɑ:n][ðə; ði][breɪn] .

She	has	been	working	too	hard	,	and	has	got	fever	on	the	brain	.
她	有	到过	在职的	也	难的	,	和	有	得到	发烧	在	这	脑	.

她工作太拼命了，现在脑子都发热了。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][goʊ] [streɪt] [bæk] [hoʊm] , [ɔːr][ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] ['hævɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][hɜːr'self] .

She	must	go	straight	back	home	,	or	she	will	be	having	it	herself	.
她	必须	去	直的	后退	家	,	或者	她	将要	是	拥有	它	她自己	.

她必须立刻回家，否则她自己也会遭殃。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [mɔːr] ['laɪkli] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][dʒɑːn] .

She	is	more	likely	to	take	it	than	John	.
她	是	更多的	可能	到	拿	它	比	约翰	.

她比约翰更有可能接受。

[æn] , ['weɪtɪŋ] [tɪl] [hiː; hi][hæz; həz] ['fɪnɪʃt] [dʒəːkiŋ] [aʊt] ['sentənsɪz] [waɪl] ['stæmpɪŋ] [ʌp][ænd; ənd]

Anne	,	waiting	till	he	has	finished	jerking	out	sentences	while	stamping	up	and
安妮	,	等待	直到	他	有	完成的	抽搐	出去	句子	尽管	冲压	向上	和

[daʊn] [ðə; ðɪ] [ruːm] ,

down	the	room	,
向下	这	房间	,

安妮等到他一边在房间里跺脚一边胡乱地说完一句话后，才起身离开。

[sez] ['dʒentli] , ['teɪkɪŋ] [noʊ] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][di'naiəlz] ,

says	gently	,	taking	no	notice	of	his	denials	,
说道	轻轻地	,	采取	不	注意	的	他的	否认	,

他轻声说道，完全无视他的否认。

— “ [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [tel] [ˌem 'iː][aɪ][mʌst; məst][faɪnd] [aʊt] [frʌm; frəm][sʌm; səm][wʌn] [els] — [ðæt] [ɪz][ɔːl]

—	“	If	you	will	not	tell	me	I	must	find	out	from	some	one	else	—	that	is	all
—	“	如果	你	将要	不是	告诉	我	我	必须	寻找	出去	从	一些	一	别的	—	那	是	全部

.

.																			
:																			
.																			

“如果你不告诉我，我就只能从别人那里打听了——仅此而已。”

” [ðen] , [hɜːr; hər] [kwɪk] [aɪz] [noʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['moʊmənteri] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [leiz] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][hænd]

”	Then	,	her	quick	eyes	noting	his	momentary	hesitation	,	she	lays	her	little	hand
”	然后	,	她	快的	眼睛	注意到	他的	瞬间	犹豫	,	她	躺下	她	小的	手

[ɑːn][hɪz; ɪz] [rʌf] [pɔː] ,

on	his	rough	paw	,
在	他的	粗糙的	爪子	,

“然后，她眼疾手快地注意到他短暂的犹豫，便将小手放在他粗糙的爪子上，

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʃeɪmləsnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [lʌvz] ['diːpli] ,

and	,	with	the	shamelessness	of	a	woman	who	loves	deeply	,
和	,	和	这	无耻	的	一个	女士	WHO	爱	深	,

而且，带着一个深爱女人的厚颜无耻，

['hwiːdlz] ['evriθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [kiːp] ['siːkrət] .

wheedles	everything	out	of	him	that	he	has	promised	to	keep	secret	.
骗子	一切	出去	的	他	那	他	有	承诺	到	保持	秘密	.

他哄骗他说出了所有他承诺保守秘密的话。

[hiː; hi]['stɑːps][hɜːr; hər] , [haʊ'evər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] .

He	stops	her	,	however	,	as	she	is	leaving	the	room	.
他	停止	她	,	然而	,	作为	她	是	离开	这	房间	.

然而，当她离开房间时，他拦住了她。

“ [dəunt][goʊ][ɪn][tuː; tə][hɪm; ɪm] [naʊ] , ” [hiː; hi] [sez] ; “ [hiː; hi] [wɪl] ['wɜːri] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .

“	Don't	go	in	to	him	now	,	”	he	says	;	“	he	will	worry	about	you	.
“	不	去	在	到	他	现在	,	”	他	说道	;	“	他	将要	担心	关于	你	.

“现在不要去找他，”他说；“他会为你担心的。”

[weɪt] [tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

Wait	till	to	-	morrow	.
等待	直到	到	-	明天	.

等到明天。

" [soʊ] , [waɪl] [dʒɑːn] [laɪz] [kaʊntɪŋ] ['endləs] [kæsk] [ʌv; əv] ['tæloʊ] , [æn] [sɪts] [baɪ] [hɪz; ɪz] [saɪd] ,

"	So	,	while	John	lies	counting	endless	casks	of	tallow	,	Anne	sits	by	his	side	,
"	所以	,	尽管	约翰	谎言	计数	无尽的	酒桶	的	脂	,	安妮	坐着	经过	他的	边	,

“所以，当约翰躺着数着数不清的牛油桶时，安妮就坐在他身边。”

['tendɪŋ] [hɜːr; hər] [læst] " [keɪs] .

tending	her	last	"	case	.
倾向于	她	最后的	"	案件	.

处理她最后一个“案子”。

" ['ɔːf(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] [dɪ'lɪriəm] [hiː; hi] [kɔːlz] [hɜːr; hər] [neɪm] ,

"	Often	in	his	delirium	he	calls	her	name	,
"	经常	在	他的	谵妄	他	呼叫	她	姓名	,

“他经常在神志不清的时候呼唤她的名字，

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [teɪks] [hɪz; ɪz] ['fiːvərd] [hænd] [ɪn] [hɜːrz] [ænd; ənd] [hoʊldz] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [fɔːlz] [ə'sliːp]

and	she	takes	his	fevered	hand	in	hers	and	holds	it	,	and	he	falls	asleep
和	她	需要	他的	发烧	手	在	她的	和	持有	它	,	和	他	瀑布	睡着了

.

:
.

她握住他发烫的手，轻轻地握着，他就睡着了。

[iːtʃ] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] ['dɑːktər] [kʌmz] [ænd; ənd] [lʊks] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ,

Each	morning	the	doctor	comes	and	looks	at	him	,
每个	早晨	这	医生	来	和	看起来	在	他	,

每天早上医生都会来给他看病，

[æsks] [ə; eɪ] [fjuː] ['kwestʃənz] [ænd; ənd] ['gɪvz] [ə; eɪ] [fjuː] ['kɑːmənpleɪs] [də'rekʃ(ə)nz] , [bʌt; bət] [meɪks] [noʊ]

asks	a	few	questions	and	gives	a	few	commonplace	directions	,	but	makes	no
问	一个	很少	问题	和	给予	一个	很少	平凡	方向	,	但	制作	不

['kɑːment] .

comment	.
评论	.

问了几个问题，给出了一些常见的指示，但没有发表任何评论。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['aɪd(ə)l] [hɪz; ɪz] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'siːv] [hɜːr; hər] .

It	would	be	idle	his	attempting	to	deceive	her	.
它	会	是	闲置的	他的	尝试	到	欺骗	她	.

他试图欺骗她是徒劳的。

[ðə; ði] [deɪz] [muːv] ['sloʊli] [θruː] [ðə; ði] ['daːkənd] [ruːm] .

The	days	move	slowly	through	the	darkened	room	.
这	天	移动	缓慢地	通过	这	变暗	房间	.

黑暗的房间里，日子过得很慢。

[æn] ['wɑːtʃɪz] [hɪz; ɪz] [θɪn] [hændz] [groʊ] ['θɪnər] , [hɪz; ɪz] ['sʌŋkən] [aɪz] [groʊ] [bɪgə(r)] ; [jet] [rɪ'meɪnz]

Anne	watches	his	thin	hands	grow	thinner	,	his	sunken	eyes	grow	bigger	;	yet	remains
安妮	手表	他的	薄的	双手	生长	更薄	,	他的	凹陷	眼睛	生长	大	;	然而	遗迹

['streɪndʒli] [kɑːm] ,

strangely	calm	,
奇怪的	冷静的	,

安妮看着他瘦削的手越来越细，凹陷的眼睛越来越大，却依然出奇地平静。

['ɔːlmoʊst] [kən'tentɪd] .

almost	contented	.
几乎	满足	.

几乎感到满足。

['veri] [nɪr] [ðə; ði] [end] [ðer; ðər] [kʌmz] [æn; ən] ['aʊər] [wen] [dʒɑːn] [weiks] [æz; əz] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [driːm] ,

Very	near	the	end	there	comes	an	hour	when	John	wakes	as	from	a	dream	,
非常	靠近	这	结尾	那里	来	一个	小时	什么时候	约翰	醒来	作为	从	一个	梦	,

临近结尾时，约翰突然像从梦中醒来。

[ænd; ənd] [riˈmembəz] [ɔːl] [θɪŋz] [ˈklɪrli] .

and	remembers	all	things	clearly	.
和	记得	全部	事物	清楚地	.

并且记忆力很好。

[hiː; hi] [lʊks] [æt; ət][hɜːr; hər][hæf] [ˈgreɪtfəli] , [hæf] [rɪˈproʊtʃfəli] .

He	looks	at	her	half	gratefully	,	half	reproachfully	.
他	看起来	在	她	一半	感激不尽	,	一半	责备地	.

他看着她，眼神中既有感激，又有责备。

“ [æn] , [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [hɪr] ?

“	Anne	,	why	are	you	here	?
”	安妮	,	为什么	是	你	这里	?

安妮，你为什么在这里?

” [hiː; hi][æsks] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , [ˈleɪbərd] [vɔɪs] .

”	he	asks	,	in	a	low	,	laboured	voice	.
”	他	问	,	在	一个	低的	,	辛勤劳作	嗓音	.

“他用低沉而吃力的声音问道。”

“ [dɪd] [ðeɪ] [nɑːt] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ] [ˈmesɪdʒ] ?

“	Did	they	not	give	you	my	message	?
”	做过	他们	不是	给	你	我的	信息	?

“他们没有把我的话转达给你吗？”

” [fɔːr; fər] [ˈænsər] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnz] [hɜːr; hər] [diːp] [aɪz] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] .

”	For	answer	she	turns	her	deep	eyes	upon	him	.
”	为了	回答	她	转弯	她	深的	眼睛	之上	他	.

她抬起头，深邃的目光注视着他，等待着答案。

“ [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv] [gɔːn] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [left] [ˌem ˈiː] [hɪr] [tuː; tə][daɪ] ?

“	Would	you	have	gone	away	and	left	me	here	to	die	?
”	会	你	有	已消失	离开	和	左边	我	这里	到	死	?

“你会离开，把我留在这里等死吗？”

” [ʃiː; ʃi] [ˈkwestʃənz] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] .

”	she	questions	him	,	with	a	faint	smile	.
”	她	问题	他	,	和	一个	头晕的	微笑	.

她带着一丝微笑，问道。

[ʃiː; ʃi] [bendz] [hɜːr; hər] [hed] [daʊn] [ˈnɪrər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [soʊ] [ðæt] [hɜːr; hər][sɔːft] [her] [fɔːlz] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

She	bends	her	head	down	nearer	to	him	,	so	that	her	soft	hair	falls	about	his	face	.
她	弯曲	她	头	向下	更近	到	他	,	所以	那	她	柔软的	头发	瀑布	关于	他的	脸	.

她低下头，靠近他，柔软的头发垂落在他的脸上。

“ [ˈaʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz][wɜːr; wər][wʌn] , [dɪr] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈhwispəz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

“	Our	lives	were	one	,	dear	,	”	she	whispers	to	him	.
”	我们的	生活	是	一	,	亲爱的	,	”	她	低语	到	他	.

“亲爱的，我们的生命原本是一体的，”她轻声对他说。

“ [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [lɪvd] [wɪˈðaʊt] [juː; jʊ] ; [gɑːd] [nuː] [ðæt] .

“	I	could	not	have	lived	without	you	;	God	knew	that	.
”	我	可以	不是	有	居住地	没有	你	;	上帝	知道	那	.

“没有你，我活不下去；上帝也知道这一点。”

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [təˈgeðər] [ˈɔːlweɪz] .

We	shall	be	together	always	.
我们	将	是	一起	总是	.

我们将永远在一起。

" [ʃiː; ʃi] ['kɪsɪz] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [brest] ,

"	She	kisses	him	,	and	laying	his	head	upon	her	breast	,
"	她	吻	他	,	和	躺下	他的	头	之上	她	胸部	,

她吻了他，并将他的头放在她的胸前，

['sɔːftli] [stroʊks] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ʃiː; ʃi] [maɪt] [ə; eɪ] ['tʃaɪldz] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [pʊts] [hɪz; ɪz] [wiːk] [ɑːrmz] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] .

softly	strokes	it	as	she	might	a	child's	;	and	he	puts	his	weak	arms	around	her	.
轻轻	笔画	它	作为	她	可能	一个	孩子的	;	和	他	放置	他的	虚弱的	武器	大约	她	.

她像抚摸孩子一样轻轻抚摸着它；他用无力的双臂环抱着她。

['leɪtər] [ɑːn][ʃiː; ʃi] [fiːlz] [ðem; ðəm] ['groʊɪŋ] [koʊld] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [leiz] [hɪm; ɪm] ['dʒentli] [bæk] [ə'pɑːn][ðə; ði] [bed] ,

Later	on	she	feels	them	growing	cold	about	her	,	and	lays	him	gently	back	upon	the	bed	,
之后	在	她	感觉	他们	生长	寒冷的	关于	她	,	和	躺下	他	轻轻地	后退	之上	这	床	,

后来她感到周围的人渐渐冷了下来，便轻轻地把他放回床上。

[lʊks] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ðen] [drɔːz] [ðə; ði][lɪdz] [daʊn] ['oʊvər][ðem; ðəm] .

looks	for	the	last	time	into	his	eyes	,	then	draws	the	lids	down	over	them	.
看起来	为了	这	最后的	时间	进入	他的	眼睛	,	然后	平局	这	盖子	向下	超过	他们	.

她最后一次凝视着他的眼睛，然后拉下眼睑，盖住了它们。

[hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] [æsk] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] ['beri] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['tʃɜːrtʃɑːrd] [hɑːrd][baɪ] ,

His	people	ask	that	they	may	bury	him	in	the	churchyard	hard	by	,
他的	人们	问	那	他们	可能	埋葬	他	在	这	墓地	难的	经过	,

他的家人请求将他葬在附近的教堂墓地里。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] , [æn] [kən'sentiŋ] ,

so	that	he	may	always	be	among	them	;	and	,	Anne	consenting	,
所以	那	他	可能	总是	是	之中	他们	;	和	,	安妮	同意	,

这样他就能永远和他们在一起；安妮同意了，

[ðeɪ] [duː][ɔːl] [θɪŋz] ['niːdfl] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [oʊn] [hændz] ,

they	do	all	things	needful	with	their	own	hands	,
他们	做	全部	事物	需要	和	他们的	自己的	双手	,

他们凡事都亲力亲为。

['wɪʃfl] [ðæt] [noʊ] [ʌn'lʌvɪŋ] ['leɪbər] [meɪ] [biː; bi] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [wɜːrk] .

wishful	that	no	unloving	labour	may	be	mingled	with	their	work	.
愿望	那	不	冷漠无情	劳动	可能	是	混合	和	他们的	工作	.

希望他们的工作中不掺杂任何不爱的劳动。

[ðeɪ] [leɪ] [hɪm; ɪm] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔːrtʃ] , [wer] , ['goʊɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

They	lay	him	close	to	the	porch	,	where	,	going	in	and	out	the	church	,
他们	躺	他	关闭	到	这	门廊	,	在哪里	,	去	在	和	出去	这	教会	,

他们把他放在靠近门廊的地方，从那里进出教堂的人都会看到他。

[ðer; ðər] [fiːt] [wɪl] [pæs] [nɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

their	feet	will	pass	near	to	him	;
他们的	脚	将要	经过	靠近	到	他	;

他们的脚将靠近他；

[ænd; ənd][wʌn] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [huː] [ɪz] ['kʌnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - ['tʃɪz(ə)l] [ʃeɪps] [ðə; ði] [stoʊn] .

and	one	among	them	who	is	cunning	with	the	graver's	chisel	shapes	the	stone	.
和	一	之中	他们	WHO	是	狡猾	和	这	-	凿	形状	这	石头	.

其中一人技艺高超，擅长用凿子雕刻石头。

[æt; ət][ðə; ði] [hed] [hiː; hi] [kɑːvz] [ɪn] [bʌs] - [rɪ'liːf] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [sə'mærɪtən] ['tendɪŋ]

At	the	head	he	carves	in	bas	-	relief	the	figure	of	the	good	Samaritan	tending
在	这	头	他	雕刻	在	基础	-	宽慰	这	数字	的	这	好的	撒玛利亚人	倾向于

[ðə; ði] ['brʌðər] ['fɔːlən] [baɪ][ðə; ði] [weɪ] ,

the	brother	fallen	by	the	way	,
这	兄弟	倒下	经过	这	方式	,

在顶部，他用浅浮雕的形式雕刻了好撒玛利亚人照顾路边摔倒的兄弟的形象。

[ænd; ənd] [ˌʌndər'niːθ] [ðə; ði] ['letərz] , “ [ɪn] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][dʒɑːn] - .

and	underneath	the	letters	,	“	In	Remembrance	of	John	Ingerfield	.
和	下	这	信件	,	“	在	纪念	的	约翰	-	.

字母下方写着：“谨以此纪念约翰·英格菲尔德。”

” [hiː; hi] [θɪŋks] [tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ] [vɜːrs] [ʌv; əv] ['skrɪptʃər] [ɪ'miːdiətli] ['æftər] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [grʌf]

”	He	thinks	to	put	a	verse	of	Scripture	immediately	after	;	but	the	gruff
”	他	思考	到	放	一个	诗	的	圣经	立即地	后	;	但	这	粗暴

['dɑːktər] [sez] ,

doctor	says	,
医生	说道	,

他本想紧接着引用一段经文；但那位脾气暴躁的医生说，

“ ['betər] [liːv] [ə; eɪ] [speɪs] , [ɪn] [keɪs] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [ə'nʌðər] [neɪm] .

“	Better	leave	a	space	,	in	case	you	want	to	add	another	name	.
“	更好的	离开	一个	空间	,	在	案件	你	想	到	添加	其他	姓名	.

“最好留个空格，以防你想添加另一个名字。”

” [soʊ][ðə; ði] [stoʊn] [rɪ'meɪnz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ʌn'fɪnɪʃt] ; [tɪl] [ðə; ði] [seɪm] [hænd] [kɑːvz] [ˌðer'ɑːn] ,

”	So	the	stone	remains	a	little	while	unfinished	;	till	the	same	hand	carves	thereon	,
”	所以	这	石头	遗迹	一个	小的	尽管	未完成	;	直到	这	相同的	手	雕刻	其上	,

“所以这块石头暂时还未完成；直到同一只手在上面雕刻，

[ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] ['leɪtər] , “ [ænd; ənd][ʌv; əv] [æn] , [hɪz; ɪz] [waɪf] .

a	few	weeks	later	,	“	And	of	Anne	,	his	Wife	.
一个	很少	周	之后	,	“	和	的	安妮	,	他的	妻子	.

几周后，“还有他的妻子安妮。”

” [ðə; ði] ['wʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði] .

”	THE	WOMAN	OF	THE	SÆTER	.
”	这	女士	的	这	sæter	.

“圣殿之女。”

[waɪld] - ['reɪndɪr] ['stɔːkɪŋ] [ɪz] ['hɑːrdli] [soʊ] [ɪk'saɪtɪŋ] [ə; eɪ] [spɔːrt] [æz; əz][ðə; ði] ['iːvnɪŋz] [və'rændə] [tɔːk]

Wild	-	reindeer	stalking	is	hardly	so	exciting	a	sport	as	the	evening's	verandah	talk
荒野	-	驯鹿	跟踪	是	几乎	所以	激动人心	一个	运动	作为	这	晚上	阳台	讲话

[ɪn] ['nɒroʊweɪ] [hoʊ'tel] [wʊd] [liːd] [ðə; ði] ['trʌstfl] ['trævələr] [tuː; tə] [sə'poʊz] .

in	Norroway	hotels	would	lead	the	trustful	traveller	to	suppose	.
在	诺罗威	酒店	会	带领	这	值得信赖的	游客	到	认为	.

追捕野生驯鹿这项运动，远没有诺罗威酒店阳台上晚上闲聊时，轻信的旅行者所认为的那样刺激。

['ʌndər] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [gaɪd] , [ə; eɪ] ['veri] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['driːmi] ,

Under	the	charge	of	your	guide	,	a	very	young	man	with	the	dreamy	,
在下面	这	收费	的	你的	指导	,	一个	非常	年轻的	男人	和	这	梦幻般的	,

在你的向导——一位充满梦想的年轻男子的带领下，

['wɪstf(ə)l] [aɪz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [lɪv; laɪv][ɪn] ['væliz] , [juː; jʊ] [liːv] [ðə; ði] ['fɑːrmsted] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði]

wistful	eyes	of	those	who	live	in	valleys	,	you	leave	the	farmstead	early	in	the
怅惘	眼睛	的	那些	WHO	居住	在	山谷	,	你	离开	这	农场	早期的	在	这

['fɔːrnuːn] ,

forenoon	,
午前	,

住在山谷里的人们眼中带着一丝惆怅，你一大早就离开了农舍。

[əˈraɪvɪŋ] [tɔːrdz] [ˈtwaɪlaɪt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈdesələt] [hʌt] [wɪtʃ] , [fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ] [rɪˈmeɪn]

arriving	towards	twilight	at	the	desolate	hut	which	,	for	so	long	as	you	remain
抵达	向	暮	在	这	荒凉	小屋	哪个	,	为了	所以	长的	作为	你	保持

[əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈʌplændz] ,

upon	the	uplands	,
之上	这	高地	,

黄昏时分抵达那间荒凉的小屋，只要你留在高地上，这里就是你的家。

[wɪl] [biː; bi][jʊr; jər] [ˈsʌmwʌt] [ˈtʃɪrləs] [ˈhedkwɔːrtərz] .

will	be	your	somewhat	cheerless	headquarters	.
将要	是	你的	有些	冷冷清清	总部	.

这将是你略显沉闷的总部。

[nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] [tʃɪl] , [mɪst] - [ˈleɪdn] [dɑːn] , [juː; jʊ][raɪz] ; [ænd; ənd] ,

Next	morning	,	in	the	chill	,	mist	-	laden	dawn	,	you	rise	;	and	,
下一个	早晨	,	在	这	寒意	,	薄雾	-	满载	黎明	,	你	上升	;	和	,

第二天清晨，在寒冷、薄雾弥漫的黎明中，你起身；然后，

[ˈæftər][ə; eɪ] [ˈbrekfəst] [ʌv; əv] [ˈkɔːfi] [ænd; ənd] [draɪd] [fɪʃ] , [ˈʃoʊldər] [jʊr; jər] [ˈremɪŋtən] ,

after	a	breakfast	of	coffee	and	dried	fish	,	shoulder	your	Remington	,
后	一个	早餐	的	咖啡	和	干燥	鱼	,	肩膀	你的	雷明顿	,

早餐吃过咖啡和干鱼后，扛起你的雷明顿步枪。

[ænd; ənd] [step] [fɔːrθ] [ˈsaɪləntli] [ˈɪntuː][ðə; ði] [rɔː] , [dæmp] [er] ; [ðə; ði] [gaɪd] [ˈlɑːkɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪˈhaɪnd]

and	step	forth	silently	into	the	raw	,	damp	air	;	the	guide	locking	the	door	behind
和	步	前进	默默	进入	这	生的	,	潮湿	空气	;	这	指导	锁定	这	门	在后面

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

然后默默地走进潮湿阴冷的空气中；向导在你身后锁上了门。

[ðə; ði] [kiː] [ˈgreɪtɪŋ] [ˈhɑːrʃli] [ɪn][ðə; ði] [ˈrʌsti] [lɑːk] .

the	key	grating	harshly	in	the	rusty	lock	.
这	钥匙	格栅	严厉地	在	这	生锈的	锁	.

钥匙在生锈的锁里发出刺耳的摩擦声。

[fɔːr; fər] [ˈaʊər] [ˈæftər] [ˈaʊər] [juː; jʊ] [tɔɪl] [ˈoʊvər][ðə; ði] [stiːp] , [ˈstoʊni] [graʊnd] , [ɔːr] [wɪnd] [θruː] [ðə; ði]

For	hour	after	hour	you	toil	over	the	steep	,	stony	ground	,	or	wind	through	the
为了	小时	后	小时	你	辛劳	超过	这	陡	,	石质的	地面	,	或者	风	通过	这

[paɪnz] ,

pines	,
松树	,

你得在陡峭的石地上跋涉数小时，或者在松树林中蜿蜒前行。

[ˈspiːkɪŋ] [ɪn] [ˈhwɪspəz] , [lest][jʊr; jər] [vɔɪs] [riːtʃ] [ðə; ði] [kwɪk] [ɪrz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [preɪ] ,

speaking	in	whispers	,	lest	your	voice	reach	the	quick	ears	of	your	prey	,
请讲	在	低语	,	免得	你的	嗓音	抵达	这	快的	耳朵	的	你的	猎物	,

说话要轻声细语，以免你的声音被猎物敏锐的耳朵听到。

[ðæt] [kiːps] [ɪts] [hed] [ˈevər] [prest] [əˈgenst] [ðə; ði] [wɪnd] .

that	keeps	its	head	ever	pressed	against	the	wind	.
那	保持	它是	头	曾经	按下	反对	这	风	.

它始终顶着风，保持头部朝前。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ɪn][ðə; ði] [ˈhɑːloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] [laɪ] [waɪd] [fiːldz] [ʌv; əv] [snoʊ] ,

Here	and	there	,	in	the	hollows	of	the	hills	lie	wide	fields	of	snow	,
这里	和	那里	,	在	这	空心	的	这	丘陵	说谎	宽的	字段	的	雪	,

山丘间的洼地里，到处都是广袤的雪原。

['oʊvər] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [pɪk] [jʊr; jər] [steps] ['θɔːtfəli] , ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['smʌðəd] ['θʌndər]

over	which	you	pick	your	steps	thoughtfully	,	listening	to	the	smothered	thunder
超过	哪个	你	挑选	你的	步骤	深思熟虑	,	聆听	到	这	窒息	雷

[ʌv; əv][ðə; ði] ['tɔːrənt] ,

of	the	torrent	,
的	这	激流	,

你小心翼翼地选择着脚步，聆听着洪流被压抑的雷鸣声。

['tʌnəliŋ] [ɪts] [weɪ] [bɪ'niːθ] [jʊr; jər] [fiːt] ,

tunnelling	its	way	beneath	your	feet	,
隧道	它是	方式	下面	你的	脚	,

它从你脚下挖洞而来，

[ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] ['weðər] [ðə; ði]['froʊz(ə)n] [ɑːrtʃ] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][æt; ət][ɔːl] [pɔɪnts] [æz; əz][fɜːrm]

and	wondering	whether	the	frozen	arch	above	it	be	at	all	points	as	firm
和	好奇	无论	这	冷冻	拱	多于	它	是	在	全部	积分	作为	公司

[æz; əz][ɪz][dɪ'zaɪərəb(ə)l] .

as	is	desirable	.
作为	是	理想	.

并想知道它上面的冰冻拱门是否在各个方面都足够坚固。

[naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] , [æz; əz][ɪn]['sɪŋg(ə)l][faɪl][juː; jʊ] [wɔːk] ['kɔːʃəsli] [ə'lɔːŋ] [sʌm; səm]['dʒægɪd] [rɪdʒ] ,

Now	and	again	,	as	in	single	file	you	walk	cautiously	along	some	jagged	ridge	,
现在	和	再次	,	作为	在	单身的	文件	你	走	谨慎地	沿着	一些	锯齿状	岭	,

有时，就像你排成一列，小心翼翼地沿着崎岖的山脊行走一样，

[juː; jʊ] [kætʃ] [glimpsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [griːn] [wɜːrld] , [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [fiːt] [bɪ'loʊ] [juː; jʊ] ;

you	catch	glimpses	of	the	green	world	,	three	thousand	feet	below	you	;
你	抓住	惊鸿一瞥	的	这	绿色的	世界	,	三	千	脚	以下	你	;

你瞥见了下方三千英尺处的绿色世界；

[ðoʊ] [juː; jʊ] [geɪz] [nɑːt] [lɔːŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [vjuː] ,

though	you	gaze	not	long	upon	the	view	,
尽管	你	目光	不是	长的	之上	这	看法	,

即使你不会长时间凝视风景，

[fɔːr; fər][jʊr; jər] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪz] ['tʃiːfli] [də'rektɪd] [tuː; tə] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [fuːt'prints] [ʌv; əv][ðə; ði] [gaɪd] ,

for	your	attention	is	chiefly	directed	to	watching	the	footprints	of	the	guide	,
为了	你的	注意力	是	主要	指导	到	观看	这	脚印	的	这	指导	,

因为你的注意力主要集中在观察向导的脚印上。

[lest] [baɪ] ['diːvieɪtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ɔːr] [left] [juː; jʊ][faɪnd] [jɔːr'self] [æt; ət][wʌn] [straɪd] [bæk] [ɪn][ðə; ði]

lest	by	deviating	to	the	right	or	left	you	find	yourself	at	one	stride	back	in	the
免得	经过	偏离	到	这	正确的	或者	左边	你	寻找	你自己	在	一	步幅	后退	在	这

['væli] — [ɔːr] ,

valley	—	or	,
谷	—	或者	,

以免向左或向右偏离，你就会发现自己一步之遥就回到了山谷里——或者，

[tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [kə'rekt] , [ɑːr; ər] [faʊnd] [ðer; ðər] .

to	be	more	correct	,	are	found	there	.
到	是	更多的	正确的	,	是	成立	那里	.

更准确地说，它们就在那里。

[ðiːz] [θɪŋz] [juː; jʊ][duː] , [ænd; ənd][æz; əz]['eksərsaɪz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['helθf(ə)l] [ænd; ənd] [ɪn'vɪgəreɪtɪŋ] .

These	things	you	do	,	and	as	exercise	they	are	healthful	and	invigorating	.
这些	事物	你	做	,	和	作为	锻炼	他们	是	健康的	和	令人精神振奋	.

你做的这些事，作为锻炼，对身心健康有益。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['reɪndɪr] [juː; jʊ]['nevər] [siː] , [ænd; ənd] [ən'les] , [ˌəuvə'kʌmɪŋ] [ðə; ði]['predʒudisiz][ʌv; əv]

But	a	reindeer	you	never	see	,	and	unless	,	overcoming	the	prejudices	of
但	一个	驯鹿	你	绝不	看	,	和	除非	,	克服	这	偏见	的

[jʊr; jər] ['brɪtɪʃ] - [bred] ['kɑːnʃəns] ,

your	British	-	bred	conscience	,
你的	英国	-	繁殖	良心	,

但你永远也见不到驯鹿，除非你克服了英国人根深蒂固的偏见，

[juː; jʊ] [ker] [tuː; tə] [teɪk] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [pɑːp] [æt; ət][ə; eɪ][fɑːks] ,

you	care	to	take	an	occasional	pop	at	a	fox	,
你	关心	到	拿	一个	偶然	流行音乐	在	一个	狐狸	,

你偶尔会想捉弄一下狐狸吗?

[juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [hæv; həv] [left] [jʊr; jər]['raɪf(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [hʌt] , [ænd; ənd] , [ɪn'sted] ,

you	had	better	have	left	your	rifle	at	the	hut	,	and	,	instead	,
你	有	更好的	有	左边	你的	步枪	在	这	小屋	,	和	,	反而	,

你最好把步枪留在小屋里，而是.....

[hæv; həv] [brɔːt] [ə; eɪ] [stɪk] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['helpf(ə)l] .

have	brought	a	stick	which	would	have	been	helpful	.
有	带来	一个	戳	哪个	会	有	到过	有帮助	.

我带了根棍子，那会很有用。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [gaɪd] [kən'tɪnjuːz] ['sæŋgwɪn] , [ænd; ənd][ɪn]['broʊkən] ['ɪŋglɪʃ] , [helpt]

Notwithstanding	which	the	guide	continues	sanguine	,	and	in	broken	English	,	helped
虽然	哪个	这	指导	继续	乐观	,	和	在	破碎的	英语	,	帮助

[aʊt] [baɪ] ['stɜːrɪŋ] ['dʒestʃər] ,

out	by	stirring	gesture	,
出去	经过	搅拌	手势	,

尽管如此，导游依然乐观，用蹩脚的英语，辅以激动人心的手势，说道：

[telz] [ʌv; əv][ðə; ði]['terəb(ə)l] ['slɔːtər] ['dʒen(ə)rəli] [dʌn] [baɪ] ['spɔrtsmɪn] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [ˌsuːpərɪn'tendəns]

tells	of	the	terrible	slaughter	generally	done	by	sportsmen	under	his	superintendence
讲述	的	这	糟糕的	屠宰	一般来说	完毕	经过	运动员	在下面	他的	督察

,

,

,

讲述了在他监管下，猎人们普遍进行的可怕屠杀，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][væst] [hɑːdz] [ðæt] ['dʒen(ə)rəli] [ɪn'fest] [ðiːz] [fiːldz] ;

and	of	the	vast	herds	that	generally	infest	these	fields	;
和	的	这	广阔的	畜群	那	一般来说	虫害	这些	字段	;

以及通常侵扰这些田野的大批牲畜；

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [groʊ] ['skeptɪk(ə)l][ə'pɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [reɪnz] [hiː; hi] ['hwispəz] [ə'lʊrɪŋli]

and	when	you	grow	sceptical	upon	the	subject	of	Reins	he	whispers	alluringly
和	什么时候	你	生长	怀疑论者	之上	这	主题	的	缰绳	他	低语	诱人地

[ʌv; əv] [berz] .

of	Bears	.
的	熊	.

当你对缰绳产生怀疑时，他会用诱人的语气低声诉说熊的故事。

[wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] [træk] , [ænd; ənd] [wɪl] ['fɑːloʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['breθləsli]

Once	in	a	way	you	will	come	across	a	track	,	and	will	follow	it	breathlessly
一次	在	一个	方式	你	将要	来	穿过	一个	追踪	,	和	将要	跟随	它	气喘吁吁

[fɔːr; fər] ['aʊərz] ,

for	hours	,
为了	小时	,

总有一天你会遇到一条小径，然后你会屏息凝神地沿着它走上几个小时。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [liːd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ʃɪr] ['presəpɪs] .

and	it	will	lead	to	a	sheer	precipice	.
和	它	将要	带领	到	一个	透明	悬崖	.

它通往一个陡峭的悬崖。

['weðər] [ðə; ðiˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɪz]['suːɪsaɪd] ,

Whether	the	explanation	is	suicide	,
无论	这	解释	是	自杀	,

无论其原因是否为自杀，

[ɔːr][ə; eɪ][ˌreprɪ'hensəb(ə)l] ['tendənsi] [ɑːn][ðə; ðiˌ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðiˌ]['ænɪm(ə)l] [tɔːrdz] ['præktɪk(ə)l]['dʒoʊkɪŋ] ,

or	a	reprehensible	tendency	on	the	part	of	the	animal	towards	practical	joking	,
或者	一个	应受谴责的	趋势	在	这	部分	的	这	动物	向	实际的	开玩笑	,

或者动物有令人不齿的恶作剧倾向，

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [left] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] .

you	are	left	to	decide	for	yourself	.
你	是	左边	到	决定	为了	你自己	.

这由您自己决定。

[ðen] , [wɪð; wɪθ] ['meni] [rʌf] [maɪlz] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] [rest] , [juː; jʊ][ə'bændən][ðə; ðiˌ]

Then	,	with	many	rough	miles	between	you	and	your	rest	,	you	abandon	the
然后	,	和	许多	粗糙的	英里	之间	你	和	你的	休息	,	你	放弃	这

[tʃeɪs] .

chase	.
追赶	.

然后，在距离休息地还有很长一段崎岖路要走的情况下，你放弃了追逐。

[bʌt; bət][aɪ] [spiːk] [frʌm; frəm]['pɜːrsən(ə)l] [ɪk'spɪriəns] ['mɪrli] .

But	I	speak	from	personal	experience	merely	.
但	我	说话	从	个人的	经验	仅仅	.

但我只是根据个人经验来说的。

[ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [wiː; wi][hæd; həd] [træmp] [θruː] [ðə; ðiˌ] ['pɪtiləs] [reɪn] ,

All	day	long	we	had	tramped	through	the	pitiless	rain	,
全部	天	长的	我们	有	践踏	通过	这	无情	雨	,

我们整天都在无情的雨中跋涉，

['stɑːpɪŋ] ['oʊnli][fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər] [æt; ət] [nuːn] [tuː; tə] [iːt] [sʌm; səm] [draɪd] ['venɪsn,'venɪzn][ænd; ənd]

stopping	only	for	an	hour	at	noon	to	eat	some	dried	venison	and
停止	仅有的	为了	一个	小时	在	中午	到	吃	一些	干燥	鹿肉	和

[smoʊk] [ə; eɪ][paɪp] [bɪ'niːθ] [ðə; ðiˌ] ['ʃeltər] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌoʊvər'hæŋɪŋ] [klɪf] .

smoke	a	pipe	beneath	the	shelter	of	an	overhanging	cliff	.
抽烟	一个	管道	下面	这	庇护所	的	一个	悬垂	悬崖	.

中午时分，他们只停留了一个小时，在悬崖的遮蔽下吃了一些鹿肉干，抽了一根烟斗。

[suːn] ['æftərwərdz] ['maɪk(ə)l] [nɑːkt] ['oʊvər][ə; eɪ] - ([ə; eɪ][bɜːrd] [ðæt] [wɪl] ['hɑːrdli] [teɪk] [ðə; ðiˌ]

Soon	afterwards	Michael	knocked	over	a	ryper	(	a	bird	that	will	hardly	take	the
很快	然后	迈克尔	敲门	超过	一个	-	(	一个	鸟	那	将要	几乎	拿	这

['trʌb(ə)l] [tuː; tə][hɑːp] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [weɪ]) [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [gʌn] - ['bærəl] ,

trouble	to	hop	out	of	your	way	)	with	his	gun	-	barrel	,
麻烦	到	跳	出去	的	你的	方式	)	和	他的	枪	-	桶	,

不久之后，迈克尔用枪管击倒了一只飞禽（一种几乎不会费心躲开你的鸟）。

[wɪtʃ] ['ɪnsɪdənt] [tʃɪrd] [ˌjuː 'es][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ; [ænd; ənd] , ['leɪtər][ɑːn] ,

which	incident	cheered	us	a	little	;	and	,	later	on	,
哪个	事件	欢呼	我们	一个	小的	;	和	,	之后	在	,

这件事让我们稍微振作了一些；后来，

['aʊər; ɑːr] ['flægɪŋ] ['spɪrɪts] [wɜːr; wər] [stɪl] ['fɜːrðər] [ri'vaivd] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv] [ə'pærəntli] ['veri]
our flagging spirits were still further revived by the discovery of apparently very
我们的 标记 烈酒 是 仍然 更远 复活 经过 这 发现 的 显然 非常
['riːs(ə)nt] [dɪr] - [træks] .
recent deer - tracks .
最近的 鹿 - 轨道 .

我们原本低落的情绪，又因发现了疑似非常新的鹿蹄印而进一步振奋起来。

[ðiːz] [wiː; wi] ['fɑːloʊd] , [fər'getfl] , [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['iːgərnəs] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['leŋkθənɪŋ] ['dɪstəns] [bæk]
These we followed , forgetful , in our eagerness , of the lengthening distance back
这些 我们 随后 , 健忘 , 在 我们的 渴望 , 的 这 延长 距离 后退
[tuː; tə][ðə; ði] [hʌt] ,
to the hut ,
到 这 小屋 ,

我们沿着这些路走，急于赶路，却忘记了返回小屋的路程越来越远。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪdɪŋ] ['deɪlaɪt] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [mɪst] .
of the fading daylight , of the gathering mist .
的 这 褪色 日光 , 的 这 采集 薄雾 .

暮色渐沉，薄雾渐浓。

[ðə; ði] [træk] [led][ˌjuː 'es] ['haɪər] [ænd; ənd] ['haɪər] , ['fɑːrðər] [ænd; ənd] ['fɑːrðər] ['ɪntuː][ðə; ði] ['maʊntnz] ,
The track led us higher and higher , farther and farther into the mountains ,
这 追踪 引领 我们 更高 和 更高 , 更远 和 更远 进入 这 山脉 ,

这条小路引领我们越走越高，越走越深入群山之中。

[ʌn'tɪl] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['desələt] [rɑːk] - [baʊnd] [vænd][ˌaɪ 'tiː] [ə'brʌptli] ['endɪd] ,
until on the shores of a desolate rock - bound vand it abruptly ended ,
直到 在 这 海岸 的 一个 荒凉 岩石 - 边界 范德 它 突然 结束 ,

直到在荒凉的岩石海岸边，一切才戛然而止。

[ænd; ənd][wiː; wi] [stʊd] ['sterɪŋ] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [snoʊ] [bɪ'gæn][tuː; tə][fɔːl] .
and we stood staring at one another , and the snow began to fall .
和 我们 站立 凝视 在 一 其他 , 和 这 雪 开始 到 落下 .

我们彼此对视着，雪开始飘落。

[ən'les] [ɪn][ðə; ði][nekst][hæf] - ['aʊər][wiː; wi][kʊd; kəd] [tʃæns] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ,
Unless in the next half - hour we could chance upon a sæter ,
除非 在 这 下一个 一半 - 小时 我们 可以 机会 之上 一个 sæter ,

除非接下来的半小时内我们能碰巧遇到一个sæter，

[ðɪs] [ment] ['pæsɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] .
this meant passing the night upon the mountain .
这 意思是 通过 这 夜晚 之上 这 山 .

这意味着要在山上过夜。

['maɪk(ə)l] [ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [gaɪd] ; [bʌt; bət] [ðoʊ] , [wɪð; wɪθ] [ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk]
Michael and I looked at the guide ; but though , with characteristic
迈克尔 和 我 看起来 在 这 指导 ; 但 尽管 , 和 特征
[nɔːr'wiːdʒən] ['stɜːrdinəs] ,
Norwegian sturdiness ,
挪威 坚固性 ,

我和迈克尔看了看指南；但是，尽管如此，他们还是展现出了挪威人特有的坚韧，

[hiː; hi] [pʊt] [ə; eɪ][boʊld] [feɪs] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,
he put a bold face upon it ,
他 放 一个 大胆的 脸 之上 它 ,

他表现得十分大胆。

[wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ɪn] [ðæt] ['diːpənɪŋ] ['dɑːrknəs] [hiː; hi] [nuː] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][wiː; wi][dɪd] .
we could see that in that deepening darkness he knew no more than we did .
我们 可以 看 那 在 那 加深 黑暗 他 知道 不 更多的 比 我们 做过 .

我们可以看出，在那越来越深的黑暗中，他所知道的并不比我们多。

['weɪstɪŋ] [noʊ] [taɪm] [ɑːn] [wɜːrdz] , [wiː; wi] [meɪd] [streɪt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['nɪrəst] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [dɪ'sent] ,

Wasting	no	time	on	words	,	we	made	straight	for	the	nearest	point	of	descent	,
浪费	不	时间	在	字	,	我们	制成	直的	为了	这	最近的	观点	的	下降	,

我们没有浪费时间说话，径直走向最近的下坡路段。

['noʊɪŋ] [ðæt] ['eni] ['hjuːmən] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [mʌst; məst] [biː; bi] [fɑːr] [bɪ'loʊ] [ˌjuː 'es] .

knowing	that	any	human	habitation	must	be	far	below	us	.
会心	那	任何	人类	居住地	必须	是	远的	以下	我们	.

我们知道，任何人类居住的地方都必定远低于我们。

[daʊn] [wiː; wi] ['skræmbld] , ['hiːdləs] [ʌv; əv] [tɔːrn] [kloʊðz] [ænd; ənd] ['bliːdɪŋ] [hændz] , [ðə; ði] ['dɑːrknəs]

Down	we	scrambled	,	heedless	of	torn	clothes	and	bleeding	hands	,	the	darkness
向下	我们	打乱	,	鲁莽	的	撕裂	衣服	和	出血	双手	,	这	黑暗

['presɪŋ] ['kloʊzər] [raʊnd] [ˌjuː 'es] .

pressing	closer	round	us	.
紧迫	更近	圆形的	我们	.

我们手脚并用地往下爬，全然不顾撕破的衣服和流血的双手，黑暗正一步步逼近我们。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [blæk] — [blæk] [æz; əz] [pɪtʃ] — [ænd; ənd] [wiː; wi] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [hɪr]

Then	suddenly	it	became	black	—	black	as	pitch	—	and	we	could	only	hear
然后	突然	它	成为	黑色的	—	黑色的	作为	沥青	—	和	我们	可以	仅有的	听到

[iːtʃ] ['ʌðər] .

each	other	.
每个	其他	.

然后突然间，周围一片漆黑——漆黑一片——我们只能听到彼此的声音。

[ə'nʌðər] [step] [maɪt] [miːn] [deθ] .

Another	step	might	mean	death	.
其他	步	可能	意思是	死亡	.

再往前走一步，可能就意味着死亡。

[wiː; wi] [stretʃt] [aʊt] ['aʊər; ɑːr] [hændz] , [ænd; ənd] [felt] [iːtʃ] ['ʌðər] .

We	stretched	out	our	hands	,	and	felt	each	other	.
我们	拉伸	出去	我们的	双手	,	和	毛毡	每个	其他	.

我们伸出手，感受着彼此。

[waɪ] [wiː; wi] [spoʊk] [ɪn] ['hwispəz] , [aɪ] [duː] [nɑːt] [noʊ] , [bʌt; bət] [wiː; wi] [siːmd] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['vɔɪsɪz] .

Why	we	spoke	in	whispers	,	I	do	not	know	,	but	we	seemed	afraid	of	our	own	voices	.
为什么	我们	辐	在	低语	,	我	做	不是	知道	,	但	我们	似乎	害怕的	的	我们的	自己的	声音	.

我不知道我们为什么低声细语，但我们似乎害怕自己的声音。

[wiː; wi] [ə'griːd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [bʌt; bət] [tuː; tə] [stɑːp] [wer] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [tɪl] ['mɔːrnɪŋ] ,

We	agreed	there	was	nothing	for	it	but	to	stop	where	we	were	till	morning	,
我们	同意	那里	曾是	没有什么	为了	它	但	到	停止	在哪里	我们	是	直到	早晨	,

我们一致认为别无他法，只能原地待到天亮。

['klɪŋɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃɔːrt] [græs] ; [soʊ] [wiː; wi] [leɪ] [ðer; ðər] [saɪd] [baɪ] [saɪd] ,

clinging	to	the	short	grass	;	so	we	lay	there	side	by	side	,
依恋	到	这	短的	草	;	所以	我们	躺	那里	边	经过	边	,

我们紧紧抓住短草，并排躺在那里。

[fɔːr; fər] [wʌt] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] [ɔːr] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] ['aʊər] .

for	what	may	have	been	five	minutes	or	may	have	been	an	hour	.
为了	什么	可能	有	到过	五	分钟	或者	可能	有	到过	一个	小时	.

可能持续了五分钟，也可能持续了一个小时。

[ðen] , [ə'temptɪŋ] [tuː; tə][tɜːrn] , [aɪ][lɔːst][maɪ][grɪp][ænd; ənd] [roʊld] .

Then	**,**	**attempting**	**to**	**turn**	**,**	**I**	**lost**	**my**	**grip**	**and**	**rolled**	**.**
然后	,	尝试	到	转动	,	我	丢失的	我的	紧握	和	滚动	.

然后，我试图转身，结果失去平衡，翻滚起来。

[aɪ] [meɪd] [kən'vʌlsɪv] ['efərts] [tuː; tə] [klʌtʃ] [ðə; ði] [graʊnd] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ɪn'klaɪn] [wʌz; wəz] [tuː] [stiːp] .

I	**made**	**convulsive**	**efforts**	**to**	**clutch**	**the**	**ground**	**,**	**but**	**the**	**incline**	**was**	**too**	**steep**	**.**
我	制成	痉挛	努力	到	离合器	这	地面	,	但	这	倾斜	曾是	也	陡	.

我拼命想抓住地面，但坡度太陡了。

[haʊ] [fɑːr][aɪ] [fel] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [seɪ] , [bʌt; bət][æt; ət] [læst] ['sʌmθɪŋ] [stɑːpt] [ˌem 'iː] .

How	**far**	**I**	**fell**	**I**	**could**	**not**	**say**	**,**	**but**	**at**	**last**	**something**	**stopped**	**me**	**.**
如何	远的	我	跌倒	我	可以	不是	说	,	但	在	最后的	某物	停止	我	.

我无法说自己坠落到了什么程度，但最终有什么东西阻止了我。

[aɪ] [felt] [ˌaɪ 'tiː] ['kɔːʃəsli] [wɪð; wɪθ][maɪ] [fʊt] : [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [jiːld] ,

I	**felt**	**it**	**cautiously**	**with**	**my**	**foot**	**:**	**it**	**did**	**not**	**yield**	**,**
我	毛毡	它	谨慎地	和	我的	脚	:	它	做过	不是	屈服	,

我用脚小心翼翼地试了试：它没有松动。

[soʊ][aɪ] ['twɪstɪd] [maɪ'self] [raʊnd] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][maɪ][hænd] .

so	**I**	**twisted**	**myself**	**round**	**and**	**touched**	**it**	**with**	**my**	**hand**	**.**
所以	我	扭曲	我	圆形的	和	感动	它	和	我的	手	.

于是我转过身，用手摸了摸它。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [plaːntid] ['fɜːrmli] [ɪn][ðə; ði] [ɜːrθ] .

It	**seemed**	**planted**	**firmly**	**in**	**the**	**earth**	**.**
它	似乎	已种植	牢牢	在	这	地球	.

它似乎牢牢地扎根在泥土里。

[aɪ] [pæst] [maɪ][ɑːrm] [ə'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] , [ðen] [tuː; tə][ðə; ði] [left] .

I	**passed**	**my**	**arm**	**along**	**to**	**the**	**right**	**,**	**then**	**to**	**the**	**left**	**.**
我	通过了	我的	手臂	沿着	到	这	正确的	,	然后	到	这	左边	.

我把胳膊向右伸去，然后又向左伸去。

[aɪ] ['ʃaʊtɪd] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] .

I	**shouted**	**with**	**joy**	**.**
我	喊叫	和	喜悦	.

我高兴地大叫起来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fens] .

It	**was**	**a**	**fence**	**.**
它	曾是	一个	栅栏	.

那是一道栅栏。

['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['groʊpɪŋ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , [aɪ] [faʊnd] [æn; ən] ['oʊpənɪŋ] , [ænd; ənd] [pæst] [θruː] ,

Rising	**and**	**groping**	**about**	**me**	**,**	**I**	**found**	**an**	**opening**	**,**	**and**	**passed**	**through**	**,**
崛起	和	摸索	关于	我	,	我	成立	一个	开幕	,	和	通过了	通过	,

我起身摸索着，找到一个缺口，走了进去。

[ænd; ənd] [krept] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ] [pɑːmz] [ˌaʊt'stretʃt] [ʌn'tɪl] [aɪ] [tʌtʃt] [ðə; ði][lɔːgz][ʌv; əv][ə; eɪ] [hʌt] ;

and	**crept**	**forward**	**with**	**palms**	**outstretched**	**until**	**I**	**touched**	**the**	**logs**	**of**	**a**	**hut**	**;**
和	悄悄地爬	向前	和	棕榈树	伸展	直到	我	感动	这	日志	的	一个	小屋	;

我伸出手掌，匍匐前进，直到摸到一间小屋的木头；

[ðen] , ['fiːlɪŋ] [maɪ] [weɪ] [raʊnd] , [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [nɑːkt] .

then	**,**	**feeling**	**my**	**way**	**round**	**,**	**discovered**	**the**	**door**	**,**	**and**	**knocked**	**.**
然后	,	感觉	我的	方式	圆形的	,	发现	这	门	,	和	敲门	.

然后，我摸索着找到了门，便敲了敲。

[ðer; ðər] [keɪm] [noʊ] [rɪ'spɑːns] , [soʊ][aɪ] [nɑːkt] ['laʊdər] ; [ðen] [pʊʃt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hevi]

There	came	no	response	,	so	I	knocked	louder	;	then	pushed	,	and	the	heavy
那里	来了	不	回复	,	所以	我	敲门	更大声	;	然后	推动	,	和	这	重的

['wʊdwɜːrk] ['jiːldɪd] , ['groʊnɪŋ] .

woodwork	yielded	,	groaning	.
木工	产生	,	呻吟	.

没有回应，于是我加大了敲门声；然后用力推，沉重的木门发出呻吟声，松开了。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [wɪ'ðɪn] [wʌz; wəz]['iːv(ə)n]['dɑːrkər][ðæn; ðən][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [wɪ'ðaʊt] .

But	the	darkness	within	was	even	darker	than	the	darkness	without	.
但	这	黑暗	之内	曾是	甚至	较暗	比	这	黑暗	没有	.

但内心的黑暗比外部的黑暗更加深邃。

[ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [krɔːl] [daʊn] [ænd; ənd][dʒɔɪn][ˌem 'iː] .

The	others	had	contrived	to	crawl	down	and	join	me	.
这	其他的	有	人为的	到	爬行	向下	和	加入	我	.

其他人设法爬下来和我汇合。

['maɪk(ə)l] [strʌk] [ə; eɪ][wæks]['vestə] [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ,

Michael	struck	a	wax	vesta	and	held	it	up	,
迈克尔	击	一个	蜡	维斯塔	和	握住	它	向上	,

迈克尔敲击着一块蜡制火炬，并将其举了起来。

[ænd; ənd] ['sloʊli] [ðə; ði] [ruːm] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd] [stʊd] [raʊnd] [ˌjuː 'es] .

and	slowly	the	room	came	out	of	the	darkness	and	stood	round	us	.
和	缓慢地	这	房间	来了	出去	的	这	黑暗	和	站立	圆形的	我们	.

房间缓缓从黑暗中显现，环绕着我们。

[ðen] ['sʌmθɪŋ] ['ræðər] ['stɑːrtlɪŋ] ['hæpənd] .

Then	something	rather	startling	happened	.
然后	某物	相当	令人震惊	发生	.

然后，发生了一件相当令人震惊的事情。

['gɪvɪŋ] [wʌn] [swɪft] [glæns] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , ['aʊər; ɑːr] [gaɪd] ['ʌtəd] [ə; eɪ][kraɪ] , [ænd; ənd] [rʌʃt] [aʊt]

Giving	one	swift	glance	about	him	,	our	guide	uttered	a	cry	,	and	rushed	out
给予	一	迅速	瞥一眼	关于	他	,	我们的	指导	说出	一个	哭	,	和	匆忙	出去

['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] .

into	the	night	.
进入	这	夜晚	.

我们的向导迅速环顾四周，大叫一声，冲进了夜色中。

[wiː; wi] ['fɑːloʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [kɔːld] ['æftər][hɪm; ɪm] ,

We	followed	to	the	door	,	and	called	after	him	,
我们	随后	到	这	门	,	和	称为	后	他	,

我们跟着他走到门口，朝他喊道：

[bʌt; bət]['oʊnli][ə; eɪ] [vɔɪs] [keɪm] [tuː; tə][juː 'es] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['blæknəs] ,

but	only	a	voice	came	to	us	out	of	the	blackness	,
但	仅有的	一个	嗓音	来了	到	我们	出去	的	这	黑	,

但黑暗中只传来一个声音。

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli][wɜːrdz] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd] [kætʃ] , [ʃriːkt] [bæk] [ɪn] ['terər] , [wɜːr; wər] : “

and	the	only	words	that	we	could	catch	,	shrieked	back	in	terror	,	were	:	“
和	这	仅有的	字	那	我们	可以	抓住	,	尖叫	后退	在	恐怖	,	是	:	“

-	!	-	!

Sætervronen	!	Sætervronen	!
-	!	-	!

我们唯一能听清的，是惊恐地尖叫着回应的：“Sætervronen！Sætervronen！”

” (“ [ðə; ði] ['wʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði] ”) .

”	(	“	The	woman	of	the	sæter	”	)	.
”	(	“	这	女士	的	这	sæter	”	)	.

”(“sæter的女人”)。

“ [sʌm; səm] ['fuːlɪʃ] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs] , [aɪ] [sə'poʊz] , ” [sed] ['maɪk(ə)l] .

“	Some	foolish	superstition	about	the	place	,	I	suppose	,	”	said	Michael	.
”	一些	愚蠢	迷信	关于	这	地方	,	我	认为	,	”	说	迈克尔	.

“我猜想，这大概是当地一些愚蠢的迷信吧。”迈克尔说道。

“ [ɪn] [ðiːz] ['maʊnt(ə)n] ['sɒləˌtjuːdz] [men] [briːd] ['goʊsts] [fɔːr; fər] ['kʌmpəni] .

“	In	these	mountain	solitudes	men	breed	ghosts	for	company	.
”	在	这些	山	孤独	男人	品种	鬼魂	为了	公司	.

“在这些偏僻的山区，人们养鬼作伴。”

[let] [ˌjuː 'es] [meɪk] [ə; eɪ]['faɪər] .

Let	us	make	a	fire	.
让	我们	制作	一个	火	.

我们来生火吧。

[pər'hæps] , [wen] [hiː; hi] [siːz] [ðə; ði] [laɪt] ,

Perhaps	,	when	he	sees	the	light	,
也许	,	什么时候	他	看到	这	光	,

或许，当他幡然醒悟之时，

[hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər][fɔːr; fər] [fuːd] [ænd; ənd] ['ʃeltər] [meɪ] [get][ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɪrz] .

his	desire	for	food	and	shelter	may	get	the	better	of	his	fears	.
他的	欲望	为了	食物	和	庇护所	可能	得到	这	更好的	的	他的	恐惧	.

他对食物和住所的渴望可能会战胜他的恐惧。

” [wiː; wi] [felt] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] [smɔːl] [ɪn'kloʊʒər] [raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] ['gæðərd] ['dʒuːnɪpər]

”	We	felt	about	in	the	small	enclosure	round	the	house	,	and	gathered	juniper
”	我们	毛毡	关于	在	这	小的	外壳	圆形的	这	房子	,	和	聚集	杜松

[ænd; ənd] [bɜːrtʃ] - [twɪgz] ,

and	birch	-	twigs	,
和	桦木	-	树枝	,

“我们在房子周围的小院子里摸索了一番，收集了一些杜松和桦树枝，

[ænd; ənd] ['kɪndld] [ə; eɪ]['faɪər][ə'pɑːn][ðə; ði]['oʊpən] [stoʊv] [bɪlt] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

and	kindled	a	fire	upon	the	open	stove	built	in	the	corner	of	the	room	.
和	点燃	一个	火	之上	这	打开	火炉	建造	在	这	角落	的	这	房间	.

然后在房间角落里搭建的露天炉子上生火。

['fɔːrtʃənətli] , [wiː; wi][hæd; həd][sʌm; səm] [draɪd] ['reɪndɪr] [ænd; ənd] [bred] [ɪn]['aʊər; ɑːr][bæg] ,

Fortunately	,	we	had	some	dried	reindeer	and	bread	in	our	bag	,
幸运的是	,	我们	有	一些	干燥	驯鹿	和	面包	在	我们的	包	,

幸好我们包里有一些驯鹿干和面包。

[ænd; ənd][ɑːn] [ðæt] [ænd; ənd][ðə; ði] - [ænd; ənd][ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][flɑːsks][wiː; wi] [sʌpt]

and	on	that	and	the	ryper	and	the	contents	of	our	flasks	we	supped
和	在	那	和	这	-	和	这	内容	的	我们的	烧瓶	我们	喝

.

:
.

我们用这些、滚筒和水壶里的东西吃了晚饭。

['æftərwərdz] , [tuː; tə] [waɪl] [ə'weɪ] [ðə; ði] [taɪm] ,

Afterwards	,	to	while	away	the	time	,
然后	,	到	尽管	离开	这	时间	,

之后，为了消磨时间，

[wiː; wi] [meɪd] [æn; ən] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] ['ɪriˌeri][wiː; wi][hæd; həd] ['laɪtɪd] [ɑːn] .

we	made	an	inspection	of	the	strange	eyrie	we	had	lighted	on	.
我们	制成	一个	检查	的	这	奇怪的	鹰巢	我们	有	照明	在	.

我们仔细检查了我们发现的那个奇怪的巢穴。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld][lɔːg] - [bɪlt] .

It	was	an	old	log	-	built	sæter	.
它	曾是	一个	老的	日志	-	建造	sæter	.

那是一座古老的木屋。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] ['maʊnt(ə)n] ['fɑːrmsted] [ɑːr; ər][æz; əz][oʊld][æz; əz][ðə; ði] [stoʊn] ['ruːɪnz][ʌv; əv] ['ʌðər] ['kʌntriz] .

Some	of	these	mountain	farmsteads	are	as	old	as	the	stone	ruins	of	other	countries	.
一些	的	这些	山	农场	是	作为	老的	作为	这	石头	废墟	的	其他	国家	.

这些山间农庄有些与他国的石头遗址一样古老。

['kɑːrvɪŋz] [ʌv; əv] [streɪndʒ] [biːsts] [ænd; ənd] ['diːmənz] [wɜːr; wər][ə'pɑːn][ɪts] ['blækənd] ['ræftəz] , [ænd; ənd] [ɑːn][ðə; ði] ['lɪntl] ,

Carvings	of	strange	beasts	and	demons	were	upon	its	blackened	rafters	,	and	on	the	lintel	,
雕刻	的	奇怪的	野兽	和	恶魔	是	之上	它是	变黑	椽子	,	和	在	这	楣	,

漆黑的屋梁和门楣上雕刻着奇异的野兽和恶魔的图案。

[ɪn]['ruːnɪk] ['letərz] , [ræn] [ðɪs] ['ledʒənd] : " ['hʌnd] ['bildid] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] - .

in	runic	letters	,	ran	this	legend	:	"	Hund	builded	me	in	the	days	of	Haarfager	.
在	符文	信件	,	跑	这	传奇	:	"	百	已建成	我	在	这	天	的	-	.

用卢恩字母写着这样的传说："在哈尔法格时代，Hund 建造了我。

" [ðə; ði] [haʊs] [kən'sistid] [ʌv; əv] [tuː] [lɑːrdʒ] [ə'pɑːrtmənts] .

"	The	house	consisted	of	two	large	apartments	.
"	这	房子	由……组成	的	二	大的	公寓	.

"这栋房子由两套大公寓组成。"

[ə'rɪdʒənəli] , [noʊ] [daʊt] , [ðiːz] [hæd; həd] [bɪn] ['seprət] [d'welɪŋz] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [wʌn] [ə'nʌðər] ,

Originally	,	no	doubt	,	these	had	been	separate	dwellings	standing	beside	one	another	,
起初	,	不	怀疑	,	这些	有	到过	分离	住宅	常设	旁	一	其他	,

毫无疑问，最初这些是彼此相邻的独立住宅。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [naʊ] [kə'nektɪd] [baɪ][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [loʊ] ['gæləri] .

but	they	were	now	connected	by	a	long	,	low	gallery	.
但	他们	是	现在	连接	经过	一个	长的	,	低的	画廊	.

但现在它们之间由一条又长又低的走廊连接起来了。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['skænti] ['fɜːrnɪtʃər] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][æz; əz] ['eɪnʃənt] [æz; əz][ðə; ði] [wɔːlz] [ðəm'selvz] ,

Most	of	the	scanty	furniture	was	almost	as	ancient	as	the	walls	themselves	,
最多	的	这	稀少	家具	曾是	几乎	作为	古老的	作为	这	墙壁	他们自己	,

简陋的家具大多和墙壁一样古老。

[bʌt; bət] ['meni] ['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv][ə; eɪ] [kəm'pærətɪvli] ['riːs(ə)nt] [deɪt] [hæd; həd] [bɪn] ['ædɪd] .

but	many	articles	of	a	comparatively	recent	date	had	been	added	.
但	许多	文章	的	一个	比较	最近的	日期	有	到过	额外	.

但其中也添加了许多相对较新的文章。

[ɔːl] [wʌz; wəz] [naʊ] , [haʊ'evər] , ['rɔtiŋ] [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː] [dɪ'keɪ] .

All	was	now	,	however	,	rotting	and	falling	into	decay	.
全部	曾是	现在	,	然而	,	腐烂	和	坠落	进入	衰变	.

然而，现在一切都在腐烂，走向衰败。

[ðə; ði] [pleɪs] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [dɪ'zɜːrtɪd] ['sʌd(ə)nli] [baɪ][ɪts] [læst] ['ɔkjuːpənts] .

The	place	appeared	to	have	been	deserted	suddenly	by	its	last	occupants	.
这	地方	出现	到	有	到过	荒凉的	突然	经过	它是最后的		居住者	.

这个地方似乎是被最后一位住户突然遗弃了。

['haʊshoʊld] [juː'tensɪlz] [leɪ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [left] , [rʌst] [ænd; ənd] [dɜːrt] [ɪn'krʌstɪd] [ɑːn] [ðem; ðəm] .

Household	**utensils**	**lay**	**as**	**they**	**were**	**left**	**,**	**rust**	**and**	**dirt**	**encrusted**	**on**	**them**	**.**
家庭	餐具	躺	作为	他们	是	左边	,	锈	和	污垢	结壳的	在	他们	.

家用器皿原封不动地摆放在那里，上面锈迹斑斑，污垢遍布。

[æn; ən]['oʊpən] [bʊk] , [lɪmp] [ænd; ənd] ['mɪldu:d] , [leɪ] [feɪs] ['daʊnwərdz] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,

An	**open**	**book**	**,**	**limp**	**and**	**mildewed**	**,**	**lay**	**face**	**downwards**	**on**	**the**	**table**	**,**
一个	打开	书	,	跛行	和	发霉的	,	躺	脸	向下	在	这	桌子	,

一本摊开的书，软塌塌的，发霉了，书页朝下躺在桌子上。

[waɪl] ['meni] ['ʌðər] [wɜːr; wər] ['skætərd] [ə'baʊt] [bəuθ][ruːmz; rʊmz] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['peɪpər] ,

while	**many**	**others**	**were**	**scattered**	**about**	**both**	**rooms**	**,**	**together**	**with**	**much**	**paper**	**,**
尽管	许多	其他的	是	疏散	关于	两个都	房间	,	一起	和	很多	纸	,

[skɔːrd] [wɪð; wɪθ] ['feɪdɪd] [ɪŋk] .

scored	**with**	**faded**	**ink**	**.**
得分	和	褪色	墨水	.

而其他许多纸张则散落在两个房间里，还有许多用褪色墨迹标记的纸张。

[ðə; ði] ['kɜːtənz] [hʌŋ] [ɪn] [ʃredz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] ; [ə; eɪ] ['wʊmənz] [kloʊk] , [ʌv; əv][æn; ən]

The	**curtains**	**hung**	**in**	**shreds**	**about**	**the**	**windows**	**;**	**a**	**woman's**	**cloak**	**,**	**of**	**an**
这	窗帘	悬挂	在	碎屑	关于	这	视窗	;	一个	女性的	披风	,	的	一个

['æntɪkweɪtɪd] ['fæʃ(ə)n] ,

antiquated	**fashion**	**,**
过时的	时尚	,

窗帘破烂不堪地挂在窗户上；一件款式老旧的女式斗篷，

[druːpt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [neɪl] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [dɔːr] .

drooped	**from**	**a**	**nail**	**behind**	**the**	**door**	**.**
下垂	从	一个	指甲	在后面	这	门	.

从门后的钉子上垂下来。

[ɪn] [æn; ən] [oʊk] [tʃest] [wiː; wi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['tʌmbld] [hiːp] [ʌv; əv] ['jeloʊ] ['letərz] .

In	**an**	**oak**	**chest**	**we**	**found**	**a**	**tumbled**	**heap**	**of**	**yellow**	**letters**	**.**
在	一个	橡木	胸部	我们	成立	一个	翻滚	堆	的	黄色的	信件	.

我们在一个橡木箱里发现了一堆散落的黄色信件。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʌv; əv] ['veriəs] [deɪts] , [ɪk'stendɪŋ] ['oʊvər] [ə; eɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [fɔːr] [mʌnθs] ; [ænd; ənd]

They	**were**	**of**	**various**	**dates**	**,**	**extending**	**over**	**a**	**period**	**of**	**four**	**months**	**;**	**and**
他们	是	的	各种各样的	日期	,	扩展	超过	一个	时期	的	四	几个月	;	和

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

with	**them**	**,**
和	他们	,

这些信件日期各异，跨越了四个月的时间；而且，

[ə'pærəntli] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðem; ðəm] , [leɪ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['enveloʊp] ,

apparently	**intended**	**to**	**receive**	**them**	**,**	**lay**	**a**	**large**	**envelope**	**,**
显然	故意的	到	收到	他们	,	躺	一个	大的	信封	,

显然是为了接收它们，放了一个大信封，

[ɪn'skraɪbd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'dres] [ɪn] ['lʌndən] [ðæt] [hæz; həz] [sɪns] ['dɪsə'pɪrd] .

inscribed	**with**	**an**	**address**	**in**	**London**	**that**	**has**	**since**	**disappeared**	**.**
铭文	和	一个	地址	在	伦敦	那	有	自从	消失	.

上面刻着一个伦敦地址，但该地址后来消失了。

[strɔːŋ] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [ˌəuvə'kʌmɪŋ] [feɪnt] ['skruːpəlz] , [wiː; wi] [riːd] [ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði] [dʌl] [gloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]

Strong	**curiosity**	**overcoming**	**faint**	**scruples**	**,**	**we**	**read**	**them**	**by**	**the**	**dull**	**glow**	**of**	**the**
强的	好奇心	克服	头晕的	顾虑	,	我们	读	他们	经过	这	乏味的	辉光	的	这

['bɜːrnɪŋ] ['dʒuːnɪpər] [twɪgz] ,

burning	**juniper**	**twigs**	**,**
燃烧	杜松	树枝	,

强烈的好奇心战胜了些许顾虑，我们透过燃烧的杜松枝条昏暗的光芒读懂了它们。

[ænd; ənd] , [æz; əz][wiː; wi][leɪd][əˈsaɪd][ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

and	,	as	we	laid	aside	the	last	of	them	,
和	,	作为	我们	铺设	旁边	这	最后的	的	他们	,

当我们把最后一个放在一边时，

[ðer; ðər][roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs] [bɪˈloʊ] [ˌjuː ˈes][ə; eɪ] [ˈweɪlɪŋ] [kraɪ] ,

there	rose	from	the	depths	below	us	a	wailing	cry	,
那里	玫瑰	从	这	深度	以下	我们	一个	哀嚎	哭	,

从我们脚下的深处传来一声凄厉的哭喊，

[ænd; ənd][ɔːl] [naɪt] [lɔːŋ] [ˌaɪ ˈtiː][roʊz][ænd; ənd][daɪd] [əˈweɪ] , [ænd; ənd][roʊz] [əˈgen] , [ænd; ənd][daɪd]

and	all	night	long	it	rose	and	died	away	,	and	rose	again	,	and	died
和	全部	夜晚	长的	它	玫瑰	和	死亡	离开	,	和	玫瑰	再次	,	和	死亡

[əˈweɪ] [əˈgen] ;

away	again	;
离开	再次	;

整夜，它忽而升起，忽而消逝，如此反复；

[ˈweðər] [bɔːrn][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][breɪn][ɔːr][ʌv; əv][sʌm; səm][ˈhjuːmən] [θɪŋ] , [gɑːd] [noʊz] .

whether	born	of	our	brain	or	of	some	human	thing	,	God	knows	.
无论	出生	的	我们的	脑	或者	的	一些	人类	事物	,	上帝	知道	.

究竟是源于我们的大脑还是某种人类事物，只有上帝才知道。

[ænd; ənd] [ðiːz] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈɔːltərd] [ænd; ənd] [ˈʃɔːtnd] , [ɑːr; ər][ðə; ði] [ˈletərz] : —

And	these	,	a	little	altered	and	shortened	,	are	the	letters	:	—
和	这些	,	一个	小的	已修改	和	缩短	,	是	这	信件	:	—

稍作修改和缩短后，这些就是信件：—

[ˈekstrækt; ɪkˈstrækt][frʌm; frəm][fɜːrst] [ˈletər] :

Extract	from	first	letter	:
提炼	从	第一的	信	:

摘自第一封信：

“ [aɪ] [ˈkænɑːt] [tel] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] [dʒɔɪs] ,

“	I	cannot	tell	you	,	my	dear	Joyce	,
“	我	不能	告诉	你	,	我的	亲爱的	乔伊斯	,

“我无法告诉你，我亲爱的乔伊斯，

[wʌt] [ə; eɪ][ˈheɪv(ə)n][ʌv; əv] [piːs] [ðɪs] [pleɪs] [ɪz][tuː; tə][ˌem ˈiː]['æftər][ðə; ði] [ˈrækɪt] [ænd; ənd] [fret] [ʌv; əv]

what	a	haven	of	peace	this	place	is	to	me	after	the	racket	and	fret	of
什么	一个	避风港	的	和平	这	地方	是	到	我	后	这	球拍	和	烦恼	的

[taʊn] .

town	.
镇	.

远离城市的喧嚣和烦躁，这里对我来说简直是一片宁静的绿洲。

[aɪ][ˌeɪ ˈem]['ɔːlmoʊst][kwaɪt] [rɪˈkʌvərd] [ɔːlˈredi] , [ænd; ənd][ˌeɪ ˈem] ['groʊɪŋ] [strɔːŋgər] ['evri] [deɪ] ;

I	am	almost	quite	recovered	already	,	and	am	growing	stronger	every	day	;
我	是	几乎	相当	恢复	已经	,	和	是	生长	更强	每一个	天	;

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

我几乎已经完全康复了，而且每天都在变得更强壮；

[dʒɔɪ][ʌv; əv][dʒɔɪz] , [maɪ][breɪn][hæz; həz] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , ['freʃər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['vɪgərəs] ,

joy	of	joys	,	my	brain	has	come	back	to	me	,	fresher	and	more	vigorous	,
喜悦	的	喜悦	,	我的	脑	有	来	后退	到	我	,	更清新	和	更多的	蓬勃	,

真是太好了，我的大脑恢复了，而且更加清醒、更加活跃了！

[aɪ] [θɪŋk] , [fɔːr; fər][ɪts]['hɑːlədeɪ] .

I	think	,	for	its	holiday	.
我	思考	,	为了	它是	假期	.

我想，是为了庆祝节日吧。

[ɪn] [ðɪs] ['saɪləns] [ænd; ənd]['sɑːlətuːd][maɪ] [θɔːts] [floʊ] ['friːli] ,

In	this	silence	and	solitude	my	thoughts	flow	freely	,
在	这	沉默	和	孤独	我的	想法	流动	自由	,

在这片寂静与独处中，我的思绪自由驰骋。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [ʌv; əv][maɪ][tæsk][ɑːr; ər] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [baɪ]['mædʒɪk] .

and	the	difficulties	of	my	task	are	disappearing	as	if	by	magic	.
和	这	困难	的	我的	任务	是	消失	作为	如果	经过	魔法	.

我的任务难点仿佛神奇般地消失了。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [pɜːrtʃt] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['taɪni] [plæ'toʊ] [ˌhæf'weɪ] [ʌp][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] .

We	are	perched	upon	a	tiny	plateau	halfway	up	the	mountain	.
我们	是	栖息	之上	一个	微小的	高原	半	向上	这	山	.

我们正坐落在半山腰的一小块高原上。

[ɑːn][wʌn] [saɪd][ðə; ði] [rɑːk] ['raɪzɪz]['ɔːlmoʊst] [ˌpəːpən'dikjuləli] , ['pɪrsɪŋ] [ðə; ði][skaɪ] ; [waɪl] [ɑːn][ðə; ði]

On	one	side	the	rock	rises	almost	perpendicularly	,	piercing	the	sky	;	while	on	the
在	一	边	这	岩石	上升	几乎	垂直	,	冲孔	这	天空	;	尽管	在	这

['ʌðər] ,

other	,
其他	,

岩石的一侧几乎垂直耸立，直插云霄；而另一侧，

[tuː] ['θaʊz(ə)nd] [fiːt] [bɪ'loʊ] [ˌjuː 'es] , [ðə; ði] ['tɔːrənt] [hɜːrl] [ɪt'self]['ɪntuː][ðə; ði] [blæk] ['wɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði]

two	thousand	feet	below	us	,	the	torrent	hurls	itself	into	the	black	waters	of	the
二	千	脚	以下	我们	,	这	激流	投掷	本身	进入	这	黑色的	水	的	这

[fjɔːrd] .

fiord	.
峡湾	.

在我们下方两千英尺处，湍急的溪流奔腾而下，汇入峡湾的黑色水域。

[ðə; ði] [haʊs] [kən'sɪsts] [ʌv; əv] [tuː] [ruːmz; rʊmz] — [ɔːr] , ['rɛðər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] ['kæbinz] [kə'nektɪd] [baɪ]

The	house	consists	of	two	rooms	—	or	,	rather	,	it	is	two	cabins	connected	by
这	房子	由	的	二	房间	—	或者	,	相当	,	它	是	二	小木屋	连接	经过

[ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] .

a	passage	.
一个	通道	.

这栋房子由两个房间组成——或者更确切地说，是两个由走廊连接的小屋。

[ðə; ði]['lɑːrdʒər][wʌn][wiː; wi][juːz][æz; əz][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [ruːm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪz]['aʊər; ɑːr] ['sliːpɪŋ]

The	larger	one	we	use	as	a	living	room	,	and	the	other	is	our	sleeping
这	更大的	一	我们	使用	作为	一个	活的	房间	,	和	这	其他	是	我们的	睡眠

[ə'pɑːrtmənt] .

apartment	.
公寓	.

较大的那间我们用作客厅，另一间是我们的卧室。

[wiː; wi][hæv; həv][noʊ]['sɜːrvənt] , [bʌt; bət][duː] ['evriθɪŋ] [fɔːr; fər] [ɑːr'selvz] .

We	have	no	servant	,	but	do	everything	for	ourselves	.
我们	有	不	仆人	,	但	做	一切	为了	我们自己	.

我们没有仆人，一切都自己做。

[aɪ] [fɪr] ['sʌmtaɪmz] ['mjʊriəl][mʌst; məst][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['loʊnli] .

I	fear	sometimes	Muriel	must	find	it	lonely	.
我	害怕	有时	穆里尔	必须	寻找	它	孤独	.

我有时担心穆里尔会感到孤独。

[ðə; ði] ['nɪrəst] ['hjuːmən] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [ɪz] [eɪt] [maɪlz] [ə'weɪ] , [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ,

The	nearest	human	habitation	is	eight	miles	away	,	across	the	mountain	,
这	最近的	人类	居住地	是	八	英里	离开	,	穿过	这	山	,

最近的人类居住地在八英里外，翻过那座山。

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ][soʊl] [kʌmz] [nɪr] [ˌjuː 'es] .

and	not	a	soul	comes	near	us	.
和	不是	一个	灵魂	来	靠近	我们	.

没有一个人靠近我们。

[aɪ] [spend] [æz; əz] [mʌtʃ] [taɪm] [æz; əz][aɪ][kæn; kən][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [haʊ'evər] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] ,

I	spend	as	much	time	as	I	can	with	her	,	however	,	during	the	day	,
我	花费	作为	很多	时间	作为	我	能	和	她	,	然而	,	期间	这	天	,

然而，白天我尽可能多地陪伴她。

[ænd; ənd] [meɪk] [ʌp] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['wɜːrkɪŋ] [æt; ət] [naɪt] ['æftər][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [gɔːn] [tuː; tə] [sliːp] ;

and	make	up	for	it	by	working	at	night	after	she	has	gone	to	sleep	;
和	制作	向上	为了	它	经过	在职的	在	夜晚	后	她	有	已消失	到	睡觉	;

然后趁她睡着后，晚上加班来弥补；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] ['kwestʃən] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi]['oʊnli] [lɑːfs] ,

and	when	I	question	her	,	she	only	laughs	,
和	什么时候	我	问题	她	,	她	仅有的	笑声	,

当我质问她时，她只是笑了笑。

[ænd; ənd] ['ænsər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [tuː; tə][hæv; həv][ˌem 'iː][ɔːl][tuː; tə][hɜːr'self] .

and	answers	that	she	loves	to	have	me	all	to	herself	.
和	答案	那	她	爱	到	有	我	全部	到	她自己	.

她回答说，她喜欢独占我。

([hɪr] [juː; jʊ] [wɪl] [smaɪl] ['sɪnɪkli] , [aɪ] [noʊ] , [ænd; ənd] [seɪ] , - [həmf] ,

(	Here	you	will	smile	cynically	,	I	know	,	and	say	,	'	Humph	,
(	这里	你	将要	微笑	愤世嫉俗地	,	我	知道	,	和	说	,	-	哼	,

（我知道，你在这里会带着嘲讽的微笑说，'哼，

[aɪ] ['wʌndər] [wɪl] [ʃiː; ʃi] [seɪ] [ðə; ði] [seɪm] [wen] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['mærid] [sɪks] ['jɪrz] [ɪn'sted] [ʌv; əv]

I	wonder	will	she	say	the	same	when	they	have	been	married	six	years	instead	of
我	想知道	将要	她	说	这	相同的	什么时候	他们	有	到过	已婚	六	年	反而	的

[sɪks] [mʌnθs] . -)

six	months	.	'	)
六	几个月	.	-	)

我想知道，当他们结婚六年而不是六个月的时候，她是否还会这么说。

[æt; ət][ðə; ði] [reɪt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɜːrkɪŋ] [naʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['fɪnɪʃt] [maɪ][fɜːrst] ['vɑːljəm] [baɪ][ðə; ði]

At	the	rate	I	am	working	now	I	shall	have	finished	my	first	volume	by	the
在	这	速度	我	是	在职的	现在	我	将	有	完成的	我的	第一的	体积	经过	这

[sprɪŋ] ,

spring	,
春天	,

照我现在的进度，到春天的时候我就能完成第一卷了。

[ænd; ənd] [ðen] , [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , [juː; jʊ][mʌst; məst][traɪ][ænd; ənd] [kʌm] ['oʊvər] ,

and	then	,	my	dear	fellow	,	you	must	try	and	come	over	,
和	然后	,	我的	亲爱的	同伴	,	你	必须	尝试	和	来	超过	,

然后，我的朋友，你一定要想办法过来。

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [wɔːk] [ænd; ənd] [tɔːk] [tə'geðər] - [ə'mɪd] [ðiːz] [stɔːrm] - [riəd] ['tɛmpəlz] [ʌv; əv]

and	we	will	walk	and	talk	together	'	amid	these	storm	-	reared	temples	of
和	我们	将要	走	和	讲话	一起	-	之中	这些	风暴	-	饲养	寺庙	的

[ðə; ði][gɔdz] .

the	gods	.
这	神	.

我们将一起漫步交谈，穿梭于这些饱经风霜的神庙之间。

- [aɪ][hæv; həv] [felt] [ə; eɪ] [nuː] [mæn] [sɪns] [aɪ] [ə'raɪvd] [hɪr] .

'	I	have	felt	a	new	man	since	I	arrived	here	.
-	我	有	毛毡	一个	新的	男人	自从	我	到达的	这里	.

“自从来到这里，我感觉自己像变了一个人。”

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [tuː; tə] - ['kʌdʒl] [maɪ] [breɪnz] , - [æz; əz][wiː; wi] [seɪ] , [θɔːts] [kraʊd] [ə'pɑːn]
Instead of having to ' cudgel my brains , ' as we say , thoughts crowd upon
反而 的 拥有 到 - 棍棒 我的 大脑 , - 作为 我们 说 , 想法 人群 之上
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

正如我们常说的，我不用“绞尽脑汁”，各种想法就会纷至沓来。

[ðɪs] [wɜːrk] [wɪl] [meɪk] [maɪ] [neɪm] .
This work will make my name .
这 工作 将要 制作 我的 姓名 .

这部作品将使我名声大噪。

” [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][θɜːrd] ['letər] ,
” Part of the third letter ,
” 部分 的 这 第三 信 ,

“第三封信的部分内容，

[ðə; ði]['sekənd] ['biːɪŋ] [mɪr] [tɔːk] [ə'baʊt][ðə; ði] [bʊk] ([ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri] [ə'pærəntli]) [ðæt][ðə; ði][mæn]
the second being mere talk about the book (a history apparently) that the man
这 第二 存在 仅仅 讲话 关于 这 书 (一个 历史 显然) 那 这 男人
[wʌz; wəz] ['raɪtɪŋ] :
was writing :
曾是 写作 :

第二点只是谈论这个人正在写的那本书（显然是一本历史书）：

“ [maɪ] [dɪr] [dʒɔɪs] ,
“ MY DEAR JOYCE ,
“ 我的 亲爱的 乔伊斯 ,

“我亲爱的乔伊斯，

— [aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [juː; jʊ] [tuː] ['letərz] — [ðɪs] [wɪl] [meɪk] [ðə; ði][θɜːrd] — [bʌt; bət][hæv; həv] [bɪn]
— I have written you two letters — this will make the third — but have been
— 我 有 书面 你 二 信件 — 这 将要 制作 这 第三 — 但 有 到过
[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][poʊst][ðem; ðəm] .
unable to post them .
无法 到 邮政 他们 .

—我给你写了两封信——这将是第三封——但一直没能寄出去。

['evri] [deɪ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪk'spektɪŋ] [ə; eɪ]['vɪzɪt][frʌm; frəm][sʌm; səm]['fɑːrmər][ɔːr] ['vɪlɪdʒər] ,
Every day I have been expecting a visit from some farmer or villager ,
每一个 天 我 有 到过 期待 一个 访问 从 一些 农民 或者 村民 ,

我每天都盼望着有农民或村民来访，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [nɔr'wiːdʒənz] [ɑːr; ər]['kaɪndli] ['piːp(ə)l] [tɔːrdz] [st'reɪndʒəz] — [tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv]
for the Norwegians are kindly people towards strangers — to say nothing of
为了 这 挪威人 是 亲切地 人们 向 陌生人 — 到 说 没有什么 的
[ðə; ði] [ɪnd'juːsmənts] [ʌv; əv] [treɪd] .
the inducements of trade .
这 诱导 的 贸易 .

挪威人对陌生人非常友善——更不用说贸易带来的种种好处了。

[ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] ['hævɪŋ] [pæst] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌkɑːmɪ'seriət] ['kwestʃən] ['hævɪŋ] [bɪ'kʌm]
A fortnight having passed , however , and the commissariat question having become
一个 两星期 拥有 通过了 , 然而 , 和 这 粮食 问题 拥有 变得
['sɪriəs] ,
serious ,
严肃的 ,

然而，两周过去了，军需处的问题变得十分严峻，

[aɪ] ['jestərdeɪ] [set] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [dɑːn] , [ænd; ənd] [meɪd] [maɪ] [wei] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['væli] ;

I	yesterday	set	out	before	dawn	,	and	made	my	way	down	to	the	valley	;
我	昨天	放	出去	前	黎明	,	和	制成	我的	方式	向下	到	这	谷	;

昨天黎明前我便出发，一路下到山谷；

[ænd; ənd] [ðɪs] ['gɪvz] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .

and	this	gives	me	something	to	tell	you	.
和	这	给予	我	某物	到	告诉	你	.

这让我有话要跟你说。

['nɪrɪŋ] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [aɪ] [met] [ə; eɪ] ['pez(ə)nt] ['wʊmən] .

Nearing	the	village	,	I	met	a	peasant	woman	.
临近	这	村庄	,	我	遇见	一个	农民	女士	.

快到村子的时候，我遇到了一位农妇。

[tuː; tə][maɪ] [ɪn'tens] [sər'praɪz] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [maɪ][ˌsælju'teɪʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi][stɛərd][æt; ət][ˌem 'iː] ,

To	my	intense	surprise	,	instead	of	returning	my	salutation	,	she	stared	at	me	,
到	我的	激烈的	惊喜	,	反而	的	返回	我的	问候	,	她	凝视	在	我	,

令我大吃一惊的是，她没有回应我的问候，而是盯着我看。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

约翰·英格菲尔德及其他故事(John Ingerfield, and Other Stories)
第3/4页

[æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][sʌm; səm][waɪld]['ænɪm(ə)l] ,

as	if	I	were	some	wild	animal	,
作为	如果	我	是	一些	荒野	动物	,

仿佛我变成了某种野生动物，

[ænd; ənd] [ʃræŋk] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði][wɪdθ; wɪtθ][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] [wʊd]

and	shrank	away	from	me	as	far	as	the	width	of	the	road	would
和	缩小	离开	从	我	作为	远的	作为	这	宽度	的	这	路	会

[pər'mɪt] .

permit	.
允许	.

然后它向后退去，退到道路允许的最远位置。

[ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ðə; ði] [seɪm] [ɪk'spɪriəns] [ə'weitid] [ˌem 'iː] .

In	the	village	the	same	experience	awaited	me	.
在	这	村庄	这	相同的	经验	等待中	我	.

在村子里，我也遇到了同样的情况。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ræn][frʌm; frəm][ˌem 'iː] , [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ə'vɔɪdɪd] [ˌem 'iː] .

The	children	ran	from	me	,	the	people	avoided	me	.
这	孩子们	跑	从	我	,	这	人们	避免	我	.

孩子们都躲着我，人们都避开我。

[æt; ət] [læst] [ə; eɪ] [greɪ] - ['herd] [oʊld][mæn] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [teɪk] ['pɪti] [ɑːn][ˌem 'iː] ,

At	last	a	grey	-	haired	old	man	appeared	to	take	pity	on	me	,
在	最后的	一个	灰色的	-	头发	老的	男人	出现	到	拿	遗憾	在	我	,

最后，一位头发花白的老人出现，似乎很同情我。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][aɪ] [lɜːrnt] [ðə; ði][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstəri] .

and	from	him	I	learnt	the	explanation	of	the	mystery	.
和	从	他	我	学会了	这	解释	的	这	神秘	.

我从他那里得知了这个谜团的答案。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] [ə'tætʃɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi]

It	seems	there	is	a	strange	superstition	attaching	to	this	house	in	which	we
它	似乎	那里	是	一个	奇怪的	迷信	连接	到	这	房子	在	哪个	我们

[ɑːr; ər] ['lɪvɪŋ] .

are	living	.
是	活的	.

我们居住的这栋房子似乎与某种奇怪的迷信有关。

[maɪ] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [brɔːt] [ʌp] [hɪr] [baɪ][ðə; ði] [tuː] [men] [huː] [ə'kʌmpənid] [ˌem 'iː][frʌm; frəm]

My	things	were	brought	up	here	by	the	two	men	who	accompanied	me	from
我的	事物	是	带来	向上	这里	经过	这	二	男人	WHO	伴随	我	从

-

,

Drontheim	,
-	,

我的东西是由陪我从德隆特海姆来的那两个人带到这里的。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['neɪtɪvz] [ɑːr; ər] [ə'freɪd] [tuː; tə][goʊ] [nɪr] [ðə; ði] [pleɪs] ,

but	the	natives	are	afraid	to	go	near	the	place	,
但	这	本地人	是	害怕的	到	去	靠近	这	地方	,

但当地人却不敢靠近那个地方。

[ænd; ənd] [prɪˈfɜːr] [tuː; tə] [kiːp] [æz; əz][fɑːr][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][frʌm; frəm] ['eni] [wʌn] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː]

and	prefer	to	keep	as	far	as	possible	from	any	one	connected	with	it
和	更喜欢	到	保持	作为	远的	作为	可能的	从	任何	一	连接	和	它

.

:

.

并尽量远离任何与此事有关的人。

“ [ðə; ðɪ] ['stɔːri] [ɪz] [ðæt] [ðə; ðɪ] [haʊs] [wʌz; wəz] [bɪlt] [baɪ][wʌn] ['hʌnd] ,

“	The	story	is	that	the	house	was	built	by	one	Hund	,
”	这	故事	是	那	这	房子	曾是	建造	经过	一	百	,

据说这栋房子是由一百人建造的，

- [ə; eɪ]['meɪkər][ʌv; əv] [ruːnz] - ([wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][oʊld]['sɑːgə] ['raɪtɚz] , [noʊ] [daʊt]) ,

'	a	maker	of	runes	'	(	one	of	the	old	saga	writers	,	no	doubt	)	,
-	一个	制造商	的	符文	-	(	一	的	这	老的	传奇	作家	,	不	怀疑	)	,

“符文制作者”(无疑是古代萨迦作家之一)，

[huː] [lɪvd] [hɪr] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [waɪf] .

who	lived	here	with	his	young	wife	.
WHO	居住地	这里	和	他的	年轻的	妻子	.

他和年轻的妻子曾住在这里。

[ɔːl] [went] ['piːsfəli] [ʌn'tɪl] , [ʌn'fɔːrtʃənətli] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

All	went	peacefully	until	,	unfortunately	for	him	,
全部	去	和平地	直到	,	很遗憾	为了	他	,

一切都平静地进行着，直到不幸的是，对他而言……

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['meɪd(ə)n] ['steɪʃənd] [æt; ət][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [gruː] [tuː; tə] [lʌv] [hɪm; ɪm] .

a	certain	maiden	stationed	at	a	neighbouring	sæter	grew	to	love	him	.
一个	肯定	少女	驻	在	一个	邻接	sæter	生长	到	爱	他	.

一位驻扎在邻近营地的少女爱上了他。

“ [fər'gɪv] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [noʊ] ,

“	Forgive	me	if	I	am	telling	you	what	you	know	,
”	原谅	我	如果	我	是	讲述	你	什么	你	知道	,

“如果我说了你已经知道的事情，请原谅我。”

[bʌt; bət][ə; eɪ] - - [ɪz][ðə; ðɪ] [neɪm] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ʌplənd] ['pɑːstʃəz] [tuː; tə] [wɪtʃ] ,

but	a	'	sæter	'	is	the	name	given	to	the	upland	pastures	to	which	,
但	一个	-	sæter	-	是	这	姓名	给定	到	这	高地	牧场	到	哪个	,

但是，“sæter”是高地牧场的名称，

['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] ['sʌmər] , [ɑːr; ər] [sent] [ðə; ðɪ]['kæt(ə)l] ,

during	the	summer	,	are	sent	the	cattle	,
期间	这	夏天	,	是	发送	这	牛	,

夏季期间，牛群会被送往其他地方。

['dʒen(ə)rəli] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][wʌn][ɔːr] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [meɪdz] .

generally	under	the	charge	of	one	or	more	of	the	maids	.
一般来说	在下面	这	收费	的	一	或者	更多的	的	这	女佣	.

通常由一名或多名女佣负责照管。

[hɪr] [fɔːr; fər] [θriː] [mʌnθs] [ðiːz] ['gɝːlz] [wɪl] [lɪv; laɪv][ɪn][ðer; ðər] ['loʊnli] [hʌt] ,

Here	for	three	months	these	girls	will	live	in	their	lonely	huts	,
这里	为了	三	几个月	这些	女孩们	将要	居住	在	他们的	孤独	小屋	,

这些女孩将在这里的简陋小屋里生活三个月。

[ɪn'taɪərli] [ʃʌt] [ɔːf] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][wɜːrld] .

entirely	shut	off	from	the	world	.
完全	关闭	离开	从	这	世界	.

与世隔绝。

['kʌstəmz] [tʃeɪndʒ] ['lɪt(ə)l] [ɪn] [ðɪs] [lænd] .
Customs change little in this land .
海关 改变 小的 在 这 土地 .

这个国家的风俗习惯变化不大。

[tuː] [ɔːr] [θriː] [sʌtʃ] ['steɪʃənz] [ɑːr; ər] [wɪ'ðɪn] ['klaɪmɪŋ] ['dɪstəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [haʊs] , [æt; ət] [ðɪs] [deɪ] ,
Two or three such stations are within climbing distance of this house , at this day ,
二 或者 三 这样的 车站 是 之内 攀登 距离 的 这 房子 , 在 这 天 ,

如今，这所房子附近有两三个这样的车站，都在登山的范围内。

[lʊkt] ['æftər][baɪ][ðə; ði] ['fɑːrmɝz] - ['dɔtɝz] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] ['hʌnd] , - ['meɪkər][ʌv; əv]
looked after by the farmers ' daughters , as in the days of Hund , ' maker of
看起来 后 经过 这 农民 - 女儿们 , 作为 在 这 天 的 百 , - 制造商 的
[ruːnz] . -
runes . '
符文 . -

就像在“符文制造者”洪德的时代一样，由农家女们照料。

“ ['evri] [naɪt] , [baɪ] ['diːviəs] ['maʊnt(ə)n] [pæðz] , [ðə; ði] ['wʊmən] [wʊd] [kʌm] [ænd; ənd][tæp] ['laɪtli]
“ Every night , by devious mountain paths , the woman would come and tap lightly
“ 每一个 夜晚 , 经过 狡猾的 山 路径 , 这 女士 会 来 和 轻敲 轻轻
[æt; ət] [hʌndz] [dɔːr] .
at Hund's door .
在 亨德的 门 .

“每天晚上，女人都会沿着蜿蜒的山路来到 Hund 家，轻轻敲响他的房门。

['hʌnd] [hæd; həd] [bɪlt] [hɪm'self] [tuː] ['kæbinz] , [wʌn][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['ʌðər] ([ðiːz] [ɑːr; ər] [naʊ] ,
Hund had built himself two cabins , one behind the other (these are now ,
百 有 建造 他自己 二 小木屋 , 一 在后面 这 其他 (这些 是 现在 ,

亨德给自己建了两间小屋，一间在另一间后面（现在它们是，

[æz; əz][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][juː; jʊ] , [kə'nektɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ]) ;
as I think I have explained to you , connected by a passage) ;
作为 我 思考 我 有 解释 到 你 , 连接 经过 一个 通道) ;

正如我之前向你解释过的（通过一段文字连接起来）；

[ðə; ði] ['smɔːlər] [wʌn][wʌz; wəz][ðə; ði] ['hoʊmsted] ; [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [hiː; hi] [kaːvd] [ænd; ənd] [roʊt] ,
the smaller one was the homestead ; in the other he carved and wrote ,
这 较小的 一 曾是 这 家园 ; 在 这 其他 他 雕刻 和 写道 ,

较小的那间是农舍；另一间他用来雕刻和书写。

[soʊ] [ðæt] [waɪl] [ðə; ði] [jʌŋ] [waɪf] [slept] [ðə; ði] - ['meɪkər][ʌv; əv] [ruːnz] - [ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən]
so that while the young wife slept the ' maker of runes ' and the sæter woman
所以 那 尽管 这 年轻的 妻子 睡着了 这 - 制造商 的 符文 - 和 这 sæter 女士
[sæt] ['wɪspərɪŋ] .
sat whispering .
卫星 耳语 .

于是，当年轻的妻子睡着时，“符文制造者”和圣女坐在一起窃窃私语。

“ [wʌn] [naɪt] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] [waɪf] [lɜːrnt] [ɔːl] [θɪŋz] , [bʌt; bət] [sed] [noʊ][wɜːrd] .
“ One night , however , the wife learnt all things , but said no word .
“ 一 夜晚 , 然而 , 这 妻子 学会了 全部 事物 , 但 说 不 单词 .

“然而，有一天晚上，妻子得知了所有的事情，却一句话也没说。”

[ðen] , [æz; əz] [naʊ] ,
Then , as now ,
然后 , 作为 现在 ,

那时如此，现在亦如此

[ðə; ði] [rə'viːn] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'kloʊʒər] [wʌz; wəz] [krɔːst] [baɪ][ə; eɪ] [slaɪt] [brɪdʒ] [ʌv; əv] [plæŋks] ,
the ravine in front of the enclosure was crossed by a slight bridge of planks ,
这 峡谷 在 正面 的 这 外壳 曾是 交叉 经过 一个 轻微 桥 的 木板 ,

围栏前的沟壑上架着一座简易的木板桥。

[ænd; ənd]['oʊvər] [ðɪs] [brɪdʒ] [ðə; ði] ['wʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [pæst] [ænd; ənd] [ˌriː'pæst] [iːtʃ] [naɪt]

and	over	this	bridge	the	woman	of	the	sæter	passed	and	repassed	each	night
和	超过	这	桥	这	女士	的	这	sæter	通过了	和	重新通过	每个	夜晚

.

:

.

每晚，圣女都会经过这座桥，再过桥去。

[ɑːn][ə; eɪ] [deɪ] [wen] ['hʌnd] [hæd; həd] [gɔːn] [daʊn] [tuː; tə] [fɪʃ] [ɪn][ðə; ði][fjɔːrd] ,

On	a	day	when	Hund	had	gone	down	to	fish	in	the	fiord	,
在	一个	天	什么时候	百	有	已消失	向下	到	鱼	在	这	峡湾	,

有一天，当亨德下到峡湾去捕鱼时，

[ðə; ði] [waɪf] [tʊk] [æn; ən][æks] , [ænd; ənd] [hækt] [ænd; ənd] [hjuːd] [æt; ət][ðə; ði] [brɪdʒ] ,

the	wife	took	an	axe	,	and	hacked	and	hewed	at	the	bridge	,
这	妻子	采取	一个	斧头	,	和	被黑客攻击	和	砍伐	在	这	桥	,

妻子拿起斧头，砍伐桥梁。

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [lʊkt] [fɜːrm][ænd; ənd]['sɑːlɪd] ; [ænd; ənd] [ðæt] [naɪt] , [æz; əz] ['hʌnd] [sæt] ['weɪtɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['wɜːrkʃɑːp] ,

yet	it	still	looked	firm	and	solid	;	and	that	night	,	as	Hund	sat	waiting	in	his	workshop	,
然而	它	仍然	看起来	公司	和	坚硬的	;	和	那	夜晚	,	作为	百	卫星	等待	在	他的	车间	,

但它看起来仍然坚固耐用；那天晚上，当亨德坐在他的工作室里等待时，

[ðer; ðər] [strʌk] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [ɪrz] [ə; eɪ] ['pɪrsɪŋ] [kraɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kræʃɪŋ] [ʌv; əv][lɔːgz][ænd; ənd] ['roʊlɪŋ] [rɑːk] ,

there	struck	upon	his	ears	a	piercing	cry	,	and	a	crashing	of	logs	and	rolling	rock	,
那里	击	之上	他的	耳朵	一个	冲孔	哭	,	和	一个	崩溃	的	日志	和	滚动	岩石	,

他耳边传来一声刺耳的叫喊声，以及原木撞击和巨石滚动的声音。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] [ðə; ði] [dʌl] ['rɔːrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɔːrənt] [fɑːr] [bɪ'loʊ] .

and	then	again	the	dull	roaring	of	the	torrent	far	below	.
和	然后	再次	这	乏味的	咆哮	的	这	激流	远的	以下	.

然后，远处山洪发出沉闷的轰鸣声。

“ [bʌt; bət][ðə; ði] ['wʊmən] [dɪd][nɑːt][daɪ] [ˌʌnə'vendʒd] ; [fɔːr; fər] [ðæt] ['wɪntər] [ə; eɪ][mæn] , ['skeɪtɪŋ] [fɑːr] [daʊn] [ðə; ði][fjɔːrd] ,

“	But	the	woman	did	not	die	unavenged	;	for	that	winter	a	man	,	skating	far	down	the	fiord	,
“	但	这	女士	做过	不是	死	未复仇	;	为了	那	冬天	一个	男人	,	溜冰	远的	向下	这	峡湾	,

“但那位女子并非死无葬身之地；因为那年冬天，一个男人滑着冰鞋沿着峡湾一路向下，

['noʊtɪst] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['ɑːbdʒekt] [ɪm'bedɪd] [ɪn][ðə; ði][aɪs] ; [ænd; ənd] [wen] , ['stuːpɪŋ] , [hiː; hi] [lʊkt] ['kloʊzər] ,

noticed	a	curious	object	embedded	in	the	ice	;	and	when	,	stooping	,	he	looked	closer	,
注意到	一个	好奇的	目的	嵌入式	在	这	冰	;	和	什么时候	,	弯腰	,	他	看起来	更近	,

他注意到冰块里嵌着一个奇怪的物体；于是，他弯下腰，仔细一看，

[hiː; hi] [sɔː] [tuː] [kɔːpsiz] , [wʌn] ['grɪpɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [baɪ][ðə; ði] [θroʊt] ,

he	saw	two	corpses	,	one	gripping	the	other	by	the	throat	,
他	锯	二	尸体	,	一	扣人心弦	这	其他	经过	这	喉	,

他看到两具尸体，其中一具掐着另一具的喉咙。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɑːdɪz] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['bɑːdɪz] [ʌv; əv] ['hʌnd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [waɪf] .

and	the	bodies	were	the	bodies	of	Hund	and	his	young	wife	.
和	这	身体	是	这	身体	的	百	和	他的	年轻的	妻子	.

尸体是洪德和他年轻妻子的尸体。

“ [sɪns] [ðen] , [ðeɪ] [seɪ] , [ðə; ði] ['wʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːnts] [hʌndz] [haʊs] ,

“	Since	then	,	they	say	,	the	woman	of	the	sæter	haunts	Hund's	house	,
“	自从	然后	,	他们	说	,	这	女士	的	这	sæter	闹鬼的地方	亨德的	房子	,

“据说，从那以后，那个女巫的鬼魂就一直萦绕在亨德的房子里。”

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [siːz] [ə; eɪ] [laɪt] [wɪ'ðɪn] [ʃiː; ʃi][tæps][ə'pɑːn][ðə; ði] [dɔːr] ,

and	if	she	sees	a	light	within	she	taps	upon	the	door	,
和	如果	她	看到	一个	光	之内	她	水龙头	之上	这	门	,

如果她看到里面有光，她就会敲敲门。

[ænd; ənd][noʊ][mæn] [meɪ] [kiːp] [hɜːr; hər] [aʊt] .

and	no	man	may	keep	her	out	.
和	不	男人	可能	保持	她	出去	.

任何人都无法阻止她进来。

['meni] , [æt; ət] ['dɪfrənt] [taɪmz] , [hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə]['ɑːkjupaɪ][ðə; ði] [haʊs] , [bʌt; bət] [streɪndʒ]

Many	,	at	different	times	,	have	tried	to	occupy	the	house	,	but	strange
许多	,	在	不同的	时代	,	有	尝试	到	占据	这	房子	,	但	奇怪的

[teɪlz; 'teɪˌliz][ɑːr; ər][toʊld][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

tales	are	told	of	them	.
故事	是	讲述	的	他们	.

许多人曾在不同时期试图入住这栋房子，但关于他们都流传着一些奇怪的故事。

- [men][duː][nɑːt][lɪv; laɪv][æt; ət] [hʌndz] , - [sed] [maɪ][oʊld] [greɪ] - ['herd] [frend] ,

'	Men	do	not	live	at	Hund's	sæter	,	'	said	my	old	grey	-	haired	friend	,
-	男人	做	不是	居住	在	亨德的	sæter	,	-	说	我的	老的	灰色的	-	头发	朋友	,

“人不会住在狗的椅子上，”我那位头发花白的老朋友说道。

[kən'kluːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [teɪl] , — - [ðeɪ] [daɪ][ðer; ðər] . -

concluding	his	tale	,	—	'	they	die	there	.	'
总结	他的	故事	,	—	-	他们	死	那里	.	-

他最后总结道：“他们都死在了那里。”

“ [aɪ][hæv; həv] [pə'sweidid] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['breɪvər][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒɚz] [tuː; tə] [brɪŋ] [wʌt]

“	I	have	persuaded	some	of	the	braver	of	the	villagers	to	bring	what
“	我	有	被说服	一些	的	这	更勇敢	的	这	村民们	到	带来	什么

[prə'vɪʒnz] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['nesəseriz] [wiː; wi][rɪ'kwaɪər][ʌp][tuː; tə][ə; eɪ] [plæ'toʊ] [ə'baʊt][ə; eɪ][maɪl]

provisions	and	other	necessaries	we	require	up	to	a	plateau	about	a	mile
条款	和	其他	必需品	我们	要求	向上	到	一个	高原	关于	一个	英里

[frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [liːv] [ðem; ðəm][ðer; ðər] .

from	the	house	and	leave	them	there	.
从	这	房子	和	离开	他们	那里	.

“我已经说服了一些比较勇敢的村民，让他们把我们需要的粮食和其他必需品搬到离房子大约一英里远的高原上，然后放在那里。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði][moʊst][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː] .

That	is	the	most	I	have	been	able	to	do	.
那	是	这	最多	我	有	到过	有能力的	到	做	.

这就是我所能做的极限了。

[ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] ['sʌmwʌt] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃɑːk] [tuː; tə][wʌn][tuː; tə][faɪnd][men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] — ['ferli]

It	comes	somewhat	as	a	shock	to	one	to	find	men	and	women	—	fairly
它	来	有些	作为	一个	震惊	到	一	到	寻找	男人	和	女性	—	相当

['edʒukeɪtɪd][ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒənt] [æz; əz] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər] — [sleɪvz] [tuː; tə] [fɪrz] [ðæt] [wʌn]

educated	and	intelligent	as	many	of	them	are	—	slaves	to	fears	that	one
受过教育	和	聪明的	作为	许多	的	他们	是	—	奴隶	到	恐惧	那	一

[wʊd] [ɪk'spekt][ə; eɪ][tʃaɪld][tuː; tə] [læf] [æt; ət] .

would	expect	a	child	to	laugh	at	.
会	预计	一个	孩子	到	笑	在	.

令人震惊的是，人们发现许多受过良好教育、聪明睿智的男男女女，竟然会成为恐惧的奴隶，而这种恐惧，连小孩子都会觉得好笑。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['riːzənɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] .

But	there	is	no	reasoning	with	superstition	.
但	那里	是	不	推理	和	迷信	.

但是，迷信是无法用道理说服的。

〞 ['ekstrækt; ɪk'strækt][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [seɪm] ['letər] , [bʌt; bət][frʌm; frəm][ə; eɪ][pɑːrt] ['siːmɪŋli] ['rɪt(ə)n]

〞	Extract	from	the	same	letter	,	but	from	a	part	seemingly	written
〞	提炼	从	这	相同的	信	,	但	从	一个	部分	似乎	书面

[ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] ['leɪtər] :

a	day	or	two	later	:
一个	天	或者	二	之后	:

摘自同一封信，但似乎是在一两天后写成的：

“ [æt; ət] [hoʊm] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [fər'gɑːtn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [teɪl] [æn; ən] ['aʊər] ['æftər][aɪ][hæd; həd] [hɜːrd]

“	At	home	I	should	have	forgotten	such	a	tale	an	hour	after	I	had	heard
“	在	家	我	应该	有	被遗忘的	这样的	一个	故事	一个	小时	后	我	有	听到

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

“如果在家，我应该在听完这个故事一个小时后就把它忘得一干二净了。”

[bʌt; bət] [ðiːz] ['maʊnt(ə)n] ['fæstnəs] [siːm] ['streɪndʒli] [fɪt] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ðɪ] [læst] ['strɔːŋhoʊld] [ʌv; əv]

but	these	mountain	fastnesses	seem	strangely	fit	to	be	the	last	stronghold	of
但	这些	山	坚固性	似乎	奇怪的	合身	到	是	这	最后的	据点	的

[ðə; ðɪ] [ˌsuːpər'nætʃrəl] .

the	supernatural	.
这	超自然	.

但这些山中要塞似乎出奇地适合成为超自然力量的最后堡垒。

[ðə; ðɪ] ['wʊmən] [hɔːnts] [ˌem 'iː] [ɔːl'redi] .

The	woman	haunts	me	already	.
这	女士	闹鬼的地方	我	已经	.

这个女人已经让我魂牵梦萦了。

[æt; ət] [naɪt] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['wɜːrkɪŋ] , [aɪ][faɪnd][maɪ'self] ['lɪsnɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['tæpɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ]

At	night	instead	of	working	,	I	find	myself	listening	for	her	tapping	at	the
在	夜晚	反而	的	在职的	,	我	寻找	我	聆听	为了	她	窃听	在	这

[dɔːr] ;

door	;
门	;

夜里，我没有工作，而是倾听她敲门的声音；

[ænd; ənd] ['jestərdeɪ] [æn; ən] ['ɪnsɪdənt] [ə'kɜːrd] [ðæt] [meɪks] [ˌem 'iː] [fɪr] [fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] ['kɑːmən]

and	yesterday	an	incident	occurred	that	makes	me	fear	for	my	own	common
和	昨天	一个	事件	发生	那	制作	我	害怕	为了	我的	自己的	常见的

[sens] .

sense	.
感觉	.

昨天发生的一件事让我开始担心自己的常识是否还清醒。

[aɪ][hæd; həd] [gɔːn] [aʊt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wɔːk] [əˈloʊn] ,

I	had	gone	out	for	a	long	walk	alone	,
我	有	已消失	出去	为了	一个	长的	走	独自的	,

我独自一人出去散步了很久，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [wʌz; wəz] ['θɪkənɪŋ] ['ɪntuː] ['dɑːrknəs] [æz; əz][aɪ] [nɪə] [hoʊm] .

and	the	twilight	was	thickening	into	darkness	as	I	neared	home	.
和	这	暮	曾是	增稠	进入	黑暗	作为	我	接近	家	.

随着我离家越来越近，暮色渐渐浓重，最终变成黑暗。

['sʌd(ə)nli] ['lʊkɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][maɪ] ['revəri] , [aɪ] [sɔː] ,

Suddenly	looking	up	from	my	reverie	,	I	saw	,
突然	寻找	向上	从	我的	遐想	,	我	锯	,

我突然从沉思中抬起头，看到：

['stændɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [noʊl] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [rəˈviːn] , [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] .

standing	on	a	knoll	the	other	side	of	the	ravine	,	the	figure	of	a	woman	.
常设	在	一个	小丘	这	其他	边	的	这	峡谷	,	这	数字	的	一个	女士	.

在峡谷另一侧的小山丘上，站着一个女人的身影。

[ʃiː; ʃi] [held] [ə; eɪ] [kloʊk] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [hɜːr; hər] [feɪs] .

She	held	a	cloak	about	her	head	,	and	I	could	not	see	her	face	.
她	握住	一个	披风	关于	她	头	,	和	我	可以	不是	看	她	脸	.

她用斗篷蒙住头，我看不见她的脸。

[aɪ] [tʊk] [ɔːf] [maɪ][kæp] , [ænd; ənd] [kɔːld] [aʊt] [ə; eɪ] [gʊd] - [naɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

I	took	off	my	cap	,	and	called	out	a	good	-	night	to	her	,
我	采取	离开	我的	帽	,	和	称为	出去	一个	好的	-	夜晚	到	她	,

我摘下帽子，向她道了声晚安。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['nevər] [muːvd] [ɔːr] [spoʊk] .

but	she	never	moved	or	spoke	.
但	她	绝不	已搬	或者	辐	.

但她始终一动不动，也不说话。

[ðen] — [gɑːd] [noʊz] [waɪ] ,

Then	—	God	knows	why	,
然后	—	上帝	知道	为什么	,

然后——天知道为什么，

[fɔːr; fər][maɪ] [breɪn] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['ʌðər] [θɔːts] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] — [ə; eɪ] ['klæmi] [tʃɪl] [krept]

for	my	brain	was	full	of	other	thoughts	at	the	time	—	a	clammy	chill	crept
为了	我的	脑	曾是	满的	的	其他	想法	在	这	时间	—	一个	湿冷的	寒意	悄悄地爬

['oʊvər][ˌem ˈiː] ,

over	me	,
超过	我	,

当时我的脑子里全是其他事情——一股寒意袭上心头。

[ænd; ənd][maɪ] [tʌŋ] [gruː] [draɪ][ænd; ənd] [pɑːrtʃt] .

and	my	tongue	grew	dry	and	parched	.
和	我的	舌头	生长	干燥	和	干渴	.

我的舌头变得干涩难耐。

[aɪ] [stʊd] ['ruːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] , ['sterɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [jɔːnɪŋ] [gɔːrdʒ] [ðæt]

I	stood	rooted	to	the	spot	,	staring	at	her	across	the	yawning	gorge	that
我	站立	根	到	这	点	,	凝视	在	她	穿过	这	打哈欠	峡谷	那

[dɪˈvaɪdɪd][ˌjuː ˈes] ;

divided	us	;
分割	我们	;

我呆立在原地，隔着将我们分隔开来的巨大峡谷，凝视着她；

[ænd; ənd] ['sloʊli] [ʃi:; ʃi] [mu:vd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [pæst] ['ɪntu:][ðə; ði] [glu:m] , [ænd; ənd][aɪ] [kən'tɪnju:d]

and	slowly	she	moved	away	,	and	passed	into	the	gloom	,	and	I	continued
和	缓慢地	她	已搬	离开	,	和	通过了	进入	这	愁云	,	和	我	持续

[maɪ] [weɪ] .

my	way	.
我的	方式	.

她缓缓走开，消失在黑暗中，我继续前行。

[aɪ][hæv; həv] [sed] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə]['mjʊriəl] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][nɑ:t] .

I	have	said	nothing	to	Muriel	,	and	shall	not	.
我	有	说	没有什么	到	穆里尔	,	和	将	不是	.

我没有跟穆里尔说过任何话，以后也不会说。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [hæz; həz][hæd; həd][ə'pɑ:n][maɪ'self] [wɔ:nz] [ˌem 'i:][nɑ:t][tu:; tə][du:][soʊ] .

The	effect	the	story	has	had	upon	myself	warns	me	not	to	do	so	.
这	影响	这	故事	有	有	之上	我	警告	我	不是	到	做	所以	.

这个故事对我的影响警醒我不要这样做。

" [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['letər] ['deɪtɪd][ɪ'lev(ə)n] [deɪz] ['leɪtər] :

"	From	a	letter	dated	eleven	days	later	:
"	从	一个	信	日期	十一	天	之后	:

“摘自11天后的一封信：

“ [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [kʌm] .

“	She	has	come	.
"	她	有	来	.

她来了。

[aɪ][hæv; həv] [noʊn] [ʃi:; ʃi] [wʊd] , [sɪns] [ðæt] ['i:vnɪŋ] [aɪ] [sɔ:] [hɜ:r; hər][ɑ:n][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ;

I	have	known	she	would	,	since	that	evening	I	saw	her	on	the	mountain	;
我	有	已知	她	会	,	自从	那	晚上	我	锯	她	在	这	山	;

自从那天晚上我在山上见到她之后，我就知道她会这样做；

[ænd; ənd][læst] [naɪt] [ʃi:; ʃi] [keɪm] , [ænd; ənd][wi:; wi][hæv; həv][sæt][ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntu:] [i:tʃ] ['ʌðɚz]

and	last	night	she	came	,	and	we	have	sat	and	looked	into	each	other's
和	最后的	夜晚	她	来了	,	和	我们	有	卫星	和	看起来	进入	每个	其他的

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

昨晚她来了，我们坐着，彼此凝视着对方的眼睛。

[ju:; jʊ] [wɪl] [seɪ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,

You	will	say	,	of	course	,
你	将要	说	,	的	课程	,

你当然会说，

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][mæd] — [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][maɪ]['fi:vər] — [ðæt] [aɪ][hæv; həv]

that	I	am	mad	—	that	I	have	not	recovered	from	my	fever	—	that	I	have
那	我	是	疯狂的	—	那	我	有	不是	恢复	从	我的	发烧	—	那	我	有

[bɪn] ['wɜ:rkɪŋ] [tu:] [hɑ:rd] — [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [ə; eɪ] ['fu:lɪʃ] [teɪl] ,

been	working	too	hard	—	that	I	have	heard	a	foolish	tale	,
到过	在职的	也	难的	—	那	我	有	听到	一个	愚蠢	故事	,

我疯了——我还没退烧——我工作太辛苦了——我听信了愚蠢的故事，

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [fɪld] [maɪ] ['oʊvər'strʌŋ] [breɪn][wɪð; wɪθ] ['fu:lɪʃ] ['fænsis] : [aɪ][hæv; həv][toʊld]

and	that	it	has	filled	my	overstrung	brain	with	foolish	fancies	:	I	have	told
和	那	它	有	已填	我的	过度拉伸	脑	和	愚蠢	幻想	:	我	有	讲述

[maɪ'self][ɔ:l] [ðæt] .

myself	all	that	.
我	全部	那	.

而它却让我过度紧张的大脑充满了愚蠢的幻想：我这样告诉过自己。

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɪŋ] [keɪm] , [ˌnevərðə'les] — [ə; eɪ] ['kriːtʃər] [ʌv; əv] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] ?

But	the	thing	came	,	nevertheless	—	a	creature	of	flesh	and	blood	?
但	这	事物	来了	,	尽管如此	—	一个	生物	的	肉	和	血	?

但那东西还是来了——一个血肉之躯的生物?

[ə; eɪ] ['kriːtʃər] [ʌv; əv] [er] ?

a	creature	of	air	?
一个	生物	的	空气	?

一种空气生物?

[ə; eɪ] ['kriːtʃər] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ? — [wʌt] ['mætər] ?

a	creature	of	my	own	imagination	?	—	what	matter	?
一个	生物	的	我的	自己的	想像力	?	—	什么	事情	?

是我虚构的人物? ——那又有什么关系呢?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːəl] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

it	was	real	to	me	.
它	曾是	真实的	到	我	.

对我来说，那是真实的。

“ [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [læst] [naɪt] , [æz; əz][aɪ][sæt] ['wɜːrkɪŋ] , [ə'loʊn] .

“	It	came	last	night	,	as	I	sat	working	,	alone	.
“	它	来了	最后的	夜晚	,	作为	我	卫星	在职的	,	独自的	.

“昨晚，我独自一人坐在工作时，它就发生了。”

[iːtʃ] [naɪt] [aɪ][hæv; həv] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , ['lɪsnd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] — [lɔŋd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ]

Each	night	I	have	waited	for	it	,	listened	for	it	—	longed	for	it	,	I
每个	夜晚	我	有	等待	为了	它	,	听着	为了	它	—	渴望	为了	它	,	我

[noʊ] [naʊ] .

know	now	.
知道	现在	.

我现在明白，我每晚都在等待它，聆听它——渴望它。

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv][ɪts] [fiːt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ] ,

I	heard	the	passing	of	its	feet	upon	the	bridge	,
我	听到	这	通过	的	它是	脚	之上	这	桥	,

我听见它的脚步声走过桥面，

[ðə; ði] ['tæpɪŋ] [ʌv; əv][ɪts][hænd][ə'pɑːn][ðə; ði] [dɔːr] , [θriː] [taɪmz] — [tæp] , [tæp] , [tæp] .

the	tapping	of	its	hand	upon	the	door	,	three	times	—	tap	,	tap	,	tap	.
这	窃听	的	它是	手	之上	这	门	,	三	时代	—	轻敲	,	轻敲	,	轻敲	.

它用手敲门三次——嗒，嗒，嗒。

[aɪ] [felt] [maɪ] [lɔɪnz] [groʊ] [koʊld] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['prɪkɪŋ] [peɪn] [ə'baʊt] [maɪ] [hed] ;

I	felt	my	loins	grow	cold	,	and	a	pricking	pain	about	my	head	;
我	毛毡	我的	腰肉	生长	寒冷的	,	和	一个	刺	疼痛	关于	我的	头	;

我感到下身发冷，头部一阵刺痛;

[ænd; ənd][aɪ] [gript] [maɪ] [tʃer] [wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] , [ænd; ənd] [ə'gen] [ðer; ðər]

and	I	gripped	my	chair	with	both	hands	,	and	waited	,	and	again	there
和	我	紧握	我的	椅子	和	两个都	双手	,	和	等待	,	和	再次	那里

[keɪm] [ðə; ði] ['tæpɪŋ] — [tæp] ,

came	the	tapping	—	tap	,
来了	这	窃听	—	轻敲	,

我双手紧紧抓住椅子，等待着，然后又传来了敲击声——敲击声。

[tæp] , [tæp] .

tap	,	tap	.
轻敲	,	轻敲	.

嗒，嗒。

[aɪ] [roʊz] [ænd; ənd] [slɪpt] [ðə; ði] [boʊlt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɔːr] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] [ruːm] ,

I	rose	and	slipped	the	bolt	of	the	door	leading	to	the	other	room	,
我	玫瑰	和	滑倒了	这	螺栓	的	这	门	领导	到	这	其他	房间	,

我起身，解开了通往另一个房间的门闩。

[ænd; ənd] [ə'gen] [aɪ] ['weɪtɪd] , [ænd; ənd] [ə'gen] [ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði] ['tæpɪŋ] — [tæp] , [tæp] , [tæp] .

and	again	I	waited	,	and	again	there	came	the	tapping	—	tap	,	tap	,	tap	.
和	再次	我	等待	,	和	再次	那里	来了	这	窃听	—	轻敲	,	轻敲	,	轻敲	.

我又等了一会儿，又听到了敲击声——咚咚咚。

[ðen] [aɪ] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['hevi] ['aʊtər] [dɔːr] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɪnd] [rʌʃt] [pæst] [ˌem 'iː] ,

Then	I	opened	the	heavy	outer	door	,	and	the	wind	rushed	past	me	,
然后	我	打开	这	重的	外	门	,	和	这	风	匆忙	过去的	我	,

然后我打开了沉重的外门，狂风呼啸而过。

['skætərɪŋ] [maɪ] ['pepərz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wʊmən] ['entərd] [ɪn] , [ænd; ənd] [aɪ] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd] [hɜːr; hər] .

scattering	my	papers	,	and	the	woman	entered	in	,	and	I	closed	the	door	behind	her	.
散射	我的	文件	,	和	这	女士	进入	在	,	和	我	关闭	这	门	在后面	她	.

我把文件散落一地，那女人走了进来，我随手关上了门。

[ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr; hər] [hʊd] [bæk] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd] [ˌʌn'waʊnd] [ə; eɪ] ['kɜːrtʃɪf] [frʌm; frəm] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [nek] ,

She	threw	her	hood	back	from	her	head	,	and	unwound	a	kerchief	from	about	her	neck	,
她	扔	她	兜帽	后退	从	她	头	,	和	解开	一个	头巾	从	关于	她	脖子	,

她把兜帽从头上摘下来，从脖子上解下手帕。

[ænd; ənd] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] .

and	laid	it	on	the	table	.
和	铺设	它	在	这	桌子	.

然后把它放在桌子上。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [krɔːst] [ænd; ənd] [sæt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['faɪər] ,

Then	she	crossed	and	sat	before	the	fire	,
然后	她	交叉	和	卫星	前	这	火	,

然后她穿过马路，坐在火堆前。

[ænd; ənd] [aɪ] ['noʊtɪst] [hɜːr; hər] [ber] [fiːt] [wɜːr; wər] [dæmp] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [naɪt] [duː] .

and	I	noticed	her	bare	feet	were	damp	with	the	night	dew	.
和	我	注意到	她	裸	脚	是	潮湿	和	这	夜晚	露	.

我注意到她赤裸的双脚被夜露浸湿了。

“ [aɪ] [stʊd] ['oʊvər] [ə'genst] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət] [ˌem 'iː] — [ə; eɪ] [streɪndʒ] ,

“	I	stood	over	against	her	and	gazed	at	her	,	and	she	smiled	at	me	—	a	strange	,
“	我	站立	超过	反对	她	和	凝视	在	她	,	和	她	微笑	在	我	—	一个	奇怪的	,

我站在她对面，凝视着她，她对我笑了笑——一个奇怪的笑容。

['wɪkɪd] [smaɪl] , [bʌt; bət] [aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [leɪd] [maɪ] [soʊl] [æt; ət] [hɜːr; hər] [fiːt] .

wicked	smile	,	but	I	could	have	laid	my	soul	at	her	feet	.
邪恶	微笑	,	但	我	可以	有	铺设	我的	灵魂	在	她	脚	.

她露出了邪恶的笑容，但我愿意将灵魂献给她。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [spoʊk] [ɔːr] [muːvd] , [ænd; ənd] ['niːðər] [dɪd] [aɪ] [fiːl] [ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv] ['spoʊkən] [wɜːrdz] ,

She	never	spoke	or	moved	,	and	neither	did	I	feel	the	need	of	spoken	words	,
她	绝不	辐	或者	已搬	,	和	两者都不	做过	我	感觉	这	需要	的	说	字	,

她始终一言不发，一动不动，我也丝毫没有感觉到需要言语交流。

[fɔːr; fər][aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [maʊnt] [wen] [ðeɪ] [sed] ,

for	I	understood	the	meaning	of	those	upon	the	Mount	when	they	said	,
为了	我	理解	这	意义	的	那些	之上	这	山	什么时候	他们	说	,

因为我明白了山上那些人所说的话的意思：

- [let] [juː 'es] [meɪk] [hɪr] ['tæbərnækl] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] [fɔːr; fər][juː 'es][tuː; tə][biː; bi] [hɪr] . -

'	Let	us	make	here	tabernacles	:	it	is	good	for	us	to	be	here	.	'
-	让	我们	制作	这里	圣幕	:	它	是	好的	为了	我们	到	是	这里	.	-

“我们在这里搭起帐篷吧！我们在这里是好的。”

“ [haʊ] [lɔːŋ] [ə; eɪ] [taɪm] [pæst] [ðʌs] [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] ,

“	How	long	a	time	passed	thus	I	do	not	know	,
”	如何	长的	一个	时间	通过了	因此	我	做	不是	知道	,

“我不知道这样过了多久，

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['wʊmən] [held] [hɜːr; hər][hænd] [ʌp] , ['lɪsnɪŋ] ,

but	suddenly	the	woman	held	her	hand	up	,	listening	,
但	突然	这	女士	握住	她	手	向上	,	聆听	,

但突然，那女人举起手，侧耳倾听。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [feɪnt] [saʊnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [ruːm] .

and	there	came	a	faint	sound	from	the	other	room	.
和	那里	来了	一个	头晕的	声音	从	这	其他	房间	.

隔壁房间传来微弱的声音。

[ðen] ['swɪftli] [ʃiː; ʃi] [druː] [hɜːr; hər] [hʊd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [pæst] [aʊt] ,

Then	swiftly	she	drew	her	hood	about	her	face	and	passed	out	,
然后	迅速地	她	画	她	兜帽	关于	她	脸	和	通过了	出去	,

然后她迅速拉起兜帽遮住脸，昏了过去。

['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] ['sɔːftli] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] ;

closing	the	door	softly	behind	her	;
结束	这	门	轻轻	在后面	她	;

她轻轻地关上了身后的门；

[ænd; ənd][aɪ] [druː] [bæk] [ðə; ði][boʊlt][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnər] [dɔːr] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] , [ænd; ənd] ['hɪrɪŋ]

and	I	drew	back	the	bolt	of	the	inner	door	and	waited	,	and	hearing
和	我	画	后退	这	螺栓	的	这	内	门	和	等待	,	和	听力

['nʌθɪŋ] [mɔːr] ,

nothing	more	,
没有什么	更多的	,

于是我拉开内门的门闩，等着，但什么也没听到。

[sæt] [daʊn] , [ænd; ənd][mʌst; məst][hæv; həv] ['fɔːlən] [ə'sliːp] [ɪn][maɪ] [tʃer] .

sat	down	,	and	must	have	fallen	asleep	in	my	chair	.
卫星	向下	,	和	必须	有	倒下	睡着了	在	我的	椅子	.

我坐下后，一定是睡着了。

“ [aɪ] [ə'woʊk] ,

“	I	awoke	,
”	我	醒来	,

我醒了，

[ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [ðer; ðər] [flæʃt] [θruː] [maɪ][maɪnd][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɜːrtʃɪf] [ðə; ði]

and	instantly	there	flashed	through	my	mind	the	thought	of	the	kerchief	the
和	即刻	那里	闪光灯	通过	我的	头脑	这	想法	的	这	头巾	这

['wʊmən] [hæd; həd] [left] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] ,

woman	had	left	behind	her	,
女士	有	左边	在后面	她	,

我脑海中瞬间闪过那个女人留下的手帕的画面。

[ænd; ənd][aɪ]['stɑːrtɪd][frʌm; frəm][maɪ] [tʃer] [tuː; tə][haɪd][ˌaɪ 'tiː] .

and	I	started	from	my	chair	to	hide	it	.
和	我	开始	从	我的	椅子	到	隐藏	它	.

我赶紧从椅子上站起来，想把它藏起来。

[bʌt; bət][ðə; ði]['teɪbl][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [leɪd][fɔːr; fər]['brekfəst] ,

But	the	table	was	already	laid	for	breakfast	,
但	这	桌子	曾是	已经	铺设	为了	早餐	,

但餐桌上已经摆好了早餐。

[ænd; ənd][maɪ][waɪf][sæt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['elbəuz][ɑːn][ðə; ði]['teɪbl][ænd; ənd][hɜːr; hər] [hed] [bɪ'twiːn]

and	my	wife	sat	with	her	elbows	on	the	table	and	her	head	between
和	我的	妻子	卫星	和	她	肘部	在	这	桌子	和	她	头	之间

[hɜːr; hər][hændz] ,

her	hands	,
她	双手	,

我妻子双肘撑在桌子上，双手抱头坐着。

['wɑtʃɪŋ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [ðæt][wʌz; wəz] [nuː] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

watching	me	with	a	look	in	her	eyes	that	was	new	to	me	.
观看	我	和	一个	看	在	她	眼睛	那	曾是	新的	到	我	.

她用一种我从未见过的眼神看着我。

“ [ʃiː; ʃi] [kɪst] [ˌem 'iː] , [ðoʊ] [hɜːr; hər][lɪps][wɜːr; wər][koʊld] ;

“	She	kissed	me	,	though	her	lips	were	cold	;
“	她	亲吻	我	,	尽管	她	嘴唇	是	寒冷的	;

“她吻了我，尽管她的嘴唇冰冷；

[ænd; ənd][aɪ]['ɑːrgjuːd][tuː; tə][maɪ'self][ðæt][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [driːm] .

and	I	argued	to	myself	that	the	whole	thing	must	have	been	a	dream	.
和	我	争论	到	我	那	这	所有的	事物	必须	有	到过	一个	梦	.

我告诉自己，这一切一定只是一场梦。

[bʌt; bət]['leɪtər][ɪn][ðə; ði][deɪ] , ['pæsɪŋ] [ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] [wen] [hɜːr; hər] [bæk] [wʌz; wəz] [tɔːrdz] [ˌem 'iː]

But	later	in	the	day	,	passing	the	open	door	when	her	back	was	towards	me
但	之后	在	这	天	,	通过	这	打开	门	什么时候	她	后退	曾是	向	我

,

,

,

但当天晚些时候，当她背对着我经过敞开的门时，

[aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [teɪk] [ðə; ði] ['kɜːrtʃɪf] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [lɔkt] [tʃest] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

I	saw	her	take	the	kerchief	from	a	locked	chest	and	look	at	it	.
我	锯	她	拿	这	头巾	从	一个	已锁定	胸部	和	看	在	它	.

我看到她从一个上锁的箱子里拿出手帕，仔细端详起来。

“ [aɪ][hæv; həv][toʊld][maɪ'self][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['kɜːrtʃɪf] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ,

“	I	have	told	myself	it	must	have	been	a	kerchief	of	her	own	,
“	我	有	讲述	我	它	必须	有	到过	一个	头巾	的	她	自己的	,

“我一直告诉自己，那一定是她自己的手帕。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði][rest][hæz; həz] [bɪn] [maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ; [ðæt] , [ɪf] [nɑːt] ,

and	that	all	the	rest	has	been	my	imagination	;	that	,	if	not	,
和	那	全部	这	休息	有	到过	我的	想像力	;	那	,	如果	不是	,

而其余的一切都是我的想象；如果不是这样的话，

[ðen] [maɪ] [streɪndʒ] ['vɪzɪtənt] [wʌz; wəz][noʊ]['spɪrɪt] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['wʊmən] ; [ænd; ənd] [ðæt] ,

then	my	strange	visitant	was	no	spirit	,	but	a	woman	;	and	that	,
然后	我的	奇怪的	贵宾	曾是	不	精神	,	但	一个	女士	;	和	那	,

然后，我遇到的这位奇怪的访客并非幽灵，而是一位女子；而且，

[ɪf] ['hjuːmən] [θɪŋ] [noʊz] ['hjuːmən] [θɪŋ] ,

if	human	thing	knows	human	thing	,
如果	人类	事物	知道	人类	事物	,

如果人类事物了解人类事物，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] ['kriːtʃər] [ʌv; əv] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [ðæt] [sæt] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] [læst] [naɪt] .

it	was	no	creature	of	flesh	and	blood	that	sat	beside	me	last	night	.
它	曾是	不	生物	的	肉	和	血	那	卫星	旁	我	最后的	夜晚	.

昨晚坐在我身边的，并非血肉之躯。

[bɪ'saɪdz] , [wʌt] ['wʊmən] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [biː; bi] ?

Besides	,	what	woman	would	she	be	?
除了	,	什么	女士	会	她	是	?

此外，她会是怎样的女人呢?

[ðə; ði] ['nɪrəst] [ɪz][ə; eɪ] [θriː] - ['aʊərz] - [klaɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [strɔːŋ] [mæn] ,

The	nearest	sæter	is	a	three	-	hours	'	climb	to	a	strong	man	,
这	最近的	sæter	是	一个	三	-	小时	-	爬	到	一个	强的	男人	,

最近的山峰需要强壮的人攀登三个小时才能到达。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pæðz] [ɑːr; ər] ['deɪndʒərəs] ['iːv(ə)n][ɪn] ['deɪlaɪt] : [wʌt] ['wʊmən] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd]

and	the	paths	are	dangerous	even	in	daylight	:	what	woman	would	have	found
和	这	路径	是	危险的	甚至	在	日光	:	什么	女士	会	有	成立

[ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [naɪt] ?

them	in	the	night	?
他们	在	这	夜晚	?

即使在白天，这些道路也很危险：哪个女人会在夜里找到它们呢?

[wʌt] ['wʊmən] [wʊd] [hæv; həv] [tʃɪld] [ðə; ði] [er] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] ,

What	woman	would	have	chilled	the	air	around	her	,
什么	女士	会	有	冷藏	这	空气	大约	她	,

哪个女人能让周围的空气都变得冰冷?

[ænd; ənd][hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] [blʌd] [floʊ] [koʊld] [θruː] [ɔːl][maɪ] [veɪnz] ?

and	have	made	the	blood	flow	cold	through	all	my	veins	?
和	有	制成	这	血	流动	寒冷的	通过	全部	我的	静脉	?

难道你让我全身的血液都冰冷了吗?

[jet] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kʌm] [ə'gen] [aɪ] [wɪl] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

Yet	if	she	come	again	I	will	speak	to	her	.
然而	如果	她	来	再次	我	将要	说话	到	她	.

但如果她再次来访，我会和她谈谈。

[aɪ] [wɪl] [stretʃ] [aʊt] [maɪ][hænd][ænd; ənd] [siː] ['weðər] [ʃiː; ʃi][biː; bi]['mɔːrt(ə)l] [θɪŋ] [ɔːr]['oʊnli] [er] .

I	will	stretch	out	my	hand	and	see	whether	she	be	mortal	thing	or	only	air	.
我	将要	拉紧	出去	我的	手	和	看	无论	她	是	凡人	事物	或者	仅有的	空气	.

我要伸出手去看看，她是凡人还是空气。

" [ðə; ði] [fɪfθ] ['letər] :

"	The	fifth	letter	:
"	这	第五	信	:

第五封信：

“ [maɪ] [dɪr] [dʒɔɪs] , — ['weðər] [jʊr; jər] [aɪz] [wɪl] ['evər] [siː] [ðiːz] ['letərz] [ɪz] ['daʊtf(ə)l] .

“	MY	DEAR	JOYCE	,	—	Whether	your	eyes	will	ever	see	these	letters	is	doubtful	.
“	我的	亲爱的	乔伊斯	,	—	无论	你的	眼睛	将要	曾经	看	这些	信件	是	疑	.

“我亲爱的乔伊斯，——你是否能看到这些信件，我感到怀疑。”

[frʌm; frəm] [ðɪs] [pleɪs] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [send] [ðem; ðəm] .

From	this	place	I	shall	never	send	them	.
从	这	地方	我	将	绝不	发送	他们	.

我绝不会从这里把他们送走。

[ðeɪ] [wʊd] [riːd] [tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz][ðə; ði] ['reɪvɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mædmən] .

They	would	read	to	you	as	the	ravings	of	a	madman	.
他们	会	读	到	你	作为	这	胡言乱语	的	一个	狂人	.

在你看来，这些话就像疯子的呓语。

[ɪf] ['evər][aɪ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [aɪ] [meɪ] [wʌn] [deɪ] [ʃoʊ] [ðem; ðəm][tuː; tə][juː; jʊ] ,

If	ever	I	return	to	England	I	may	one	day	show	them	to	you	,
如果	曾经	我	返回	到	英格兰	我	可能	一	天	展示	他们	到	你	,

如果我有机会再去英国，或许有一天我会把它们带给你看。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ][duː][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [wen] [aɪ] , [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [kæn; kən] [læf] ['oʊvər][ðem; ðəm] .

but	when	I	do	it	will	be	when	I	,	with	you	,	can	laugh	over	them	.
但	什么时候	我	做	它	将要	是	什么时候	我	,	和	你	,	能	笑	超过	他们	.

但当我这样做的时候，那一定是和你一起，可以笑着面对它们的时候。

[æt; ət]['prez(ə)nt][aɪ] [raɪt] [ðem; ðəm] ['mɪrli] [tuː; tə][haɪd] [ə'weɪ] ,

At	present	I	write	them	merely	to	hide	away	,
在	展示	我	写	他们	仅仅	到	隐藏	离开	,

目前我写这些只是为了逃避现实。

— ['pʊtɪŋ] [ðə; ði][wɜːrdz] [daʊn] [ɑːn]['peɪpər] [seɪvz] [maɪ] ['skriːmɪŋ] [ðem; ðəm][ə'laʊd] .

—	putting	the	words	down	on	paper	saves	my	screaming	them	aloud	.
—	推杆	这	字	向下	在	纸	保存	我的	尖叫	他们	大声	.

把这些话写下来，就不用我大声喊出来了。

“ [ʃiː; ʃi] [kʌmz] [iːtʃ] [naɪt] [naʊ] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [siːt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['embərz] ,

“	She	comes	each	night	now	,	taking	the	same	seat	beside	the	embers	,
“	她	来	每个	夜晚	现在	,	采取	这	相同的	座位	旁	这	余烬	,

“她现在每晚都来，坐在余烬旁的同一个位置上，

[ænd; ənd] ['fɪksɪŋ] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] [ðoʊz] [aɪz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hel] - [laɪt] [ɪn][ðem; ðəm] , [ðæt] [bɜːrn]['ɪntuː] [maɪ] [breɪn] ;

and	fixing	upon	me	those	eyes	,	with	the	hell	-	light	in	them	,	that	burn	into	my	brain	;
和	定影	之上	我	那些	眼睛	,	和	这	地狱	-	光	在	他们	,	那	烧伤	进入	我的	脑	;

那双眼睛直勾勾地盯着我，眼中闪烁着地狱般的光芒，灼烧着我的大脑；

[ænd; ənd][æt; ət] [rer] [taɪmz] [ʃiː; ʃi] [smaɪlz] , [ænd; ənd][ɔːl][maɪ] ['biːɪŋ] ['paːsiz] [aʊt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ɪz][hɜːrz] .

and	at	rare	times	she	smiles	,	and	all	my	being	passes	out	of	me	,	and	is	hers	.
和	在	稀有的	时代	她	微笑	,	和	全部	我的	存在	通过	出去	的	我	,	和	是	她的	.

偶尔她会微笑，那时我的整个灵魂都会从我体内流逝，归她所有。

[aɪ] [meɪk] [noʊ] [ə'tempt] [tuː; tə] [wɜːrk] .

I	make	no	attempt	to	work	.
我	制作	不	试图	到	工作	.

我没有尝试工作。

[aɪ][sɪt] ['lɪsnɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['futsteps] [ɑːn][ðə; ði] [kriːkɪŋ] [brɪdʒ] ,

I	sit	listening	for	her	footsteps	on	the	creaking	bridge	,
我	坐	聆听	为了	她	脚步声	在	这	嘎吱作响	桥	,

我坐在那里，倾听着她在吱呀作响的桥上的脚步声。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['rʌslɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [fiːt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [græs] ,

for	the	rustling	of	her	feet	upon	the	grass	,
为了	这	沙沙声	的	她	脚	之上	这	草	,

因为她的脚步在草地上沙沙作响，

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['tæpɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd][ə'pɑːn][ðə; ði] [dɔːr] .

for	the	tapping	of	her	hand	upon	the	door	.
为了	这	窃听	的	她	手	之上	这	门	.

因为她的手在门上敲击。

[noʊ][wɜːrd][ɪz] ['ʌtəd] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .

No	word	is	uttered	between	us	.
不	单词	是	说出	之间	我们	.

我们之间一句话也没说。

[iːtʃ] [deɪ] [aɪ] [seɪ] : - [wen] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] [tuː; tə] - [naɪt] [aɪ] [wɪl] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

Each	day	I	say	:	'	When	she	comes	to	-	night	I	will	speak	to	her	.
每个	天	我	说	:	-	什么时候	她	来	到	-	夜晚	我	将要	说话	到	她	.

我每天都说：“今晚她来的时候，我会和她谈谈。”

[aɪ] [wɪl] [stretʃ] [aʊt] [maɪ][hænd][ænd; ənd] [tʌtʃ] [hɜːr; hər] .

I	will	stretch	out	my	hand	and	touch	her	.
我	将要	拉紧	出去	我的	手	和	触碰	她	.

我会伸出手去触摸她。

- [jet] [wen] [ʃiː; ʃi] ['entərz] , [ɔːl] [θɔːt] [ænd; ənd] [wɪl] [goʊz] [aʊt] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

'	Yet	when	she	enters	,	all	thought	and	will	goes	out	from	me	.
-	然而	什么时候	她	进入	,	全部	想法	和	将要	去	出去	从	我	.

“然而，当她进来时，我所有的思想和意志都消失了。”

“ [læst] [naɪt] , [æz; əz][aɪ] [stʊd] [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ,

“	Last	night	,	as	I	stood	gazing	at	her	,
“	最后的	夜晚	,	作为	我	站立	凝视	在	她	,

“昨晚，当我站在那里凝视着她时，

[maɪ] [soʊl] [fɪld] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['wʌndrəs] ['bjuːti] [æz; əz][ə; eɪ] [leɪk] [wɪð; wɪθ] ['muːnlaɪt] , [hɜːr; hər]

my	soul	filled	with	her	wondrous	beauty	as	a	lake	with	moonlight	,	her
我的	灵魂	已填	和	她	奇妙的	美丽	作为	一个	湖	和	月光	,	她

[lɪps] ['pɑːrtɪd] ,

lips	parted	,
嘴唇	分手了	,

我的灵魂被她美妙的美貌所充满，如同月光下的湖泊，她的嘴唇微微张开。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tʃer] ; [ænd; ənd] , ['tɜːrnɪŋ] ,

and	she	started	from	her	chair	;	and	,	turning	,
和	她	开始	从	她	椅子	;	和	,	转弯	,

她从椅子上站了起来；然后，转过身，

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [waɪt] [feɪs] [prest] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [lʊkt] [ˌaɪ 'tiː] ['vænɪʃt] .

I	thought	I	saw	a	white	face	pressed	against	the	window	,	but	as	I	looked	it	vanished	.
我	想法	我	锯	一个	白色的	脸	按下	反对	这	窗户	,	但	作为	我	看起来	它	消失了	.

我好像看到一张白脸贴在窗户上，但当我看过去时，它却消失了。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [druː] [hɜːr; hər] [kloʊk] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [pæst] [aʊt] .

Then	she	drew	her	cloak	about	her	,	and	passed	out	.
然后	她	画	她	披风	关于	她	,	和	通过了	出去	.

然后她披上斗篷，昏了过去。

[aɪ] [slɪd] [bæk] [ðə; ði][boʊlt][aɪ] ['ɔːlweɪz] [drɔː] [naʊ] , [ænd; ənd] [stoʊl] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʌðər] [ruːm] ,

I	slid	back	the	bolt	I	always	draw	now	,	and	stole	into	the	other	room	,
我	滑行	后退	这	螺栓	我	总是	画	现在	,	和	偷窃	进入	这	其他	房间	,

我拉开现在总是拉上的门栓，蹑手蹑脚地溜进了另一个房间。

[ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]['læntərn] , [held] [ˌaɪ 'tiː] [ə'bʌv] [ðə; ði][bed] .

and	,	taking	down	the	lantern	,	held	it	above	the	bed	.
和	,	采取	向下	这	灯笼	,	握住	它	多于	这	床	.

然后，他取下灯笼，举到床头上方。

[bʌt; bət] ['mjʊriələz] [aɪz] [wɜːr; wər] [kloʊzd] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [sliːp] .

But	Muriel's	eyes	were	closed	as	if	in	sleep	.
但	穆里尔的	眼睛	是	关闭	作为	如果	在	睡觉	.

但穆里尔双眼紧闭，仿佛睡着了一样。

" ['ekstrækt; ɪk'strækt][frʌm; frəm][ðə; ði][sɪksθ] ['letər] :

"	Extract	from	the	sixth	letter	:
"	提炼	从	这	第六	信	:

摘自第六封信：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði] [naɪt] [aɪ] [fɪr] , [bʌt; bət][ðə; ði] [deɪ] .

"	It	is	not	the	night	I	fear	,	but	the	day	.
"	它	是	不是	这	夜晚	我	害怕	,	但	这	天	.

我所惧怕的不是黑夜，而是白昼。

[aɪ] [heɪt] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ][lɪv; laɪv] , [huːm] [aɪ][kɔːl] - [waɪf] .

I	hate	the	sight	of	this	woman	with	whom	I	live	,	whom	I	call	'	wife	.
我	恨	这	视线	的	这	女士	和	谁	我	居住	,	谁	我	称呼	-	妻子	.

我恨透了和我住在一起的这个女人，我称她为“妻子”。

- [aɪ] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bloʊ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][koʊld][lɪps] , [ðə; ði] [kɜːrs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['stoʊni] [aɪz] .

'	I	shrink	from	the	blow	of	her	cold	lips	,	the	curse	of	her	stony	eyes	.
-	我	收缩	从	这	吹	的	她	寒冷的	嘴唇	,	这	诅咒	的	她	石质的	眼睛	.

“我畏惧她冰冷的嘴唇，畏惧她石化的眼睛的诅咒。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [siːn] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [lɜːrnt] ; [aɪ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

She	has	seen	,	she	has	learnt	;	I	feel	it	,	I	know	it	.
她	有	已见	,	她	有	学会了	;	我	感觉	它	,	我	知道	它	.

她看到了，她学到了；我感受到了，我知道了。

[jet] [ʃiː; ʃi]['waɪndz][hɜːr; hər][ɑːrmz] [ə'raʊnd] [maɪ] [nek] , [ænd; ənd] [kɔːlz] [ˌem 'iː] ['swiːthɑːrt] ,

Yet	she	winds	her	arms	around	my	neck	,	and	calls	me	sweetheart	,
然而	她	风	她	武器	大约	我的	脖子	,	和	呼叫	我	亲爱的	,

但她却搂住我的脖子，叫我亲爱的。

[ænd; ənd] [smuːðz] [maɪ] [her] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][sɔːft] , [fɔːls] [hændz] .

and	smoothes	my	hair	with	her	soft	,	false	hands	.
和	平滑	我的	头发	和	她	柔软的	,	错误的	双手	.

她用她那双柔软的人造手抚平了我的头发。

[wiː; wi] [spiːk] ['mɑːkɪŋ] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [lʌv] [tuː; tə] [wʌn] [ə'nʌðər] ,

We	speak	mocking	words	of	love	to	one	another	,
我们	说话	嘲讽	字	的	爱	到	一	其他	,

我们用嘲讽的言语表达爱意，

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [hɜːr; hər]['kruːəl] [aɪz] [ɑːr; ər]['evər] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌem 'iː] .

but	I	know	her	cruel	eyes	are	ever	following	me	.
但	我	知道	她	残忍的	眼睛	是	曾经	下列的	我	.

但我知道她那双残酷的眼睛一直在注视着我。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['plɑːtɪŋ] [hɜːr; hər] [rɪ'vendʒ] , [ænd; ənd][aɪ] [heɪt] [hɜːr; hər] , [aɪ] [heɪt] [hɜːr; hər] , [aɪ] [heɪt] [hɜːr; hər] !

She	is	plotting	her	revenge	,	and	I	hate	her	,	I	hate	her	,	I	hate	her	!
她	是	绘制	她	复仇	,	和	我	恨	她	,	我	恨	她	,	我	恨	她	!

她正在策划复仇，我恨她，我恨她，我恨她！

" [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['sev(ə)nθ] ['letər] :

"	Part	of	the	seventh	letter	:
"	部分	的	这	第七	信	:

第七封信的部分内容：

“ [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] [aɪ] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][fjɔːrd] .

“	This	morning	I	went	down	to	the	fiord	.
”	这	早晨	我	去	向下	到	这	峡湾	.

“今天早上我去了峡湾。”

[aɪ][toʊld][hɜːr; hər][aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi] [bæk] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] .

I	told	her	I	should	not	be	back	until	the	evening	.
我	讲述	她	我	应该	不是	是	后退	直到	这	晚上	.

我告诉她我晚上之前都不会回来。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] [dɔːr] [ˈwɑtʃɪŋ] [ˌem ˈiː] [ʌnˈtɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər] [mɪr] [speks] [tuː; tə][wʌn] [əˈnʌðər] ,

She	stood	by	the	door	watching	me	until	we	were	mere	specks	to	one	another	,
她	站立	经过	这	门	观看	我	直到	我们	是	仅仅	斑点	到	一	其他	,

她站在门口看着我，直到我们彼此都变成渺小的身影。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈprɑːməntɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] [ʃʌt] [ˌem ˈiː][frʌm; frəm] [vjuː] .

and	a	promontory	of	the	mountain	shut	me	from	view	.
和	一个	海角	的	这	山	关闭	我	从	看法	.

山上的一个岬角挡住了我的视线。

[ðen] , [ˈtɜːrnɪŋ] [əˈsaɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [træk] , [aɪ] [meɪd] [maɪ] [wei] , [ˈrʌnɪŋ] [ænd; ənd] [ˈstʌmbliŋ]

Then	,	turning	aside	from	the	track	,	I	made	my	way	,	running	and	stumbling
然后	,	转弯	旁边	从	这	追踪	,	我	制成	我的	方式	,	跑步	和	踉跄

[ˈoʊvər][ðə; ði][ˈdʒægɪd] [graʊnd] ,

over	the	jagged	ground	,
超过	这	锯齿状	地面	,

然后，我离开跑道，沿着崎岖不平的地面奔跑、跌跌撞撞地前进。

[raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] , [ænd; ənd][bɪˈgæn][tuː; tə] [klaɪm] [əˈgen] .

round	to	the	other	side	of	the	mountain	,	and	began	to	climb	again	.
圆形的	到	这	其他	边	的	这	山	,	和	开始	到	爬	再次	.

绕到山的另一边，然后继续向上攀登。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [sloʊ] , [ˈwɪri] [wɜːrk] .

It	was	slow	,	weary	work	.
它	曾是	慢的	,	厌倦	工作	.

这是一项缓慢而艰辛的工作。

[ˈɔːf(ə)n][aɪ][hæd; həd][tuː; tə][goʊ] [maɪlz] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [roʊd] [tuː; tə] [əˈvɔɪd] [ə; eɪ] [rəˈviːn] ,

Often	I	had	to	go	miles	out	of	my	road	to	avoid	a	ravine	,
经常	我	有	到	去	英里	出去	的	我的	路	到	避免	一个	峡谷	,

我经常不得不绕远路才能避开沟壑。

[ænd; ənd] [twaɪs] [aɪ] [riːtʃt] [ə; eɪ] [haɪ] [pɔɪnt] [ˈoʊnli][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [dɪˈsend] [əˈgen] .

and	twice	I	reached	a	high	point	only	to	have	to	descend	again	.
和	两次	我	达到	一个	高的	观点	仅有的	到	有	到	下降	再次	.

我两次到达高处，却又不得不再次下山。

[bʌt; bət][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][aɪ] [krɔːst] [ðə; ði] [rɪdʒ] , [ænd; ənd] [krept] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ][spɑːt][frʌm; frəm]

But	at	length	I	crossed	the	ridge	,	and	crept	down	to	a	spot	from
但	在	长度	我	交叉	这	岭	,	和	悄悄地爬	向下	到	一个	点	从

[wer] ,

where	,
在哪里	,

但最终我还是越过了山脊，然后悄悄地爬到一处地方，从那里，

[kənˈsiːld] , [aɪ][kʊd; kəd][spaɪ][əˈpɑːn][maɪ] [oʊn] [haʊs] .

concealed	,	I	could	spy	upon	my	own	house	.
暗	,	我	可以	间谍	之上	我的	自己的	房子	.

如果藏好，我就可以监视自己的房子。

[ʃiː; ʃi] — [maɪ] [waɪf] — [stʊd] [baɪ] [ðə; ði] ['flɪmzi] [brɪdʒ] .

She	—	my	wife	—	stood	by	the	flimsy	bridge	.
她	—	我的	妻子	—	站立	经过	这	脆弱的	桥	.

她——我的妻子——站在那座摇摇欲坠的桥边。

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['hætʃɪt] , [sʌtʃ] [æz; əz] ['butʃəz] [juːz] , [wʌz; wəz] [ɪn] [hɜːr; hər] [hænd] .

A	short	hatchet	,	such	as	butchers	use	,	was	in	her	hand	.
一个	短的	斧头	,	这样的	作为	屠夫	使用	,	曾是	在	她	手	.

她手里拿着一把短斧，就像屠夫用的那种。

[ʃiː; ʃi] [lent] [ə'genst] [ə; eɪ] [paɪn] [trʌŋk] , [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ɑːrm] [bɪ'haɪnd] [hɜːr; hər] ,

She	leant	against	a	pine	trunk	,	with	her	arm	behind	her	,
她	倾斜	反对	一个	松树	树干	,	和	她	手臂	在后面	她	,

她倚靠在一截松木树干上，一只胳膊背在身后。

[æz; əz] [wʌn] [stændz] [huːz] [bæk] [eɪks] [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] ['stuːpɪŋ] [ɪn] [sʌm; səm] [kræmpt] [pə'zɪʃ(ə)n] ;

as	one	stands	whose	back	aches	with	long	stooping	in	some	cramped	position	;
作为	一	站立	谁	后退	疼痛	和	长的	弯腰	在	一些	狭窄	位置	;

就像一个人长时间弯腰驼背，处于某种狭窄的姿势，导致背部疼痛一样；

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [æt; ət] [ðæt] ['dɪstəns] [aɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['kruːəl] [smaɪl] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [lɪps] .

and	even	at	that	distance	I	could	see	the	cruel	smile	about	her	lips	.
和	甚至	在	那	距离	我	可以	看	这	残忍的	微笑	关于	她	嘴唇	.

即使隔着那么远的距离，我也能看到她嘴角那残酷的笑容。

“ [ðen] [aɪ] [ˌriː'krɔːst] [ðə; ði] [rɪdʒ] , [ænd; ənd] [krɔːld] [daʊn] [ə'gen] , [ænd; ənd] , ['weɪtɪŋ] [ʌn'tɪl]

“	Then	I	recrossed	the	ridge	,	and	crawled	down	again	,	and	,	waiting	until
“	然后	我	重新交叉	这	岭	,	和	爬行	向下	再次	,	和	,	等待	直到

['iːvnɪŋ] ,

evening	,
晚上	,

“然后我又翻过山脊，爬了下去，一直等到傍晚，

[wɔːkt] ['sloʊli] [ʌp] [ðə; ði] [pæθ] .

walked	slowly	up	the	path	.
步行	缓慢地	向上	这	小路	.

沿着小路缓缓走上去。

[æz; əz] [aɪ] [keɪm] [ɪn] [vjuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [weɪvd] [hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf]

As	I	came	in	view	of	the	house	she	saw	me	,	and	waved	her	handkerchief
作为	我	来了	在	看法	的	这	房子	她	锯	我	,	和	挥手	她	手帕

[tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

to	me	,
到	我	,

当我走到房子前面时，她看见了我，便向我挥了挥手帕。

[ænd; ənd] [ɪn] ['ænsər] [aɪ] [weɪvd] [maɪ] [hæt] ,

and	in	answer	I	waved	my	hat	,
和	在	回答	我	挥手	我的	帽子	,

我挥了挥帽子作为回应。

[ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [kɜːrs] [æt; ət] [hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði] [wɪnd] [wɜːrl] [ə'weɪ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['tɔːrənt] .

and	shouted	curses	at	her	that	the	wind	whirled	away	into	the	torrent	.
和	喊叫	诅咒	在	她	那	这	风	旋转	离开	进入	这	激流	.

她对着她大声咒骂，风便转身消失在洪流中。

[ʃiː; ʃi] [met] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kɪs] , [ænd; ənd] [aɪ] [briːðd] [noʊ] [hɪnt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd]

She	met	me	with	a	kiss	,	and	I	breathed	no	hint	to	her	that	I	had
她	遇见	我	和	一个	吻	,	和	我	呼吸	不	暗示	到	她	那	我	有

[siːn] .

seen	.
已见	.

她用一个吻回应我，我没有向她透露我看到了什么。

[let] [hɜːr; hər] ['dɛvəlz] [wɜːrk] [rɪ'meɪn] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] .

Let	her	devil's	work	remain	undisturbed	.
让	她	魔鬼的	工作	保持	未受干扰	.

就让她的邪恶计划继续下去吧。

[let] [ˌaɪ 'tiː] [pruːv] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wʌt] ['mænər] [ʌv; əv] [θɪŋ] [ðɪs] [ɪz] [ðæt] [hɔːnts] [ˌem 'iː] .

Let	it	prove	to	me	what	manner	of	thing	this	is	that	haunts	me	.
让	它	证明	到	我	什么	方式	的	事物	这	是	那	闹鬼的地方	我	.

让它向我证明，困扰我的究竟是什么东西。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ə; eɪ]['spɪrɪt] , [ðen] [ðə; ði] [brɪdʒ] [wɪlt] [ber] [ˌaɪ 'tiː] ['seɪfli] ; [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['wʊmən] —

If	it	be	a	spirit	,	then	the	bridge	wilt	bear	it	safely	;	if	it	be	woman	—
如果	它	是	一个	精神	,	然后	这	桥	枯萎	熊	它	安全	;	如果	它	是	女士	—

如果是精灵，桥梁便能安全承载；如果是女人——

“ [bʌt; bət][aɪ] [dɪs'mɪs] [ðə; ði] [θɔːt] .

“	But	I	dismiss	the	thought	.
“	但	我	解雇	这	想法	.

但我否定了这种想法。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['hjuːmən] [θɪŋ] , [waɪ] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][sɪt] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] , ['nevər] ['spiːkɪŋ] ?

If	it	be	human	thing	,	why	does	it	sit	gazing	at	me	,	never	speaking	?
如果	它	是	人类	事物	,	为什么	做	它	坐	凝视	在	我	,	绝不	请讲	?

如果它是人类的生物，为什么它只是静静地凝视着我，却从不说话?

[waɪ] [dʌz] [maɪ] [tʌŋ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] ['kwestʃən] [ˌaɪ 'tiː] ?

why	does	my	tongue	refuse	to	question	it	?
为什么	做	我的	舌头	拒绝	到	问题	它	?

为什么我的舌头拒绝质疑它?

[waɪ] [dʌz] [ɔːl] ['paʊər] [fər'seɪk] [ˌem 'iː][ɪn][ɪts] ['prez(ə)ns] , [soʊ] [ðæt] [aɪ][stænd][æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [driːm] ?

why	does	all	power	forsake	me	in	its	presence	,	so	that	I	stand	as	in	a	dream	?
为什么	做	全部	力量	背叛	我	在	它是	在场	,	所以	那	我	站立	作为	在	一个	梦	?

为什么所有的力量在它面前都抛弃了我，以致我如同置身梦境?

[jet] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['spɪrɪt] , [waɪ] [duː][aɪ] [hɪr] [ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [fiːt] ?

Yet	if	it	be	spirit	,	why	do	I	hear	the	passing	of	her	feet	?
然而	如果	它	是	精神	,	为什么	做	我	听到	这	通过	的	她	脚	?

但如果那是灵魂，为什么我听到了她的脚步声?

[ænd; ənd] [waɪ] [dʌz] [ðə; ði] [naɪt] - [reɪn] ['glɪs(ə)n][ɑːn][hɜːr; hər] [her] ?

and	why	does	the	night	-	rain	glisten	on	her	hair	?
和	为什么	做	这	夜晚	-	雨	闪亮	在	她	头发	?

为什么夜雨会在她的头发上闪闪发光?

“ [aɪ] [fɔːrs] [maɪ'self] [bæk] ['ɪntuː][maɪ] [tʃer] .

“	I	force	myself	back	into	my	chair	.
“	我	力量	我	后退	进入	我的	椅子	.

我强迫自己坐回椅子上。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɑːr]['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ə'loʊn] , ['weɪtɪŋ] , ['lɪsnɪŋ] .

It	is	far	into	the	night	,	and	I	am	alone	,	waiting	,	listening	.
它	是	远的	进入	这	夜晚	,	和	我	是	独自的	,	等待	,	聆听	.

夜已深，我独自一人，等待着，倾听着。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['spɪrɪt] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['wʊmən] ,

If	it	be	spirit	,	she	will	come	to	me	;	and	if	it	be	woman	,
如果	它	是	精神	,	她	将要	来	到	我	;	和	如果	它	是	女士	,

如果是鬼魂，她会到我这里来；如果是女人，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [hɜːr; hər][kraɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði][stɔːrm] — [ən'les] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ə; eɪ] ['diːmən] ['mɑːkɪŋ] [ˌem 'iː] .

I	shall	hear	her	cry	above	the	storm	—	unless	it	be	a	demon	mocking	me	.
我	将	听到	她	哭	多于	这	风暴	—	除非	它	是	一个	恶魔	嘲讽	我	.

我将在暴风雨中听到她的哭声——除非那是恶魔在嘲笑我。

“ [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ði][kraɪ] .
“ I have heard the cry .
“ 我 有 听到 这 哭 .

我听到了呼喊声。

[ˌaɪ ˈtiː][roʊz] , [ˈpɪrsɪŋ] [ænd; ənd] [ʃrɪl] , [əˈbʌv] [ðə; ði][stɔːrm] , [əˈbʌv] [ðə; ði][ˈraɪvɪŋ][ænd; ənd] [ˈrendɪŋ]
It rose , piercing and shrill , above the storm , above the riving and rending
它 玫瑰 , 冲孔 和 尖锐 , 多于 这 风暴 , 多于 这 驾驶 和 渲染
[ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] ,
of the bridge ,
的 这 桥 ,

它高亢尖锐地升起，盖过了暴风雨，盖过了桥梁的撕裂和崩塌。

[əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈdaʊnwərd] [ˈkræʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔːgz][ænd; ənd] [ˈluːsnd] [stoʊnz] .
above the downward crashing of the logs and loosened stones .
多于 这 向下 崩溃 的 这 日志 和 松动 石头 .

在原木和松动的石头向下坠落的轰鸣声之上。

[aɪ] [hɪr] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][aɪ][ˈlɪs(ə)n] [naʊ] .
I hear it as I listen now .
我 听到 它 作为 我 听 现在 .

我现在听的时候就能听出来。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈkliːvɪŋ] [ɪts] [weɪ] [ˈʌpwərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs] [bɪˈloʊ] .
It is cleaving its way upward from the depths below .
它 是 劈裂 它是 方式 向上 从 这 深度 以下 .

它正从深渊中向上劈开一道道通道。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈweɪlɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ruːm] [æz; əz][aɪ][sɪt] [ˈraɪtɪŋ] .
It is wailing through the room as I sit writing .
它 是 哀嚎 通过 这 房间 作为 我 坐 写作 .

我坐在那里写作时，它正呜咽着穿过房间。

“ [aɪ][hæv; həv] [krɔːld] [əˈpɑːn][maɪ] [ˈbeli] [tuː; tə][ðə; ði][ˈʌtmoʊst] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɪl] [ˈstændɪŋ] [pɪr] ,
“ I have crawled upon my belly to the utmost edge of the still standing pier ,
“ 我 有 爬行 之上 我的 腹部 到 这 极致 边缘 的 这 仍然 常设 码头 ,

“我匍匐前进，一直爬到依然屹立的码头的最边缘，

[ʌnˈtɪl] [aɪ][kʊd; kəd] [fiːl] [wɪð; wɪθ][maɪ][hænd][ðə; ði][ˈdʒægɪd] [ˈsplɪntərz] [left] [baɪ][ðə; ði] [ˈfɔːlən] [plæŋks] ,
until I could feel with my hand the jagged splinters left by the fallen planks ,
直到 我 可以 感觉 和 我的 手 这 锯齿状 碎片 左边 经过 这 倒下 木板 ,

直到我能用手摸到掉落木板留下的参差不齐的木刺，

[ænd; ənd][hæv; həv] [lʊkt] [daʊn] .
and have looked down .
和 有 看起来 向下 .

然后向下望去。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈkæzəm][wʌz; wəz] [fʊl] [tuː; tə][ðə; ði] [brɪm] [wɪð; wɪθ] [ˈdɑːrknəs] .
But the chasm was full to the brim with darkness .
但 这 深渊 曾是 满的 到 这 帽檐 和 黑暗 .

但深渊里充满了黑暗。

[aɪ] [ˈʃaʊtɪd] , [bʌt; bət][ðə; ði] [wɪnd] [ʃʊk] [maɪ] [vɔɪs] [ˈɪntuː] [ˈmɑːkɪŋ] [ˈlæftər] .
I shouted , but the wind shook my voice into mocking laughter .
我 喊叫 , 但 这 风 摇晃 我的 嗓音 进入 嘲讽 笑声 .

我大声喊叫，但风吹得我的声音变成了嘲笑的笑声。

[aɪ][sɪt] [hɪr] , ['fiːbli] ['straɪkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['mædnəs] [ðæt] [ɪz] ['kriːpɪŋ] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] [tuː; tə]

I	sit	here	,	feebly	striking	at	the	madness	that	is	creeping	nearer	and	nearer	to
我	坐	这里	,	虚弱地	引人注目	在	这	疯狂	那	是	爬行	更近	和	更近	到

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

我坐在这里，无力地抵抗着越来越逼近我的疯狂。

[aɪ] [tel] [maɪ'self][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [ɪz][bʌt; bət][ðə; ði]['fiːvər][ɪn][maɪ] [breɪn] .

I	tell	myself	the	whole	thing	is	but	the	fever	in	my	brain	.
我	告诉	我	这	所有的	事物	是	但	这	发烧	在	我的	脑	.

我告诉自己，这一切都只是我脑子里的发烧反应。

[ðə; ði] [brɪdʒ] [wʌz; wəz]['rɑːt(ə)n] .

The	bridge	was	rotten	.
这	桥	曾是	烂	.

这座桥已经腐烂了。

[ðə; ði][stɔːrm][wʌz; wəz] [strɔːŋ] .

The	storm	was	strong	.
这	风暴	曾是	强的	.

暴风雨很猛烈。

[ðə; ði][kraɪ][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wʌn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['meni] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] .

The	cry	is	but	a	single	one	among	the	many	voices	of	the	mountain	.
这	哭	是	但	一个	单身的	一	之中	这	许多	声音	的	这	山	.

这声呼喊只是山中众多声音中的一个。

[jet] [stɪl] [aɪ]['lɪs(ə)n] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['raɪzɪz] , [klɪr] [ænd; ənd] [ʃrɪl] , [ə'bʌv] [ðə; ði] ['məʊnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

Yet	still	I	listen	;	and	it	rises	,	clear	and	shrill	,	above	the	moaning	of	the
然而	仍然	我	听	;	和	它	上升	,	清除	和	尖锐	,	多于	这	呻吟	的	这

[paɪnz] ,

pines	,
松树	,

但我依然侧耳倾听；那声音清晰而尖锐，盖过了松树的呜咽声。

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['sɔbiŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtərz] .

above	the	sobbing	of	the	waters	.
多于	这	啜泣	的	这	水	.

在潺潺的流水声之上。

[ˌaɪ 'tiː] [biːts] [laɪk] [bloʊz] [ə'pɑːn][maɪ] [skʌl] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['nevər] [kʌm] [ə'gen] .

It	beats	like	blows	upon	my	skull	,	and	I	know	that	she	will	never	come	again	.
它	节拍	喜欢	打击	之上	我的	颅骨	,	和	我	知道	那	她	将要	绝不	来	再次	.

它像重击一样击打着我的头骨，我知道她再也不会回来了。

" ['ekstrækt; ɪk'strækt][frʌm; frəm][ðə; ði][læst] ['letər] :

"	Extract	from	the	last	letter	:
"	提炼	从	这	最后的	信	:

摘自最后一封信：

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ə'dres] [æn; ən] ['envəloʊp] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [ə'mʌŋ] [ðiːz] ['letərz] .

“	I	shall	address	an	envelope	to	you	,	and	leave	it	among	these	letters	.
“	我	将	地址	一个	信封	到	你	,	和	离开	它	之中	这些	信件	.

“我会给你寄一个信封，然后把它放在这些信件里。”

[ðen] , [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] ['nevər] [kʌm] [bæk] ,

Then	,	should	I	never	come	back	,
然后	,	应该	我	绝不	来	后退	,

那么，如果我永远不再回来呢?

[sʌm; səm] [tʃæns] ['wɑ:ndərər] [meɪ] [wʌn] [deɪ] [faɪnd][ænd; ənd][poʊst][ðem; ðəm][tu:; tə][ju:; jʊ] , [ænd; ənd]

some	chance	wanderer	may	one	day	find	and	post	them	to	you	,	and
一些	机会	流浪者	可能	一	天	寻找	和	邮政	他们	到	你	,	和

[ju:; jʊ] [wɪl] [noʊ] .

you	will	know	.
你	将要	知道	.

也许有一天，某个偶然的旅行者会发现它们并寄给你，到那时你就会知道了。

“ [maɪ] [bʊks] [ænd; ənd] ['raɪtɪŋz] [rɪ'meɪn] [ʌn'tʌtʃt] .

“	My	books	and	writings	remain	untouched	.
“	我的	图书	和	著作	保持	未受触碰	.

“我的书籍和著作都未受影响。”

[wi:; wi][sɪt] [tə'geðər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [naɪt] — [ðɪs] ['wʊmən] [aɪ][kɔ:l] - [waɪf] - [ænd; ənd][aɪ] — [ʃi:; ʃi] ['hoʊldɪŋ] [ɪn]

We	sit	together	of	a	night	—	this	woman	I	call	'	wife	'	and	I	—	she	holding	in
我们	坐	一起	的	一个	夜晚	—	这	女士	我	称呼	-	妻子	-	和	我	—	她	保持	在

[hɜ:r; hər][hændz][sʌm; səm] ['nɪtɪd] [θɪŋ] [ðæt] ['nevər] [grəuz] [lɔ:ŋgər][baɪ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [stɪtʃ] ,

her	hands	some	knitted	thing	that	never	grows	longer	by	a	single	stitch	,
她	双手	一些	针织	事物	那	绝不	生长	更长	经过	一个	单身的	缝	,

一夜之间，我和这位我称之为“妻子”的女人并肩而坐——她手里拿着一件针织品，那件针织品一针也不长。

[ænd; ənd][aɪ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vɑ:ljəm] [bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:] [ðæt] [ɪz] ['evər] ['oʊpən][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [peɪdʒ] .

and	I	with	a	volume	before	me	that	is	ever	open	at	the	same	page	.
和	我	和	一个	体积	前	我	那	是	曾经	打开	在	这	相同的	页	.

我面前放着一本书，它始终翻开在同一页上。

[ænd; ənd] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [wi:; wi] [wɑ:tʃ] [i:tʃ] ['ʌðər] ['stelθɪli] , ['mu:vɪŋ] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ]

And	day	and	night	we	watch	each	other	stealthily	,	moving	to	and	fro
和	天	和	夜晚	我们	手表	每个	其他	悄悄地	,	移动	到	和	弗

[ə'baʊt] [ðə; ði]['saɪlənt] [haʊs] ;

about	the	silent	house	;
关于	这	沉默的	房子	;

我们日夜偷偷地互相观察，在寂静的房子里来回走动；

[ænd; ənd][æt; ət] [taɪmz] , ['lʊkɪŋ] [raʊnd] ['swɪftli] ,

and	at	times	,	looking	round	swiftly	,
和	在	时代	,	寻找	圆形的	迅速地	,

有时，他会迅速环顾四周，

[aɪ] [kætʃ] [ðə; ði] [smaɪl] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][lɪps] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [taɪm] [tu:; tə] [smu:ð] [ˌaɪ 'ti:] [ə'weɪ] .

I	catch	the	smile	upon	her	lips	before	she	has	time	to	smooth	it	away	.
我	抓住	这	微笑	之上	她	嘴唇	前	她	有	时间	到	光滑的	它	离开	.

我还没等她来得及掩饰，就捕捉到了她嘴角的微笑。

“ [wi:; wi] [spi:k] [laɪk] [st'reɪndʒəz] [ə'baʊt] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðæt] , ['meɪkɪŋ] [tɔ:k] [tu:; tə] [haɪd] ['aʊər; ɑ:r]

“	We	speak	like	strangers	about	this	and	that	,	making	talk	to	hide	our
“	我们	说话	喜欢	陌生人	关于	这	和	那	,	制作	讲话	到	隐藏	我们的

[θɔ:ts] .

thoughts	.
想法	.

“我们像陌生人一样谈论这谈论那，用言语掩盖我们的想法。

[wi:; wi] [meɪk] [ə; eɪ] ['pri:tens] [ʌv; əv] ['biziŋ] [ɑ:r'selvz] [ə'baʊt] [wət'evər] [wɪl] [help] [ju: 'es][tu:; tə] [ki:p]

We	make	a	pretence	of	busying	ourselves	about	whatever	will	help	us	to	keep
我们	制作	一个	虚伪	的	忙碌	我们自己	关于	任何	将要	帮助	我们	到	保持

[ə'pɑ:rt][frʌm; frəm][wʌn] [ə'nʌðər] .

apart	from	one	another	.
除	从	一	其他	.

我们假装忙于各种能帮助我们彼此保持距离的事情。

“ [æt; ət] [naɪt] , ['sɪtɪŋ] [hɪr] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ænd; ənd][ðə; ði] [dʌl] [gloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]

“	At	night	,	sitting	here	between	the	shadows	and	the	dull	glow	of	the
“	在	夜晚	,	坐着	这里	之间	这	阴影	和	这	乏味的	辉光	的	这

['smoʊldərɪŋ] [twɪgz] ,

smouldering	twigs	,
闷烧	树枝	,

“夜里，我坐在这里，在阴影和燃烧的树枝昏暗的光芒之间，

[aɪ] ['sʌmtaɪmz] [θɪŋk] [aɪ] [hɪr] [ðə; ði] ['tæpɪŋ] [aɪ][hæv; həv] [lɜ:rnt] [tu:; tə]['lɪs(ə)n][fɔ:r; fər] ,

I	sometimes	think	I	hear	the	tapping	I	have	learnt	to	listen	for	,
我	有时	思考	我	听到	这	窃听	我	有	学会了	到	听	为了	,

我有时觉得我听到了我一直努力辨认的那种敲击声。

[ænd; ənd][aɪ][stɑ:rt][frʌm; frəm][maɪ] [si:t] , [ænd; ənd] ['sɔ:ftli] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [lʊk] [aʊt] .

and	I	start	from	my	seat	,	and	softly	open	the	door	and	look	out	.
和	我	开始	从	我的	座位	,	和	轻轻	打开	这	门	和	看	出去	.

于是我从座位上站起来，轻轻地打开车门，向外望去。

[bʌt; bət]['oʊnli][ðə; ði] [naɪt] [stændz][ðer; ðər] .

But	only	the	Night	stands	there	.
但	仅有的	这	夜晚	站立	那里	.

但只有黑夜伫立在那里。

[ðen] [aɪ] [kloʊz] - [tu:; tə][ðə; ði] [lætʃ] ,

Then	I	close	-	to	the	latch	,
然后	我	关闭	-	到	这	闩锁	,

然后我关上门闩，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] — [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['wʊmən] — [æsks][ˌem 'i:][ɪn][hɜ:r; hər] ['pɜ:rɪŋ] [vɔɪs] [wʌt] [saʊnd] [aɪ]

and	she	—	the	living	woman	—	asks	me	in	her	purring	voice	what	sound	I
和	她	—	这	活的	女士	—	问	我	在	她	呼噜声	嗓音	什么	声音	我

[hɜ:rd] ,

heard	,
听到	,

而她——这个活着的女人——用她那温柔的声音问我听到了什么声音，

['haɪdɪŋ] [ə; eɪ] [smaɪl] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [stu:ps] [loʊ] ['oʊvər][hɜ:r; hər] [wɜ:rk] ; [ænd; ənd][aɪ] ['ænsər] ['laɪtli] ,

hiding	a	smile	as	she	stoops	low	over	her	work	;	and	I	answer	lightly	,
隐藏	一个	微笑	作为	她	门廊	低的	超过	她	工作	;	和	我	回答	轻轻	,

她弯腰工作时，脸上掩饰着笑容；我轻轻地回答道：

[ænd; ənd] , ['mu:vɪŋ] [tɔ:rdz] [hɜ:r; hər] , [pʊt][maɪ][ɑ:rm][ə'baʊt][hɜ:r; hər] , ['fi:lɪŋ] [hɜ:r; hər] ['sɔ:ftnəs]

and	,	moving	towards	her	,	put	my	arm	about	her	,	feeling	her	softness
和	,	移动	向	她	,	放	我的	手臂	关于	她	,	感觉	她	柔软

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['sʌplnəs] , [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] ,

and	her	suppleness	,	and	wondering	,
和	她	柔韧性	,	和	好奇	,

于是，我走向她，将手臂搭在她肩上，感受着她的柔软和柔韧，心中不禁思索：

[səˈpoʊzɪŋ] [aɪ][held][hɜ:r; hər][kloʊz][tu:; tə][ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][wʌn][ɑ:rm] [waɪl] ['presɪŋ] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm]

supposing	I	held	her	close	to	me	with	one	arm	while	pressing	her	from
假如	我	握住	她	关闭	到	我	和	一	手臂	尽管	紧迫	她	从

[ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ,

me	with	the	other	,
我	和	这	其他	,

假设我用一只胳膊把她搂在怀里，另一只胳膊把她推开，

[haʊ] [lɔ:ŋ] [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hɪr] [ðə; ði] ['krækɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [boʊnz] .

how	long	before	I	should	hear	the	cracking	of	her	bones	.
如何	长的	前	我	应该	听到	这	裂纹	的	她	骨头	.

我还要多久才能听到她骨头断裂的声音？

“ [fɔːr; fər] [hɪr] , [ə'mɪd] [ðiːz] ['sævɪdʒ] ['spləˌtjuːdz] , [aɪ]['ɔːlsoʊ][ˌeɪ 'em] [groʊn] ['sævɪdʒ] .

“	For	here	,	amid	these	savage	solitudes	,	I	also	am	grown	savage	.
”	为了	这里	,	之中	这些	野蛮的	孤独	,	我	还	是	生长	野蛮的	.

“因为在这里，在这片蛮荒的孤独之中，我也变得野蛮了。”

[ðə; ði][oʊld][praɪ'miːv(ə)l] ['pæʃnz] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [heɪt] [stɜːr] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] ,

The	old	primeval	passions	of	love	and	hate	stir	within	me	,
这	老的	原始	激情	的	爱	和	恨	搅拌	之内	我	,

我内心深处古老的爱与恨的原始激情再次涌动。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [fɪrs] [ænd; ənd]['kruːəl][ænd; ənd] [strɔːŋ] ,

and	they	are	fierce	and	cruel	and	strong	,
和	他们	是	凶猛的	和	残忍的	和	强的	,

它们凶猛、残忍、强大，

[bɪ'jɑːnd] [wʌt] [juː; jʊ] [men] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪtər]['eɪdʒɪz][kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd] .

beyond	what	you	men	of	the	later	ages	could	understand	.
超过	什么	你	男人	的	这	之后	年龄	可以	理解	.

超出了你们后世之人所能理解的范畴。

[ðə; ði] ['kʌltʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sentʃəriz] [hæz; həz] ['fɔːlən] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] ['flɪmzi] ['gɑːrmənt]

The	culture	of	the	centuries	has	fallen	from	me	as	a	flimsy	garment
这	文化	的	这	几个世纪	有	倒下	从	我	作为	一个	脆弱的	服装

[wɜːrl] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [wɪnd] ;

whirled	away	by	the	mountain	wind	;
旋转	离开	经过	这	山	风	;

几个世纪以来的文化对我来说就像一件薄薄的衣裳，被山风吹走了；

[ðə; ði][oʊld] ['sævɪdʒ] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] [laɪ] [ber] .

the	old	savage	instincts	of	the	race	lie	bare	.
这	老的	野蛮的	本能	的	这	种族	说谎	裸	.

这个种族古老的野蛮本能暴露无遗。

[wʌn] [deɪ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [twaɪn] [maɪ] ['fɪŋgərz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [fʊl] [waɪt] [θroʊt] ,

One	day	I	shall	twine	my	fingers	about	her	full	white	throat	,
一	天	我	将	缠绕	我的	手指	关于	她	满的	白色的	喉	,

总有一天，我会用我的手指缠绕住她丰满白皙的脖颈，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [wɪl] ['sloʊli] [kʌm] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][lɪps] [wɪl] [pɑːrt] ,

and	her	eyes	will	slowly	come	towards	me	,	and	her	lips	will	part	,
和	她	眼睛	将要	缓慢地	来	向	我	,	和	她	嘴唇	将要	部分	,

她的目光会慢慢地转向我，她的嘴唇会微微张开。

[ænd; ənd][ðə; ði] [red] [tʌŋ] [kriːp] [aʊt] ; [ænd; ənd] ['bækwərdz] , [step][baɪ][step] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [pʊʃ]

and	the	red	tongue	creep	out	;	and	backwards	,	step	by	step	,	I	shall	push
和	这	红色的	舌头	潜行者	出去	;	和	向后	,	步	经过	步	,	我	将	推

[hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ,

her	before	me	,
她	前	我	,

那条红色的舌头伸了出来；然后，一步一步地，我将把她推到我前面。

[geɪzɪŋ] [ðə; ði] [waɪl] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['blʌdləs] [feɪs] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][maɪ][tɜːrn][tuː; tə] [smaɪl] .

gazing	the	while	upon	her	bloodless	face	,	and	it	will	be	my	turn	to	smile	.
凝视	这	尽管	之上	她	无血	脸	,	和	它	将要	是	我的	转动	到	微笑	.

凝视着她毫无血色的脸庞，一会儿就轮到我微笑了。

['bækwərdz] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] , ['bækwərdz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [pæθ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

Backwards	through	the	open	door	,	backwards	along	the	garden	path	between	the
向后	通过	这	打开	门	,	向后	沿着	这	花园	小路	之间	这

['dʒuːnɪpər] [bʊʃɪz] ,

juniper	bushes	,
杜松	灌木丛	,

倒退着穿过敞开的门，沿着杜松丛间的花园小路倒退着走，

['bækwərdz] [tɪl] [hɜːr; hər] [hiːlz] [ɑːr; ər] [ˌoʊvər'hæŋɪŋ] [ðə; ði] [rə'viːn] ,

backwards	till	her	heels	are	overhanging	the	ravine	,
向后	直到	她	高跟鞋	是	悬垂	这	峡谷	,

她向后倒退，直到脚后跟悬在峡谷外。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [grɪps] [laɪf] [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] [toʊz] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [fɔːrs] [hɜːr; hər] ,

and	she	grips	life	with	nothing	but	her	little	toes	,	I	shall	force	her	,
和	她	握把	生活	和	没有什么	但	她	小的	脚趾	,	我	将	力量	她	,

她仅凭着小小的脚趾就紧紧抓住生命，我要强迫她。

[step] [baɪ] [step] , [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .

step	by	step	,	before	me	.
步	经过	步	,	前	我	.

一步一步，就在我眼前。

[ðen] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [liːn] ['fɔːrwərd] , ['kloʊzər] , ['kloʊzər] , [tɪl] [aɪ] [kɪs] [hɜːr; hər] ['pəːpliŋ] [lɪps] ,

Then	I	shall	lean	forward	,	closer	,	closer	,	till	I	kiss	her	purpling	lips	,
然后	我	将	倾斜	向前	,	更近	,	更近	,	直到	我	吻	她	紫化	嘴唇	,

然后我将向前倾身，越来越近，直到吻上她泛紫的嘴唇。

[ænd; ənd] [daʊn] , [daʊn] , [daʊn] , [pæst] [ðə; ði] ['stɑːrtld] [siː] - [bɜːrdz] , [pæst] [ðə; ði] [waɪt] [spreɪ] [ʌv; əv]

and	down	,	down	,	down	,	past	the	startled	sea	-	birds	,	past	the	white	spray	of
和	向下	,	向下	,	向下	,	过去的	这	惊慌	海	-	鸟类	,	过去的	这	白色的	喷	的

[ðə; ði] [fɑːs] ,

the	foss	,
这	foss	,

然后向下，向下，向下，越过受惊的海鸟，越过瀑布飞溅的白色水花，

[pæst] [ðə; ði] ['daʊnwərd] ['piːpɪŋ] [paɪnz] , [daʊn] , [daʊn] , [daʊn] , [wiː; wi] [wɪl] [goʊ] [tə'geðər] ,

past	the	downward	peeping	pines	,	down	,	down	,	down	,	we	will	go	together	,
过去的	这	向下	偷窥	松树	,	向下	,	向下	,	向下	,	我们	将要	去	一起	,

穿过向下窥视的松树，向下，向下，向下，我们将一起走。

[tɪl] [wiː; wi] [faɪnd] [ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [laɪz] ['sliːpɪŋ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['wɔːtərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fjɔːrd] .

till	we	find	the	thing	that	lies	sleeping	beneath	the	waters	of	the	fiord	.
直到	我们	寻找	这	事物	那	谎言	睡眠	下面	这	水	的	这	峡湾	.

直到我们找到沉睡在峡湾水下的东西。

" [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz] ['endɪd] [ðə; ði] [læst] ['letər] , [ˌʌn'saɪnd] .

"	With	these	words	ended	the	last	letter	,	unsigned	.
"	和	这些	字	结束	这	最后的	信	,	未签名	.

最后一封信以这些话结尾，信上没有署名。

[æt; ət] [ðə; ði] [fɜːrst] [striːk] [ʌv; əv] [dɑːn] [wiː; wi] [left] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] , ['æftər] [mʌtʃ] ['wɑːndərɪŋ] ,

At	the	first	streak	of	dawn	we	left	the	house	,	and	,	after	much	wandering	,
在	这	第一的	条纹	的	黎明	我们	左边	这	房子	,	和	,	后	很多	漫游	,

黎明的第一缕曙光出现时，我们离开了家，经过一番漫长的跋涉，

[faʊnd] ['aʊər; ɑːr] [weɪ] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['væli] .

found	our	way	back	to	the	valley	.
成立	我们的	方式	后退	到	这	谷	.

我们找到了返回山谷的路。

[bʌt; bət] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [gaɪd] [wiː; wi] [hɜːrd] [noʊ] [nuːz] .

But	of	our	guide	we	heard	no	news	.
但	的	我们的	指导	我们	听到	不	消息	.

但我们一直没有听到向导的消息。

['weðər] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [stɪl] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ,

Whether	he	remained	still	upon	the	mountain	,
无论	他	剩余	仍然	之上	这	山	,

他是否一直留在山上，

[ɔːr] ['weðər] [baɪ][sʌm; səm] [fɔːls] [step] [hiː; hi][hæd; həd] ['perɪʃt] [ə'pɑːn] [ðæt] [naɪt] , [wiː; wi] ['nevər]

or	whether	by	some	false	step	he	had	perished	upon	that	night	,	we	never
或者	无论	经过	一些	错误的	步	他	有	遇难	之上	那	夜晚	,	我们	绝不

[lɜːrnt] .

learnt	.
学会了	.

我们始终无从得知他是否因为当晚的某个错误举动而丧命。

[və'raɪəti] ['pætər] .

VARIETY	PATTER	.
种类	语调	.

多种图案。

[maɪ][fɜːrst] [ə'pɪrəns] [æt; ət][ə; eɪ]['mjuːzɪk] [hɔːl] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [jɪr] [wʌn] ['θaʊz(ə)nd] [eɪt] ['hʌndrəd]

My	first	appearance	at	a	Music	Hall	was	in	the	year	one	thousand	eight	hundred
我的	第一的	外貌	在	一个	音乐	大厅	曾是	在	这	年	一	千	八	百

[ænd; ənd][es] - - - .

and	s	-	-	-	.
和	s	-	-	-	.

我第一次在音乐厅演出是在一千八百零九年。

[wel] , [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [nɑːt] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði][ɪg'zækt] [deɪt] .

Well	,	I	would	rather	not	mention	the	exact	date	.
出色地	,	我	会	相当	不是	提到	这	精确的	日期	.

嗯，我还是不透露具体日期吧。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˌfɔːr'tiːn] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .

I	was	fourteen	at	the	time	.
我	曾是	十四	在	这	时间	.

我当时十四岁。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['krɪsməs] ['hɑːlədeɪz] ,

It	was	during	the	Christmas	holidays	,
它	曾是	期间	这	圣诞节	假期	,

当时正值圣诞假期，

[ænd; ənd][maɪ] [ænt] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] [faɪv] ['ʃɪlɪŋ] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [siː] [felps] — [aɪ] [θɪŋk]

and	my	aunt	had	given	me	five	shillings	to	go	and	see	Phelps	—	I	think
和	我的	阿姨	有	给定	我	五	先令	到	去	和	看	菲尔普斯	—	我	思考

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [felps] — [ɪn] [ˌkɔːriə'leɪnəs] — [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌkɔːriə'leɪnəs] .

it	was	Phelps	—	in	Coriolanus	—	I	think	it	was	Coriolanus	.
它	曾是	菲尔普斯	—	在	科里奥兰纳斯	—	我	思考	它	曾是	科里奥兰纳斯	.

我姑妈给了我五先令去看菲尔普斯——我想是菲尔普斯——在《科里奥兰纳斯》中——我想是《科里奥兰纳斯》。

['enihaʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [haɪ] - [klæs] [ænd; ənd] [ɪm'pruːvɪŋ] [ˌentər'teɪnmənt] , [aɪ] [noʊ]

Anyhow	,	it	was	to	see	a	high	-	class	and	improving	entertainment	,	I	know
无论如何	,	它	曾是	到	看	一个	高的	-	班级	和	改善	娱乐	,	我	知道

.

:
.

总之，我知道，那是一次观看高水平且不断进步的娱乐表演的机会。

[aɪ] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'duːs] [jʌŋ] - , [huː] [lɪvd] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [roʊd] , [tuː; tə][goʊ]

I	suggested	that	I	should	induce	young	Skegson	,	who	lived	in	our	road	,	to	go
我	建议	那	我	应该	诱导	年轻的	-	,	WHO	居住地	在	我们的	路	,	到	去

[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

with	me	.
和	我	.

我建议让住在我们这条街上的年轻人斯凯格森跟我一起去。

- [ɪz][ə; eɪ] ['bærɪstər] [naʊ] ,
Skegson is a barrister now ,
- 是 一个 律师 现在 ,

斯凯格森现在是一名大律师。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] [neɪv] [ʌv; əv] [klʌbz] [ænd; ənd][ə; eɪ]
and could not tell you the difference between a knave of clubs and a
和 可以 不是 告诉 你 这 不同之处 之间 一个 恶棍 的 俱乐部 和 一个
[klʌb] [ʌv; əv] [neɪvz] .
club of knaves .
俱乐部 的 无赖 .

他甚至分不清梅花杰克和一群杰克。

[ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [hens] [hiː; hi] [wɪl] , [ɪf] [hiː; hi] [wɜːrks] [hɑːrd] , [biː; bi] ['ɪnəs(ə)nt] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
A few years hence he will , if he works hard , be innocent enough for a
一个 很少 年 因此 他 将要 , 如果 他 作品 难的 , 是 清白的 足够的 为了 一个
[dʒʌdʒ] .
judge .
法官 .

几年后，如果他努力工作，就能证明自己清白无辜，让法官相信他是清白的。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [spiːk] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [red] - ['herd] [bɔɪ] [ʌv; əv]
But at the period of which I speak he was a red - haired boy of
但 在 这 时期 的 哪个 我 说话 他 曾是 一个 红色的 - 头发 男生 的
['wɜːrldli] [teɪsts] ,
worldly tastes ,
世俗 口味 ,

但在我所说的那个时期，他还是个有着世俗品味的红发少年。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['brʌðər] .
notwithstanding which I loved him as a brother .
虽然 哪个 我 喜爱 他 作为 一个 兄弟 .

尽管如此，我仍然像爱兄弟一样爱他。

[maɪ] [dɪr] ['mʌðər] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [kən'sentiŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] ,
My dear mother wished to see him before consenting to the arrangement ,
我的 亲爱的 母亲 希望 到 看 他 前 同意 到 这 安排 ,

我亲爱的母亲希望在同意这项安排之前能见他一面。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][fɔːrm][hɜːr; hər] [oʊn] [ə'pɪnjən] [æz; əz][tuː; tə] ['weðər] [hiː; hi][wʌz; wəz]
so as to be able to form her own opinion as to whether he was
所以 作为 到 是 有能力的 到 形式 她 自己的 观点 作为 到 无论 他 曾是
[ə; eɪ] [fɪt] [ænd; ənd]['prɑːpər] [kəm'pænjən] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ;
a fit and proper companion for me ;
一个 合身 和 恰当的 伴侣 为了 我 ;

以便她能够形成自己的意见，判断他是否适合做我的伴侣；

[ænd; ənd] , [ə'kɔːrdɪŋli] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] [tiː] .
and , accordingly , he was invited to tea .
和 , 因此 , 他 曾是 受邀 到 茶 .

因此，他被邀请去喝茶。

[hiː; hi] [keɪm] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ][moʊst] ['feɪvərəbl] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɑːn][bəuθ][maɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd]
He came , and made a most favourable impression upon both my mother and
他 来了 , 和 制成 一个 最多 有利 印象 之上 两个都 我的 母亲 和
[maɪ] [ænt] .
my aunt .
我的 阿姨 .

他来了，给我母亲和姑姑都留下了非常好的印象。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði][æd'væntɪdʒɪz][ʌv; əv] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['stʌdi] [ɪn]

He	had	a	way	of	talking	about	the	advantages	of	application	to	study	in
他	有	一个	方式	的	说	关于	这	优势	的	应用	到	学习	在

['ɜːrli] [laɪf] ,

early	life	,
早期的	生活	,

他总是能很好地阐述早年学习的优势。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['duːtiz] [ʌv; əv] [juːθ] [tɔːrdz] [ðoʊz] [pleɪst] [ɪn] [ə'θɔːrəti] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ,

and	the	duties	of	youth	towards	those	placed	in	authority	over	it	,
和	这	职责	的	青年	向	那些	放置	在	权威	超过	它	,

以及青少年对掌权者的义务，

[ðæt] [wʌn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [mʌtʃ] [ɪ'stiːm] [ɪn] [groʊn] - [ʌp] ['sɜːrkl] .

that	won	for	him	much	esteem	in	grown	-	up	circles	.
那	韩元	为了	他	很多	尊重	在	生长	-	向上	界	.

这为他在成年人圈子里赢得了很高的声望。

[ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði][bɑːr][hæd; həd] [dɪ'sendɪd] [ə'pɑːn] - [æt; ət][ə; eɪ] ['veri] ['ɜːrli] ['pɪriəd] [ʌv; əv]

The	spirit	of	the	Bar	had	descended	upon	Skegson	at	a	very	early	period	of
这	精神	的	这	酒吧	有	下降	之上	-	在	一个	非常	早期的	时期	的

[hɪz; ɪz] [kə'rɪr] .

his	career	.
他的	职业	.

斯凯格森职业生涯早期就受到了律师精神的熏陶。

[maɪ] [ænt] , [ɪn'diːd] ,

My	aunt	,	indeed	,
我的	阿姨	,	的确	,

我的姑姑，的确如此。

[wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm] [tuː] ['ʃɪlɪŋ] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz]

was	so	much	pleased	with	him	that	she	gave	him	two	shillings	towards	his
曾是	所以	很多	高兴	和	他	那	她	给予	他	二	先令	向	他的

[oʊn] [ɪk'spensɪz] (“ [sprʌŋ] [hæf][ə; eɪ]['dɑːlər] ” [wʌz; wəz] [haʊ] [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði][træn'zækʃ(ə)n]

own	expenses	(	“	sprung	half	a	dollar	”	was	how	he	explained	the	transaction
自己的	开支	(	“	弹簧	一半	一个	美元	”	曾是	如何	他	解释	这	交易

[wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˌaʊt'saɪd]) ,

when	we	were	outside	)	,
什么时候	我们	是	外部	)	,

她对他非常满意，给了他两先令作为自己的开销（当我们在外面时，他是这样解释这笔交易的：“给了我半美元”）。

[ænd; ənd] [kə'mendid] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪ'speʃl] [ker] .

and	commended	me	to	his	especial	care	.
和	赞扬	我	到	他的	特别的	关心	.

并嘱咐他要特别照顾我。

- [wʌz; wəz] ['veri] ['saɪlənt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] .

Skegson	was	very	silent	during	the	journey	.
-	曾是	非常	沉默的	期间	这	旅行	.

斯凯格森在旅途中一直沉默不语。

[æn; ən][aɪ'diːə][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [mə'tjʊr] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

An	idea	was	evidently	maturing	in	his	mind	.
一个	主意	曾是	显然	成熟	在	他的	头脑	.

显然，他脑海中一个想法正在逐渐成形。

[æt; ət][ðə; ði]['eɪndʒl][hiː; hi] [stɑːpt] [ænd; ənd] [sed] : “ [lʊk] [hɪr] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [wiːl] [duː] .

At	the	Angel	he	stopped	and	said	:	“	Look	here	,	I'll	tell	you	what	we'll	do	.
在	这	天使	他	停止	和	说	:	“	看	这里	,	患病的	告诉	你	什么	出色地	做	.

他在天使像前停了下来，说道：“听着，我告诉你我们要做什么。”

[dəunt] [lets] [goʊ][ænd; ənd] [siː] [ðæt] [rɑːt] .

Don't	let's	go	and	see	that	rot	.
不	我们来吧	去	和	看	那	腐烂	.

我们还是别去看那堆腐烂的东西了。

[lets] [goʊ][tuː; tə][ə; eɪ]['mjuːzɪk] [hɔːl] .

Let's	go	to	a	Music	Hall	.
我们来吧	去	到	一个	音乐	大厅	.

我们去音乐厅吧。

" [aɪ] [gɑːspt] [fɔːr; fər] [breθ] .

"	I	gasped	for	breath	.
"	我	倒吸一口气	为了	气息	.

我喘不过气来。

[aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv]['mjuːzɪk] [hɔːlz] .

I	had	heard	of	Music	Halls	.
我	有	听到	的	音乐	大厅	.

我听说过音乐厅。

[ə; eɪ] [staʊt] ['leɪdi][hæd; həd] [di'naunst] [ðem; ðəm] [ə'krɔːs] ['aʊər; ɑːr] ['dɪnər] ['teɪbl] [ɑːn][wʌn] [ə'keɪʒn] —

A	stout	lady	had	denounced	them	across	our	dinner	table	on	one	occasion	—
一个	肥硕	女士	有	谴责	他们	穿过	我们的	晚餐	桌子	在	一	场合	—

['fɪksɪŋ] [ðə; ði] [waɪl] [ə; eɪ] ['stiːli] [aɪ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

fixing	the	while	a	steely	eye	upon	her	husband	,
定影	这	尽管	一个	钢铁般的	眼睛	之上	她	丈夫	,

有一次，一位身材魁梧的女士在我们家的餐桌上公开谴责他们——同时用坚定的目光盯着她的丈夫。

[huː] [sæt] ['ɑːpəzɪt] [ænd; ənd] [siːmd] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] — [æz; əz] [loʊ] , ['hɔːrɪd] ['pleɪsɪz] , [wer] ['piːp(ə)l]

who	sat	opposite	and	seemed	uncomfortable	—	as	low	,	horrid	places	,	where	people
WHO	卫星	对面的	和	似乎	不舒服	—	作为	低的	,	可怕的	地方	,	在哪里	人们

[smoʊkt] [ænd; ənd][dræŋk] ,

smoked	and	drank	,
熏制	和	喝	,

坐在我对面的人看起来很不自在——在他们看来，那些地方低俗、糟糕，人们在那里抽烟喝酒。

[ænd; ənd] [wɔːr] [ʃɔːrt] [skəːts] ,

and	wore	short	skirts	,
和	穿着	短的	裙子	,

她们穿着短裙，

[ænd; ənd][hæd; həd] ['ædɪd] [æn; ən] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][pʊt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [pə'liːs]

and	had	added	an	opinion	that	they	ought	to	be	put	down	by	the	police
和	有	额外	一个	观点	那	他们	应该	到	是	放	向下	经过	这	警察

— ['weðər] [ðə; ði][skəːts][ɔːr][ðə; ði] [hɔːlz] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][ɪk'spleɪn] .

—	whether	the	skirts	or	the	halls	she	did	not	explain	.
—	无论	这	裙子	或者	这	大厅	她	做过	不是	解释	.

她还补充说，应该由警察来制止她们——至于是指裙子还是走廊，她没有解释。

[aɪ]['ɔːlsoʊ] [ˌrekə'lektɪd] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['tʃɑːrwʊmən] ,

I	also	recollected	that	our	charwoman	,
我	还	回忆	那	我们的	女清洁工	,

我还想起我们的女佣，

[huːz] [sʌn] [hæd; həd] ['leɪtli] [left] ['lʌndən] [fɔːr; fər][ə; eɪ][prə'træktɪdˌproʊ'træktɪd] [steɪ] [ɪn] ['devənʃə] ,

whose	son	had	lately	left	London	for	a	protracted	stay	in	Devonshire	,
谁	儿子	有	最近	左边	伦敦	为了	一个	拖延	停留	在	德文郡	,

[hæd; həd] ,

had	,
有	,

他的儿子最近离开伦敦，前往德文郡长期居住，

[ɪn][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][maɪ] ['mʌðər] ,
in **conversation** **with** **my** **mother** **,**
在 对话 和 我的 母亲 ,

与母亲的谈话中，

['deɪtɪd][hɪz; ɪz] ['daʊnfɔːl] [frʌm; frəm][ðə; ði][deɪ] [wen] [hiː; hi][fɜːrst]['vɪzɪtɪd] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['pleɪsɪz] ;
dated **his** **downfall** **from** **the** **day** **when** **he** **first** **visited** **one** **of** **these** **places** **;**
日期 他的 倒台 从 这 天 什么时候 他 第一的 到访 一 的 这些 地方 ;

他将自己的垮台追溯到他第一次到访这些地方的那一天；

[ænd; ənd] ['laɪkwaɪz] [ðæt] ['mɪsɪz] . - ['nɜːrsmeɪd] ,
and **likewise** **that** **Mrs** **.** **Philcox's** **nursemaid** **,**
和 同样地 那 太太 . - 保姆 ,

同样，菲尔科克斯太太的保姆也是如此。

[əˈpɑːn][hɜːr; hər] [kənˈfesɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [spent] [æn; ən] ['iːvnɪŋ] [æt; ət][wʌn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]
upon **her** **confessing** **that** **she** **had** **spent** **an** **evening** **at** **one** **with** **her**
之上 她 坦白 那 她 有 花费 一个 晚上 在 一 和 她
[jʌŋ] [mæn] ,
young **man** **,**
年轻的 男人 ,

她坦白说自己和年轻男子共度了一个晚上。

[hæd; həd] [bɪn] [kɔːld] [ə; eɪ] ['ʃeɪmləs] ['hʌsi] ,
had **been** **called** **a** **shameless** **hussy** **,**
有 到过 称为 一个 不要脸 荡妇 ,

曾被人称为不知羞耻的荡妇，

[ænd; ənd] [səˈmerəli] [dɪsˈmɪst] [æz; əz] ['biːɪŋ] [noʊ][lɔːŋgər][ə; eɪ][fɪt][əˈsoʊsieɪt; əˈsoʊʃieɪt][fɔːr; fər][ðə; ði]
and **summarily** **dismissed** **as** **being** **no** **longer** **a** **fit** **associate** **for** **the**
和 简而言之 解雇 作为 存在 不 更长 一个 合身 联系 为了 这
['beɪbi] .
baby **.**
婴儿 .

并被立即解雇，认为他不再适合照顾这个婴儿。

[bʌt; bət][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] ['lɔːləsnəs] [wʌz; wəz] [strɔːŋ] [wɪˈðɪn] [ˌem 'iː][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] ,
But **the** **spirit** **of** **lawlessness** **was** **strong** **within** **me** **in** **those** **days** **,**
但 这 精神 的 无法无天 曾是 强的 之内 我 在 那些 天 ,

但那时我心中充满了无法无天的欲望。

[soʊ] [ðæt] [aɪ] ['hɑːkənd] [tuː; tə][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] - , [ðə; ði] ['temptər] ,
so **that** **I** **hearkened** **to** **the** **voice** **of** **Skegson** **,** **the** **tempter** **,**
所以 那 我 听见了 到 这 嗓音 的 - , 这 诱惑者 ,

于是我听从了诱惑者斯凯格森的声音，

[ænd; ənd][hiː; hi] ['lʊrd] [maɪ] [fiːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pæðz] [ðæt] [led][tuː; tə]['vɜːrtʃuː][ænd; ənd] ['sædlərz] [welz]
and **he** **lured** **my** **feet** **from** **the** **paths** **that** **led** **to** **virtue** **and** **Sadler's** **Wells**
和 他 诱饵 我的 脚 从 这 路径 那 引领 到 美德 和 萨德勒的 威尔斯
,
,
,

他引诱我偏离通往美德和萨德勒之井剧院的道路，

[ænd; ənd][wiː; wi] ['wɔndəd] ['ɪntuː][ðə; ði] [brɔːd] [ænd; ənd] ['kraʊdɪd] [weɪz] [ðæt] [brænʧ] [ɔːf][frʌm; frəm]
and **we** **wandered** **into** **the** **broad** **and** **crowded** **ways** **that** **branch** **off** **from**
和 我们 漫步 进入 这 广阔 和 挤 方式 那 分支 离开 从
[ðə; ði]['eɪndʒl] [tɔːrdz] ['meri] ['ɪzlɪŋtən] .
the **Angel** **towards** **Merry** **Islington** **.**
这 天使 向 欢乐 伊斯灵顿 .

我们漫步在从天使站岔向欢乐伊斯灵顿方向延伸的宽阔而拥挤的小路上。

- [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [duː] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪn] [staɪl] ,

Skegson	**insisted**	**that**	**we**	**should**	**do**	**the**	**thing**	**in**	**style**	**,**
-	坚持	那	我们	应该	做	这	事物	在	风格	,

斯凯格森坚持认为我们应该以体面的方式完成这件事，

[soʊ] [wiː; wi] [stɑːpt] [æt; ət] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [nɪr] [ðə; ði] [ˌægrɪ'kʌltʃərəl] [hɔːl] [ænd; ənd] ['pəːtʃəst] [sʌm; səm] [bɪg]

so	**we**	**stopped**	**at**	**a**	**shop**	**near**	**the**	**Agricultural**	**Hall**	**and**	**purchased**	**some**	**big**
所以	我们	停止	在	一个	店铺	靠近	这	农业	大厅	和	购买	一些	大的

[sɪ'gɑːrz] .

cigars	**.**
雪茄	.

于是我们在农业大厅附近的一家商店停了下来，买了一些大雪茄。

[ə; eɪ] [hjuːdʒ] [kɑːrd] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [kleɪmd] [fɔːr; fər] [ðiːz] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] “ [ðə; ði] [moʊst]

A	**huge**	**card**	**in**	**the**	**window**	**claimed**	**for**	**these**	**that**	**they**	**were**	**“**	**the**	**most**
一个	巨大的	卡片	在	这	窗户	声称	为了	这些	那	他们	是	“	这	最多

[ˌsætɪs'fæktəri] ['tʌpəniˌtuːpeni] ['smoʊks] [ɪn] ['lʌndən] .

satisfactory	**twopenny**	**smokes**	**in**	**London**	**.**
令人满意的	两便士	烟雾	在	伦敦	.

橱窗里贴着一张巨大的卡片，上面写着这些香烟是“伦敦最令人满意的两便士香烟”。

” [aɪ] [smoʊkt] [tuː] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

”	**I**	**smoked**	**two**	**of**	**them**	**during**	**the**	**evening**	**,**
”	我	熏制	二	的	他们	期间	这	晚上	,

“我晚上抽了两根，

[ænd; ənd] ['nevər] [felt] [mɔːr] ['sætɪsfaɪd] — ['juːzɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrd] [ɪn] [ɪts] [truː] [sens] ,

and	**never**	**felt**	**more**	**satisfied**	**—**	**using**	**the**	**word**	**in**	**its**	**true**	**sense**	**,**
和	绝不	毛毡	更多的	使满意	—	使用	这	单词	在	它是	真的	感觉	,

我从未感到如此满足——这里“满足”一词取其真正的含义。

[æz; əz] [im'plaɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] ['pɜːrs(ə)n] [hæz; həz] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [θɪŋ] ,

as	**implying**	**that**	**a**	**person**	**has**	**had**	**enough**	**of**	**a**	**thing**	**,**
作为	暗示	那	一个	人	有	有	足够的	的	一个	事物	,

暗示某人已经受够了某件事，

[ænd; ənd] [dʌz] [nɑːt] [dɪ'zaɪər] ['eni] [mɔːr] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [dʒʌst] [ðen] — [ɪn] [ɔːl] [maɪ] [laɪf] .

and	**does**	**not**	**desire**	**any**	**more**	**of**	**it**	**,**	**just**	**then**	**—**	**in**	**all**	**my**	**life**	**.**
和	做	不是	欲望	任何	更多的	的	它	,	只是	然后	—	在	全部	我的	生活	.

并且，我一生中再也不想拥有它了。

[wer] [wiː; wi] [went] , [ænd; ənd] [wʌt] [wiː; wi] [sɔː] , [maɪ] ['meməri] [ɪz] [nɑːt] ['veri] [klɪr] [ə'pɑːn] .

Where	**we**	**went**	**,**	**and**	**what**	**we**	**saw**	**,**	**my**	**memory**	**is**	**not**	**very**	**clear**	**upon**	**.**
在哪里	我们	去	,	和	什么	我们	锯	,	我的	记忆	是	不是	非常	清除	之上	.

我不太记得我们去了哪里，看到了什么。

[wiː; wi] [sæt] [æt; ət] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['mɑːrb(ə)l] ['teɪbl] .

We	**sat**	**at**	**a**	**little**	**marble**	**table**	**.**
我们	卫星	在	一个	小的	大理石	桌子	.

我们坐在一张小小的白色大理石桌旁。

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['mɑːrb(ə)l] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [soʊ] [hɑːrd] , [ænd; ənd] [kuːl] [tuː; tə] [ðə; ði]

I	**know**	**it**	**was**	**marble**	**because**	**it**	**was**	**so**	**hard**	**,**	**and**	**cool**	**to**	**the**
我	知道	它	曾是	大理石	因为	它	曾是	所以	难的	,	和	凉爽的	到	这

[hed] .

head	**.**
头	.

我知道那是大理石，因为它很硬，而且摸起来冰凉。

[frʌm; frəm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['smoʊki] [mɪst] [ə; eɪ] ['pɑːndərəs] ['kriːtʃər] [ʌv; əv] [streɪndʒ] , [ˌʌndɪ'faɪnd] [ʃeɪp]

From	out	of	the	smoky	mist	a	ponderous	creature	of	strange	,	undefined	shape
从	出去	的	这	烟	薄雾	一个	沉重的	生物	的	奇怪的	,	不明确的	形状

['floʊtɪd] ['hevɪli] [tɔːrdz] [ˌjuː 'es] ,

floated	heavily	towards	us	,
漂浮	重度	向	我们	,

从烟雾弥漫的薄雾中，一个形状奇特、笨重的生物沉重地向我们飘来。

[ænd; ənd] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [ə; eɪ] [skwɑːt] ['tʌmblər] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] [peɪl] ['jeloʊɪʃ] ['lɪkər]

and	deposited	a	squat	tumbler	in	front	of	me	containing	a	pale	yellowish	liquor
和	已存	一个	蹲	不倒翁	在	正面	的	我	包含	一个	苍白	淡黄色	酒

,

,

,

然后他把一个矮胖的玻璃杯放在我面前，里面装着淡黄色的液体。

[wɪtʃ] ['sʌbsɪkwənt] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [hæz; həz] [led] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn]

which	subsequent	investigation	has	led	me	to	believe	must	have	been
哪个	随后的	调查	有	引领	我	到	相信	必须	有	到过

[skɑːtʃ] ['wɪski] .

Scotch	whisky	.
苏格兰威士忌	威士忌酒	.

后续调查使我确信那一定是苏格兰威士忌。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðen] [ðə; ði] [moʊst] ['nɔːʃəs] [stʌf]

It	seemed	to	me	then	the	most	nauseous	stuff
它	似乎	到	我	然后	这	最多	恶心	东西

当时我觉得那是最令人作呕的东西。

[aɪ] [hæd; həd] ['evər] ['swɑːloʊd] .

I	had	ever	swallowed	.
我	有	曾经	吞咽	.

我曾经吞咽过。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['kjʊriəs] [tuː; tə] [lʊk] [bæk] [ænd; ənd] ['noʊtɪs] [haʊ] [wʌnz] [teɪsts] [tʃeɪndʒ] .

It	is	curious	to	look	back	and	notice	how	one's	tastes	change	.
它	是	好奇的	到	看	后退	和	注意	如何	一个人的	口味	改变	.

回顾过去，你会发现自己的口味发生了变化，这真是一件很有趣的事情。

[aɪ] [riːtʃt] [hoʊm] ['veri] [leɪt] [ænd; ənd] ['veri] [sɪk] .

I	reached	home	very	late	and	very	sick	.
我	达到	家	非常	晚的	和	非常	生病的	.

我到家时已经很晚了，而且病得很重。

[ðæt] [wʌz; wəz] [maɪ] [fɜːrst] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['les(ə)n] ,

That	was	my	first	dissipation	,	and	,	as	a	lesson	,
那	曾是	我的	第一的	耗散	,	和	,	作为	一个	课	,

那是我第一次放纵自己，也从中吸取了教训。

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [bɪn] [ʌv; əv] [mɔːr] ['præktɪk(ə)l] [juːz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæn; ðən] [ɔːl] [ðə; ði] [gʊd] [bʊks] [ænd; ənd]

it	has	been	of	more	practical	use	to	me	than	all	the	good	books	and
它	有	到过	的	更多的	实际的	使用	到	我	比	全部	这	好的	图书	和

['sɜːmənz] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [bɪn] .

sermons	in	the	world	could	have	been	.
布道	在	这	世界	可以	有	到过	.

它对我的实际帮助比世界上所有的好书和讲道都大。

[aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] [tu:; tə] [ðɪs] [deɪ] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [ɪn][maɪ] [naɪt] -

I	can	remember	to	this	day	standing	in	the	middle	of	the	room	in	my	night	-
我	能	记住	到	这	天	常设	在	这	中间	的	这	房间	在	我的	夜晚	-

[ʃɜ:rt] ,

shirt	,
衬衫	,

直到今天，我仍然记得当时我穿着睡衣站在房间中央的情景。

['traɪɪŋ] [tu:; tə] [kætʃ] [maɪ][bed][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [raʊnd] .

trying	to	catch	my	bed	as	it	came	round	.
尝试	到	抓住	我的	床	作为	它	来了	圆形的	.

试图抓住转过来的床。

[nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [aɪ] [kən'fest] ['evriθɪŋ] [tu:; tə][maɪ] ['mʌðər] , [ænd; ənd] , [fɔ:r; fər] ['sevrəl] [mʌnθs]

Next	morning	I	confessed	everything	to	my	mother	,	and	,	for	several	months
下一个	早晨	我	坦白	一切	到	我的	母亲	,	和	,	为了	一些	几个月

['æftərwərdz] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'fɔ:rmd] ['kærəktər] .

afterwards	,	was	a	reformed	character	.
然后	,	曾是	一个	改革后的	特点	.

第二天早上，我向母亲坦白了一切，此后的几个月里，我改过自新。

[ɪn'di:d] , [ðə; ði]['pendʒələm][ʌv; əv][maɪ] ['kɑ:nʃəns] [swʌŋ] [tu:] [fɑ:r][ðə; ði] ['ʌðər] [wei] ,

Indeed	,	the	pendulum	of	my	conscience	swung	too	far	the	other	way	,
的确	,	这	摆	的	我的	良心	摇摆	也	远的	这	其他	方式	,

事实上，我的良心钟摆摆向了另一个极端。

[ænd; ənd][aɪ] [gru:] [ɪg'zædʒəreɪtɪdli] [rɪ'mɔ:rsfl] [ænd; ənd] [ʌn'helθɪli] ['mɔ:rəl] .

and	I	grew	exaggeratedly	remorseful	and	unhealthily	moral	.
和	我	生长	夸张地	懊悔的	和	不健康的	道德	.

于是我变得过度懊悔，道德观念也变得不健康。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['pʌblɪʃt] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˌedɪfɪ'keɪʃn] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l] , [ə; eɪ]

There	was	published	in	those	days	,	for	the	edification	of	young	people	,	a
那里	曾是	已发布	在	那些	天	,	为了	这	启迪	的	年轻的	人们	,	一个

['sɪŋgjələrli] [ˌpesɪ'mɪstɪk] [ˌpɪrɪ'ɑ:dɪk(ə)l] ,

singularly	pessimistic	periodical	,
单独地	悲观	期刊	,

当时出版了一种极其悲观的期刊，旨在启迪青年人。

[ɪn'taɪtld] [ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [bænd][ʌv; əv] [hoʊp] [rɪ'vju:] .

entitled	The	Children's	Band	of	Hope	Review	.
标题	这	孩子们的	乐队	的	希望	审查	.

标题为《儿童希望之带》评论。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mægəzi:n] [mʌtʃ] [ɪn] ['feɪvər] [ə'mʌŋ] [groʊn] - [ʌp] ['pi:p(ə)l] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [baʊnd]

It	was	a	magazine	much	in	favour	among	grown	-	up	people	,	and	a	bound
它	曾是	一个	杂志	很多	在	偏爱	之中	生长	-	向上	人们	,	和	一个	边界

['kɑ:pi][ʌv; əv]['vɑ:l] . [ˌaɪ'ɛks] .

copy	of	Vol	.	IX	.
复制	的	沃尔	.	第九章	.

这是一本深受成年人喜爱的杂志，还有一本装订成册的第九卷。

[hæd; həd] ['leɪtli] [bɪn] [wʌn] [baɪ][maɪ] ['sɪstər] [æz; əz][ə; eɪ] [praɪz] [fɔ:r; fər] [ˌpʌŋktʃu'æləti] ([aɪ] ['fænsi] [ʃi:; ʃi]

had	lately	been	won	by	my	sister	as	a	prize	for	punctuality	(	I	fancy	she
有	最近	到过	韩元	经过	我的	姐姐	作为	一个	奖	为了	准时	(	我	想要	她

[mʌst; məst][hæv; həv] [ɪg'zɔ:stɪd] [ɔ:l][ðə; ði]['vɜ:rtʃu:][ʃi:; ʃi]['evər] [pə'zest] ,

must	have	exhausted	all	the	virtue	she	ever	possessed	,
必须	有	筋疲力尽的	全部	这	美德	她	曾经	拥有	,

最近，我姐姐因为守时而获得了这个奖项（我想她一定把她所拥有的所有美德都用光了）。

[ɪn] [ðæt] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] , [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈwɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [praɪz] .

in	that	direction	,	upon	the	winning	of	that	prize	.
在	那	方向	,	之上	这	获胜	的	那	奖	.

朝着那个方向发展，赢得那个奖项之后。

[æt; ət][ɔːl] [ɪˈvents] , [aɪ][hæv; həv] [ˈnoʊtɪst] [noʊ] [ˌɑːstenˈteɪʃəs] [dɪˈspleɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkwɑːləti][ɪn][hɜːr; hər]

At	all	events	,	I	have	noticed	no	ostentatious	display	of	the	quality	in	her
在	全部	活动	,	我	有	注意到	不	炫耀的	展示	的	这	质量	在	她

[ˈleɪtər][laɪf] .)

later	life	.	)
之后	生活	.	)

总之，我没有注意到她在晚年生活中有任何炫耀这种品质的行为。）

[aɪ][hæd; həd] [ˈfɔːrmərli] [ɪkˈsprest] [kənˈtempt] [fɔːr; fər] [ðɪs] [bʊk] , [bʌt; bət] [naʊ] , [ɪn][maɪ] [rɪˈdʒenəreɪt]

I	had	formerly	expressed	contempt	for	this	book	,	but	now	,	in	my	regenerate
我	有	以前	表达	鄙视	为了	这	书	,	但	现在	,	在	我的	再生

[steɪt] ,

state	,
状态	,

我以前曾对这本书表示鄙夷，但现在，在我重生之后，

[aɪ] [tʊk] [ə; eɪ][ˈmɔːrbɪd] [ˈpleʒər] [ɪn] [ˈpɔrɪŋ] [ˈoʊvər][ɪts] [dɪˌnʌnsiːˈeɪʃənz] [ʌv; əv][sɪn][ænd; ənd] [ˈsɪnərz] .

I	took	a	morbid	pleasure	in	poring	over	its	denunciations	of	sin	and	sinners	.
我	采取	一个	病态的	乐趣	在	泡	超过	它是	谴责	的	罪	和	罪人	.

我从中获得了一种病态的快感，仔细研读了书中对罪恶和罪人的谴责。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [ˈpɪktʃər] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [əˈpɪrd] [pɪˈkjuːliərli] [ˈæplɪkəb(ə)l] [tuː; tə][maɪˈself] .

There	was	one	picture	in	it	that	appeared	peculiarly	applicable	to	myself	.
那里	曾是	一	图片	在	它	那	出现	奇特地	适用的	到	我	.

其中有一张图，我觉得特别适合我。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˌreprɪˈzentɪd] [ə; eɪ] [ˈgɔːdɪli] [ˈkɑːstuːmd] [jʌŋ] [mæn] , [ˈstændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][ˈtɑːpmoʊst][ʌv; əv] [θriː]

It	represented	a	gaudily	costumed	young	man	,	standing	on	the	topmost	of	three
它	代表	一个	华丽地	戏服	年轻的	男人	,	常设	在	这	最顶层	的	三

[stiːp] [steps] ,

steep	steps	,
陡	步骤	,

画面上是一位身着艳丽服饰的年轻人，站在三级陡峭台阶的最顶端。

[ˈsmoʊkɪŋ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][sɪˈgɑːr] .

smoking	a	large	cigar	.
吸烟	一个	大的	雪茄	.

抽着一支大雪茄。

[bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [smɔːl] [tʃɜːrtʃ] , [ænd; ənd] [bɪˈloʊ] , [ə; eɪ] [braɪt] [ænd; ənd][nɑːt]

Behind	him	was	a	very	small	church	,	and	below	,	a	bright	and	not
在后面	他	曾是	一个	非常	小的	教会	,	和	以下	,	一个	明亮的	和	不是

[ˌɔːltəˈgeðər] [ˌʌnɪnˈvaɪtɪŋ] [ˈlʊkɪŋ] [hel] .

altogether	uninviting	looking	hell	.
共	不吸引人	寻找	地狱	.

他身后是一座非常小的教堂，教堂下方则是明亮且看起来并不完全令人反感的地狱。

[ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [wʌz; wəz] [ˈhedɪd] “ [ðə; ði] [θriː] [steps] [tuː; tə][ˈruːɪn] ,

The	picture	was	headed	“	The	Three	Steps	to	Ruin	,
这	图片	曾是	标题	“	这	三	步骤	到	废墟	,

图片标题为“通往毁灭的三步曲”，

” [ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] [sterz] [wɜːr; wər] [ˈleɪbld] [rɪˈspektɪvli] “ [ˈsmoʊkɪŋ] , ”

”	and	the	three	stairs	were	labelled	respectively	“	Smoking	,	”
”	和	这	三	楼梯	是	标签	分别	“	吸烟	,	”

“而三级台阶分别标有“吸烟”、“

“ ['drɪŋkɪŋ] , ”
“ Drinking , ”
“ 喝 , ”

“饮酒，”

“ ['gæmblɪŋ] .
“ Gambling .
” 赌博 .

“赌博。

” [aɪ][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['trævld] [tuː] - [θɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] !
” I had already travelled two - thirds of the road !
” 我 有 已经 旅行 二 - 三分之一 的 这 路 !

“我已经走了三分之二的路！”

[wʌz; wəz][aɪ]['goʊɪŋ][ɔːl][ðə; ði] [wei] , [ɔːr][ʃʊd; ʃəd][aɪ][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'treɪs] [ðoʊz] [steps] ?
Was I going all the way , or should I be able to retrace those steps ?
曾是 我 去 全部 这 方式 , 或者 应该 我 是 有能力的 到 回溯 那些 步骤 ?

我是否已经走完了全程，还是可以原路返回?

[aɪ] [juːst] [tuː; tə][laɪ] [ə'weɪk] [æt; ət] [naɪt] [ænd; ənd] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [aɪ] [gruː] [hæf] ['kreɪzi] .
I used to lie awake at night and think about it till I grew half crazy .
我 用过的 到 说谎 醒 在 夜晚 和 思考 关于 它 直到 我 生长 一半 疯狂的 .

我以前常常夜不能寐，反复思考这件事，直到我几乎疯掉。

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[sɪns] [ðen] [aɪ][hæv; həv] [kəm'pliːtɪd] [ðə; ði] [dɪ'sent] ,
since then I have completed the descent ,
自从 然后 我 有 完全的 这 下降 ,

此后我完成了下山的路程。

[soʊ] [wer] [maɪ]['fjuːtʃər] [wɪl] [biː; bi] [spent] [aɪ][duː][nɑːt] [ker] [tuː; tə] [θɪŋk] .
so where my future will be spent I do not care to think .
所以 在哪里 我的 未来 将要 是 花费 我 做 不是 关心 到 思考 .

所以，我未来将在哪里度过，我并不想去想。

[ə'nʌðər] ['pɪktʃər] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] [ðæt] ['trʌbld] [ˌem 'iː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['frʌntɪspiːs] .
Another picture in the book that troubled me was the frontispiece .
其他 图片 在 这 书 那 麻烦 我 曾是 这 卷首插图 .

书中另一幅令我感到困扰的插图是卷首插图。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['haɪli] - ['kʌlərd] [prɪnt] , ['ɪləstreɪtɪŋ] [ðə; ði] [brɔːd] [ænd; ənd] ['næroʊ] [weɪz] .
This was a highly - coloured print , illustrating the broad and narrow ways .
这 曾是 一个 高度 - 有色 打印 , 图示 这 广阔 和 狭窄的 方式 .

这是一幅色彩鲜艳的版画，描绘了宽阔的道路和狭窄的道路。

[ðə; ði] ['næroʊ] [wei] [led] ['ʌpwərd] [pæst][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] - [skuːl] [ænd; ənd][ə; eɪ]['laɪən][tuː; tə][ə; eɪ] ['sɪti] [ɪn]
The narrow way led upward past a Sunday - school and a lion to a city in
这 狭窄的 方式 引领 向上 过去的 一个 星期日 - 学校 和 一个 狮子 到 一个 城市 在
[ðə; ði] [klaʊdz] .
the clouds .
这 云 .

这条狭窄的小路向上延伸，经过一所主日学校和一头狮子，通往一座云端之城。

[ðɪs] ['sɪti] [wʌz; wəz] [rɪ'fɜ:rd] [tu:; tə][ɪn][ðə; ði] [ə'kʌmpənɪɪŋ] ['letər,pres] [æz; əz][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] “ [rest]

This 这 **city** 城市 **was** 曾是 **referred** 指 **to** 到 **in** 在 **the** 这 **accompanying** 随同 **letterpress** 活版印刷 **as** 作为 **a** 一个 **place** 地方 **of** 的 **“** “ **Rest** 休息

[ænd; ənd] [pi:s] ,

and 和 **Peace** 和平 **,** ,

随附的印刷品中将这座城市称为“休憩与和平之地”。

” [bʌt; bət] [ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [taʊn] [wʌz; wəz] [ˌreprɪ'zentɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [æz; əz] [sə'raʊndɪd]

” ” **but** 但 **inasmuch** 因此 **as** 作为 **the** 这 **town** 镇 **was** 曾是 **represented** 代表 **in** 在 **the** 这 **illustration** 插图 **as** 作为 **surrounded** 包围

[baɪ][ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] [mɑ:b][ʌv; əv]['eɪndʒəlz] ,

by 经过 **a** 一个 **perfect** 完美的 **mob** 暴民 **of** 的 **angels** 天使 **,** ,

但是，由于插图中城镇被描绘成被一群完美的天使包围着，

[i:tʃ] [wʌn] ['bloʊɪŋ] [ə; eɪ] ['trʌmpɪt] [twaɪs] [hɪz; ɪz] [oʊn] [saɪz] ,

each 每个 **one** 一 **blowing** 吹 **a** 一个 **trumpet** 喇叭 **twice** 两次 **his** 他的 **own** 自己的 **size** 尺寸 **,** ,

每人吹奏着比自己大两倍的号角，

[ænd; ənd] ['ɑ:bviəsli] ['bloʊɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ɔ:l][hi:; hi][wʌz; wəz] [wɜ:rθ] ,

and 和 **obviously** 明显地 **blowing** 吹 **it** 它 **for** 为了 **all** 全部 **he** 他 **was** 曾是 **worth** 值得 **,** ,

显然他把一切都搞砸了，

[ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n][kən'fju:ʒ(ə)n][ʌv; əv][aɪ'di:əz] [wʊd] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] [krept] ['ɪntu:][ðə; ði] ['æləgɔ:ri] .

a 一个 **certain** 肯定 **confusion** 困惑 **of** 的 **ideas** 想法 **would** 会 **seem** 似乎 **to** 到 **have** 有 **crept** 悄悄地爬 **into** 进入 **the** 这 **allegory** 寓言 **.** .

这个寓言故事中似乎出现了一些观念上的混乱。

[ðə; ði] ['ʌðər] [pæθ] — [ðə; ði] “ [brɔ:d] [wei] ” — [wɪtʃ] ['endɪd] [ɪn] [wʌt] [æt; ət][fɜ:rst] [glæns] [ə'pɪrd]

The 这 **other** 其他 **path** 小路 **—** — **the** 这 **“** “ **broad** 广阔 **way** 方式 **”** ” **—** — **which** 哪个 **ended** 结束 **in** 在 **what** 什么 **at** 在 **first** 第一的 **glance** 瞥一眼 **appeared** 出现

[tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['haɪli] [sək'sesf(ə)l] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv]['faɪərwɜ:rks] ,

to 到 **be** 是 **a** 一个 **highly** 高度 **successful** 成功的 **display** 展示 **of** 的 **fireworks** 烟花 **,** ,

另一条路——“宽阔的路”——的尽头，乍一看似乎是一场非常成功的烟火表演。

['stɑ:rtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ə; eɪ]['tævərn] , [ænd; ənd] [led] [pæst][ə; eɪ]['mju:zɪk] [hɔ:l] ,

started 开始 **from** 从 **the** 这 **door** 门 **of** 的 **a** 一个 **tavern** 酒馆 **,** , **and** 和 **led** 引领 **past** 过去的 **a** 一个 **Music** 音乐 **Hall** 大厅 **,** ,

从一家酒馆门口出发，经过一家音乐厅，

[ɑ:n][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [stʊd] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ['smoʊkɪŋ] [ə; eɪ][sɪ'gɑ:r] .

on 在 **the** 这 **steps** 步骤 **of** 的 **which** 哪个 **stood** 站立 **a** 一个 **gentleman** 绅士 **smoking** 吸烟 **a** 一个 **cigar** 雪茄 **.** .

台阶上站着一位先生，正在抽雪茄。

[ɔ:l][ðə; ði] ['wɪkɪd] ['pi:p(ə)l] [ɪn] [ðɪs] [bʊk] [smoʊkt] [sɪ'gɑ:rz] — [ɔ:l] [ɪk'sept] [wʌn] [jʌŋ] [mæn] [hu:]

All 全部 **the** 这 **wicked** 邪恶 **people** 人们 **in** 在 **this** 这 **book** 书 **smoked** 熏制 **cigars** 雪茄 **—** — **all** 全部 **except** 除了 **one** 一 **young** 年轻的 **man** 男人 **who** WHO

[hæd; həd] [kɪld] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd][daɪd] ['reɪvɪŋ] [mæd] .

had 有 **killed** 被杀 **his** 他的 **mother** 母亲 **and** 和 **died** 死亡 **raving** 狂言 **mad** 疯狂的 **.** .

这本书里所有的恶人都抽雪茄——只有一个年轻人例外，他杀死了自己的母亲，死时精神错乱。

[hi:; hi][hæd; həd] [gɔ:n] [ə'streɪ] [ɑ:n] [ʃɔ:rt] [paɪps] .

He 他 **had** 有 **gone** 已消失 **astray** 误入歧途 **on** 在 **short** 短的 **pipes** 管道 **.** .

他走错了方向，用了短管。

[ðɪs] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ʌn'kʌmftəbliˌʌn'kʌmfərtəbli] [klɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wɪtʃ] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][aɪ][hæd; həd]

This	made	it	uncomfortably	clear	to	me	which	direction	I	had
这	制成	它	不舒服地	清除	到	我	哪个	方向	我	有

['tʃoʊzn] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['greɪtli] [ə'lɑːrmd] ,

chosen	,	and	I	was	greatly	alarmed	,
选定	,	和	我	曾是	非常	惊慌	,

这让我非常清楚地意识到自己选择了哪个方向，这让我感到非常不安和惊恐。

[ʌn'tɪl] , [ɑːn] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ðɪ] ['pɪktʃər] [mɔːr] ['kloʊsli] , [aɪ] ['noʊtɪst] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

until	,	on	examining	the	picture	more	closely	,	I	noticed	,	with	much	satisfaction	,
直到	,	在	检查	这	图片	更多的	密切	,	我	注意到	,	和	很多	满意	,

直到我仔细观察这幅画，才欣喜地发现：

[ðæt] [ə'baʊt] [ˌmɪd'weɪ] [ðə; ðɪ] [tuː] [pæðz] [wɜːr; wər] [kə'nektɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['hændi] ['lɪt(ə)l] [brɪdʒ] ,

that	about	midway	the	two	paths	were	connected	by	a	handy	little	bridge	,
那	关于	中途	这	二	路径	是	连接	经过	一个	便利	小的	桥	,

大约走到一半的时候，两条小路通过一座便捷的小桥连接起来。

[baɪ][ðə; ðɪ][juːz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['fiːzəb(ə)l] ,

by	the	use	of	which	it	seemed	feasible	,
经过	这	使用	的	哪个	它	似乎	可行的	,

利用这种方法似乎可行，

['staːtiŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ][wʌn] [pæθ] [ænd; ənd] ['endɪŋ] [ʌp] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['ʌðər] ,

starting	on	the	one	path	and	ending	up	on	the	other	,
开始	在	这	一	小路	和	结束	向上	在	这	其他	,

从一条路开始，最终却走到了另一条路。

[tuː; tə] [kəm'baɪn] [ðə; ðɪ]['præktɪk(ə)l] [æd'væntɪdʒɪz] [ʌv; əv][bəuθ] [roʊdz] .

to	combine	the	practical	advantages	of	both	roads	.
到	结合	这	实际的	优势	的	两个都	道路	.

结合两条道路的实际优势。

[frʌm; frəm] ['sʌbsɪkwənt] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ðɪ][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni]

From	subsequent	observation	I	have	come	to	the	conclusion	that	a	good	many
从	随后的	观察	我	有	来	到	这	结论	那	一个	好的	许多

['piːp(ə)l] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [brɪdʒ] .

people	have	made	a	note	of	that	little	bridge	.
人们	有	制成	一个	笔记	的	那	小的	桥	.

根据后来的观察，我得出结论，很多人都注意到了那座小桥。

[maɪ] [oʊn] [bɪ'liːf] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [kən'viːniənt] ['kɑːmprəmaɪz] [mʌst; məst] , [aɪ] [fɪr] ,

My	own	belief	in	the	possibility	of	such	convenient	compromise	must	,	I	fear	,
我的	自己的	信仰	在	这	可能性	的	这样的	方便的	妥协	必须	,	我	害怕	,

恐怕我自己对这种权宜之计的可能性抱有幻想了。

[hæv; həv][led][tuː; tə][æn; ən]['eθɪk(ə)l] [rɪ'læps] ,

have	led	to	an	ethical	relapse	,
有	引领	到	一个	伦理道德	复发	,

导致了道德上的倒退，

[fɔːr; fər][ðer; ðər] [rɪ'kəːz] [tuː; tə][maɪ][maɪnd][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['peɪnf(ə)l] [siːn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] -

for	there	recurs	to	my	mind	a	somewhat	painful	scene	of	a	few	months	'
为了	那里	递归	到	我的	头脑	一个	有些	痛苦	场景	的	一个	很少	几个月	-

['leɪtər] [deɪt] ,

later	date	,
之后	日期	,

因为几个月后，一幕略显痛苦的场景再次浮现在我的脑海中。

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['siːkɪŋ] [tuː; tə] [kən'vɪns] [ə; eɪ] ['sɪŋgjələrli] [ˌʌnrɪ'spɑːnsɪv] ['lændɪd] [prə'praɪətər] [ðæt]

in	which	I	am	seeking	to	convince	a	singularly	unresponsive	landed	proprietor	that
在	哪个	我	是	寻求	到	说服	一个	单独地	无反应	登陆	业主	那

[maɪ] ['prez(ə)ns] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɔːrtʃərd] [ɪz] ['soʊlli] [ænd; ənd] [ɪn'taɪərli] [duː] [tuː; tə][maɪ] ['hævɪŋ] [ʌn'fɔːrtʃənətli]

my	presence	in	his	orchard	is	solely	and	entirely	due	to	my	having	unfortunately
我的	在场	在	他的	果园	是	仅	和	完全	到期的	到	我的	拥有	很遗憾

[lɔːst] [maɪ] [weɪ] .

lost	my	way	.
丢失的	我的	方式	.

我正在努力说服一位态度极其冷漠的土地所有者，我出现在他的果园里完全是因为我不幸迷路了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'tɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['nɪrli] [ˌsev(ə)n'tiːn] [ðæt] [ðə; ði][aɪ'diːə] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə]

It	was	not	until	I	was	nearly	seventeen	that	the	idea	occurred	to	me	to
它	曾是	不是	直到	我	曾是	几乎	十七	那	这	主意	发生	到	我	到

['vɪzɪt][ə; eɪ]['mjuːzɪk] [hɔːl] [ə'gen] .

visit	a	Music	Hall	again	.
访问	一个	音乐	大厅	再次	.

直到我快十七岁的时候，我才萌生了再次去音乐厅参观的想法。

[ðen] ,

Then	,
然后	,

然后，

['hævɪŋ] [rɪ'gɑːrd][tuː; tə][maɪ] ['dʌb(ə)l] [kə'pæsəti][ʌv; əv] “ [mæn] [ə'baʊt] [taʊn] ” [ænd; ənd]['dʒɜːrnəlɪst] ([fɔːr; fər]

having	regard	to	my	double	capacity	of	“	Man	About	Town	”	and	journalist	(	for
拥有	看待	到	我的	双倍的	容量	的	“	男人	关于	镇	”	和	记者	(	为了

[aɪ][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə][ðə; ði]['ɪrə] ,

I	had	written	a	letter	to	The	Era	,
我	有	书面	一个	信	到	这	时代	,

考虑到我身兼“社交名流”和记者的双重身份（因为我曾给《时代报》写过信，

[kəm'pleɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] [pɪt] [dɔːz] [wɜːr; wər] [meɪd] [tuː; tə]['oʊpən] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn]

complaining	of	the	way	pit	doors	were	made	to	open	,	and	it	had	been
抱怨	的	这	方式	坑	门	是	制成	到	打开	,	和	它	有	到过

[ɪn'sɜːtɪd]) ,

inserted	)	,
插入	)	,

抱怨矿井门的开启方式（而且它已经被插入了），

[aɪ] [felt] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [lɔːŋgər] ['eni] [raɪt] [tuː; tə] [nɪ'glekt] [ə'kweɪntənsʃɪp] [wɪð; wɪθ][soʊ][ɪm'pɔːrt(ə)nt]

I	felt	I	had	no	longer	any	right	to	neglect	acquaintanceship	with	so	important
我	毛毡	我	有	不	更长	任何	正确的	到	忽视	熟人关系	和	所以	重要的

[ə; eɪ] ['fiːtʃər] [ɪn][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] .

a	feature	in	the	life	of	the	people	.
一个	特征	在	这	生活	的	这	人们	.

我觉得我再也没有权利忽视对人们生活中如此重要的一部分的了解了。

[ə'kɔːrdɪŋli] , [wʌn] ['sætərdeɪ] [naɪt] , [aɪ] [wendid] [maɪ] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] “ [pæv] . ” ;

Accordingly	,	one	Saturday	night	,	I	wended	my	way	to	the	“	Pav	.	”	;
因此	,	一	周六	夜晚	,	我	温德	我的	方式	到	这	“	帕夫	.	”	;

于是，在一个星期六晚上，我去了“帕夫”酒吧。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði][fɜːrst]['pɜːrs(ə)n] [ðæt] [aɪ][ræn] [ə'genst] [wʌz; wəz][maɪ]['ʌŋk(ə)l] .

and	there	the	first	person	that	I	ran	against	was	my	uncle	.
和	那里	这	第一的	人	那	我	跑	反对	曾是	我的	叔叔	.

我在那里遇到的第一个竞选对手就是我的叔叔。

[hiː; hi] [leɪd] [ə; eɪ] ['hevi] [hænd][ə'pɑːn][maɪ] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd] [æskt] [ˌem 'iː] , [ɪn] [sɪ'vɪr] [toʊnz] ,

He	laid	a	heavy	hand	upon	my	shoulder	,	and	asked	me	,	in	severe	tones	,
他	铺设	一个	重的	手	之上	我的	肩膀	,	和	问	我	,	在	严重	音调	,

他重重地把手放在我的肩膀上，用严厉的语气问我：

[wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [ðer; ðər] .

what	I	was	doing	there	.
什么	我	曾是	正在做	那里	.

我当时在那里做什么。

[aɪ] [felt] [ðɪs] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] ['ɔːkwərd] ['kwestʃən] ,

I	felt	this	to	be	an	awkward	question	,
我	毛毡	这	到	是	一个	尴尬的	问题	,

我觉得这个问题问得有点尴尬。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['juːsləs] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ˌʌndər'stænd] [maɪ] ['riːəl]

for	it	would	have	been	useless	trying	to	make	him	understand	my	real
为了	它	会	有	到过	无用	尝试	到	制作	他	理解	我的	真实的

['məutivz] ([wʌnz] [oʊn] [rɪ'leɪʃnz] [ɑːr; ər] ['nevər] [ˌsɪmpə'θetɪk]) ,

motives	(	one's	own	relations	are	never	sympathetic	)	,
动机	(	一个人的	自己的	关系	是	绝不	交感神经	)	,

因为试图让他理解我的真实动机是徒劳的（亲人永远不会同情我），

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [ˌnɑːn'plʌst] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ænsər] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ə'kɜːrd]

and	I	was	somewhat	nonplussed	for	an	answer	,	until	the	reflection	occurred
和	我	曾是	有些	不知所措	为了	一个	回答	,	直到	这	反射	发生

[tuː; tə][ˌem 'iː] :

to	me	:
到	我	:

我一时语塞，不知如何作答，直到我突然想到：

[wʌt] [wʌz; wəz][hiː; hi] ['duːɪŋ] [ðer; ðər] ?

What	was	he	doing	there	?
什么	曾是	他	正在做	那里	?

他当时在那里做什么?

[ðɪs] ['rɪd(ə)l] [aɪ] , [ɪn][maɪ][tɜːrn] , [prə'paʊndid] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ðæt] [wiː; wi] ['entərd]

This	riddle	I	,	in	my	turn	,	propounded	to	him	,	with	the	result	that	we	entered
这	谜语	我	,	在	我的	转动	,	提出的	到	他	,	和	这	结果	那	我们	进入

['ɪntuː] ['triːti] ,

into	treaty	,
进入	条约	,

我反过来向他提出了这个谜题，结果我们签订了条约。

[baɪ][ðə; ði][tɜːrmz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'griːd] [ðæt] [noʊ]['fjuːtʃər] ['refrəns] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [meɪd]

by	the	terms	of	which	it	was	agreed	that	no	future	reference	should	be	made
经过	这	条款	的	哪个	它	曾是	同意	那	不	未来	参考	应该	是	制成

[tuː; tə][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [baɪ] ['iːðər] [ʌv; əv][juː 'es] — [ɪ'speʃəli] [nɑːt][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪ] [ænt] —

to	the	meeting	by	either	of	us	—	especially	not	in	the	presence	of	my	aunt	—
到	这	会议	经过	任何一个	的	我们	—	尤其	不是	在	这	在场	的	我的	阿姨	—

[ænd; ənd][ðə; ði][kəm'pækt][wʌz; wəz]['rætɪfaɪd] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['juːʒuəl] ['kʌstəm] ,

and	the	compact	was	ratified	according	to	the	usual	custom	,
和	这	袖珍的	曾是	已批准	根据	到	这	通常	风俗	,

根据协议条款，我们双方以后都不得提及这次会面——尤其是不在我姑妈面前提及——并且该协议按照惯例予以批准。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l] ['peɪɪŋ] [ðə; ði] ['nesəseri] [ɪk'spensɪz] .

my	uncle	paying	the	necessary	expenses	.
我的	叔叔	付费	这	必要的	开支	.

我叔叔支付了必要的费用。

[ɪn] [ðoʊz] [deɪz] , [wiː; wi][sæt] , [sʌm; səm] [fɔːr] [ɔːr][sɪks][ʌv; əv][juː 'es] , [raʊnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['teɪbl] ,

In	those	days	,	we	sat	,	some	four	or	six	of	us	,	round	a	little	table	,
在	那些	天	,	我们	卫星	,	一些	四	或者	六	的	我们	,	圆形的	一个	小的	桌子	,

那时候，我们四五个人围坐在一张小桌子旁。

[ɑːn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [pleɪst] ['aʊər; ɑːr] [drɪŋks] .

on	which	were	placed	our	drinks	.
在	哪个	是	放置	我们的	饮料	.

我们的饮料就放在上面。

[naʊ] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] ['bæləns] [ðem; ðəm][ə'pɑːn][ə; eɪ] ['næroʊ] [ledʒ] ; [ænd; ənd] ['leɪdiz] , [æz; əz]

Now	we	have	to	balance	them	upon	a	narrow	ledge	;	and	ladies	,	as
现在	我们	有	到	平衡	他们	之上	一个	狭窄的	壁架	;	和	女士们	,	作为

[ðeɪ] [pæs] ,

they	pass	,
他们	经过	,

现在我们必须把它们放在狭窄的平台上保持平衡；女士们经过时，

[dɪp][ðə; ði]['ɛndz][ʌv; əv][ðer; ðər] [kloʊk] ['ɪntuː][ðem; ðəm] ,

dip	the	ends	of	their	cloaks	into	them	,
蘸	这	结束	的	他们的	斗篷	进入	他们	,

将他们的斗篷下摆浸入水中，

[ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən][stɜːr][ðem; ðəm][ʌp][fɔːr; fər][ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['feruːlz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ʌm'breləz]

and	gentlemen	stir	them	up	for	us	with	the	ferrules	of	their	umbrellas
和	先生们	搅拌	他们	向上	为了	我们	和	这	套圈	的	他们的	雨伞

,

,

,

先生们用伞柄的金属箍为我们搅动它们。

[ɔːr] [els] [swiːp] [ðem; ðəm] [ɔːf] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr][læps][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [koʊt] [teɪlz] , ['seɪɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [duː]

or	else	sweep	them	off	into	our	laps	with	their	coat	tails	,	saying	as	they	do
或者	别的	扫	他们	离开	进入	我们的	圈数	和	他们的	外套	尾巴	,	说	作为	他们	做

[soʊ] ,

so	,
所以	,

或者用衣角把它们扫到我们腿上，一边扫一边说：

“ [oʊ] , [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] .

“	Oh	,	I	beg	your	pardon	.
“	哦	,	我	求	你的	赦免	.

“哦，请再说一遍。”

” ['ɔːlsoʊ] , [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] “ ['tʃermən] ” — ['æfəb(ə)l]['dʒent(ə)lmən] , [huː] [wʊd]

”	Also	,	in	those	days	,	there	were	“	chairmen	”	—	affable	gentlemen	,	who	would
”	还	,	在	那些	天	,	那里	是	“	主席	”	—	和蔼可亲	先生们	,	WHO	会

[drɪŋk] ['eniθɪŋ] [æt; ət] ['ɛniːbədiːz] [ɪk'spens] ,

drink	anything	at	anybody's	expense	,
喝	任何事物	在	任何人的	费用	,

“此外，在那个年代，还有一些‘主席’——和蔼可亲的绅士，他们会不计较任何人的花费，喝任何酒。”

[ænd; ənd] [drɪŋk] ['eni] ['kwɑːntəti][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['nevər] [siːm] [tuː; tə][get] ['eni] [fʊlər] .

and	drink	any	quantity	of	it	,	and	never	seem	to	get	any	fuller	.
和	喝	任何	数量	的	它	,	和	绝不	似乎	到	得到	任何	更丰满	.

喝任何量的这种饮料，似乎都不会感到饱胀。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə][ə; eɪ]['mjuːzɪk][hɔːl] ['tʃermən] [wʌns] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [sed] [tuː; tə]

I	was	introduced	to	a	Music	Hall	chairman	once	,	and	when	I	said	to
我	曾是	介绍	到	一个	音乐	大厅	主席	一次	,	和	什么时候	我	说	到

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

我曾被介绍给一位音乐厅主席，当时我对他说：

“ [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [drɪŋk] ?
“ What is your drink ?
“ 什么 是 你的 喝 ?

你想喝什么饮料?

” [hiː; hi] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] “ [lɪst][ʌv; əv][beˈvəridʒiz] ” [ðæt] [leɪ] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , [ˈoʊpənɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː]
” he took up the “ list of beverages ” that lay before him , and , opening it
” 他 采取 向上 这 “ 列表 的 饮料 ” 那 躺 前 他 , 和 , 开幕 它
,
,
,

他拿起面前的“饮料清单”，打开它，

[weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] [ˈlaɪtli] [əˈkrɔːs] [ɪts][ɪnˈtaɪər][ˈkɑːntents] , [frʌm; frəm] [ˈklærət] , [pæst] [ʃæmˈpeɪn]
waved his hand lightly across its entire contents , from clarets , past champagnes
挥手 他的 手 轻轻 穿过 它是 全部的 内容 , 从 红酒 , 过去的 香槟
[ænd; ənd][ˈspɪrɪts] , [daʊn] [tuː; tə] [lɪˈkɜːz] .
and spirits , down to liqueurs .
和 烈酒 , 向下 到 利口酒 .

他轻轻地挥了挥手，扫过酒柜里的所有酒，从红酒、香槟和烈酒，一直到利口酒。

“ [ðæts] [maɪ] [drɪŋk] , [maɪ] [bɔɪ] , ” [sed] [hiː; hi] .
“ That's my drink , my boy , ” said he .
“ 那就是 我的 喝 , 我的 男生 , ” 说 他 .

“那是我的饮料，孩子，”他说。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ˈnæroʊ] - [ˈmaɪndɪd][ɔːr] [ɪkˈskluːsɪv] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [teɪsts] .
There was nothing narrow - minded or exclusive about his tastes .
那里 曾是 没有什么 狭窄的 - 有思想 或者 独家的 关于 他的 口味 .

他的品味既不狭隘也不排外。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈtʃɛrmənz] [ˈduːti][tuː; tə] [ˌɪntrəˈduːs] [ðə; ði][ˈɑːrtɪsts] .
It was the chairman's duty to introduce the artists .
它 曾是 这 主席的 责任 到 介绍 这 艺术家 .

主席的职责是介绍艺术家们。

“ [ˈleɪdiz] [ænd; ənd][ˈdʒent(ə)lmən] , ” [hiː; hi] [wʊd] [ʃaʊt] ,
“ Ladies and gentlemen , ” he would shout ,
“ 女士们 和 先生们 , ” 他 会 喊 ,

他会高声喊道：“女士们，先生们！”

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [juˈnaɪtɪd][ðə; ði][ˈmjuːzɪk(ə)l] [ˌkærɪktəˈrɪstɪks] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈfɑːghɔːrn][ænd; ənd][ə; eɪ] [stiːm]
in a voice that united the musical characteristics of a foghorn and a steam
在 一个 嗓音 那 团结的 这 音乐 特征 的 一个 雾号 和 一个 蒸汽
[sɔː] ,
saw ,
锯 ,

一种兼具雾号和蒸汽锯音乐特性的声音，

“ [mɪs] - - [məntrɛsɝ] , [ðə; ði][ˈpɑːpjələr][ˈsiːriːoʊ] - [ˈkɑːmɪk] , [wɪl] [naʊ] - .
“ Miss ' Enerietta Montressor , the popular serio - comic , will now happear .
“ 错过 - - 蒙特雷索 , 这 受欢迎的 严肃 - 漫画 , 将要 现在 - .

“广受欢迎的半喜剧角色‘Enerietta Montressor’即将登场。”

” [ðiːz] [əˈnaʊnsmɛnts] [wɜːr; wər] [ɪnˈveriəbli] [rɪˈsiːvd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [əˈplɔːz] [baɪ][ðə; ði] [ˈtʃermən]
” These announcements were invariably received with great applause by the chairman
” 这些 公告 是 总是 已收到 和 伟大的 掌声 经过 这 主席
[hɪmˈself] ,
himself ,
他自己 ,

“这些宣布无一例外都受到了主席本人的热烈欢迎。”

[ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli][wɪð; wɪθ] ['tʃɪlɪŋ] [ɪn'dɪfrəns] [baɪ][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːdiəns] .

and	generally	with	chilling	indifference	by	the	rest	of	the	audience	.
和	一般来说	和	令人不寒而栗	漠不关心	经过	这	休息	的	这	观众	.

而其他观众则普遍表现出令人不寒而栗的冷漠。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃermən] [tuː; tə][meɪn'teɪn]['ɔːrdər] , [ænd; ənd]

It	was	also	the	privilege	of	the	chairman	to	maintain	order	,	and
它	曾是	还	这	特权	的	这	主席	到	维持	命令	,	和

['reprəmænd]['iːv(ə)l] - ['duː)əz] .

reprimand	evil	-	doers	.
训诫	邪恶的	-	实干家	.

维持秩序、惩戒作恶者也是主席的特权。

[ðɪs] [hiː; hi]['juːʒuəli; 'juːʒəli][dɪd] ['veri] [ɪ'fektɪvli] , [im'plɔiŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] ['læŋgwɪdʒ] [bəuθ][fɪt]

This	he	usually	did	very	effectively	,	employing	for	the	purpose	language	both	fit
这	他	通常	做过	非常	有效地	,	雇用	为了	这	目的	语言	两个都	合身

[ænd; ənd] ['fɔːrsəbl] .

and	forcible	.
和	强制的	.

他通常能非常有效地做到这一点，为此运用恰当而有力的语言。

[wʌn] ['tʃermən] [ðæt] [aɪ] [rɪ'membər] [siːmd] , [haʊ'evər] ,

One	chairman	that	I	remember	seemed	,	however	,
一	主席	那	我	记住	似乎	,	然而	,

我记得的一位主席似乎.....

[tuː; tə][biː; bi] ['kjʊriəsli] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] [ɪn][ðə; ði] ['nesəseri] ['kwɑːlətiz] [fɔːr; fər] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['duːti] .

to	be	curiously	deficient	in	the	necessary	qualities	for	this	part	of	his	duty	.
到	是	奇怪的是	不足	在	这	必要的	品质	为了	这	部分	的	他的	责任	.

他竟然不具备履行这部分职责所需的必要素质。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][maɪld][ænd; ənd] ['sliːpi] ['lɪt(ə)l][mæn] , [ænd; ənd] , [ʌn'fɔːrtʃənətli] ,

He	was	a	mild	and	sleepy	little	man	,	and	,	unfortunately	,
他	曾是	一个	温和的	和	困	小的	男人	,	和	,	很遗憾	,

他是个性格温和、爱犯困的小个子男人，不幸的是，

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [prɪ'zaɪd] ['oʊvər][æn; ən] [ɪk'sepʃənəli] ['raʊdi] ['ɔːdiəns] [æt; ət][ə; eɪ] [smɔːl] [hɔːl][ɪn]

he	had	to	preside	over	an	exceptionally	rowdy	audience	at	a	small	hall	in
他	有	到	主持	超过	一个	非常	喧闹的	观众	在	一个	小的	大厅	在

[ðə; ði] [saʊθ] - [iːst] ['dɪstrɪkt] .

the	South	-	East	district	.
这	南	-	东方	区	.

他不得不在东南区的一个小礼堂里主持一场异常喧闹的听众的会议。

[ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]['prez(ə)nt] , [ðer; ðər] [ə'kɜːrd] [ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'stɜːrbəns] .

On	the	night	that	I	was	present	,	there	occurred	a	great	disturbance	.
在	这	夜晚	那	我	曾是	展示	,	那里	发生	一个	伟大的	干扰	.

在我到场的那晚，发生了一起很大的骚乱。

“ [dʒɑːs]['dʒɛsəp] , [ðə; ði] ['mɑːnərk] [ʌv; əv][mɜːrθ] , ” [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ['evɪdəntli] [haɪ] [ɪn]['loʊk(ə)l] [rɪ'kwest]

“	Joss	Jessop	,	the	Monarch	of	Mirth	,	”	a	gentleman	evidently	high	in	local	request
“	乔斯	杰索普	,	这	君主	的	欢笑	,	”	一个	绅士	显然	高的	在	当地的	要求

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

“乔斯·杰索普，欢乐之王”，这位显然在当地颇受欢迎的绅士是.....

[fɔːr; fər][sʌm; səm]['riːz(ə)n][ɔːr] ['ʌðər] , [nɑːt] [ˌfɔːrθ'kʌmɪŋ] ,

for	some	reason	or	other	,	not	forthcoming	,
为了	一些	原因	或者	其他	,	不是	即将推出	,

由于某种原因，未能提供。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ðə; ði] ['mænɪʤmənt] [prə'poʊzd] [tu:; tə] ['ɔ:fər] [ə; eɪ] ['fi:meɪl] [pər'fɔ:rmər] [ɑ:n]

and	in	his	place	the	management	proposed	to	offer	a	female	performer	on
和	在	他的	地方	这	管理	建议的	到	提供	一个	女性	演员	在

[ðə; ði] ['ziθən] ,

the	zithern	,
这	琴	,

于是，管理层提议找一位演奏齐特琴的女乐手来代替他。

[wʌn] [ˌsi:njə'ri:nə] - .

one	Signorina	Ballatino	.
一	西尼奥里纳	-	.

一位芭蕾舞女。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tʃermən] [meɪd] [ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [ɪn][ə; eɪ] ['nɜ:rvəs] , ['deprɪkətɔ:ri] [toʊn] ,

The	little	chairman	made	the	announcement	in	a	nervous	,	deprecatory	tone	,
这	小的	主席	制成	这	公告	在	一个	紧张的	,	贬义的	语气	,

这位身材矮小的董事长用一种紧张而自卑的语气宣布了这一消息。

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər] ['ræðər] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [hɪm'self] .

as	if	he	were	rather	ashamed	of	it	himself	.
作为	如果	他	是	相当	羞愧	的	它	他自己	.

仿佛他自己也对此感到有些羞愧。

“ ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] , ” [hi:; hi][bɪ'gæn] , — [ðə; ði] [pʊr] [ɑ:r; ər] [stɔ:ntʃ] ['stɪkləz] [fɔ:r; fər]

“	Ladies	and	gentlemen	,	”	he	began	,	—	the	poor	are	staunch	sticklers	for
“	女士们	和	先生们	,	”	他	开始	,	—	这	贫穷的	是	坚定	吹毛求疵者	为了

['etɪkət] :

etiquette	:
礼仪	:

“女士们、先生们，”他开口说道，“——穷人非常注重礼仪：

[aɪ] [ˌoʊvər'hɜ:rd] [ə; eɪ] [smɔ:l] [tʃaɪld] [ɪk'spleɪnɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['mʌðər] [wʌn] [naɪt] [ɪn] [θri:] [koʊlts] [stri:t]

I	overheard	a	small	child	explaining	to	her	mother	one	night	in	Three	Colts	Street
我	无意中听到	一个	小的	孩子	解释	到	她	母亲	一	夜晚	在	三	小马队	街道

,

,

,

一天晚上，我在三匹小马街无意中听到一个小女孩向她妈妈解释：

['laimhajs] , [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][get]['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] “ ['leɪdi]

Limehouse	,	that	she	could	not	get	into	the	house	because	there	was	a	“	lady
莱姆豪斯	,	那	她	可以	不是	得到	进入	这	房子	因为	那里	曾是	一个	“	女士

” [ɑ:n][ðə; ði] ['dɔ:rstep] ,

”	on	the	doorstep	,
”	在	这	家门口	,

莱姆豪斯说，她进不去房子，因为门口站着一位“女士”。

[drʌŋk] , — “ [ˌsi:njə'ri:nə]

drunk	,	—	“	Signorina
醉	,	—	“	西尼奥里纳

醉酒了，——“小姐”

- , [ðə; ði][wɜ:rld] - [rɪ'naʊnd] —

Ballatino	,	the	world	-	renowned	—
-	,	这	世界	-	著名	—

巴拉蒂诺，世界闻名的——

" [hɪr] [ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gæləri] [ri'kwestid] [tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] "
" **Here** **a** **voice** **from** **the** **gallery** **requested** **to** **know** **what** **had** **become** **of** "
" 这里 一个 嗓音 从 这 画廊 请求 到 知道 什么 有 变得 的 "
[oʊld][dʒɑ:s] ,
Old **Joss** **,**
老的 乔斯 ,

"这时，看台上有人问，'老乔斯'后来怎么样了？"

" [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['gri:tɪd] [baɪ] [laʊd] [kraɪz] [ʌv; əv] "
" **and** **was** **greeted** **by** **loud** **cries** **of** "
" 和 曾是 问候 经过 大声 哭泣 的 "

"并引来一片""的欢呼声

- [ɪr] , - [ɪr] .
' **Ear** **,** ' **ear** **.**
- 耳朵 , - 耳朵 .

耳朵，耳朵。

" [ðə; ði] ['tʃermən] , [ig'nɔ:ɪŋ] [ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] , [kən'tɪnju:d] :
" **The** **chairman** **,** **ignoring** **the** **interruption** **,** **continued** **:**
" 这 主席 , 忽略 这 中断 , 持续 :

主席不顾打断，继续说道：

" — [ðə; ði][wɜ:rld] - [rɪ'naʊnd] [pər'fɔ:rmər] [ɑ:n][ðə; ði] ['zɪðər] — "
" **—** **the** **world** **-** **renowned** **performer** **on** **the** **zither** **—** **"**
" — 这 世界 - 著名 演员 在 这 筝 — "

"——世界知名的齐特琴演奏家——"

" [ɑ:n][ðə; ði] - ? " [keɪm] [ɪn] [toʊnz] [ʌv; əv] ['pleɪntɪv] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][frʌm; frəm][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv]
" **On** **the** **whoter** **?** **"** **came** **in** **tones** **of** **plaintive** **inquiry** **from** **the** **back** **of**
" 在 这 - ? " 来了 在 音调 的 哀怨 询问 从 这 后退 的
[ðə; ði][hɔ:l] .
the **hall** **.**
这 大厅 .

"在水里吗？"大厅后方传来一个哀怨的询问声。

" [ɑ:n] [ðə; ði] ['zɪðər] , " [ri'tɔ:tid] [ðə; ði] ['tʃermən] , ['wæksɪŋ] ['maɪldli] [ɪn'dɪgnənt] ; [hi:; hi] [ment] ['ziθən]
" **Hon** **the** **zither** **,** **"** **retorted** **the** **chairman** **,** **waxing** **mildly** **indignant** **;** **he** **meant** **zithern**
" 尊敬的 这 筝 , " 反驳 这 主席 , 打蜡 轻微地 愤怒 ; 他 意思是 琴
'
'
'

"哼，是齐特琴，"主席略带愤慨地反驳道；他指的是齐特琴。

[bʌt; bət][hi:; hi] [kɔ:ld] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] ['zɪðər] .
but **he** **called** **it** **a** **zither** **.**
但 他 称为 它 一个 筝 .

但他称之为齐特琴。

" [ə; eɪ] - [wel] - [noʊn] [tu:; tə] ['enibɑ:di] [æz; əz] - [æz; əz] - [æd] ['eni] ['lɜ:rnɪŋ] .
" **A** **hinstrument** **well** **-** **known** **to** **anybody** **as** **'** **as** **'** **ad** **any** **learning** **.**
" 一个 - 出色地 - 已知 到 任何人 作为 - 作为 - 广告 任何 学习 .

"任何有学问的人都知道这种乐器。

" [ðɪs] ['sæli] [wʌz; wəz] [rɪ'si:vd] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['feɪvər] ,
" **This** **sally** **was** **received** **with** **much** **favour** **,**
" 这 莎莉 曾是 已收到 和 很多 偏爱 ,

"这次突袭受到了热烈欢迎，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [huː] [kleɪmd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fæməli]['hɪstri; 'hɪstəri]

and	a	gentleman	who	claimed	to	be	acquainted	with	the	family	history
和	一个	绅士	WHO	声称	到	是	熟人	和	这	家庭	历史

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪntə'rʌptər] ['bɛgd] [ðə; ði] ['tʃermən] [tuː; tə][ɪk'skjuːs] [ðæt] [ɪl] - [bred]['pɜːrs(ə)n][ɑːn][ðə; ði]

of	the	interrupter	begged	the	chairman	to	excuse	that	ill	-	bred	person	on	the
的	这	中断器	乞求	这	主席	到	原谅	那	患病的	-	繁殖	人	在	这

[graʊnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [juːst] [tuː; tə] [get] [drʌŋk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʌpəns] [ə; eɪ] [wiːk] [ænd; ənd]

ground	that	his	mother	used	to	get	drunk	with	the	twopence	a	week	and
地面	那	他的	母亲	用过的	到	得到	醉	和	这	两便士	一个	星期	和

['nevər] [sent] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [skuːl] .

never	sent	him	to	school	.
绝不	发送	他	到	学校	.

一位自称了解打断者家庭背景的先生恳求主席原谅这个没教养的人，理由是他的母亲过去常常用每周两便士的钱买醉，从不送他上学。

[tʃɪrd] [baɪ] [ðɪs] [breθ] [ʌv; əv][ˌpɑːpju'lærəti] , ['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] ['prezɪdənt] [ɪn'devər] [tuː; tə]

Cheered	by	this	breath	of	popularity	,	our	little	president	endeavoured	to
欢呼	经过	这	气息	的	人气	,	我们的	小的	总统	努力	到

[kəm'pliːt] [hɪz; ɪz] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsiːnjə'riːnə] .

complete	his	introduction	of	the	Signorina	.
完全的	他的	介绍	的	这	西尼奥里纳	.

受到这股人气鼓舞，我们的小总统努力完成了对西尼奥里娜的介绍。

[hiː; hi] [ə'gen] [rɪ'piːtɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][wɜːrld] - [rɪ'naʊnd] [pər'fɔːrmər] [ɑːn][ðə; ði] ['ziθən] ;

He	again	repeated	that	she	was	the	world	-	renowned	performer	on	the	zithern	;
他	再次	重复	那	她	曾是	这	世界	-	著名	演员	在	这	琴	;

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

他再次重申，她是世界知名的齐特琴演奏家；而且，

[ˌʌndɪ'tɜːrd] [baɪ][ðə; ði] ['ɔːdəbl] [rɪ'mɑːrk] [ʌv; əv][ə; eɪ]['leɪdi][ɪn][ðə; ði][pɪt][tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [ʃiːd] “

undeterred	by	the	audible	remark	of	a	lady	in	the	pit	to	the	effect	that	she'd	“
毫不气馁	经过	这	可听见的	评论	的	一个	女士	在	这	坑	到	这	影响	那	棚	“

['nevər] - [ɜːrd] [ɑːn] - [ɜːr; ər] ,

never	'	eard	on	'	er	,
绝不	-	耳朵	在	-	呃	,

尽管坑里一位女士大声说道她“从未听说过”，但这并没有阻止他继续前进。

” ['ædɪd] :

”	added	:
”	额外	:

补充道：

“ [ʃiː; ʃi] [wɪl] [naʊ] , ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][kaɪnd] [pər'mɪʃ(ə)n] , [gɪv] [juː; jʊ]

“	She	will	now	,	ladies	and	gentlemen	,	with	your	kind	permission	,	give	you
“	她	将要	现在	,	女士们	和	先生们	,	和	你的	种类	允许	,	给	你

[ɪg'zæmpəlz][ʌv; əv][ðə; ði] — ”

examples	of	the	—	”
示例	的	这	—	”

“现在，女士们、先生们，如果允许的话，她将为大家举例说明——”

“ [bloʊ] [jər] ['zɪðər] !

“	Blow	yer	zither	!
“	吹	你的	筝	!

“吹响你的齐特琴！”

" [hɪr] [kraɪd] [aʊt] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [huː] [hæd; həd] ['stɑːrtɪd] [ðə; ði][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ; " [wiː; wi][wɑːnt][dʒɑːs]
" here cried out the gentleman who had started the agitation ; " we want Joss
" 这里 哭 出去 这 绅士 WHO 有 开始 这 搅动 ; " 我们 想 乔斯
['dʒɛsəp] .
Jessop .
杰索普 .

"我们想要乔斯·杰索普！"发起这场骚动的先生高声喊道。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['sɪgnəl][fɔːr; fər] [mʌtʃ] ['tʃɪrɪŋ] [ænd; ənd] [ʃrɪl] ['wɪslɪŋ] ,
" This was the signal for much cheering and shrill whistling ,
" 这 曾是 这 信号 为了 很多 欢呼 和 尖锐 吹口哨 ,

这是现场爆发出热烈欢呼和尖锐口哨声的信号。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ][wæg][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['paɪpɪŋ] [vɔɪs] [sə'dʒestɪd] [æz; əz][ə; eɪ]['riːz(ə)n]
in the midst of which a wag with a piping voice suggested as a reason
在 这 中间 的 哪个 一个 摇摆 和 一个 管道 嗓音 建议 作为 一个 原因
[fɔːr; fər][ðə; ði] ['feɪvərɪts] [nɑːn] - [ə'pɪrəns] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [peɪd] [hɪz; ɪz][læst]
for the favourite's non - appearance that he had not been paid his last
为了 这 最喜欢的 非 - 外貌 那 他 有 不是 到过 有薪酬的 他的 最后的
['wiːks] ['sæləri] .
week's salary .
本周 薪水 .

这时，一个嗓音尖细的调皮者暗示，这位热门选手没有出场的原因是他上周的工资还没有发放。

[ə; eɪ] ['tempəreri] [lʌl] [ə'kɜːrd] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃermən] ,
A temporary lull occurred at this point ; and the chairman ,
一个 暂时的 麻痹 发生 在 这 观点 ; 和 这 主席 ,

此时出现了一段短暂的平静；主席说道：

['siːzɪŋ] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [kəm'pliːt] [hɪz; ɪz][ɔːft] - [im'piːdid] [spiːtʃ] , ['sʌd(ə)nli] [ri'mɑːkt] , "
seizing the opportunity to complete his oft - impeded speech , suddenly remarked , "
抓住 这 机会 到 完全的 他的 经常 - 受阻 演讲 , 突然 评论 , "
['sɔŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌni] [saʊθ] " ;
songs of the Sunny South " ;
歌曲 的 这 阳光明媚 南 " ;

他抓住机会，完成了他经常被打断的演讲，突然说道："阳光南方之歌"；

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['hæmərɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .
and immediately sat down and began hammering upon the table .
和 立即地 卫星 向下 和 开始 锤击 之上 这 桌子 .

然后立即坐下，开始用力敲打桌子。

[ðen] [siːn'jɔːrə] - , [kloʊðd] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːstuːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌni] [saʊθ] ,
Then Signora Ballatino , clothed in the costume of the Sunny South ,
然后 女士 - , 穿着衣服 在 这 戏服 的 这 阳光明媚 南 ,

然后是身着南方阳光节服装的巴利蒂诺夫人，

[wer] [kloʊðz] [ɑːr; ər] [les] [ɪ'senʃ(ə)l] [ðæn; ðən][ɪn] [ðiːz] ['koʊldɚ] [klaimz] , [skɪpt] ['erəli] ['fɔːrwərd] ,
where clothes are less essential than in these colder climes , skipped airily forward ,
在哪里 衣服 是 较少的 基本的 比 在 这些 更冷 气候 , 跳过 轻盈地 向前 ,

在那些衣服不像在寒冷地区那么必不可少的地方，轻快地一带而过。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][moʊst] [ʌn'gæləntli] ['griːtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɔːrm][ʌv; əv] [greʊnz] [ænd; ənd] [hisiz] .
and was most ungallantly greeted with a storm of groans and hisses .
和 曾是 最多 不绅士地 问候 和 一个 风暴 的 呻吟 和 嘶嘶声 .

结果却遭到了一阵阵的呻吟和嘘声，这真是极不绅士的行为。

[hɜːr; hər] [bɪ'lʌvɪd] ['ɪnstrəmənt] [wʌz; wəz] [ʌn'fiːliŋli] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə][æz; əz][ə; eɪ][paɪ] - [dɪʃ] ,
Her beloved instrument was unfeelingly alluded to as a pie - dish ,
她 心爱 乐器 曾是 冷酷无情 暗示 到 作为 一个 馅饼 - 盘子 ,

她心爱的乐器被无情地比作馅饼盘。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ədˈvaɪzd][tuː; tə][teɪk][ˌaɪ ˈtiː][bæk][ænd; ənd][get][ðə; ði]['peni][ɑːn][ˌaɪ ˈtiː] .

and	she	was	advised	to	take	it	back	and	get	the	penny	on	it	.
和	她	曾是	建议	到	拿	它	后退	和	得到	这	一分钱	在	它	.

有人建议她把硬币拿回去换回上面的那枚便士。

[ðə; ði]['tʃɜrmən] , [əˈdrest][baɪ][hɪz; ɪz]['krɪstʃən][neɪm][ʌv; əv] “ - ,

The	chairman	,	addressed	by	his	Christian	name	of	“	Jimmee	,
这	主席	,	已解决	经过	他的	基督教	姓名	的	“	-	,

主席，人们称呼他的基督教名字是“吉米”，

” [wʌz; wəz][toʊld][tuː; tə][laɪ][daʊn][ænd; ənd][let][hɜːr; hər][sɪŋ][hɪm; ɪm][tuː; tə][sliːp] .

”	was	told	to	lie	down	and	let	her	sing	him	to	sleep	.
”	曾是	讲述	到	说谎	向下	和	让	她	唱歌	他	到	睡觉	.

被告知躺下，让她唱歌哄他入睡。

['evri][taɪm][ʃiː; ʃi][əˈtemptɪd][tuː; tə][stɑːrt]['pleɪɪŋ] , [ʃaʊts][wɜːr; wər][reɪzd][fɔːr; fər][dʒɑːs] .

Every	time	she	attempted	to	start	playing	,	shouts	were	raised	for	Joss	.
每一个	时间	她	尝试过	到	开始	玩耍	,	喊叫	是	提高	为了	乔斯	.

每当她试图开始演奏时，就会有人喊乔斯的名字。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði]['tʃɜrmən] ,

At	length	the	chairman	,
在	长度	这	主席	,

最后，主席说道：

[ˌəʊvəˈkʌmɪŋ][hɪz; ɪz]['evɪdənt][ˌdɪsˌɪnklɪˈneɪʃn][tuː; tə][teɪk]['eni][sɔːrt][ʌv; əv][hænd][wətˈevər][ɪn][ðə; ði]

overcoming	his	evident	disinclination	to	take	any	sort	of	hand	whatever	in	the
克服	他的	明显	不情愿	到	拿	任何	种类	的	手	任何	在	这

[geɪm] ,

game	,
游戏	,

克服了他明显不愿参与游戏的任何意愿，

[roʊz][ænd; ənd]['dʒentli]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][æt; ət][ðə; ði][dɪˌzaɪərəˈbɪləti][ʌv; əv]['saɪləns] .

rose	and	gently	hinted	at	the	desirability	of	silence	.
玫瑰	和	轻轻地	暗示	在	这	理想性	的	沉默	.

他起身，轻轻地暗示着保持安静的必要性。

[ðə; ði][səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən][nɑːt]['miːtɪŋ][wɪð; wɪθ]['eni][səˈpɔːrt] , [hiː; hi][prəˈsiːdid][tuː; tə][əˈdɑːpt]

The	suggestion	not	meeting	with	any	support	,	he	proceeded	to	adopt
这	建议	不是	会议	和	任何	支持	,	他	继续	到	采纳

[stɜːn]['meʒərz] .

sterner	measures	.
更严厉	措施	.

该建议未得到任何支持，于是他采取了更严厉的措施。

[hiː; hi] [əˈdrest] [hɪmˈself]['pɜːrsənəli][tuː; tə][ðə; ði]['rɪŋliːdər][ʌv; əv][ðə; ði]['raɪətər] ,

He	addressed	himself	personally	to	the	ringleader	of	the	rioters	,
他	已解决	他自己	亲自	到	这	头目	的	这	暴徒	,

他亲自向暴徒头目喊话。

[ðə; ði][mæn][huː][hæd; həd][fɜːrst]['tʃæmpiːənd][ðə; ði][kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði]['æbsənt][dʒɑːs] .

the	man	who	had	first	championed	the	cause	of	the	absent	Joss	.
这	男人	WHO	有	第一的	拥护者	这	原因	的	这	缺席的	乔斯	.

最先倡导缺席的约瑟斯事业的人。

[ðɪs]['pɜːrs(ə)n][wʌz; wəz][ə; eɪ]['brɔːni] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] , [huː] , [dʒʌdʒɪŋ][frʌm; frəm] [əˈpɪrənsəz] ,

This	person	was	a	brawny	individual	,	who	,	judging	from	appearances	,
这	人	曾是	一个	强壮的	个人	,	WHO	,	评判	从	外貌	,

这个人身材魁梧，从外表上看，

['fɑːloʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] ['aʊərz] [ðə; ðɪ] ['kɔːlɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] .

followed	in	his	business	hours	the	calling	of	a	coalheaver	.
随后	在	他的	商业	小时	这	呼叫	的	一个	煤炭搬运工	.

之后，他在工作时间又兼职做起了煤炭工人。

" [jes] , [sɜːr] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['tʃermən] , ['pɔɪntɪŋ] [ə; eɪ] ['fɪŋgər] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ,

"	Yes	,	sir	,	"	said	the	chairman	,	pointing	a	finger	towards	him	,
"	是的	,	先生	,	"	说	这	主席	,	指向	一个	手指	向	他	,

"是的，先生，"主席说着，用手指着他。

[wer] [hiː; hi][sæt][ɪn][ðə; ðɪ] [frʌnt] [roʊ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['gæləri] ; " [juː; jʊ] , [sɜːr] , [ɪn][ðə; ðɪ] ['flænl] [ʃɜːrt] .

where	he	sat	in	the	front	row	of	the	gallery	;	"	you	,	sir	,	in	the	flannel	shirt	.
在哪里	他	卫星	在	这	正面	排	的	这	画廊	;	"	你	,	先生	,	在	这	绒布	衬衫	.

他坐在画廊的前排；"先生，您穿法兰绒衬衫。"

[aɪ][kæn; kən] [siː] [juː; jʊ] .

I	can	see	you	.
我	能	看	你	.

我能看到你。

[wɪl] [juː; jʊ] [ə'laʊ] [ðɪs] ['leɪdi][tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] [ˌentər'teɪnmənt] ? "

Will	you	allow	this	lady	to	give	her	entertainment	?	"
将要	你	允许	这	女士	到	给	她	娱乐	?	"

你会允许这位女士表演吗?

" [noʊ] , " ['ænsər] [hiː; hi][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [prə'feʃ(ə)n] , [ɪn] [sten'tɔːriən] [toʊnz] .

"	No	,	"	answered	he	of	the	coalheaving	profession	,	in	stentorian	tones	.
"	不	,	"	回答	他	的	这	煤炭运输	职业	,	在	洪亮的	音调	.

"不,"一位煤炭搬运工用洪亮的声音回答道。

" [ðen] , [sɜːr] , " [sed] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['tʃermən] ,

"	Then	,	sir	,	"	said	the	little	chairman	,
"	然后	,	先生	,	"	说	这	小的	主席	,

"那么，先生,"小主席说道，

['wɜːrkɪŋ] [hɪm'self] [ʌp] ['ɪntuː][ə; eɪ] [steɪt] [sə'dʒestɪv] [ʌv; əv][dʒoʊv] [ə'baʊt] [tuː; tə] [lɔːntʃ] [ə; eɪ] ['θʌndərboʊlt]

working	himself	up	into	a	state	suggestive	of	Jove	about	to	launch	a	thunderbolt
在职的	他自己	向上	进入	一个	状态	暗示性的	的	朱庇特	关于	到	发射	一个	霹雳

— " [ðen] ,

—	"	then	,
—	"	然后	,

他让自己激动得如同宙斯即将发射雷霆一般——"然后，

[sɜːr] , [ɔːl][aɪ][kæn; kən] [seɪ] [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][noʊ]['dʒent(ə)lmən] .

sir	,	all	I	can	say	is	that	you	are	no	gentleman	.
先生	,	全部	我	能	说	是	那	你	是	不	绅士	.

先生，我只能说你根本不是什么绅士。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [mʌtʃ] , [ɔːr] ['ræðər] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tuː] ['lɪt(ə)l] , [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][siːn'jɔːrə]

"	This	was	a	little	too	much	,	or	rather	a	good	deal	too	little	,	for	the	Signora
"	这	曾是	一个	小的	也	很多	,	或者	相当	一个	好的	交易	也	小的	,	为了	这	女士

-

Ballatino	.
-	.

"这对于巴拉蒂诺夫人来说有点太多了，或者说，远远不够。"

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [bɪn] ['stændɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [miːk] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] [pə'θetɪk] [ə'piːl] ,

She	had	hitherto	been	standing	in	a	meek	attitude	of	pathetic	appeal	,
她	有	迄今为止	到过	常设	在	一个	温顺	态度	的	可怜的	上诉	,

她此前一直以一种温顺可怜的姿态站着。

['werɪŋ] [ə; eɪ] [fɪkst] [smaɪl] [ʌv; əv] [ɪn'efəb(ə)l] ['swiːtnəs] [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['evɪdəntli] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]

wearing	a	fixed	smile	of	ineffable	sweetness	but	she	evidently	felt	that	she	could
穿着	一个	固定的	微笑	的	难以言喻的	甜味	但	她	显然	毛毡	那	她	可以

[goʊ][ə; eɪ][bɪt] ['fɑːrðər] [ðæn; ðən] [ðæt] [hɜːr'self] ,

go	a	bit	farther	than	that	herself	,
去	一个	少量	更远	比	那	她自己	,

她脸上挂着一副甜美得难以言喻的笑容，但显然她觉得自己还可以做得更好。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['leɪdi] .

even	if	she	was	a	lady	.
甚至	如果	她	曾是	一个	女士	.

即使她是一位女士。

['kɔːlɪŋ] [ðə; ði] ['tʃermən] “ [æn; ən][oʊld] ['mesə] ,

Calling	the	chairman	“	an	old	messer	,
呼叫	这	主席	“	一个	老的	梅塞尔	,

称主席为“一个老家伙”，

” [ænd; ənd] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [gɔdz] [seɪk] [tuː; tə] [ʃʌt] [ʌp] [ɪf] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd]

”	and	telling	him	for	Gawd's	sake	to	shut	up	if	that	was	all	he	could
”	和	讲述	他	为了	上帝的	清酒	到	关闭	向上	如果	那	曾是	全部	他	可以

[duː][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] ,

do	for	his	living	,
做	为了	他的	活的	,

“然后告诉他，看在上帝的份上，如果他只会做这个谋生手段，那就闭嘴吧。”

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [keɪs] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [oʊn] [hændz] .

she	came	down	to	the	front	,	and	took	the	case	into	her	own	hands	.
她	来了	向下	到	这	正面	,	和	采取	这	案件	进入	她	自己的	双手	.

她走到前面，亲自处理了这起案件。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [weɪst] [taɪm] [ɑːn][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːdiəns] .

She	did	not	waste	time	on	the	rest	of	the	audience	.
她	做过	不是	浪费	时间	在	这	休息	的	这	观众	.

她没有把时间浪费在其他观众身上。

[ʃiː; ʃi] [went] [də'rekt][fɔːr; fər] [ðæt] ,

She	went	direct	for	that	coalheaver	,
她	去	直接的	为了	那	煤炭搬运工	,

她径直走向那个煤炭搬运工。

[ænd; ənd] [ˌðerə'pɑːn] [in'sjuːd] [ə; eɪ] [slæŋ] [mætʃ] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [sendz] [ə; eɪ] [θrɪl]

and	thereupon	ensued	a	slanging	match	the	memory	of	which	sends	a	thrill
和	于是	随后	一个	俚语	匹配	这	记忆	的	哪个	发送	一个	刺激

[ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [θruː] [ˌem 'iː]['iːv(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] .

of	admiration	through	me	even	to	this	day	.
的	钦佩	通过	我	甚至	到	这	天	.

于是双方爆发了一场激烈的争吵，直到今天，想起这场争吵我仍然感到无比钦佩。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['bæt(ə)l] ['wɜːrðɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz] .

It	was	a	battle	worthy	of	the	gods	.
它	曾是	一个	战斗	值得	的	这	神	.

这是一场堪比神明的战斗。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

约翰·英格菲尔德及其他故事(John Ingerfield, and Other Stories)

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hivər] [ʌv; əv] [koʊl] , [kwɪk] [ænd; ənd] ['redi] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz][kaɪnd] .

He	was	a	heaver	of	coals	,	quick	and	ready	beyond	his	kind	.
他	曾是	一个	重物	的	煤炭	,	快的	和	准备好	超过	他的	种类	.

他是个搬运煤炭的高手，动作敏捷，远超同类。

['dʊrɪŋ] ['meni] ['jɪrz] ['soʊdʒɜːrn] [iːst] [ænd; ənd] [saʊθ] ,

During	many	years	sojourn	East	and	South	,
期间	许多	年	旅居	东方	和	南	,

在多年游历东方和南方期间，

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['meni] ['wɑːndərɪŋz] [frʌm; frəm] ['bɪlɪŋsgɪt] [tuː; tə] ['laimhajs] [hoʊl] , [frʌm; frəm]

in	the	course	of	many	wanderings	from	Billingsgate	to	Limehouse	Hole	,	from
在	这	课程	的	许多	漫游	从	比林斯盖特	到	莱姆豪斯	洞	,	从

['petɪkoʊt] [leɪn] [tuː; tə] ['hwait,tʃæpəl] [roʊd] ;

Petticoat	Lane	to	Whitechapel	Road	;
衬裙	车道	到	白教堂	路	;

在多次漫游中，从比林斯盖特到莱姆豪斯霍尔，从佩蒂科特巷到白教堂路；

[aʊt] [ʌv; əv] [iːl] - [paɪ] [ʃɑːp] [ænd; ənd] ['peni] [gæf] ; [aʊt] [ʌv; əv] ['tævərn] [ænd; ənd] [striːt] , [ænd; ənd] [kɔːrt]

out	of	eel	-	pie	shop	and	penny	gaff	;	out	of	tavern	and	street	,	and	court
出去	的	鳗鱼	-	馅饼	店铺	和	一分钱	失误	;	出去	的	酒馆	和	街道	,	和	法庭

[ænd; ənd] [dɑːs] - [haʊs] ,

and	doss	-	house	,
和	工作	-	房子	,

走出鳗鱼派店和廉价旅馆；走出酒馆、街道、法院和招待所，

[hiː; hi][hæd; həd] ['gæðərd] [tə'geðər] [slæŋ] [wɜːrdz] [ænd; ənd] [tɜːrmz] [ænd; ənd] [freɪzɪz] , [ænd; ənd] [ðeɪ]

he	had	gathered	together	slang	words	and	terms	and	phrases	,	and	they
他	有	聚集	一起	俚语	字	和	条款	和	短语	,	和	他们

[keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [naʊ] ,

came	back	to	him	now	,
来了	后退	到	他	现在	,

他收集了一些俚语、术语和短语，现在它们又回到了他的脑海中。

[ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] [ʌp] [ə'genst] [hɜːr; hər] ['mænfəli] .

and	he	stood	up	against	her	manfully	.
和	他	站立	向上	反对	她	勇敢地	.

他勇敢地站出来对抗她。

[bʌt; bət][æz; əz] [wel] [maɪt] [ðə; ði] [læm] [stænd] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] ['iːg(ə)l] ,

But	as	well	might	the	lamb	stand	up	against	the	eagle	,
但	作为	出色地	可能	这	羊肉	站立	向上	反对	这	鹰	,

但羔羊也同样有可能反抗雄鹰。

[wen] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ɪts] [wɪŋz] [fɔːlz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [griːn] ['pɑːstʃəz] ,

when	the	shadow	of	its	wings	falls	across	the	green	pastures	,
什么时候	这	阴影	的	它是	翅膀	瀑布	穿过	这	绿色的	牧场	,

当它的翅膀投下阴影，笼罩在绿色的牧场上时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [flaɪz] [bɪ'fɔːr] [ɪts] [dɑːrk] ['ɑːnkʌmɪŋ] .

and	the	wind	flies	before	its	dark	oncoming	.
和	这	风	苍蝇	前	它是	黑暗的	即将到来的	.

狂风在黑暗来临之前呼啸而过。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [tuː] ['mɪnɪts] [hiː; hi] [leɪ] ['gæspɪŋ] , [deɪzd] , [ænd; ənd] ['spiːtʃləs] .

At	the	end	of	two	minutes	he	lay	gasping	,	dazed	,	and	speechless	.
在	这	结尾	的	二	分钟	他	躺	喘息	,	茫然	,	和	无言	.

两分钟后，他躺在地上，喘着粗气，神情恍惚，说不出话来。

[ðen] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] .

Then	she	began	.
然后	她	开始	.

然后她就开始了。

[ʃiː; ʃi] [ə'naʊnst] [hɜːr; hər] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] " ['waɪpɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['blumin] -

She	announced	her	intention	of	"	wiping	down	the	bloomin	'
她	宣布	她	意图	的	"	擦拭	向下	这	盛开	-

她宣布她打算"擦干净那该死的东西"。

- [ɔːl] " [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'spektəbl] ;

'	all	"	with	him	,	and	making	it	respectable	;
-	全部	"	和	他	,	和	制作	它	可敬	;

"所有"都和他在一起，使之变得体面；

[ænd; ənd] , [ˌmetə'fɔːrɪkli] ['spiːkɪŋ] , [ðæt] [ɪz] [wʌt] [ʃiː; ʃi][dɪd] .

and	,	metaphorically	speaking	,	that	is	what	she	did	.
和	,	比喻意义上的	请讲	,	那	是	什么	她	做过	.

从比喻意义上讲，她确实做到了这一点。

[hɜːr; hər] [tʌŋ] [hɪt][hɪm; ɪm] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [aɪz] , [ænd; ənd] [nɑːkt] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ænd; ənd]

Her	tongue	hit	him	between	the	eyes	,	and	knocked	him	down	and
她	舌头	打	他	之间	这	眼睛	,	和	敲门	他	向下	和

['træmpld] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

trampled	on	him	.
践踏	在	他	.

她的舌头击中了他的眉心，把他打倒在地，然后踩在他身上。

[ˌaɪ 'tiː] [kɜːrld] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [wɪp] ,

It	curled	round	and	round	him	like	a	whip	,
它	卷曲	圆形的	和	圆形的	他	喜欢	一个	鞭	,

它像鞭子一样在他身上不停地缠绕，

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'kɜːrld] [ænd; ənd] [wuːnd] [ðə; ði] ['ʌðər] [wei] .

and	then	it	uncurled	and	wound	the	other	way	.
和	然后	它	展开	和	伤口	这	其他	方式	.

然后它展开，朝另一个方向卷了起来。

[ˌaɪ 'tiː] [siːzd] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [skrʌf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nek] , [ænd; ənd] [tɔːst] [hɪm; ɪm][ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] [er] ,

It	seized	him	by	the	scruff	of	his	neck	,	and	tossed	him	up	into	the	air	,
它	查获	他	经过	这	颈背	的	他的	脖子	,	和	抛掷	他	向上	进入	这	空气	,

它揪住他的后颈，把他抛向空中。

[ænd; ənd] [kɔːt] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [dɪ'sendɪd] , [ænd; ənd] [flʌŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,

and	caught	him	as	he	descended	,	and	flung	him	to	the	ground	,
和	捕捉	他	作为	他	下降	,	和	扔	他	到	这	地面	,

[ænd; ənd] [roʊld] [hɪm; ɪm][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

and	rolled	him	on	it	.
和	滚动	他	在	它	.

趁他下落时，一把抓住他，把他扔到地上，然后把他滚到地上。

[ˌaɪ 'tiː] [pleɪd] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] [laɪk] [fɔːrkt] ['laɪtnɪŋ] , [ænd; ənd]['blaɪndɪd][hɪm; ɪm] .

It	played	around	him	like	forked	lightning	,	and	blinded	him	.
它	玩	大约	他	喜欢	分叉	闪电	,	和	失明	他	.

它像分叉的闪电一样在他周围游走，让他双目失明。

[ˌaɪ 'tiː] [dɑːnst] [ænd; ənd] [ʃriːkt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [hoʊst] [ʌv; əv] ['wɜːlɪŋ, 'hwɜːlɪŋ] [fiːndz] ,

It	danced	and	shrieked	about	him	like	a	host	of	whirling	fiends	,
它	跳舞	和	尖叫	关于	他	喜欢	一个	主持人	的	旋转	恶魔	,

它像一群旋转的恶魔一样，在他周围跳舞尖叫。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ə; eɪ] [prer] , [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [nɑːt] .

and	he	tried	to	remember	a	prayer	,	and	could	not	.
和	他	尝试	到	记住	一个	祷告	,	和	可以	不是	.

他努力想回忆一段祷文，却怎么也想不起来。

[ˌaɪ 'tiː] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm] ['laɪtli] [ɑːn] [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

It	touched	him	lightly	on	the	sole	of	his	foot	and	the	crown	of	his
它	感动	他	轻轻	在	这	唯一	的	他的	脚	和	这	王冠	的	他的

[hed] ,

head	,
头	,

它轻轻地触碰到了他的脚底和头顶。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [her] [stʊd] [ʌp] [streɪt] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [lɪmz] [gruː] [stɪf] .

and	his	hair	stood	up	straight	,	and	his	limbs	grew	stiff	.
和	他的	头发	站立	向上	直的	,	和	他的	四肢	生长	僵硬的	.

他的头发直立起来，四肢僵硬起来。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['sɪtɪŋ] [nɪr] [hɪm; ɪm] [druː] [ə'weɪ] , [nɑːt] ['fiːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [seɪf] [tuː; tə] [biː; bi] [nɪr] ,

The	people	sitting	near	him	drew	away	,	not	feeling	it	safe	to	be	near	,
这	人们	坐着	靠近	他	画	离开	,	不是	感觉	它	安全的	到	是	靠近	,

他周围的人都退开了，觉得靠近他不安全。

[ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm] [ə'loʊn] , [sə'raʊndɪd] [baɪ] [speɪs] , [ænd; ənd] ['læŋgwɪdʒ] .

and	left	him	alone	,	surrounded	by	space	,	and	language	.
和	左边	他	独自的	,	包围	经过	空间	,	和	语言	.

然后把他独自留下，让他置身于浩瀚的宇宙和语言之中。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [moʊst] [ɑːr'tɪstɪk] [piːs] [ʌv; əv] [wɜːrk] [ʌv; əv] [ɪts] [kaɪnd] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] ['evər] [hɜːrd] .

It	was	the	most	artistic	piece	of	work	of	its	kind	that	I	have	ever	heard	.
它	曾是	这	最多	艺术	片	的	工作	的	它是	种类	那	我	有	曾经	听到	.

这是我听过的同类作品中最具艺术性的作品。

['evri] [freɪz] [ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] ['woʊv(ə)n] [ɑːn] ['pɜːrpəs] [tuː; tə]

Every	phrase	she	flung	at	him	seemed	to	have	been	woven	on	purpose	to
每一个	短语	她	扔	在	他	似乎	到	有	到过	编织	在	目的	到

[ɪn'tæŋg(ə)l] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [tuː; tə] [ɪm'breɪs] [ɪn] [ɪts] ['tʃoʊkɪŋ] [foʊldz] [hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [gɔdz]

entangle	him	and	to	embrace	in	its	choking	folds	his	people	and	his	gods
绞	他	和	到	拥抱	在	它是	窒息	折叠	他的	人们	和	他的	神

,

,
,

她抛给他的每一句话似乎都是故意编织的，目的是要将他束缚住，并将他的人民和他的神灵也缠绕在窒息的枷锁之中。

[tuː; tə] ['stræŋgl] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [θredz] [hɪz; ɪz] ['evri] [hoʊp] , [æm'bɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [bɪ'liːf] .

to	strangle	with	its	threads	his	every	hope	,	ambition	,	and	belief	.
到	扼杀	和	它是	线程	他的	每一个	希望	,	志向	,	和	信仰	.

用丝线扼杀他所有的希望、抱负和信仰。

[iːtʃ] [tɜːrm] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] [klʌŋ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] ['gɑːrmənt] ,

Each	term	she	put	upon	him	clung	to	him	like	a	garment	,
每个	学期	她	放	之上	他	紧紧抓住	到	他	喜欢	一个	服装	,

她强加给他的每一个条件都像衣服一样紧紧地贴在他身上。

[ænd; ənd] ['fɪtɪd] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [kriːs] .

and	fitted	him	without	a	crease	.
和	适配	他	没有	一个	褶皱	.

衣服合身，没有一丝褶皱。

[ðə; ði][læst] [neɪm] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm][wʌn] [felt] [tu:; tə][bi:; bi] , [ʌn'tɪl] [wʌn] [hɜ:rd] [ðə; ði][nekst] ,

The	last	name	that	she	called	him	one	felt	to	be	,	until	one	heard	the	next	,
这	最后的	姓名	那	她	称为	他	一	毛毡	到	是	,	直到	一	听到	这	下一个	,

她最后叫他的名字，让人觉得很贴切，直到听到下一个名字，

[ðə; ði][wʌn] [neɪm] [ðæt] [hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] ['krɪsənd] [baɪ] .

the	one	name	that	he	ought	to	have	been	christened	by	.
这	一	姓名	那	他	应该	到	有	到过	受洗	经过	.

他本该拥有的那个名字。

[fɔ:r; fər] [faɪv] [ænd; ənd] [θri:] - ['kwɔ:rtər] ['mɪnɪts] [baɪ][ðə; ði] [klɑ:k] [ʃi:; ʃi] [spoʊk] ,

For	five	and	three	-	quarter	minutes	by	the	clock	she	spoke	,
为了	五	和	三	-	四分之一	分钟	经过	这	钟	她	辐	,

她讲了五分四十五秒，按时钟算。

[ænd; ənd] ['nevər] [fɔ:r; fər] [wʌn] ['ɪnstənt] [dɪd][ʃi:; ʃi] [pɔ:z] [ɔ:r] ['fɔ:ltər] ;

and	never	for	one	instant	did	she	pause	or	falter	;
和	绝不	为了	一	立即的	做过	她	暂停	或者	犹豫不决	;

她一刻也没有停顿或动摇；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðæt] ['ɑ:nslɔ:t] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn] [wi:k] [spɑ:t] .

and	in	the	whole	of	that	onslaught	there	was	only	one	weak	spot	.
和	在	这	所有的	的	那	猛攻	那里	曾是	仅有的	一	虚弱的	点	.

在那场猛烈的进攻中，只有一个弱点。

[ðæt] [wʌz; wəz] [wen] [ʃi:; ʃi] ['ɔ:fərd] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['betər] [mæn][ðæn; ðən][hi:; hi][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv]

That	was	when	she	offered	to	make	a	better	man	than	he	was	out	of
那	曾是	什么时候	她	提供	到	制作	一个	更好的	男人	比	他	曾是	出去	的

[ə; eɪ] [gai] [fɔ:ks] [ænd; ənd][ə; eɪ] [lʌmp] [ʌv; əv] [koʊl] .

a	Guy	Fawkes	and	a	lump	of	coal	.
一个	盖伊	福克斯	和	一个	块	的	煤炭	.

那时她提出用盖伊·福克斯雕像和一块煤块，把他变成一个比他更好的人。

[ju:; jʊ] [felt] [ðæt] [wʌn] [lʌmp] [ʌv; əv] [koʊl] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] [sə'fɪʃ(ə)nt] .

You	felt	that	one	lump	of	coal	would	not	have	been	sufficient	.
你	毛毡	那	一	块	的	煤炭	会	不是	有	到过	充足的	.

你觉得一块煤不够。

[æt; ət][ðə; ði][end] , [ʃi:; ʃi] ['gæðərd] [hɜ:r'self] [tə'geðər] [fɔ:r; fər][wʌn] [su'pri:m] ['efərt] ,

At	the	end	,	she	gathered	herself	together	for	one	supreme	effort	,
在	这	结尾	,	她	聚集	她自己	一起	为了	一	最高	努力	,

最后，她振作起来，做出了一次最伟大的努力。

[ænd; ənd] [hə:ld] [æt; ət][hɪm; ɪm][æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][soʊ] ['bɪtər] [wɪð; wɪθ][skɔ:rn] ,

and	hurled	at	him	an	insult	so	bitter	with	scorn	,
和	投掷	在	他	一个	侮辱	所以	苦的	和	轻蔑	,

并向他抛出一句充满嘲讽和讥讽的侮辱，

[soʊ] [ʃɑ:rp] [wɪð; wɪθ] ['ɪnsaɪt] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [kə'rɪr] [ænd; ənd] ['kærəktər] , [soʊ] ['hevi] [wɪð; wɪθ] [prə'fetɪk]

so	sharp	with	insight	into	his	career	and	character	,	so	heavy	with	prophetic
所以	锋利的	和	洞察力	进入	他的	职业	和	特点	,	所以	重的	和	预言

[kɜ:rs] ,

curse	,
诅咒	,

他对自己的事业和性格有着如此敏锐的洞察力，却也背负着如此沉重的预言诅咒。

[ðæt] [strɔ:ŋ] [men] [dru:] [ænd; ənd] [held] [ðer; ðər] [breθ] [waɪl] [ˌaɪ 'ti:] [pæst] ['oʊvər][ðem; ðəm] ,

that	strong	men	drew	and	held	their	breath	while	it	passed	over	them	,
那	强的	男人	画	和	握住	他们的	气息	尽管	它	通过了	超过	他们	,

当它掠过身时，那些强壮的男人们都屏住了呼吸。

[ænd; ənd] ['wɪmɪn] [hɪd][ðer; ðər]['feɪsɪz][ænd; ənd] ['ʃivəd] .

and	women	hid	their	faces	and	shivered	.
和	女性	隐藏	他们的	面孔	和	瑟瑟发抖	.

女人们捂着脸，瑟瑟发抖。

[ðen] [ʃiː; ʃi]['foʊldɪd][hɜːr; hər][ɑːrmz] , [ænd; ənd] [stʊd] ['saɪlənt] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] , [frʌm; frəm] [flɔːr]

Then	she	folded	her	arms	,	and	stood	silent	;	and	the	house	,	from	floor
然后	她	折叠	她	武器	,	和	站立	沉默的	;	和	这	房子	,	从	地面

[tuː; tə] ['siːlɪŋ] ,

to	ceiling	,
到	天花板	,

然后她抱起双臂，静静地站着；而整栋房子，从地板到天花板，

[roʊz][ænd; ənd] [tʃɪrd] [hɜːr; hər] [ʌn'tɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [breθ] [left] [ɪn][ɪts] [lʌŋz] .

rose	and	cheered	her	until	there	was	no	more	breath	left	in	its	lungs	.
玫瑰	和	欢呼	她	直到	那里	曾是	不	更多的	气息	左边	在	它是	肺	.

它站起来为她欢呼，直到肺里再也没有一丝气息。

[ɪn] [ðæt] [wʌn] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [stept] [frʌm; frəm] [ə'blɪviən] ['ɪntuː] [sək'ses] .

In	that	one	night	she	stepped	from	oblivion	into	success	.
在	那	一	夜晚	她	步	从	遗忘	进入	成功	.

那一夜之间，她从默默无闻走向了成功。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [naʊ] [ə; eɪ] ['feɪməs] “ ['ɑːrtɪst] .

She	is	now	a	famous	“	artiste	.
她	是	现在	一个	著名的	“	艺人	.

她现在是一位著名的“艺术家”。

” [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt][kɔːl] [hɜːr'self] [siːn'jɔːrə] - , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [pleɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði]

”	But	she	does	not	call	herself	Signora	Ballatino	,	and	she	does	not	play	upon	the
”	但	她	做	不是	称呼	她自己	女士	-	,	和	她	做	不是	玩	之上	这

['ziθən] .

zithern	.
琴	.

“但她并不自称巴拉蒂诺夫人，她也不弹奏齐特琴。”

[hɜːr; hər] [neɪm] [hæz; həz][ə; eɪ] ['hoʊmˌliər] [saʊnd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˌspeʃi'æləti] [ɪz][ðə; ði] [dɪˌlɪni'eɪʃn]

Her	name	has	a	homelier	sound	,	and	her	speciality	is	the	delineation
她	姓名	有	一个	家宅	声音	,	和	她	专业	是	这	界定

[ʌv; əv]['kɔːstər] ['kærəktər] .

of	coster	character	.
的	成本	特点	.

她的名字听起来更亲切，她的专长是刻画小丑角色。

[ˌsɪluː'ets] .

SILHOUETTES	.
轮廓	.

轮廓。

[aɪ] [fɪr] [aɪ][mʌst; məst][biː; bi][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['gruːsəm] [tɜːrn][ʌv; əv][maɪnd] .

I	fear	I	must	be	of	a	somewhat	gruesome	turn	of	mind	.
我	害怕	我	必须	是	的	一个	有些	令人毛骨悚然	转动	的	头脑	.

恐怕我的想法有些残忍。

[maɪ] ['sɪmpəθiːz] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['meləŋkɑːli] [saɪd][ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] ['neɪtʃər] .

My	sympathies	are	always	with	the	melancholy	side	of	life	and	nature	.
我的	同情	是	总是	和	这	忧郁	边	的	生活	和	自然	.

我总是对生活和自然中忧郁的一面抱有同情。

[aɪ] [lʌv] [ðə; ði] [tʃɪl] [ɑːk'toʊbər] [deɪz] , [wen] [ðə; ði] [braʊn] [liːvz] [laɪ] [θɪk] [ænd; ənd]['sɑːd(ə)n]

I	love	the	chill	October	days	,	when	the	brown	leaves	lie	thick	and	sodden
我	爱	这	寒意	十月	天	,	什么时候	这	棕色的	树叶	说谎	厚的	和	烂

[ˌʌndər'niːθ] [jʊr; jər] [fiːt] ,

underneath	your	feet	,
下	你的	脚	,

我喜欢十月凉爽的日子，棕色的落叶厚厚地铺在脚下，湿漉漉的。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [loʊ] [saʊnd] [æz; əz][ʌv; əv]['staɪf(ə)ld] ['sɔbiŋ] [ɪz] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði][dæmp] [wʊdz] — [ðə; ði]

and	a	low	sound	as	of	stifled	sobbing	is	heard	in	the	damp	woods	—	the
和	一个	低的	声音	作为	的	窒息	啜泣	是	听到	在	这	潮湿	树林	—	这

['iːvnɪŋz] [ɪn] [leɪt] ['ɔːtəm] [taɪm] ,

evenings	in	late	autumn	time	,
晚上	在	晚的	秋天	时间	,

深秋的傍晚，潮湿的树林里传来低沉的、像是压抑的啜泣声。

[wen] [ðə; ði] [waɪt] [mɪst] [kriːps] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [fiːldz] , ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [æz; əz] [ðoʊ] [oʊld]

when	the	white	mist	creeps	across	the	fields	,	making	it	seem	as	though	old
什么时候	这	白色的	薄雾	令人毛骨悚然	穿过	这	字段	,	制作	它	似乎	作为	尽管	老的

[ɜːrθ] ,

Earth	,
地球	,

当白雾悄然笼罩田野，仿佛古老的地球一般，

['fiːlɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [er] [koʊld][tuː; tə][ɪts] [pʊr] [boʊnz] , [wɜːr; wər] ['drɔːɪŋ] ['goʊstli] ['bedkloʊðz] [raʊnd]

feeling	the	night	air	cold	to	its	poor	bones	,	were	drawing	ghostly	bedclothes	round
感觉	这	夜晚	空气	寒冷的	到	它是	贫穷的	骨头	,	是	绘画	幽灵般的	床上用品	圆形的

[ɪts] ['wɪðərd] [lɪmz] .

its	withered	limbs	.
它是	干枯	四肢	.

它感到夜风寒冷刺骨，便用幽灵般的被褥裹住自己枯萎的四肢。

[aɪ] [laɪk] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [greɪ] [striːt] ,

I	like	the	twilight	of	the	long	grey	street	,
我	喜欢	这	暮	的	这	长的	灰色的	街道	,

我喜欢暮色笼罩着那条长长的灰色街道的景象。

[sæd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['weɪlɪŋ] [kraɪ][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstənt] ['mʌfɪn] [mæn] .

sad	with	the	wailing	cry	of	the	distant	muffin	man	.
伤心	和	这	哀嚎	哭	的	这	遥远	松饼	男人	.

远处传来卖松饼小贩的哀嚎声，令人心碎。

[wʌn] [θɪŋks] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [æz; əz] , ['streɪndʒli] ['maɪtərd] , [hiː; hi] [glaɪdz] [baɪ] [θruː] [ðə; ði] [gluːm] ,

One	thinks	of	him	,	as	,	strangely	mitred	,	he	glides	by	through	the	gloom	,
一	思考	的	他	,	作为	,	奇怪的	斜接	,	他	滑翔	经过	通过	这	愁云	,

人们会想起他，他戴着一顶奇特的主教冠，在昏暗中滑行而过。

['dʒæŋglɪŋ][hɪz; ɪz] [hɑːrʃ] [bel] , [æz; əz][ðə; ði] [haɪ] [priːst] [ʌv; əv][ðə; ði] [peɪl] ['spɪrɪt][ʌv; əv][ˌɪndɪ'dʒestʃən] ,

jangling	his	harsh	bell	,	as	the	High	Priest	of	the	pale	spirit	of	Indigestion	,
叮当作响	他的	残酷的	钟	,	作为	这	高的	牧师	的	这	苍白	精神	的	消化不良	,

他摇着刺耳的铃铛，如同消化不良苍白精灵的大祭司。

['sʌmənɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'vaʊt] [tuː; tə] [kʌm] [fɔːrθ] [ænd; ənd] ['wɜːrʃɪp] .

summoning	the	devout	to	come	forth	and	worship	.
召唤	这	虔诚的	到	来	前进	和	崇拜	.

号召虔诚的信徒前来敬拜。

[aɪ][faɪnd][ə; eɪ] ['swiːtnəs] [ɪn][ðə; ði] ['eɪkɪŋ] ['drɪrɪnəs] [ʌv; əv] ['sæbəθ] [ˌæftər'nuːnz] [ɪn] [dʒen'tiːl] ['sʌbəːb]

I	find	a	sweetness	in	the	aching	dreariness	of	Sabbath	afternoons	in	genteel	suburbs
我	寻找	一个	甜味	在	这	疼痛	沉闷	的	安息日	下午	在	文雅的	郊区

— [ɪn][ðə; ði]['iːv(ə)l] - ['leɪdn] ['desəleitə] [ʌv; əv] [weɪst] ['pleɪsɪz][baɪ][ðə; ði]['rɪvər] ,

—	in	the	evil	-	laden	desolateness	of	waste	places	by	the	river	,
—	在	这	邪恶的	-	满载	荒凉	的	浪费	地方	经过	这	河	,

我发现，在环境优美的郊区，安息日下午的凄凉寂寞中，有一种甜蜜；在河边荒凉之地充满邪恶的荒凉中，也有一种甜蜜。

[wen] [ðə; ði] ['jeloʊ] [fɑːg] [ɪz] ['stiːlɪŋ] ['ɪnlənd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [uːz] [ænd; ənd] [mʌd] ,

when	the	yellow	fog	is	stealing	inland	across	the	ooze	and	mud	,
什么时候	这	黄色的	多雾路段	是	偷窃	内陆	穿过	这	渗出物	和	泥	,

当黄色的雾气悄悄地穿过淤泥和泥浆向内陆蔓延时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] [taɪd] ['gɜːgəlz] ['sɔːftli] [raʊnd] [wɜːrm] - ['iːtn] [paɪlz] .

and	the	black	tide	gurgles	softly	round	worm	-	eaten	piles	.
和	这	黑色的	潮	咕噜声	轻轻	圆形的	蠕虫	-	吃	堆	.

黑色的潮水轻轻地在被虫蛀的土堆周围汩汩流淌。

[aɪ] [lʌv] [ðə; ði] [bliːk] [mʊr] ,

I	love	the	bleak	moor	,
我	爱	这	苍凉	泊	,

我喜欢荒凉的沼泽地。

[wen] [ðə; ði] [θɪn] [lɔːŋ] [laɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [roʊd] [laɪz] [waɪt] [ɑːn][ðə; ði] ['dɑːrkənɪŋ] [hiːθ] ,

when	the	thin	long	line	of	the	winding	road	lies	white	on	the	darkening	heath	,
什么时候	这	薄的	长的	线	的	这	绕线	路	谎言	白色的	在	这	变暗	希思	,

当蜿蜒道路的细长线条在渐暗的荒原上呈现出白色时，

[waɪl] [ˌoʊvər'hed] [sʌm; səm] [bɪ'leɪtɪd] [bɜːrd] , [vekst] [wɪð; wɪθ] [ɪt'self] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [aʊt] [soʊ] [leɪt] ,

while	overhead	some	belated	bird	,	vexed	with	itself	for	being	out	so	late	,
尽管	开销	一些	迟到的	鸟	,	烦恼	和	本身	为了	存在	出去	所以	晚的	,

头顶上，一只迟到的鸟儿因为太晚才出来活动而懊恼不已。

['skɜːriːz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['dʌski] [skaɪ] , ['skriːmɪŋ] ['æŋgrəli] .

scurries	across	the	dusky	sky	,	screaming	angrily	.
匆匆忙忙	穿过	这	昏暗	天空	,	尖叫	愤怒地	.

在昏暗的天空中疾驰而过，愤怒地尖叫着。

[aɪ] [lʌv] [ðə; ði] ['loʊnli] , ['sʌlən] [leɪk] , ['hɪd(ə)n] [ə'weɪ] [ɪn] ['maʊnt(ə)n] ['sɒləˌtjuːdz] .

I	love	the	lonely	,	sullen	lake	,	hidden	away	in	mountain	solitudes	.
我	爱	这	孤独	,	忧郁	湖	,	隐	离开	在	山	孤独	.

我喜欢那寂寞、幽静的湖泊，它隐匿在幽深的山林之中。

[aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] ['tʃaɪldˌhʊdz] [sə'raʊndɪŋz] [ðæt] [ɪn'stɪld] [ɪn][ˌem 'iː] [ðɪs] [ə'fekʃ(ə)n]

I	suppose	it	was	my	childhood's	surroundings	that	instilled	in	me	this	affection
我	认为	它	曾是	我的	童年的	周围环境	那	灌输	在	我	这	感情

[fɔːr; fər]['sɑːmbər] [hjuːz] .

for	sombre	hues	.
为了	阴沉	色调	.

我想，正是童年时期的环境，让我对深沉的色调产生了喜爱之情。

[wʌn] [ʌv; əv][maɪ] ['ɜːrliɪst] [ˌrekə'lekʃənz] [ɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['drɪri] ['mɑːrʃlænd] [baɪ][ðə; ði] [siː] .

One	of	my	earliest	recollections	is	of	a	dreary	marshland	by	the	sea	.
一	的	我的	最早	回忆	是	的	一个	凄凉	沼泽地	经过	这	海	.

我最早的记忆之一是海边一片阴郁的沼泽地。

[baɪ] [deɪ] , [ðə; ði]['wɔːtər] [stʊd] [ðer; ðər][ɪn] [waɪd] , ['ʃæloʊ] [puːlz] .

By	day	,	the	water	stood	there	in	wide	,	shallow	pools	.
经过	天	,	这	水	站立	那里	在	宽的	,	浅的	游泳池	.

白天，水面平静，形成宽阔而浅浅的水洼。

[bʌt; bət] [wen] [wʌn] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [pu:lz] [ʌv; əv] [blʌd] [ðæt] [leɪ] [ðer; ðər] .

But	when	one	looked	in	the	evening	they	were	pools	of	blood	that	lay	there	.
但	什么时候	一	看起来	在	这	晚上	他们	是	游泳池	的	血	那	躺	那里	.

但到了晚上，人们再看，那里却只剩下一滩滩血迹。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][waɪld] , ['dɪzməl] [stretʃ] [ʌv; əv] [koʊst] .

It	was	a	wild	,	dismal	stretch	of	coast	.
它	曾是	一个	荒野	,	惨淡	拉紧	的	海岸	.

那是一段荒凉、荒凉的海岸线。

[wʌn] [deɪ] , [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][ðer; ðər][ɔ:l] [ə'loʊn] — [aɪ] [fər'get] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [ə'baʊt] — [ænd; ənd] ,

One	day	,	I	found	myself	there	all	alone	—	I	forget	how	it	came	about	—	and	,
一	天	,	我	成立	我	那里	全部	独自的	—	我	忘记	如何	它	来了	关于	—	和	,

有一天，我发现自己独自一人待在那里——我忘了是怎么回事——然后，

[oʊ] , [haʊ] [smɔ:l] [aɪ] [felt] [ə'mɪd][ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd][ðə; ði] [si:] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sændˌhɪlz] !

oh	,	how	small	I	felt	amid	the	sky	and	the	sea	and	the	sandhills	!
哦	,	如何	小的	我	毛毡	之中	这	天空	和	这	海	和	这	沙丘	!

哦，在天空、大海和沙丘之中，我感到自己多么渺小啊！

[aɪ][ræn] , [ænd; ənd][ræn] , [ænd; ənd][ræn] , [bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [si:md] [tu:; tə] [mu:v] ; [ænd; ənd] [ðen] [aɪ]

I	ran	,	and	ran	,	and	ran	,	but	I	never	seemed	to	move	;	and	then	I
我	跑	,	和	跑	,	和	跑	,	但	我	绝不	似乎	到	移动	;	和	然后	我

[kraɪd] ,

cried	,
哭	,

我跑啊跑啊跑，却好像永远也动不了；然后我哭了起来。

[ænd; ənd] [skri:md] , ['laʊdər] [ænd; ənd] ['laʊdər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜ:rklɪŋ] ['si:gʌlz] [skri:md] [bæk]

and	screamed	,	louder	and	louder	,	and	the	circling	seagulls	screamed	back
和	尖叫	,	更大声	和	更大声	,	和	这	盘旋	海鸥	尖叫	后退

['mɑ:kɪŋli] [æt; ət][ˌem 'i:] .

mockingly	at	me	.
嘲讽地	在	我	.

于是我尖叫起来，声音越来越大，盘旋的海鸥也嘲笑地向我尖叫。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən] “ [ˌʌn'kɛn] ” [spɑ:t] , [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] [ʌp] [nɔ:rθ] .

It	was	an	“	unken	”	spot	,	as	they	say	up	North	.
它	曾是	一个	“	未知	”	点	,	作为	他们	说	向上	北	.

正如北方人常说的，那是个“未知”的地方。

[ɪn][ðə; ði][fɑ:r] [bæk] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] , [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ,

In	the	far	back	days	of	the	building	of	the	world	,	a	long	,
在	这	远的	后退	天	的	这	建筑	的	这	世界	,	一个	长的	,

在世界形成的遥远远古时期，漫长的……

[haɪ] [rɪdʒ] [ʌv; əv] [stoʊnz] [hæd; həd] [bɪn] [riəd] [ʌp] [baɪ][ðə; ði] [si:] ,

high	ridge	of	stones	had	been	reared	up	by	the	sea	,
高的	岭	的	石头	有	到过	饲养	向上	经过	这	海	,

海边耸立着一道高高的石脊。

[dɪ'vaɪdɪŋ] [ðə; ði] ['swɑ:mpi] ['græslænd] [frʌm; frəm][ðə; ði][sænd] .

dividing	the	swampy	grassland	from	the	sand	.
分割	这	沼泽地	草原	从	这	沙	.

将沼泽草地与沙地分隔开来。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [ði:z] [stoʊnz] — “ ['peblz] , ” [soʊ] [ðeɪ] [kɔ:ld] [ðem; ðəm] [raʊnd] [ə'baʊt] — [wɜ:r; wər]

Some	of	these	stones	—	“	pebbles	,	”	so	they	called	them	round	about	—	were
一些	的	这些	石头	—	“	鹅卵石	,	”	所以	他们	称为	他们	圆形的	关于	—	是

[æz; əz][bɪg][æz; əz][ə; eɪ][mæn] ,

as	big	as	a	man	,
作为	大的	作为	一个	男人	,

这些石头中有些——当地人都叫它们“鹅卵石”——和成年人一样大。

[ænd; ənd] ['meni] [æz; əz][bɪg][æz; əz][ə; eɪ] [fer] - [saɪzd] [haʊs] ;
and **many** **as** **big** **as** **a** **fair** **-** **sized** **house** **;**
和 许多 作为 大的 作为 一个 公平的 - 尺寸 房子 ;

许多都跟一栋中等大小的房子一样大;

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [siː] [wʌz; wəz]['æŋgri] — [ænd; ənd] ['veri] [proʊn] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə]['æŋgər][baɪ]
and **when** **the** **sea** **was** **angry** **—** **and** **very** **prone** **he** **was** **to** **anger** **by**
和 什么时候 这 海 曾是 生气的 — 和 非常 易于 他 曾是 到 愤怒 经过
[ðæt] ['loʊnli] [ʃɔːr] ,
that **lonely** **shore** **,**
那 孤独 支撑 ,

当大海发怒时——在那片孤寂的海岸边，大海很容易发怒——

[ænd; ənd] ['veri] [kwɪk] [tuː; tə] [ræθ] ;
and **very** **quick** **to** **wrath** **;**
和 非常 快的 到 愤怒 ;

而且极易发怒;

['ɔːf(ə)n][hæv; həv][aɪ] [noʊn] [hɪm; ɪm][sɪŋk][tuː; tə] [sliːp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] [smaɪl][ɑːn][hɪz; ɪz] ['rɪplɪŋ]
often **have** **I** **known** **him** **sink** **to** **sleep** **with** **a** **peaceful** **smile** **on** **his** **rippling**
经常 有 我 已知 他 下沉 到 睡觉 和 一个 和平 微笑 在 他的 涟漪
[weɪvz] ,
waves **,**
波浪 ,

我常常看到他带着平静的微笑，在波光粼粼的水面上安然入睡。

[tuː; tə] [weɪk] [ɪn] [fɪrs] ['fjʊri] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [spent] — [hiː; hi] [wʊd] [snætʃ] [ʌp] ['dʒaɪənt]
to **wake** **in** **fierce** **fury** **before** **the** **night** **was** **spent** **—** **he** **would** **snatch** **up** **giant**
到 唤醒 在 凶猛的 愤怒 前 这 夜晚 曾是 花费 — 他 会 抢夺 向上 巨大的
['hændfulz] [ʌv; əv] [ðiːz] ['peblz] [ænd; ənd] [flɪŋ] [ænd; ənd] [tɔːs] [ðem; ðəm] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,
handfuls **of** **these** **pebbles** **and** **fling** **and** **toss** **them** **here** **and** **there** **,**
一把 的 这些 鹅卵石 和 一扔 和 折腾 他们 这里 和 那里 ,

在夜幕降临之前，他会突然怒火中烧地醒来——他会抓起一大把这样的鹅卵石，到处乱扔。

[tɪl] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['roʊlɪŋ] [ænd; ənd] ['kræʃɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] [baɪ][ðə; ði] ['wɔtʃəz] [ɪn]
till **the** **noise** **of** **their** **rolling** **and** **crashing** **could** **be** **heard** **by** **the** **watchers** **in**
直到 这 噪音 的 他们的 滚动 和 崩溃 可以 是 听到 经过 这 观察者 在
[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ə'fɑːr][ɔːf] .
the **village** **afar** **off** **.**
这 村庄 远方 离开 .

直到远处村庄里的围观者都能听到它们翻滚和碰撞的声音。

“ [oʊld] ['nɪks] ['pleɪɪŋ] [æt; ət] ['mɑːrblz] [tuː; tə] - [naɪt] , ” [ðeɪ] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] ,
“ **Old** **Nick's** **playing** **at** **marbles** **to** **-** **night** **,** **”** **they** **would** **say** **to** **one** **another** **,**
” 老的 尼克的 玩耍 在 弹珠 到 - 夜晚 , ” 他们 会 说 到 一 其他 ,
['pɔːzɪŋ] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] .
pausing **to** **listen** **.**
暂停 到 听 .

“老尼克今晚在玩弹珠，”他们会一边停下来倾听一边互相说道。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [wʊd] [kloʊz] [taɪt] [ðer; ðər] [dɔːz] , [ænd; ənd][traɪ][nɑːt][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði]
And **then** **the** **women** **would** **close** **tight** **their** **doors** **,** **and** **try** **not** **to** **hear** **the**
和 然后 这 女性 会 关闭 紧的 他们的 门 , 和 尝试 不是 到 听到 这
[saʊnd] .
sound **.**
声音 .

然后，女人们会紧紧关上门，尽量不去听那个声音。

[fɑːr] [aʊt] [tuː; tə] [siː] , [baɪ] [wer] [ðə; ði] ['mʌdi] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] [jɔːnd] [waɪd] ,
Far **out** **to** **sea** **,** **by** **where** **the** **muddy** **mouth** **of** **the** **river** **yawned** **wide** **,**
远的 出去 到 海 , 经过 在哪里 这 浑 嘴 的 这 河 打哈欠 宽的 ,

远在海里，河口泥泞宽阔的地方，

[ðer; ðər] [roʊz] ['evər] [ə; eɪ] [θɪn] [waɪt] [laɪn] [ʌv; əv] [sɜːrf] ,

there	rose	ever	a	thin	white	line	of	surf	,
那里	玫瑰	曾经	一个	薄的	白色的	线	的	冲浪	,

那里始终升起一道细细的白色浪线，

[ænd; ənd] [ˌʌndər'niːθ] [ðoʊz] ['krestɪd] [weɪvz] [ðer; ðər] [dwelt] [ə; eɪ] ['veri] ['fɪrsəm] [θɪŋ] , [kɔːld] [ðə; ðɪ]

and	underneath	those	crested	waves	there	dwelt	a	very	fearsome	thing	,	called	the
和	下	那些	冠状	波浪	那里	居住	一个	非常	可怕的	事物	,	称为	这

[bɑːr] .

Bar	.
酒吧	.

在这些波涛汹涌的海面之下，栖息着一个非常可怕的东西，叫做沙洲。

[aɪ] [gruː] [tuː; tə] [heɪt] [ænd; ənd] [biː; bi] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [ðɪs] [mɪ'stɪriəs] [bɑːr] ,

I	grew	to	hate	and	be	afraid	of	this	mysterious	Bar	,
我	生长	到	恨	和	是	害怕的	的	这	神秘	酒吧	,

我开始憎恨并害怕这家神秘的酒吧。

[fɔːr; fər] [aɪ] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] ['spoʊkən] [ʌv; əv] ['ɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ] ['beɪtɪd] [breθ] ,

for	I	heard	it	spoken	of	always	with	bated	breath	,
为了	我	听到	它	说	的	总是	和	被	气息	,

因为我总是听到人们屏息凝神地谈论这件事，

[ænd; ənd] [aɪ] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['veri] ['kruːəl] [tuː; tə] ['fɪʃər] [foʊk] ,

and	I	knew	that	it	was	very	cruel	to	fisher	folk	,
和	我	知道	那	它	曾是	非常	残忍的	到	渔夫	民间	,

我知道这对渔民来说非常残酷。

[ænd; ənd] [hɜːrt] [ðem; ðəm] [soʊ] ['sʌmtaɪmz] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [kraɪ] [hoʊl] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts]

and	hurt	them	so	sometimes	that	they	would	cry	whole	days	and	nights
和	伤害	他们	所以	有时	那	他们	会	哭	所有的	天	和	夜晚

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [peɪn] ,

together	with	the	pain	,
一起	和	这	疼痛	,

有时伤害他们，让他们痛苦不堪，以至于他们会整日整夜地哭泣。

[ɔːr] [wʊd] [sɪt] [wɪð; wɪθ] [waɪt] [skerd] ['feɪsɪz] , ['rɑːkɪŋ] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [ænd; ənd] [froʊ] .

or	would	sit	with	white	scared	faces	,	rocking	themselves	to	and	fro	.
或者	会	坐	和	白色的	害怕的	面孔	,	摇滚	他们自己	到	和	弗	.

或者面色苍白，惊恐地坐着，来回摇晃着身体。

[wʌns] [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['sænd,hɪlz] , [ðer; ðər] [keɪm] [baɪ] [ə; eɪ] [tɔːl] ,

Once	when	I	was	playing	among	the	sandhills	,	there	came	by	a	tall	,
一次	什么时候	我	曾是	玩耍	之中	这	沙丘	,	那里	来了	经过	一个	高的	,

有一次我在沙丘间玩耍时，来了一只高大的……

[greɪ] ['wʊmən] , ['bendɪŋ] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] [loʊd] [ʌv; əv] ['drɪftwʊd] .

grey	woman	,	bending	beneath	a	load	of	driftwood	.
灰色的	女士	,	弯曲	下面	一个	加载	的	浮木	.

一个灰发女子，弯腰扛着一堆浮木。

[ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [wen] ['nɪrli] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] , ['feɪsɪŋ] ['siːwərd] ,

She	paused	when	nearly	opposite	to	me	,	and	,	facing	seaward	,
她	暂停	什么时候	几乎	对面的	到	我	,	和	,	面向	向海	,

她走到我几乎正对面时停了下来，面向大海，

[fɪkst] [hɜːr; hər] [aɪz] [ə'pɑːn] [ðə; ðɪ] ['breɪkɪŋ] [sɜːrf] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ] [bɑːr] .

fixed	her	eyes	upon	the	breaking	surf	above	the	Bar	.
固定的	她	眼睛	之上	这	打破	冲浪	多于	这	酒吧	.

她的目光紧紧盯着酒吧上方翻滚的浪花。

“ [ɑː] , [haʊ] [aɪ] [heɪt] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [waɪt] [tiːθ] !
“ Ah , how I hate the sight of your white teeth !
“ 啊 , 如何 我 恨 这 视线 的 你的 白色的 牙齿 !

“啊，我真讨厌看到你那口白牙！”

” [ʃiː; ʃi] ['mʌtəd] ; [ðen] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [pæst] [ɑːn] .
” she muttered ; then turned and passed on .
” 她 低声说道 ; 然后 转向 和 通过了 在 .

她喃喃自语，然后转身离去。

[ə'nʌðər] ['mɔːrnɪŋ] , ['wɔːkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [loʊ] ['weɪlɪŋ] [kʌm] [frʌm; frəm]
Another morning , walking through the village , I heard a low wailing come from
其他 早晨 , 步行 通过 这 村庄 , 我 听到 一个 低的 哀嚎 来 从
[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔtidʒz] ,
one of the cottages ,
一 的 这 小屋 ,

又一个早晨，我走过村子时，听到从一间小屋里传来低沉的哀嚎声。

[waɪl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɑːrðər] [ɑːn][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər] ['gæðərd] [ɪn][ðə; ði] ['roʊdweɪ] ,
while a little farther on a group of women were gathered in the roadway ,
尽管 一个 小的 更远 在 一个 团体 的 女性 是 聚集 在 这 道路 ,
['tɔːkɪŋ] .
talking .
说 .

再往前走一点，一群妇女聚集在路边聊天。

“ [eɪ] , ” [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , “ [aɪ] [θɔːt] [ðə; ði][bɑːr][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['hʌŋgri] [læst] [naɪt] .
“ Ay , ” said one of them , “ I thought the Bar was looking hungry last night .
“ 哎 , ” 说 一 的 他们 , “ 我 想法 这 酒吧 曾是 寻找 饥饿的 最后的 夜晚 .

“哎，”其中一人说道，“我昨晚觉得酒吧看起来很饿。”

” [soʊ] , ['pʊtɪŋ] [wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [tə'geðər] , [aɪ] [kən'kluːdid] [ðæt] [ðə; ði] “ [bɑːr] ” [mʌst; məst]
” So , putting one and the other together , I concluded that the “ Bar ” must
” 所以 , 推杆 一 和 这 其他 一起 , 我 结束 那 这 “ 酒吧 ” 必须
[biː; bi][æn; ən]['oʊgər] ,
be an ogre ,
是 一个 食人魔 ,

“所以，综合以上两点，我得出结论，‘酒吧’一定是食人魔。”

[sʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ]['bɑːdi] [riːdz] [ʌv; əv][ɪn] [bʊks] ,
such as a body reads of in books ,
这样的 作为 一个 身体 阅读 的 在 图书 ,

例如，身体从书中读到的内容，

[huː] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrəl]['kæs(ə)l] [diːp] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['rɪvɝz] [maʊθ] ,
who lived in a coral castle deep below the river's mouth ,
WHO 居住地 在 一个 珊瑚 城堡 深的 以下 这 河流的 嘴 ,

他们居住在河口下方深处的一座珊瑚城堡里，

[ænd; ənd] [fed] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['fɪʃərmən] [æz; əz][hiː; hi] [kɔːt] [ðem; ðəm]['goʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] [ɔːr]
and fed upon the fishermen as he caught them going down to the sea or
和 美联储 之上 这 渔民 作为 他 捕捉 他们 去 向下 到 这 海 或者
['kʌmɪŋ] [hoʊm] .
coming home .
未来 家 .

他以出海或返航的渔民为食。

[frʌm; frəm][maɪ]['bedruːm; 'bedrʊm] ['wɪndoʊ] , [ɑːn] ['muːnlaɪt] [naɪts] , [aɪ][kʊd; kəd] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['sɪlvəri]

From	my	bedroom	window	,	on	moonlight	nights	,	I	could	watch	the	silvery
从	我的	卧室	窗户	,	在	月光	夜晚	,	我	可以	手表	这	银色

[foʊm] ,

foam	,
泡沫	,

在月光皎洁的夜晚，我从卧室的窗户可以看到银色的泡沫。

['mɑːrkɪŋ] [ðə; ði][spɑːt] [bɪ'niːθ] [wer] [hiː; hi] [leɪ] [hɪd] ; [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [stænd][ɑːn][tɪp] - [toʊ] ,

marking	the	spot	beneath	where	he	lay	hid	;	and	I	would	stand	on	tip	-	toe	,
标记	这	点	下面	在哪里	他	躺	隐藏	;	和	我	会	站立	在	提示	-	脚趾	,

['pɪrɪŋ] [aʊt] ,

peering	out	,
窥视	出去	,

在藏身之处下方做个标记；然后我会踮起脚尖，向外窥视，

[ʌn'tɪl] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][aɪ] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə]['fænsi][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [hɪz; ɪz] ['hɪdiəs] [fɔːrm] ['floʊtɪŋ]

until	at	length	I	would	come	to	fancy	I	could	see	his	hideous	form	floating
直到	在	长度	我	会	来	到	想要	我	可以	看	他的	可怕	形式	漂浮的

[bɪ'loʊ] [ðə; ði]['wɔːtərz] .

below	the	waters	.
以下	这	水	.

直到最后，我仿佛能看到他那丑陋的身影漂浮在水面之下。

[ðen] , [æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [waɪt] - [seɪld] ['boʊts] [stoʊl] [baɪ][hɪm; ɪm] , [ˊtrebliŋli] , [aɪ] [juːst] [tuː; tə]

Then	,	as	the	little	white	-	sailed	boats	stole	by	him	,	tremblingly	,	I	used	to
然后	,	作为	这	小的	白色的	-	航行	船	偷窃	经过	他	,	颤抖地	,	我	用过的	到

['tremb(ə)l] [tuː] ,

tremble	too	,
颤抖	也	,

然后，当那些白色小帆船颤抖着从他身边掠过时，我也跟着颤抖起来。

[lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['sʌd(ə)nli] ['oʊpən][hɪz; ɪz] [grɪm] [dʒɔːz][ænd; ənd] [gʌlp] [ðem; ðəm] [daʊn] ;

lest	he	should	suddenly	open	his	grim	jaws	and	gulp	them	down	;
免得	他	应该	突然	打开	他的	严峻	下颚	和	咕噜	他们	向下	;

免得他突然张开血盆大口，把它们一口吞下；

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl] ['seɪfli] [riːtʃt] [ðə; ði][dɑːrk] , [sɔːft] [siː] [bɪ'jɑːnd] ,

and	when	they	had	all	safely	reached	the	dark	,	soft	sea	beyond	,
和	什么时候	他们	有	全部	安全	达到	这	黑暗的	,	柔软的	海	超过	,

当他们全部安全抵达彼岸那片黑暗、柔软的大海时，

[aɪ] [wʊd] [stiːl] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['bedsaɪd] , [ænd; ənd] [preɪ] [tuː; tə][gɑːd][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][bɑːr] [gʊd]

I	would	steal	back	to	the	bedside	,	and	pray	to	God	to	make	the	Bar	good
我	会	偷	后退	到	这	床头	,	和	祈祷	到	上帝	到	制作	这	酒吧	好的

,

,
,

我会悄悄回到床边，向上帝祈祷，愿律师资格考试顺利通过。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [ʌp] ['iːtɪŋ] [ðə; ði] [pʊr] ['fɪʃərmən] .

so	that	he	would	give	up	eating	the	poor	fishermen	.
所以	那	他	会	给	向上	吃	这	贫穷的	渔民	.

这样他就会放弃吃掉那些可怜的渔民。

[ə'nʌðər] ['ɪnsɪdənt] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [koʊst] [laɪvz; lɪvz][ɪn][maɪ][maɪnd] .

Another	incident	connected	with	that	coast	lives	in	my	mind	.
其他	事件	连接	和	那	海岸	生活	在	我的	头脑	.

与那片海岸有关的另一件事一直萦绕在我的脑海中。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈæftər][ə; eɪ] [greɪt] [stɔːrm] — [greɪt] [ˈiːv(ə)n][fɔːr; fər] [ðæt] [ˈstɔːrmi] [koʊst] —

It	was	the	morning	after	a	great	storm	—	great	even	for	that	stormy	coast	—
它	曾是	这	早晨	后	一个	伟大的	风暴	—	伟大的	甚至	为了	那	暴风雨	海岸	—

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpæʃ(ə)n] - [wɔːrn] [ˈwɔːtərz] [wɜːr; wər] [stɪl] [ˈhiːvɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv][ə; eɪ]

and	the	passion	-	worn	waters	were	still	heaving	with	the	memory	of	a
和	这	热情	-	磨损	水	是	仍然	起伏	和	这	记忆	的	一个

[ˈfjʊri] [ðæt] [wʌz; wəz] [ded] .

fury	that	was	dead	.
愤怒	那	曾是	死的	.

那是暴风雨过后的一个早晨——即使对于这个多雨的海岸来说，这也是一场巨大的风暴——饱经风霜的海水仍然波涛汹涌，仿佛在诉说着一场已经消逝的狂怒。

[oʊld] [nɪk] [hæd; həd] [ˈskætərd] [hɪz; ɪz] [ˈmɑːrblz] [fɑːr][ænd; ənd] [waɪd] ,

Old	Nick	had	scattered	his	marbles	far	and	wide	,
老的	缺口	有	疏散	他的	弹珠	远的	和	宽的	,

老尼克把他的弹珠撒得到处都是。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [rents] [ænd; ənd] [ˈfɪʃərz] [ɪn][ðə; ði] [ˈpebli] [wɔːl] [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][ˈoʊldɪst] [ˈfɪʃərmən] [hæd; həd] [ˈnevər] [noʊn] [bɪˈfɔːr] .

and	there	were	rents	and	fissures	in	the	pebbly	wall	such	as	the	oldest	fisherman	had	never	known	before	.
和	那里	是	租金	和	裂缝	在	这	卵石状	墙	这样的	作为	这	最老	渔夫	有	绝不	已知	前	.

鹅卵石墙上出现了裂缝和缝隙，这是最年长的渔夫也从未见过的。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][ˈhjuːdʒəst] [stoʊnz] [leɪ] [tɔːst] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ja:dz] [əˈweɪ] ,

Some	of	the	hugest	stones	lay	tossed	a	hundred	yards	away	,
一些	的	这	最大的	石头	躺	抛掷	一个	百	码	离开	,

一些最大的石头被抛到百码之外，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈwɔːtərz][hæd; həd][dʌg] [pɪts] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [rɪdʒ] [soʊ] [diːp] [ðæt] [ə; eɪ] [tɔːl] [mæn] [maɪt] [stænd][ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

and	the	waters	had	dug	pits	here	and	there	along	the	ridge	so	deep	that	a	tall	man	might	stand	in	some	of	them	,
和	这	水	有	挖	坑	这里	和	那里	沿着	这	岭	所以	深的	那	一个	高的	男人	可能	站立	在	一些	的	他们	,

水流沿着山脊冲刷出许多深坑，有些坑深到足以让一个高个子男人站在里面。

[ænd; ənd] [jet] [hɪz; ɪz] [hed] [nɑːt] [riːtʃ] [ðə; ði]['lev(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][sænd] .

and	yet	his	head	not	reach	the	level	of	the	sand	.
和	然而	他的	头	不是	抵达	这	等级	的	这	沙	.

然而，他的头却够不到沙子的高度。

[raʊnd] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [hoʊlz][ə; eɪ] [smɔːl] [kraʊd] [wʌz; wəz] [ˈpresɪŋ] [ˈiːgərli] , [waɪl] [wʌn][mæn] ,

Round	one	of	these	holes	a	small	crowd	was	pressing	eagerly	,	while	one	man	,
圆形的	一	的	这些	孔	一个	小的	人群	曾是	紧迫	急切地	,	尽管	一	男人	,

其中一个洞口周围挤满了人，他们急切地围着，而其中一个男人，

[ˈstændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈhɑːloʊ] ,

standing	in	the	hollow	,
常设	在	这	空洞的	,

站在洼地里，

[wʌz; wəz] [ˈlɪftɪŋ] [ðə; ði] [fjuː] [rɪˈmeɪnɪŋ] [stoʊnz] [ɔːf] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [leɪ] [ðer; ðər][æt; ət][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] .

was	lifting	the	few	remaining	stones	off	something	that	lay	there	at	the	bottom	.
曾是	举重	这	很少	其余的	石头	离开	某物	那	躺	那里	在	这	底部	.

当时他正从地底某个东西上移开剩下的几块石头。

[aɪ] [pʊʃt] [maɪ] [weɪ] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈstræglɪŋ] [legz] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɪg] [ˈfɪʃər] [læd] ,

I	pushed	my	way	between	the	straggling	legs	of	a	big	fisher	lad	,
我	推动	我的	方式	之间	这	零散的	腿	的	一个	大的	渔夫	小伙子	,

我从一位身材魁梧的渔夫小伙子张开的双腿间挤了过去，

[ænd; ənd] [piəd] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][rest] .

and	peered	over	with	the	rest	.
和	窥视	超过	和	这	休息	.

然后和其他人一起向那边张望。

[ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv] ['sʌnlaɪt] ['striːmd] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði][pɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm]

A	ray	of	sunlight	streamed	down	into	the	pit	,	and	the	thing	at	the	bottom
一个	射线	的	阳光	流媒体	向下	进入	这	坑	,	和	这	事物	在	这	底部

[gliːmd] [waɪt] .

gleamed	white	.
闪闪发光	白色的	.

一束阳光倾泻而下，照进坑底，坑底的东西闪着白光。

['sprɔːlɪŋ] [ðer; ðər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [blæk] ['peblz] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ][hjuːdʒ]['spaɪdər] .

Sprawling	there	among	the	black	pebbles	it	looked	like	a	huge	spider	.
蔓延	那里	之中	这	黑色的	鹅卵石	它	看起来	喜欢	一个	巨大的	蜘蛛	.

它横卧在黑色鹅卵石间，看起来像一只巨大的蜘蛛。

[wʌn] [baɪ][wʌn][ðə; ði][læst] [stoʊnz] [wɜːr; wər] ['lɪftɪd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [left] [ber] ,

One	by	one	the	last	stones	were	lifted	away	,	and	the	thing	was	left	bare	,
一	经过	一	这	最后的	石头	是	抬起	离开	,	和	这	事物	曾是	左边	裸	,

最后几块石头也被一块块地移开了，那东西只剩下了光秃秃的地面。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [kraʊd] [lʊkt] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðər] [ænd; ənd] ['ʃɪvəd] .

and	then	the	crowd	looked	at	one	another	and	shivered	.
和	然后	这	人群	看起来	在	一	其他	和	瑟瑟发抖	.

然后人群面面相觑，不禁打了个寒颤。

“ ['wʌndər] [haʊ] [hiː; hi][gɑːt][ðer; ðər] , ” [sed] [ə; eɪ] ['wʊmən] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ; “ ['sʌmbɑːdi] [mʌst; məst]

“	Wonder	how	he	got	there	,	”	said	a	woman	at	length	;	“	somebody	must
“	想知道	如何	他	得到	那里	,	”	说	一个	女士	在	长度	;	“	某人	必须

[hɑː] - [helpt] [hɪm; ɪm] . ”

ha	'	helped	him	.	”
哈	-	帮助	他	.	”

“真想知道他是怎么到那儿的，”一位女士终于说道，“肯定有人帮了他。”

“ [sʌm; səm] ['fɔːrən] [tʃæp] , [noʊ] [daʊt] , ” [sed] [ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] ['lɪftɪd] [ɔːf][ðə; ði] [stoʊnz] ;

“	Some	foreign	chap	,	no	doubt	,	”	said	the	man	who	had	lifted	off	the	stones	;
“	一些	外国的	小伙子	,	不	怀疑	,	”	说	这	男人	WHO	有	抬起	离开	这	石头	;

“肯定是某个外国人，”搬开石头的那个人说道；

“ [wɑːʃt] [əˈʃɔːr] [ænd; ənd] ['berid] [hɪr] [baɪ][ðə; ði] [siː] . ”

“	washed	ashore	and	buried	here	by	the	sea	.	”
“	洗过	岸上	和	埋葬	这里	经过	这	海	.	”

“被海水冲上岸，埋葬于此。”

“ [wʌt] , [sɪks] [fʊt] [bɪ'loʊ] [ðə; ði]['wɔːtər] - [mɑːrk] , [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ɔːl] [ðeɪ] [stoʊnz] [ə'tɑːp][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ? ”

“	What	,	six	foot	below	the	water	-	mark	,	wi	'	all	they	stones	atop	of	him	?	”
“	什么	,	六	脚	以下	这	水	-	标记	,	wi	-	全部	他们	石头	顶部	的	他	?	”

[sed] [ə'nʌðər] .

said	another	.
说	其他	.

“什么？被埋在水位线以下六英尺，上面还压着那么多石头？”另一个人说道。

“ [ðæts] [noʊ] ['fɔːrən] [tʃæp] , ” [kraɪd][ə; eɪ] ['grɪzld] [oʊld]['wʊmən] , ['presɪŋ] ['fɔːrwərd] .

“	That's	no	foreign	chap	,	”	cried	a	grizzled	old	woman	,	pressing	forward	.
“	那就是	不	外国的	小伙子	,	”	哭	一个	斑白	老的	女士	,	紧迫	向前	.

“那可不是外国人！”一位满脸皱纹的老妇人喊道，一边向前走去。

“ [wɒts] [ðæt] [ðæts] [ə'saɪd][hɪm; ɪm] ?

“	What's	that	that's	aside	him	?
“	是什么	那	那就是	旁边	他	?

他旁边那是什么？

" [sʌm; səm][wʌn] [dʒʌmpt] [daʊn] [ænd; ənd] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [stoʊn] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ]
" Some one jumped down and took it from the stone where it lay
" 一些 一 跳了起来 向下 和 采取 它 从 这 石头 在哪里 它 躺
['glɪsnɪŋ] ,
glistening ,
闪闪发光 ,

“有人跳下来，从石头上取下了它，它在那里闪闪发光。”

[ænd; ənd] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [klʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər] ['skɪni] [hænd] .
and handed it up to her , and she clutched it in her skinny hand .
和 递交 它 向上 到 她 , 和 她 紧握 它 在 她 瘦骨嶙峋的 手 .

然后递给了她，她用她那只瘦骨嶙峋的手紧紧地攥着它。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][goʊld] ['ɪrɪŋ] , [sʌtʃ] [æz; əz] ['fɪʃərmən] ['sʌmtaɪmz] [wer] .
It was a gold earring , such as fishermen sometimes wear .
它 曾是 一个 金子 耳环 , 这样的 作为 渔民 有时 穿 .

那是一对金耳环，就像渔民有时会佩戴的那种。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [lɑːrdʒ][wʌn] , [ænd; ənd][ʌv; əv] ['ræðər] [ʌn'juːʒuəl] [ʃeɪp] .
But this was a somewhat large one , and of rather unusual shape .
但 这 曾是 一个 有些 大的 一 , 和 的 相当 异常 形状 .

但这只石头个头比较大，形状也相当奇特。

“ [ðæts] [jʌŋ] ['eɪbrəm]['pɑːrsənz] , [aɪ] [tel] - [iː] , [æz; əz][laɪz] [daʊn] [ðer; ðər] , " [kraɪd][ðə; ði][oʊld]
“ That's young Abram Parsons , I tell ' ee , as lies down there , " cried the old
" 那就是 年轻的 亚伯兰 帕森斯 , 我 告诉 - ee , 作为 谎言 向下 那里 , " 哭 这 老的
['kriːtʃər] , ['waɪldli] .
creature , wildly .
生物 , 疯狂地 .

“我告诉你，躺在下面的是年轻的亚伯兰·帕森斯，”老家伙疯狂地喊道。

“ [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] .
“ I ought to know .
" 我 应该 到 知道 .

“我应该知道。”

[aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [per] [oʊ] - [ðiːz] ['fɔːrti] [jɪr] [ə'goʊ] .
I gave him the pair o ' these forty year ago .
我 给予 他 这 一对 o - 这些 四十 年 前 .

四十年前我把这两件东西送给了他。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi]['oʊnli][æn; ən][aɪ'diːə][ʌv; əv] [maɪn] , [bɔːrn][ʌv; əv]['æftər] ['bruːdɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [siːn] .
" It may be only an idea of mine , born of after brooding upon the scene .
" 它 可能 是 仅有的 一个 主意 的 矿 , 出生 的 后 沉思 之上 这 场景 .

“这可能只是我反复思考这一场景后产生的一个想法。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][soʊ] ,
I am inclined to think it must be so ,
我 是 倾斜 到 思考 它 必须 是 所以 ,

我倾向于认为情况必然如此。

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ][tʃaɪld][æt; ət][ðə; ði][taɪm] , [ænd; ənd] [wʊd] ['hɑːrdli] [hæv; həv] ['noʊtɪst] [sʌtʃ]
for I was only a child at the time , and would hardly have noticed such
为了 我 曾是 仅有的 一个 孩子 在 这 时间 , 和 会 几乎 有 注意到 这样的
[ə; eɪ] [θɪŋ] .
a thing .
一个 事物 .

因为当时我还是个孩子，根本不会注意到这样的事情。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][maɪ] [rɪ'membrəns] [ðæt] [æz; əz][ðə; ði][oʊld] [kroʊn] ['siːst] ,
But it seems to my remembrance that as the old crone ceased ,
但 它 似乎 到 我的 纪念 那 作为 这 老的 老妪 停止 ,

但我记忆中，当老妪去世后，

[ə'nʌðər] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] [reɪzd] [hɜ:r; hər] [aɪz] ['sloʊli] , [ænd; ənd] [fɪkst] [ðem; ðəm][ɑ:n][ə; eɪ]

another	woman	in	the	crowd	raised	her	eyes	slowly	,	and	fixed	them	on	a
其他	女士	在	这	人群	提高	她	眼睛	缓慢地	,	和	固定的	他们	在	一个

['wɪðərd] ,

withered	,
干枯	,

人群中另一名女子缓缓抬起头，目光落在一具枯萎的尸体上，

['eɪnʃənt] [mæn] , [hu:] [lent] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [stɪk] , [ænd; ənd] [ðæt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ˌʌn'noʊtɪst] [baɪ]

ancient	man	,	who	leant	upon	a	stick	,	and	that	for	a	moment	,	unnoticed	by
古老的	男人	,	WHO	倾斜	之上	一个	戳	,	和	那	为了	一个	片刻	,	未被察觉	经过

[ðə; ði] [rest] ,

the	rest	,
这	休息	,

一位古人，拄着拐杖，片刻间，其他人都没有注意到他。

[ði:z] [tu:] [stʊd] ['lʊkɪŋ] ['streɪndʒli] [æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðər] .

these	two	stood	looking	strangely	at	each	other	.
这些	二	站立	寻找	奇怪的	在	每个	其他	.

两人面面相觑，神情十分奇怪。

[frʌm; frəm] [ði:z] [si:] - ['sentɪd] [si:nz] , [maɪ] ['meməri] ['trævlz] [tu:; tə][ə; eɪ] ['wɪri] [lænd] [wer] [ded]

From	these	sea	-	scented	scenes	,	my	memory	travels	to	a	weary	land	where	dead
从	这些	海	-	香味	场景	,	我的	记忆	旅行	到	一个	厌倦	土地	在哪里	死的

['æʃɪz] [laɪ] ,

ashes	lie	,
灰烬	说谎	,

从这些弥漫着海风气息的景色中，我的记忆飘向一片荒凉的土地，那里躺满了逝者的骨灰。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] ['blæknəs] — ['blæknəs] ['evriwer] .

and	there	is	blackness	—	blackness	everywhere	.
和	那里	是	黑	—	黑	到处	.

到处都是黑色——到处都是黑色。

[blæk] ['rɪvəz] [floʊ] [bɪ'twi:n] [blæk] [bæŋks] ; [blæk] , ['stʌntɪd] [tri:z] [groʊ] [ɪn] [blæk] [fi:ldz] ;

Black	rivers	flow	between	black	banks	;	black	,	stunted	trees	grow	in	black	fields	;
黑色的	河流	流动	之间	黑色的	银行	;	黑色的	,	发育不良	树木	生长	在	黑色的	字段	;

黑色的河流在黑色的河岸间流淌；黑色的田野里生长着黑色的矮小树木；

[blæk] ['wɪðərd] ['flaʊərz] [baɪ] [blæk] ['weɪsaɪd] .

black	withered	flowers	by	black	wayside	.
黑色的	干枯	花朵	经过	黑色的	路边	.

黑色路边，黑色枯萎的花朵。

[blæk] [roʊdz] [li:d] [frʌm; frəm] ['blæknəs] [pæst] ['blæknəs] [tu:; tə] ['blæknəs] ; [ænd; ənd] [ə'lɔ:ŋ] [ðem; ðəm]

Black	roads	lead	from	blackness	past	blackness	to	blackness	;	and	along	them
黑色的	道路	带领	从	黑	过去的	黑	到	黑	;	和	沿着	他们

[trʌdʒ] [blæk] ,

trudge	black	,
跋涉	黑色的	,

黑色的道路从一片黑暗延伸到另一片黑暗，最终通向一片黑暗；沿着这些道路，人们艰难地跋涉着，一片漆黑。

['sævɪdʒ] - ['lʊkɪŋ] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] ; [ænd; ənd][baɪ][ðem; ðəm] [blæk] , [oʊld] - ['lʊkɪŋ] ['tʃɪldrən]

savage	-	looking	men	and	women	;	and	by	them	black	,	old	-	looking	children
野蛮的	-	寻找	男人	和	女性	;	和	经过	他们	黑色的	,	老的	-	寻找	孩子们

[pleɪ] [grɪm] , [ˌʌn'tʃaɪldɪʃ] [geɪmz] .

play	grim	,	unchildish	games	.
玩	严峻	,	不幼稚	游戏	.

面相凶恶的男人和女人；在他们身边，一群面色黝黑、老态龙钟的孩子玩着阴森恐怖、毫无童趣的游戏。

[wen] [ðə; ði] [sʌn] [ʃaɪnz] [ɑːn] [ðɪs] [blæk] [lænd] , [ˌaɪ 'tiː] ['glɪtəz] [blæk] [ænd; ənd][hɑːrd] ;

When	the	sun	shines	on	this	black	land	,	it	glitters	black	and	hard	;
什么时候	这	太阳	闪耀	在	这	黑色的	土地	,	它	闪光	黑色的	和	难的	;

当阳光照射在这片黑色的土地上时，它会闪耀着黑色的光芒，变得坚硬无比；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [reɪn] [fɔːlz] [ə; eɪ] [blæk] [mɪst] ['raɪzɪz] [tɔːrdz] ['hev(ə)n] ,

and	when	the	rain	falls	a	black	mist	rises	towards	heaven	,
和	什么时候	这	雨	瀑布	一个	黑色的	薄雾	上升	向	天堂	,

雨落之时，黑雾便会升腾至天际。

[laɪk] [ðə; ði] ['hoʊpləs] [prer] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hoʊpləs] [soʊl] .

like	the	hopeless	prayer	of	a	hopeless	soul	.
喜欢	这	绝望	祷告	的	一个	绝望	灵魂	.

就像绝望灵魂的绝望祈祷。

[baɪ] [naɪt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [les] ['drɪri] , [fɔːr; fər] [ðen] [ðə; ði][skaɪ] [gliːmz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lʊrɪd] [laɪt] ,

By	night	it	is	less	dreary	,	for	then	the	sky	gleams	with	a	lurid	light	,
经过	夜晚	它	是	较少的	凄凉	,	为了	然后	这	天空	闪光	和	一个	骇人的	光	,

到了晚上就没那么阴沉了，因为那时天空闪烁着绚丽的光芒。

[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ðə; ði] [red] [fleɪmz] [liːp] ,

and	out	of	the	darkness	the	red	flames	leap	,
和	出去	的	这	黑暗	这	红色的	火焰	飞跃	,

黑暗中，红色的火焰跃然而出。

[ænd; ənd] [haɪ] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [er] [ðeɪ] ['gæmb(ə)l][ænd; ənd] [raɪð] — [ðə; ði] ['diːmən] [spɑːn] [ʌv; əv] [ðæt]

and	high	up	in	the	air	they	gambol	and	writhe	—	the	demon	spawn	of	that
和	高的	向上	在	这	空气	他们	嬉戏	和	翻腾	—	这	恶魔	生成	的	那

['iːv(ə)l][lænd] ,

evil	land	,
邪恶的	土地	,

它们在高空中嬉戏扭动——那是那邪恶之地的恶魔之子，

[ðeɪ] [siːm] .

they	seem	.
他们	似乎	.

他们看起来是这样。

['vɪzɪtər] [huː] [keɪm] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [haʊs] [wʊd] [tel] [streɪndʒ] [teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv] [ðɪs] [blæk] [lænd] ,

Visitors	who	came	to	our	house	would	tell	strange	tales	of	this	black	land	,
访客	WHO	来了	到	我们的	房子	会	告诉	奇怪的	故事	的	这	黑色的	土地	,

来我家做客的人都会讲述这片黑色土地上的奇闻异事。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːriz] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [θɪŋk] [wɜːr; wər] [truː] .

and	some	of	the	stories	I	am	inclined	to	think	were	true	.
和	一些	的	这	故事	我	是	倾斜	到	思考	是	真的	.

我倾向于认为其中一些故事是真的。

[wʌn] [mæn] [sed] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [jʌŋ] [bʊl] - [dɔːg][flaɪ][æt; ət][ə; eɪ] [bɔɪ] [ænd; ənd][pɪn][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði]

One	man	said	he	saw	a	young	bull	-	dog	fly	at	a	boy	and	pin	him	by	the
一	男人	说	他	锯	一个	年轻的	公牛	-	狗	飞	在	一个	男生	和	别针	他	经过	这

[θroʊt] .

throat	.
喉	.

一名男子称，他看到一只年轻的斗牛犬冲向一个男孩，咬住了他的喉咙。

[ðə; ði] [læd] [dʒʌmpt] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['spraɪtlinəs] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [nɑːk] [ðə; ði][dɔːg]

The	lad	jumped	about	with	much	sprightliness	,	and	tried	to	knock	the	dog
这	小伙子	跳了起来	关于	和	很多	活泼	,	和	尝试	到	敲	这	狗

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

小男孩活泼地跳来跳去，试图把狗打开。

[ˌwerə'pɑːn] [ðə; ði] ['bɔɪz] ['fɑːðər] [rʌʃt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] , [hɑːrd] [baɪ] ,
Whereupon **the** **boy's** **father** **rushed** **out** **of** **the** **house** **,** **hard** **by** **,**
于是 这 男孩们 父亲 匆忙 出去 的 这 房子 , 难的 经过 ,

这时，男孩的父亲从房子里冲了出来，就在附近。

[ænd; ənd] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [sʌn] [ænd; ənd] [er] ['rʌfli] [baɪ] [ðə; ði] ['ʃoʊldər] .
and **caught** **his** **son** **and** **heir** **roughly** **by** **the** **shoulder** **.**
和 捕捉 他的 儿子 和 继承人 大致 经过 这 肩膀 .

他粗暴地抓住儿子兼继承人的肩膀。

“ [kiːp] [stɪl] , [ðiː] [jʌŋ] - - - , [kɑːnt] - [iː] ! ” ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] [mæn] ['æŋgrəli] ; “ [let] - [ən] [teɪst]
“ **Keep** **still** **,** **thee** **young** **-** **-** **-** **,** **can't** **'** **ee** **!** **”** **shouted** **the** **man** **angrily** **;** **“** **let** **'** **un** **taste**
“ 保持 仍然 , 你 年轻的 - - - , 不能 - ee ! ” 喊叫 这 男人 愤怒地 ; “ 让 - 联合国 品尝
[blʌd] .
blood **.**
血 .

“别动，你这小子——，不能吗！”那人愤怒地喊道；“让他们尝尝血的滋味。”

” [ə'nʌðər] [taɪm] , [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['leɪdi] [tel] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ]
” **Another** **time** **,** **I** **heard** **a** **lady** **tell** **how** **she** **had** **visited** **a** **cottage** **during** **a**
” 其他 时间 , 我 听到 一个 女士 告诉 如何 她 有 到访 一个 小屋 期间 一个
[straɪk] ,
strike **,**
罢工 ,

“还有一次，我听到一位女士讲述她在罢工期间参观一间小屋的经历，

[tuː; tə] [faɪnd] [ðə; ði] ['beɪbi] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] , ['ɔːlmoʊst] ['daɪɪŋ] [fɔːr; fər] [wɑːnt] [ʌv; əv]
to **find** **the** **baby** **,** **together** **with** **the** **other** **children** **,** **almost** **dying** **for** **want** **of**
到 寻找 这 婴儿 , 一起 和 这 其他 孩子们 , 几乎 垂死 为了 想 的
[fuːd] .
food **.**
食物 .

发现婴儿和其他孩子一样，都因为缺食物而奄奄一息。

“ [dɪr] , [dɪr] [ˌem 'iː] !
“ **Dear** **,** **dear** **me** **!**
“ 亲爱的 , 亲爱的 我 !

“我的天哪！

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [wiː] ['wɪznd] [maɪt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['mʌðɚz] [ɑːrmz] ,
” **she** **cried** **,** **taking** **the** **wee** **wizened** **mite** **from** **the** **mother's** **arms** **,**
” 她 哭 , 采取 这 哇 干瘪 螨虫 从 这 母亲的 武器 ,

她哭着从母亲怀里接过那个瘦小干瘪的孩子。

“ [bʌt; bət] [aɪ] [sent] [juː; jʊ] [daʊn] [ə; eɪ] [kwɔːrt] [ʌv; əv] [mɪlk] , ['jestərdeɪ] .
“ **but** **I** **sent** **you** **down** **a** **quart** **of** **milk** **,** **yesterday** **.**
“ 但 我 发送 你 向下 一个 夸脱 的 牛奶 , 昨天 .

“但我昨天给你送了一夸脱牛奶。”

['hæznt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] ? ”
Hasn't **the** **child** **had** **it** **?** **”**
还没有 这 孩子 有 它 ? ”

孩子没得过吗?

“ [ðɪər] [wiː.ə˞] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [kuːm] , [θæŋk] - [iː] ['kaɪndli] , [mæm, mɑːm, məm] , ” [ðə; ði] ['fɑːðər] [tʊk] [ə'pɑːn]
“ **Theer** **weer** **a** **little** **coom** **,** **thank** **'** **ee** **kindly** **,** **ma'am** **,** **”** **the** **father** **took** **upon**
“ 他们的 威尔 一个 小的 库姆 , 感谢 - ee 亲切地 , 女士 , ” 这 父亲 采取 之上
[hɪm'self] [tuː; tə] ['ænsər] ;
himself **to** **answer** **;**
他自己 到 回答 ;

“这里有个小房间，谢谢您，夫人，”父亲自告奋勇地回答道；

“ [bʌt; bət] [ðiː] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] [wiː.ə˞] [ˈoʊnli] [dʒʌst] [ɪˈnaʊ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [puːps] .

“	but	thee	see	it	weer	only	just	enow	for	the	poops	.
”	但	你	看	它	威尔	仅有的	只是	足够	为了	这	便便	.

“但是你看，它只够拉屎了。”

” [wiː; wi] [lɪvd] [ɪn] [ə; eɪ] [bɪg] [ˈloʊnli] [haʊs] [ɑːn] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [waɪd] [ˈkɑːmən] .

”	We	lived	in	a	big	lonely	house	on	the	edge	of	a	wide	common	.
”	我们	居住地	在	一个	大的	孤独	房子	在	这	边缘	的	一个	宽的	常见的	.

“我们住在一栋位于宽阔公共绿地边缘的孤零零的大房子里。”

[wʌn] [naɪt] , [aɪ] [rɪˈmembər] , [dʒʌst][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [rɪˈlʌktəntli] [prɪˈpeərɪŋ] [tuː; tə] [klaɪm] [ˈɪntuː][bed] ,

One	night	,	I	remember	,	just	as	I	was	reluctantly	preparing	to	climb	into	bed	,
一	夜晚	,	我	记住	,	只是	作为	我	曾是	勉强	准备	到	爬	进入	床	,

我记得有一天晚上，正当我恋恋不舍地准备爬上床睡觉时，

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ][waɪld] [ˈrɪŋɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] , [ˈfɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] [hɔːrs] , [ʃriːk] [kraɪ] ,

there	came	a	wild	ringing	at	the	gate	,	followed	by	a	hoarse	,	shrieking	cry	,
那里	来了	一个	荒野	铃声	在	这	门	,	随后	经过	一个	嘶哑	,	尖叫	哭	,

大门处传来一阵刺耳的铃声，随后是一声嘶哑的尖叫。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [ˈfrenzid] [ˈʃeɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈaɪərn][baːz] .

and	then	a	frenzied	shaking	of	the	iron	bars	.
和	然后	一个	丧心病狂	摇晃	的	这	铁	酒吧	.

然后，铁栏杆剧烈摇晃起来。

[ðen] [ˈhʌrɪŋ] [ˈfutsteps] [ˈsaʊndɪd] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [swɪft] [ˈoʊpənɪŋ] [ænd; ənd]

Then	hurrying	footsteps	sounded	through	the	house	,	and	the	swift	opening	and
然后	匆忙	脚步声	听起来	通过	这	房子	,	和	这	迅速	开幕	和

['kloʊzɪŋ] [ʌv; əv] [dɔːz] ;

closing	of	doors	;
结束	的	门	;

随后，屋内传来急促的脚步声，以及快速开关门的声音；

[ænd; ənd][aɪ] [slɪpt] [bæk] [ˈheɪstɪli] [ˈɪntuː][maɪ] [ˈnɪkərbɑːkərz] [ænd; ənd][ræn] [aʊt] .

and	I	slipped	back	hastily	into	my	knickerbockers	and	ran	out	.
和	我	滑倒了	后退	草草	进入	我的	尼克博克	和	跑	出去	.

于是我匆匆穿上灯笼裤，跑了出去。

[ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [foʊk][wɜːr; wər] [ˈgæðərd] [ɑːn][ðə; ði] [sterz] , [waɪl] [maɪ] [ˈfɑːðər] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] ,

The	women	folk	were	gathered	on	the	stairs	,	while	my	father	stood	in	the	hall	,
这	女性	民间	是	聚集	在	这	楼梯	,	尽管	我的	父亲	站立	在	这	大厅	,

女人们聚集在楼梯上，而我父亲则站在大厅里。

[ˈkɔːlɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi][ˈkwaɪət] .

calling	to	them	to	be	quiet	.
呼叫	到	他们	到	是	安静的	.

叫他们安静下来。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði][waɪld] [ˈrɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bel] [kənˈtɪnjuːd] , [ænd; ənd] , [əˈbʌv] [ˌaɪ ˈtiː] , [ðə; ði]

And	still	the	wild	ringing	of	the	bell	continued	,	and	,	above	it	,	the
和	仍然	这	荒野	铃声	的	这	钟	持续	,	和	,	多于	它	,	这

[hɔːrs] , [ʃriːk] [kraɪ] .

hoarse	,	shrieking	cry	.
嘶哑	,	尖叫	哭	.

钟声依旧狂乱地响起，同时，钟声之上，传来嘶哑的尖叫声。

[maɪ] [ˈfɑːðər] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [went] [aʊt] ,

My	father	opened	the	door	and	went	out	,
我的	父亲	打开	这	门	和	去	出去	,

我父亲打开门走了出去。

[ænd; ənd][wiː; wi][kʊd; kəd] [hɪr] [hɪm; ɪm] [straidɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]['græv(ə)l] [pæθ] ,

and	we	could	hear	him	striding	down	the	gravel	path	,
和	我们	可以	听到	他	大步走	向下	这	碎石	小路	,

我们能听到他大步走下碎石小路的声音。

[ænd; ənd][wiː; wi] [klʌŋ] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

and	we	clung	to	one	another	and	waited	.
和	我们	紧紧抓住	到	一	其他	和	等待	.

我们紧紧相拥，等待着。

['æftər] [wʌt] [siːmd] [æn; ən] ['endləs] [taɪm] , [wiː; wi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['hevi] [geɪt] [ʌn'bɑːd] , [ænd; ənd]

After	what	seemed	an	endless	time	,	we	heard	the	heavy	gate	unbarred	,	and
后	什么	似乎	一个	无尽的	时间	,	我们	听到	这	重的	门	畅通无阻	,	和

['kwɪkli] [klæŋd] [tuː; tə] ,

quickly	clanged	to	,
迅速地	叮当作响	到	,

过了仿佛漫长的时光，我们听到沉重的铁门被打开的声音，紧接着是一阵哐当声。

[ænd; ənd] ['futsteps] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['græv(ə)l] .

and	footsteps	returning	on	the	gravel	.
和	脚步声	返回	在	这	碎石	.

脚步声再次响起，落在碎石路上。

[ðen] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] [ə'gen] , [ænd; ənd][maɪ] ['fɑːðər] ['entərd] ,

Then	the	door	opened	again	,	and	my	father	entered	,
然后	这	门	打开	再次	,	和	我的	父亲	进入	,

这时门再次开了，我父亲走了进来。

[ænd; ənd][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['kraʊtʃɪŋ] ['fɪgjər] [ðæt] [felt] [ɪts] [wei] [wɪð; wɪθ][ɪts][hændz][æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

and	behind	him	a	crouching	figure	that	felt	its	way	with	its	hands	as	it
和	在后面	他	一个	蹲伏	数字	那	毛毡	它是	方式	和	它是	双手	作为	它

[krept] [ə'lɔːŋ] ,

crept	along	,
悄悄地爬	沿着	,

在他身后，一个蜷缩着的身影用手摸索着向前爬行。

[æz; əz][ə; eɪ][blaɪnd][mæn] [maɪt] .

as	a	blind	man	might	.
作为	一个	瞎的	男人	可能	.

就像盲人一样。

[ðə; ði] ['fɪgjər] [stʊd] [ʌp] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːl] ,

The	figure	stood	up	when	it	reached	the	middle	of	the	hall	,
这	数字	站立	向上	什么时候	它	达到	这	中间	的	这	大厅	,

那人走到大厅中央时站了起来。

[ænd; ənd] ['mɑːpt] [ɪts] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dɜːrti][ræg] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['kærid] [ɪn][ɪts][hænd] ;

and	mopped	its	eyes	with	a	dirty	rag	that	it	carried	in	its	hand	;
和	拖把	它是	眼睛	和	一个	肮脏的	抹布	那	它	携带	在	它是	手	;

它用手里拿着的脏抹布擦了擦眼睛；

['æftər] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [held] [ðə; ði][ræg]['oʊvər][ðə; ði] [ʌm'brelə] - [stænd][ænd; ənd] [rʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ,

after	which	it	held	the	rag	over	the	umbrella	-	stand	and	wrung	it	out	,
后	哪个	它	握住	这	抹布	超过	这	伞	-	站立	和	拧干	它	出去	,

之后，他把抹布举到伞架上拧干。

[æz; əz]['wɔʃə,wumən, 'wɔːʃə-] [rɪŋ] [aʊt] [kloʊðz] , [ænd; ənd][ðə; ði][dɑːrk] ['drɪpɪŋ] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði] [treɪ]

as	washerwomen	wring	out	clothes	,	and	the	dark	drippings	fell	into	the	tray
作为	洗衣妇	拧	出去	衣服	,	和	这	黑暗的	滴落物	跌倒	进入	这	托盘

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dʌl] ,

with	a	dull	,
和	一个	乏味的	,

就像洗衣妇拧衣服一样，深色的油滴沉闷地滴入托盘里。

['hevi] - .
heavy splut .
重的 - .

重锤。

[maɪ] ['fɑːðər] ['wɪspəd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [maɪ] ['mʌðər] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] [tɔːrdz] [ðə; ði] [bæk]
My father whispered something to my mother , and she went out towards the back ; ; ;
我的 父亲 低声说道 某物 到 我的 母亲 , 和 她 去 出去 向 这 后退 ; ; ;

我父亲低声跟我母亲说了些什么，然后她就往后走了出去；

[ænd; ənd] , [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] ,
and , in a little while ,
和 , 在 一个 小的 尽管 ,

过一会儿，

[wiː; wi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['stæmpɪŋ] [ʌv; əv] [huːf] — [ðə; ði] ['æŋgri] [plʌndʒ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [spɜːr] - ['stɑːrtld] [hɔːrs]
we heard the stamping of hoofs — the angry plunge of a spur - startled horse
我们 听到 这 冲压 的 蹄子 — 这 生气的 暴跌 的 一个 刺 - 惊慌 马
— [ðə; ði] ['rɪðmɪk] [θrɑːb] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔːŋ] ,
— the rhythmic throb of the long ,
— 这 节奏 搏动 的 这 长的 ,

我们听到了马蹄的跺脚声——受惊的马愤怒地冲刺——长长的、有节奏的脉动声，

[streɪt] ['gæləp] , ['daɪɪŋ] [ə'weɪ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['dɪstəns] .
straight gallop , dying away into the distance .
直的 驰骋 , 垂死 离开 进入 这 距离 .

笔直疾驰，渐渐消失在远方。

[maɪ] ['mʌðər] [rɪ'tɜːrnd] [ænd; ənd] [spoʊk] [sʌm; səm] [ˌriːə'ʃʊrɪŋ] [wɜːrdz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] .
My mother returned and spoke some reassuring words to the servants .
我的 母亲 返回 和 辐 一些 令人安心 字 到 这 仆人 .

我母亲回来后，对仆人们说了一些安慰的话。

[maɪ] ['fɑːðər] , ['hævɪŋ] [meɪd] [fæst] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [ɪks'tɪŋwɪʃt] [ɔːl] [bʌt; bət] [wʌn] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv]
My father , having made fast the door and extinguished all but one or two of
我的 父亲 , 拥有 制成 快速地 这 门 和 熄灭 全部 但 一 或者 二 的
[ðə; ði] [laɪts] ,
the lights ,
这 灯 ,

我父亲把门锁好，熄灭了所有的灯，只留了一两盏。

[hæd; həd] [gɔːn] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [smɔːl] [ruːm] [ɑːn] [ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɔːl] ; [ðə; ði] ['kraʊtʃɪŋ] ['fɪgjər] ,
had gone into a small room on the right of the hall ; the crouching figure ,
有 已消失 进入 一个 小的 房间 在 这 正确的 的 这 大厅 ; 这 蹲伏 数字 ,

他走进大厅右侧的一间小房间；那个蹲着的身影，

[stɪl] ['mɑːpɪŋ] [ðæt] ['mɔɪstʃər] [frʌm; frəm] [ɪts] [aɪz] , ['fɑːloʊɪŋ] [hɪm; ɪm] .
still mopping that moisture from its eyes , following him .
仍然 拖地 那 水分 从 它是 眼睛 , 下列的 他 .

它一边擦拭着眼角的泪水，一边跟着他。

[wiː; wi] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðem; ðəm] ['tɔːkɪŋ] [ðer; ðər] [ɪn] [loʊ] [toʊnz] , [maɪ] ['fɑːðər] ['kwestʃənɪŋ] ,
We could hear them talking there in low tones , my father questioning ,
我们 可以 听到 他们 说 那里 在 低的 音调 , 我的 父亲 提问 ,

我们可以听到他们在那里低声交谈，我父亲在询问。

[ðə; ði] ['ʌðər] [vɔɪs] [θɪk] [ænd; ənd] [intə'spɜːst] [wɪð; wɪθ] [ʃɔːrt] ['pæntɪŋ] [grʌnts] .
the other voice thick and interspersed with short panting grunts .
这 其他 嗓音 厚的 和 穿插 和 短的 喘息 咕哝声 .

另一个声音低沉沙哑，夹杂着短促的喘息声。

[wiː; wi][ɑːn][ðə; ði] [sterz] ['hʌdld] ['kloʊzər] [tə'geðər] , [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ,

We	on	the	stairs	huddled	closer	together	,	and	,	in	the	darkness	,
我们	在	这	楼梯	蜷缩着	更近	一起	,	和	,	在	这	黑暗	,

我们在楼梯上挤得更紧了，在黑暗中，

[aɪ] [felt] [maɪ] ['mʌðɚz] [ɑːrm] [stiːl] [raʊnd] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [ɪn'kʌmpəs] [ˌem 'iː] , [soʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'freɪd] .

I	felt	my	mother's	arm	steal	round	me	and	encompass	me	,	so	that	I	was	not	afraid	.
我	毛毡	我的	母亲的	手臂	偷	圆形的	我	和	包含	我	,	所以	那	我	曾是	不是	害怕的	.

我感到母亲的手臂环住我，将我紧紧包裹，让我不再害怕。

[ðen] [wiː; wi] ['weɪtɪd] ,

Then	we	waited	,
然后	我们	等待	,

然后我们就等着，

[waɪl] [ðə; ði] ['saɪləns] [raʊnd] ['aʊər; ɑːr] ['fraɪt(ə)nd] ['hwispəz] ['θɪkənd] [ænd; ənd] [gruː] ['hevi] [tɪl] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːrt][ˌjuː 'es] .

while	the	silence	round	our	frightened	whispers	thickened	and	grew	heavy	till	the	weight	of	it	seemed	to	hurt	us	.
尽管	这	沉默	圆形的	我们的	害怕	低语	增稠	和	生长	重的	直到	这	重量	的	它	似乎	到	伤害	我们	.

我们惊恐的低语周围一片寂静，越来越浓重，仿佛要将我们压垮。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [aʊt] [ʌv; əv][ɪts] [depθs] , [ðer; ðər] [krept] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [ɪrz] [ə; eɪ] [feɪnt] ['mɜːrmər] .

At	length	,	out	of	its	depths	,	there	crept	to	our	ears	a	faint	murmur	.
在	长度	,	出去	的	它是	深度	,	那里	悄悄地爬	到	我们的	耳朵	一个	头晕的	低语	.

最后，从深处传来一阵微弱的低语声，传入我们的耳中。

[ˌaɪ 'tiː] ['gæðərd] [streŋθ] [laɪk] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːnkʌmɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [weɪv] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['stoʊni] [ʃɔːr] ,

It	gathered	strength	like	the	sound	of	the	oncoming	of	a	wave	upon	a	stony	shore	,
它	聚集	力量	喜欢	这	声音	的	这	即将到来的	的	一个	海浪	之上	一个	石质的	支撑	,

它积蓄的力量如同海浪拍打石岸的声音，

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [broʊk] [ɪn][ə; eɪ] ['beɪbl] [ʌv; əv] ['viːəmənt] ['vɔɪsɪz] [dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] .

until	it	broke	in	a	Babel	of	vehement	voices	just	outside	.
直到	它	打破	在	一个	巴别塔	的	慷慨	声音	只是	外部	.

直到外面传来一阵嘈杂的喧闹声，如同巴别塔一般。

['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] , [ðə; ði] ['hʌbʌb] ['siːst] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['fjʊriəs] ['rɪŋɪŋ] — [ðen] ['æŋgri] [ʃaʊts] [dɪ'mændɪŋ] [æd'mɪt(ə)ns] .

After	a	few	moments	,	the	hubbub	ceased	,	and	there	came	a	furious	ringing	—	then	angry	shouts	demanding	admittance	.
后	一个	很少	时刻	,	这	尘嚣	停止	,	和	那里	来了	一个	狂怒	铃声	—	然后	生气的	喊叫	要求	准入	.

片刻之后，喧闹声停止了，取而代之的是一阵刺耳的铃声——然后是愤怒的喊叫声，要求进入。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [bɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ] .

Some	of	the	women	began	to	cry	.
一些	的	这	女性	开始	到	哭	.

有些妇女开始哭泣。

[maɪ] ['fɑːðər] [keɪm] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] , ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,

My	father	came	out	into	the	hall	,	closing	the	room	door	behind	him	,
我的	父亲	来了	出去	进入	这	大厅	,	结束	这	房间	门	在后面	他	,

我父亲走出房间，来到走廊，随手关上了房门。

[ænd; ənd] ['ɔːrdərd] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi]['kwaɪət] , [soʊ] ['stɜːrnli] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [stʌnd] ['ɪntuː]

and	ordered	them	to	be	quiet	,	so	sternly	that	they	were	stunned	into
和	订购	他们	到	是	安静的	,	所以	严厉地	那	他们	是	目瞪口呆	进入

['saɪləns] .

silence	.
沉默	.

他命令他们安静，语气非常严厉，以至于他们都惊呆了，鸦雀无声。

[ðə; ði] ['fjʊriəs] ['rɪŋɪŋ] [wʌz; wəz] [rɪ'piːtɪd] ; [ænd; ənd] , [ðɪs] [taɪm] , [θrets] ['miŋgld] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

The	furious	ringing	was	repeated	;	and	,	this	time	,	threats	mingled	among	the
这	狂怒	铃声	曾是	重复	;	和	,	这	时间	,	威胁	混合	之中	这

[hɔːrs] [ʃaʊts] .

hoarse	shouts	.
嘶哑	喊叫	.

刺耳的铃声再次响起；这一次，嘶哑的喊叫声中夹杂着威胁。

[maɪ] ['mʌðɝz] [ɑːrm] ['taɪtnd] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] ['biːtɪŋ] [ʌv; əv]

My	mother's	arm	tightened	around	me	,	and	I	could	hear	the	beating	of
我的	母亲的	手臂	收紧	大约	我	,	和	我	可以	听到	这	殴打	的

[hɜːr; hər] [hɑːrt] .

her	heart	.
她	心	.

母亲的手臂紧紧地搂着我，我能听到她的心跳声。

[ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [geɪt] [sæŋk]['ɪntuː][ə; eɪ] [loʊ] [kən'fjuːzd] ['mʌmblɪŋ] .

The	voices	outside	the	gate	sank	into	a	low	confused	mumbling	.
这	声音	外部	这	门	沉没	进入	一个	低的	使困惑	喃喃自语	.

大门外的声音渐渐变成低沉而混乱的喃喃自语。

[suːn] [ðeɪ] [daɪd] [ə'weɪ] [ˌɔːltə'geðər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['saɪləns] [floʊd] [bæk] .

Soon	they	died	away	altogether	,	and	the	silence	flowed	back	.
很快	他们	死亡	离开	共	,	和	这	沉默	流动	后退	.

很快，它们全部消失了，寂静再次降临。

[maɪ] ['fɑːðər] [tɜːrnd] [ʌp] [ðə; ði] [hɔːl] [læmp] , [ænd; ənd] [stʊd] ['lɪsnɪŋ] .

My	father	turned	up	the	hall	lamp	,	and	stood	listening	.
我的	父亲	转向	向上	这	大厅	灯	,	和	站立	聆听	.

我父亲调亮了走廊的灯，站在那里倾听。

['sʌd(ə)nli] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [roʊz][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['kræʃɪŋ] ,

Suddenly	,	from	the	back	of	the	house	,	rose	the	noise	of	a	great	crashing	,
突然	,	从	这	后退	的	这	房子	,	玫瑰	这	噪音	的	一个	伟大的	崩溃	,

突然，从房子后面传来一声巨大的撞击声，

['fɑːloʊd] [baɪ] [oʊðz] [ænd; ənd] ['sævɪdʒ] ['læftər] .

followed	by	oaths	and	savage	laughter	.
随后	经过	誓言	和	野蛮的	笑声	.

随后是咒骂声和肆无忌惮的笑声。

[maɪ] ['fɑːðər] [rʌʃt] ['fɔːrwərd] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] [bɔːrn] [bæk] ; [ænd; ənd] , [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] ,

My	father	rushed	forward	,	but	was	borne	back	;	and	,	in	an	instant	,
我的	父亲	匆忙	向前	,	但	曾是	出生	后退	;	和	,	在	一个	立即的	,

我父亲冲上前去，却被拉了回来；转瞬之间，

[ðə; ði] [hɔːl] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [grɪm] , [fə'roʊʃəs] ['feɪsɪz] .

the	hall	was	full	of	grim	,	ferocious	faces	.
这	大厅	曾是	满的	的	严峻	,	凶猛	面孔	.

大厅里满是表情严肃、凶狠的面孔。

[maɪ] ['fɑːðər] , ['tremblɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ([ɔːr] [els] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['ʃædoʊ] [kæst][baɪ][ðə; ðɪ] ['flɪkərɪŋ]

My	father	,	trembling	a	little	(	or	else	it	was	the	shadow	cast	by	the	flickering
我的	父亲	,	发抖	一个	小的	(	或者	别的	它	曾是	这	阴影	投掷	经过	这	闪烁

[læmp]) ,

lamp	)	,
灯	)	,

我的父亲微微颤抖着（也可能是闪烁的灯光投下的影子），

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][lɪps] [taɪt] [prest] , [stʊd] [kən'frʌntɪŋ] [ðem; ðəm] ; [waɪl] [wiː; wi] ['wɪmɪn] [ænd; ənd]

and	with	lips	tight	pressed	,	stood	confronting	them	;	while	we	women	and
和	和	嘴唇	紧的	按下	,	站立	面对	他们	;	尽管	我们	女性	和

['tʃɪldrən] ,

children	,
孩子们	,

我们紧抿着嘴唇，站在那里面对他们；而我们这些妇女和儿童，

[tuː] [skerd] [tuː; tə]['iːv(ə)n][kraɪ] , [ʃræŋk] [bæk] [ʌp] [ðə; ðɪ] [sterz] .

too	scared	to	even	cry	,	shrank	back	up	the	stairs	.
也	害怕的	到	甚至	哭	,	缩小	后退	向上	这	楼梯	.

吓得连哭都哭不出来，缩着身子退回了楼梯上。

[wʌt] ['fɑːloʊd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ][nekst] [fjuː] ['moʊmənts][ɪz] , [ɪn][maɪ] ['meməri] , ['oʊnli][ə; eɪ] [kən'fjuːzd]

What	followed	during	the	next	few	moments	is	,	in	my	memory	,	only	a	confused
什么	随后	期间	这	下一个	很少	时刻	是	,	在	我的	记忆	,	仅有的	一个	使困惑

['tuːmʌlt] ,

tumult	,
骚乱	,

接下来的几分钟，在我记忆中只有一片混乱。

[ə'bʌv] [wɪtʃ] [maɪ] ['fɑːðɚz] [haɪ] , [klɪr] [toʊnz] [raɪz] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] , [en'triːtɪŋ] ,

above	which	my	father's	high	,	clear	tones	rise	every	now	and	again	,	entreating	,
多于	哪个	我的	父亲的	高的	,	清除	音调	上升	每一个	现在	和	再次	,	恳求	,

['ɑːrgjuːɪŋ] , [kə'mændɪŋ] .

arguing	,	commanding	.
争论	,	指挥	.

其上不时传来我父亲高亢清亮的声音，恳求、争论、命令。

[aɪ] [siː] ['nʌθɪŋ] [dɪ'stɪŋktli] [ʌn'tɪl] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['grɪməst] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['feɪsɪz] [θrʌsts] [ɪt'self] [bɪ'fɔːr]

I	see	nothing	distinctly	until	one	of	the	grimmest	of	the	faces	thrusts	itself	before
我	看	没有什么	明显地	直到	一	的	这	最残酷的	的	这	面孔	推力	本身	前

[ðə; ðɪ] ['ʌðər] ,

the	others	,
这	其他的	,

直到一张极其狰狞的面孔突然出现在众人面前，我才看清周围的一切。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] , [laɪk] ['ɛərənz] [rɑːd] , ['swɔləuz] [ʌp] [ɔːl] [ɪts] ['fɛloʊz] , [sez] [ɪn] [diːp] ,

and	a	voice	which	,	like	Aaron's	rod	,	swallows	up	all	its	fellows	,	says	in	deep	,
和	一个	嗓音	哪个	,	喜欢	亚伦的	杆	,	燕子	向上全部它是			伙伴们	,	说道	在	深的	,

一个声音，如同亚伦的杖一般，吞噬了所有其他的声音，低沉地说：

[dɪ'tɜːrmɪnd] [beɪs] , “ [kuːm] , [wiːv] [hæd; həd] [ɪ'naʊ] ['tʃætər] , ['mæstər] .

determined	bass	,	“	Coom	,	we've	had	enow	chatter	,	master	.
决定	低音	,	“	库姆	,	我们已经	有	足够	喋喋不休	,	掌握	.

坚定的低音说：“咕噜，我们已经聊够了，主人。”

[ðiː] [muːn] [gɪv] - [ən] [ʌp] ,

Thee	mun	give	'	un	up	,
汝	蒙	给	-	联合国向上		,

你放弃吧，

[ɔːr] [ðiː] [muːn] [get] [aʊt] [oʊ] - [tiː 'eɪtʃ] - [wei] [æn; ən] - [wiːl] [sɜːrtʃ] [tiː 'eɪtʃ] - [haʊs] [fɔːr; fər] [aʊər'sɛl] - .

or **thee** **mun** **get** **out** **o** **'** - **th** **'** - **way** **an** **'** - **we'll** **search** **th** **'** - **house** **for** **oursel** **'** **.**

或者 你 蒙 得到 出去 o - th - 方式 一个 - 出色地 搜索 th - 房子 为了 我们自己 - .

否则你就滚开，我们自己搜查房子。

" [ðen] [ə; eɪ] [laɪt] [flæʃt] ['ɪntuː] [maɪ] ['fɑːðɚz] [aɪz] [ðæt] ['kɪndld] ['sʌmθɪŋ] [ˌɪn'saɪd] [ˌem 'iː] ,

" **Then** **a** **light** **flashed** **into** **my** **father's** **eyes** **that** **kindled** **something** **inside** **me** **,**

" 然后 一个 光 闪光灯 进入 我的 父亲的 眼睛 那 点燃 某物 里面 我 ,

“然后，我父亲的眼中闪过一道光芒，这光芒点燃了我内心的某种东西。”

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [fɪr] [went] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] ,

so **that** **the** **fear** **went** **out** **of** **me** **,**

所以 那 这 害怕 去 出去 的 我 ,

于是我的恐惧消失了。

[ænd; ənd] [aɪ] ['strʌgld] [tuː; tə] [friː] [maɪ'self] [frʌm; frəm] [maɪ] ['mʌðɚz] [ɑːrm] ,

and **I** **struggled** **to** **free** **myself** **from** **my** **mother's** **arm** **,**

和 我 挣扎 到 自由的 我 从 我的 母亲的 手臂 ,

我挣扎着想要挣脱母亲的怀抱，

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [dɪ'zaɪər] [stɜːrd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [flɪŋ] [maɪ'self] [daʊn] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['greɪmi] ['feɪsɪz] [bɪ'loʊ] ,

for **the** **desire** **stirred** **me** **to** **fling** **myself** **down** **upon** **the** **grimy** **faces** **below** **,**

为了 这 欲望 搅拌 我 到 一扔 我 向下 之上 这 肮脏的 面孔 以下 ,

那股欲望驱使我扑向下方那些肮脏的面孔。

[ænd; ənd] [biːt] [ænd; ənd] [stæmp] [ə'pɑːn] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [fɪsts] .

and **beat** **and** **stamp** **upon** **them** **with** **my** **fists** **.**

和 打 和 邮票 之上 他们 和 我的 拳头 .

然后用拳头狠狠地揍他们、踩他们。

['sprɪŋɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [hɔːl] , [hiː; hi] [snætʃt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wɔːl] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [hʌŋ] [æn; ən]

Springing **across** **the** **hall** **,** **he** **snatched** **from** **the** **wall** **where** **it** **hung** **an**

弹簧 穿过 这 大厅 , 他 抢夺 从 这 墙 在哪里 它 悬挂 一个

['eɪnʃənt] [klʌb] ,

ancient **club** **,**

古老的 俱乐部 ,

他跃过大厅，从墙上扯下一根古老的木棒。

[pɑːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['troʊfi] [ʌv; əv] [oʊld] ['ɑːrmər] ,

part **of** **a** **trophy** **of** **old** **armour** **,**

部分 的 一个 杯 的 老的 盔甲 ,

一件古代盔甲的残片，

[ænd; ənd] ['plæntɪŋ] [hɪz; ɪz] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔːr] [θruː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [pæs]

and **planting** **his** **back** **against** **the** **door** **through** **which** **they** **would** **have** **to** **pass**

和 种植 他的 后退 反对 这 门 通过 哪个 他们 会 有 到 经过

,

,

,

他背靠着他们必须经过的那扇门，

[hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] , “ [ðen] [biː; bi] [dæmd] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ɔːl] , ['hiːz] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] !

he **shouted** **,** **“** **Then** **be** **damned** **to** **you** **all** **,** **he's** **in** **this** **room** **!**

他 喊叫 , “ 然后 是 该死的 到 你 全部 , 他是 在 这 房间 !

他喊道：“那你们都该死，他就在这个房间里！”

[kʌm] [ænd; ənd] [fetʃ] [hɪm; ɪm] [aʊt] .

Come **and** **fetch** **him** **out** **.**

来 和 拿来 他 出去 .

过来把他带出来。

" ([aɪ] [ˌrekə'lekt] [ðæt] [spiːtʃ] [wel] .
" (I recollect that speech well .
" (我 追忆 那 演讲 出色地 .

"我对那次演讲记忆犹新。"

[aɪ] ['pʌz(ə)ld] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] , ['iːv(ə)n][æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [ɪk'saɪtɪd] [ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz] .
I puzzled over it , even at that time , excited though I was .
我 困惑 超过 它 , 甚至 在 那 时间 , 兴奋的 尽管 我 曾是 .

即使在当时，尽管我很兴奋，但我仍然对此感到困惑。

[aɪ][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [toʊld] [ðæt] ['oʊnli] [loʊ] , ['wɪkɪd] ['piːp(ə)l] ['evər] [juːst] [ðə; ði][wɜːrd] " [dæm] ,
I had always been told that only low , wicked people ever used the word " damn ,
我 有 总是 到过 讲述 那 仅有的 低的 , 邪恶 人们 曾经 用过的 这 单词 " 该死 ,

我一直被告知，只有卑鄙邪恶的人才会使用"该死"这个词，

" [ænd; ənd][aɪ] [traɪd] [tuː; tə] ['rekənsaɪl] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [feɪld] .)
" and I tried to reconcile things , and failed .)
" 和 我 尝试 到 调和 事物 , 和 失败的 .)

我试图调和这些矛盾，但失败了。）

[ðə; ði] [men] [druː] [bæk] [ænd; ənd] ['mʌtəd] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] .
The men drew back and muttered among themselves .
这 男人 画 后退 和 低声说道 之中 他们自己 .

男人们后退几步，低声交谈起来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['ʌgli] - ['lʊkɪŋ] ['wepən] , ['stʌdɪd] [wɪð; wɪθ]['aɪərn] [spaɪks] .
It was an ugly - looking weapon , studded with iron spikes .
它 曾是 一个 丑陋的 - 寻找 武器 , 带钉的 和 铁 尖峰 .

那是一件外形丑陋的武器，上面布满了铁钉。

[maɪ] ['fɑːðər] [held] [ˌaɪ 'tiː] [sɪ'kjʊrd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hænd][baɪ][ə; eɪ] [tʃeɪn] ,
My father held it secured to his hand by a chain ,
我的 父亲 握住 它 安全 到 他的 手 经过 一个 链 ,

我父亲用链子把它拴在手上，紧紧地握着它。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['ʌgli] [lʊk] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm]['ɔːlsoʊ] , [naʊ] ,
and there was an ugly look about him also , now ,
和 那里 曾是 一个 丑陋的 看 关于 他 还 , 现在 ,

而且，他脸上也带着一种难看的神色。

[ðæt] [geɪv] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['laɪknəs] [tuː; tə][ðə; ði][dɑːrk]['feɪsɪz] [raʊnd] [hɪm; ɪm] .
that gave his face a strange likeness to the dark faces round him .
那 给予 他的 脸 一个 奇怪的 相似 到 这 黑暗的 面孔 圆形的 他 .

这使他的脸与周围那些黝黑的面孔产生了一种奇特的相似感。

[bʌt; bət][maɪ] ['mʌðər] [gruː] ['veri] [waɪt] [ænd; ənd][koʊld] , [ænd; ənd] [ˌʌndər'niːθ] [hɜːr; hər] [breθ] [ʃiː; ʃi]
But my mother grew very white and cold , and underneath her breath she
[kept] ['kraɪɪŋ] ,
kept crying ,
保留 哭泣 ,

但我母亲脸色变得苍白冰冷，她低声啜泣着。

" [oʊ] , [wɪl] [ðeɪ] ['nevər] [kʌm] — [wɪl] [ðeɪ] ['nevər] [kʌm] ?
" Oh , will they never come — will they never come ?
" 哦 , 将要 他们 绝不 来 — 将要 他们 绝不 来 ?

"哦，他们永远不会来吗？他们永远不会来吗？"

" [ænd; ənd][ə; eɪ] ['krɪkɪt] ['sʌmwer] [ə'baʊt][ðə; ði] [haʊs] [bɪ'gæn][tuː; tə][tʃɜːrp] .
" and a cricket somewhere about the house began to chirp .
" 和 一个 蟋蟀 某处 关于 这 房子 开始 到 啁啾 .

这时，房子附近某处的蟋蟀开始鸣叫。

[ðen] [ɔ:l][æt; ət][wʌns] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd] , [maɪ] ['mʌðər] [flu:] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] ,

Then	all	at	once	,	without	a	word	,	my	mother	flew	down	the	stairs	,
然后	全部	在	一次	,	没有	一个	单词	,	我的	母亲	飞翔	向下	这	楼梯	,

然后，突然间，一言不发，我母亲飞奔下楼。

[ænd; ənd] [pæst] [laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [laɪt] [θru:] [ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv] ['dʌski] ['fɪgjərz] .

and	passed	like	a	flash	of	light	through	the	crowd	of	dusky	figures	.
和	通过了	喜欢	一个	闪光	的	光	通过	这	人群	的	昏暗	数据	.

像一道闪电般穿过了昏暗的人群。

[haʊ] [ʃi:; ʃi] [dɪd] [ˌaɪ 'ti:] [aɪ] [kʊd; kəd] ['nevər] [ˌʌndər'stænd] , [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [tu:] ['hevi] [boʊlts] [hæd; həd] [bəuθ]

How	she	did	it	I	could	never	understand	,	for	the	two	heavy	bolts	had	both
如何	她	做过	它	我	可以	绝不	理解	,	为了	这	二	重的	螺栓	有	两个都

[bɪn] [drɔ:n] ,

been	drawn	,
到过	绘制	,

我始终无法理解她是如何做到的，因为那两根沉重的螺栓都已经拔出来了。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [nekst] ['moʊmənt] [ðə; ði] [dɔ:r] [stʊd] [waɪd] ['oʊpən] ; [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hʌm] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] ,

but	the	next	moment	the	door	stood	wide	open	;	and	a	hum	of	voices	,
但	这	下一个	片刻	这	门	站立	宽的	打开	;	和	一个	哼	的	声音	,

但下一刻，门却大开着；一阵低语声传来，

['tʃɪri] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv] ['pɜ:rfɪkt] [blɪs] ,

cheery	with	the	anticipation	of	a	period	of	perfect	bliss	,
欢快的	和	这	预期	的	一个	时期	的	完美的	极乐	,

满怀期待地憧憬着一段完美幸福的时光，心情愉悦。

[wʌz; wəz] [bɔ:rn] [ɪn] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [ku:l] [naɪt] [er] .

was	borne	in	upon	the	cool	night	air	.
曾是	出生	在	之上	这	凉爽的	夜晚	空气	.

随凉爽的夜风而来。

[maɪ] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] ['veri] [kwɪk] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] .

My	mother	was	always	very	quick	of	hearing	.
我的	母亲	曾是	总是	非常	快的	的	听力	.

我母亲的听力一直很好。

[ə'gen] , [aɪ] [si:] [ə; eɪ] [waɪld] [kraʊd] [ʌv; əv] [grɪm] ['feɪsɪz] , [ænd; ənd] [maɪ] ['fɑ:ðɚz] , ['veri] [peɪl] , [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] .

Again	,	I	see	a	wild	crowd	of	grim	faces	,	and	my	father's	,	very	pale	,	amongst	them	.
再次	,	我	看	一个	荒野	人群	的	严峻	面孔	,	和	我的	父亲的	,	非常	苍白	,	在	他们	.

我又看到一群面色阴沉的脸庞，其中有我父亲的脸色，非常苍白。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] ['feɪsɪz] [ɑ:r; ər] ['veri] ['meni] ,

But	this	time	the	faces	are	very	many	,
但	这	时间	这	面孔	是	非常	许多	,

但这一次，面孔非常多。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kʌm] [ænd; ənd] [goʊ] [laɪk] ['feɪsɪz] [ɪn] [ə; eɪ] [dri:m] .

and	they	come	and	go	like	faces	in	a	dream	.
和	他们	来	和	去	喜欢	面孔	在	一个	梦	.

他们来来往往，就像梦中的面孔一样。

[ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'ni:θ] [maɪ] [fi:t] [ɪz] [wet] [ænd; ənd] ['slɑ:pi] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [blæk] [reɪn] [ɪz] ['fɔ:lɪŋ] .

The	ground	beneath	my	feet	is	wet	and	sloppy	,	and	a	black	rain	is	falling	.
这	地面	下面	我的	脚	是	湿的	和	邋遢	,	和	一个	黑色的	雨	是	坠落	.

脚下的地面湿滑泥泞，黑色的雨水正倾盆而下。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['wɪmənz] ['feɪsɪz][ɪn][ðə; ði] [kraʊd] , [waɪld][ænd; ənd] ['hægərd] ,

There	are	women's	faces	in	the	crowd	,	wild	and	haggard	,
那里	是	女性的	面孔	在	这	人群	,	荒野	和	枯槁	,

人群中有一些女人的面孔，面容憔悴而憔悴。

[ænd; ənd] [lɔːŋ] ['skɪni] [ɑːrmz] [stretʃ] [aʊt] ['θretnɪŋli] [tɔːrdz] [maɪ] ['fɑːðər] , [ænd; ənd] [ʃrɪl] ,

and	long	skinny	arms	stretch	out	threateningly	towards	my	father	,	and	shrill	,
和	长的	瘦骨嶙峋的	武器	拉紧	出去	威胁地	向	我的	父亲	,	和	尖锐	,

又长又瘦的手臂威胁性地伸向我父亲，发出尖锐的叫声，

['frenzid] ['vɔɪsɪz] [kɔːl] [aʊt] [kɜːrs] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

frenzied	voices	call	out	curses	on	him	.
丧心病狂	声音	称呼	出去	诅咒	在	他	.

人们疯狂地对他破口大骂。

[bɔɪz] - ['feɪsɪz]['ɔːlsoʊ] [pæs] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [greɪ] [laɪt] ,

Boys	'	faces	also	pass	me	in	the	grey	light	,
男孩们	-	面孔	还	经过	我	在	这	灰色的	光	,

昏暗的光线中，男孩们的脸庞也掠过我的视线。

[ænd; ənd][ɑːn][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][ðer; ðər][ɪz][æn; ən] ['ɪmpɪʃ] [grɪn] .

and	on	some	of	them	there	is	an	impish	grin	.
和	在	一些	的	他们	那里	是	一个	顽皮的	咧嘴笑	.

有些照片上还带着一丝顽皮的笑容。

[aɪ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['ɛvriˌbɑːdiːz] [weɪ] ; [ænd; ənd][tuː; tə] [get] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

I	seem	to	be	in	everybody's	way	;	and	to	get	out	of	it	,
我	似乎	到	是	在	每个人的	方式	;	和	到	得到	出去	的	它	,

我好像总是碍着大家的事；为了摆脱这种状况，

[aɪ] [krɔːl] ['ɪntuː][ə; eɪ][dɑːrk] , ['dræfti] ['kɔːrnər][ænd; ənd] [kraʊtʃ] [ðer; ðər] [ə'mʌŋ] ['sindəz] .

I	crawl	into	a	dark	,	draughty	corner	and	crouch	there	among	cinders	.
我	爬行	进入	一个	黑暗的	,	通风的	角落	和	蹲伏	那里	之中	煤渣	.

我爬进一个阴暗潮湿的角落，蜷缩在煤渣堆中。

[ə'raʊnd] [ˌem 'iː] , [greɪt] ['endʒɪnz] ['fɪrsli] [streɪn] [ænd; ənd][pænt] [laɪk] ['lɪvɪŋ] [θɪŋz] ['faɪtɪŋ] [bɪ'jɑːnd]

Around	me	,	great	engines	fiercely	strain	and	pant	like	living	things	fighting	beyond
大约	我	,	伟大的	发动机	激烈地	拉紧	和	喘气	喜欢	活的	事物	斗争	超过

[ðer; ðər] [streŋθ] .

their	strength	.
他们的	力量	.

我周围的巨型引擎发出剧烈的喘息和轰鸣，就像生命体在竭尽全力地战斗一样。

[ðer; ðər] [gɔːnt] [ɑːrmz] [wɜːrl] ['mædli] [ə'bʌv] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [graʊnd] ['rɑːks] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]

Their	gaunt	arms	whirl	madly	above	me	,	and	the	ground	rocks	with	their
他们的	瘦削	武器	旋转	疯狂地	多于	我	,	和	这	地面	岩石	和	他们的

[θrɑːbɪŋ] .

throbbing	.
悸动	.

他们瘦削的手臂在我头顶疯狂地挥舞，大地也因他们的搏动而震动。

[dɑːrk] ['fɪgjərz] [flɪt] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ,

Dark	figures	flit	to	and	fro	,
黑暗的	数据	掠过	到	和	弗	,

黑影来回穿梭，

['pɔːzɪŋ] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [tuː; tə] [waɪp] [ðə; ði] [blæk] [swet] [frʌm; frəm][ðer; ðər]['feɪsɪz] .

pausing	from	time	to	time	to	wipe	the	black	sweat	from	their	faces	.
暂停	从	时间	到	时间	到	擦拭	这	黑色的	汗	从	他们的	面孔	.

他们不时停下来，擦掉脸上的黑色汗水。

[ðə; ði] [peɪl] [laɪt] [feɪdz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fleɪm] - [lɪt] [naɪt] [laɪz] [red] [ə'pɑːn][ðə; ði][lænd] .

The	pale	light	fades	,	and	the	flame	-	lit	night	lies	red	upon	the	land	.
这	苍白	光	淡出	,	和	这	火焰	-	点燃	夜晚	谎言	红色的	之上	这	土地	.

微弱的光线渐渐消失，火焰照亮的夜空将大地染成一片红色。

[ðə; ði] ['flɪtɪŋ] ['fɪgjərz] [teɪk] [streɪndʒ] [ʃeɪps] .

The	flitting	figures	take	strange	shapes	.
这	飞掠	数据	拿	奇怪的	形状	.

这些飘忽不定的身影呈现出奇特的形状。

[aɪ] [hɪr] [ðə; ði] [hɪsɪŋ] [ʌv; əv] [wiːlz] , [ðə; ði] ['fjʊriəs] ['klæŋkɪŋ] [ʌv; əv]['aɪərn] [tʃeɪnz] ,

I	hear	the	hissing	of	wheels	,	the	furious	clanking	of	iron	chains	,
我	听到	这	嘶嘶声	的	车轮	,	这	狂怒	叮当作响	的	铁	链条	,

我听到车轮的嘶嘶声，铁链的猛烈撞击声，

[ðə; ði] [hɔːrs] ['ʃaʊtɪŋ] [ʌv; əv] ['meni] ['vɔɪsɪz] , [ðə; ði] ['hʌriŋ] [tred] [ʌv; əv] ['meni] [fiːt] ; [ænd; ənd] ,

the	hoarse	shouting	of	many	voices	,	the	hurrying	tread	of	many	feet	;	and	,
这	嘶哑	喊叫	的	许多	声音	,	这	匆忙	踏	的	许多	脚	;	和	,

许多人沙哑的喊叫声，许多人匆忙的脚步声；以及，

[θruː] [ɔːl] , [ðə; ði] ['weɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['wiːpɪŋ] [ænd; ənd] ['kəːsiŋ] [ðæt] ['nevər] [siːm] [tuː; tə] [siːs] .

through	all	,	the	wailing	and	weeping	and	cursing	that	never	seem	to	cease	.
通过	全部	,	这	哀嚎	和	哭泣	和	咒骂	那	绝不	似乎	到	停止	.

始终伴随着没完没了的哀嚎、哭泣和咒骂。

[aɪ][drɑːp]['ɪntuː][ə; eɪ] ['restləs] [sliːp] , [ænd; ənd] [driːm] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['broʊkən][ə; eɪ]['tʃæp(ə)l] ['wɪndoʊ] ,

I	drop	into	a	restless	sleep	,	and	dream	that	I	have	broken	a	chapel	window	,
我	降低	进入	一个	不安	睡觉	,	和	梦	那	我	有	破碎的	一个	教堂	窗户	,

我辗转反侧，难以入眠，梦见自己打破了教堂的窗户。

[stoʊn] - ['θroʊɪŋ] , [ænd; ənd][hæv; həv][daɪd][ænd; ənd] [gɔːn] [tuː; tə] [hel] .

stone	-	throwing	,	and	have	died	and	gone	to	hell	.
石头	-	投掷	,	和	有	死亡	和	已消失	到	地狱	.

投掷石块，结果死了，下了地狱。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ə; eɪ][koʊld][hænd][ɪz][leɪd][ə'pɑːn][maɪ] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd][aɪ] [ə'weɪk] .

At	length	,	a	cold	hand	is	laid	upon	my	shoulder	,	and	I	awake	.
在	长度	,	一个	寒冷的	手	是	铺设	之上	我的	肩膀	,	和	我	醒	.

最后，一只冰冷的手放在我的肩膀上，我醒了过来。

[ðə; ði][waɪld]['feɪsɪz][hæv; həv] ['vænɪʃt] [ænd; ənd][ɔːl][ɪz]['saɪlənt] [naʊ] ,

The	wild	faces	have	vanished	and	all	is	silent	now	,
这	荒野	面孔	有	消失了	和	全部	是	沉默的	现在	,

那些凶神恶煞的面孔消失了，现在一切都静了下来。

[ænd; ənd][aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [driːm] .

and	I	wonder	if	the	whole	thing	has	been	a	dream	.
和	我	想知道	如果	这	所有的	事物	有	到过	一个	梦	.

我不禁怀疑这一切是不是一场梦。

[maɪ] ['fɑːðər] [lɪfts] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði][dɔːg] - [kɑːrt] , [ænd; ənd][wiː; wi] [draɪv] [hoʊm] [θruː] [ðə; ði] [tʃɪl] [dɑːn] .

My	father	lifts	me	into	the	dog	-	cart	,	and	we	drive	home	through	the	chill
我的	父亲	电梯	我	进入	这	狗	-	大车	,	和	我们	驾驶	家	通过	这	寒意

dawn	.
黎明	.

父亲把我抱进狗车，我们驱车穿过寒冷的黎明回家。

[maɪ] ['mʌðər] ['əupənz][ðə; ði] [dɔːr] ['sɔːftli] [æz; əz][wiː; wi] [ə'laɪt] .

My	mother	opens	the	door	softly	as	we	alight	.
我的	母亲	打开	这	门	轻轻	作为	我们	点燃	.

我们下车时，母亲轻轻地打开了车门。

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [spiːk] , ['oʊnli] [lʊks] [hɜːr; hər] ['kwestʃən] .

She	does	not	speak	,	only	looks	her	question	.
她	做	不是	说话	,	仅有的	看起来	她	问题	.

她没有说话，只是看着她，仿佛在问她什么。

" [its] [ɔːl]['oʊvər] , ['mægi] , " ['ænsər] [maɪ] ['fɑːðər] ['veri] ['kwaɪətli] ,

"	It's	all	over	,	Maggie	,	"	answers	my	father	very	quietly	,
"	它是	全部	超过	,	玛吉	,	"	答案	我的	父亲	非常	悄悄	,

"一切都结束了，玛吉，"父亲轻声回答道。

[æz; əz][hiː; hi] [teɪks] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [koʊt] [ænd; ənd] [leiz] [ˌaɪ 'tiː] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] [tʃer] ;

as	he	takes	off	his	coat	and	lays	it	across	a	chair	;
作为	他	需要	离开	他的	外套	和	躺下	它	穿过	一个	椅子	;

他脱下外套，放在椅子上；

" [wiːv] [gɑːt][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [ə'freʃ] .

"	we've	got	to	begin	the	world	afresh	.
"	我们已经	得到	到	开始	这	世界	重新	.

"我们必须重新开始创造这个世界。"

" [maɪ] ['mʌðɝz] [ɑːrmz] [stiːl] [ʌp] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] ; [ænd; ənd][aɪ] ,

"	My	mother's	arms	steal	up	about	his	neck	;	and	I	,
"	我的	母亲的	武器	偷	向上	关于	他的	脖子	;	和	我	,

"我母亲的双臂悄悄环住了他的脖子；而我，

['fiːlɪŋ] ['hevi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['trʌb(ə)l] [aɪ][duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] , [kriːp] [ɔːf] [tuː; tə] [bed] .

feeling	heavy	with	a	trouble	I	do	not	understand	,	creep	off	to	bed	.
感觉	重的	和	一个	麻烦	我	做	不是	理解	,	潜行者	离开	到	床	.

心中充满难以言喻的烦恼，悄悄地爬上床睡觉。

[ðə; ði] [liːs] [ʌv; əv][ðə; ði] " [krɔːs] [kiːz] .

THE	LEASE	OF	THE	"	CROSS	KEYS	.
这	租	的	这	"	叉	钥匙	.

"十字钥匙"的租赁。

" [ðɪs] ['stɔːri] [ɪz] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [ʃɑːp] : ['meni] ['stɔːriz] [ɑːr; ər] .

"	This	story	is	about	a	shop	:	many	stories	are	.
"	这	故事	是	关于	一个	店铺	:	许多	故事	是	.

"这个故事是关于一家商店的：很多故事都是关于商店的。"

[wʌn] ['sʌndeɪ] ['iːvnɪŋ] [ðɪs] ['bɪʃəp] [hæd; həd][tuː; tə] [priːtʃ] [ə; eɪ]['sɜːrmən][æt; ət][ˌes 'tiː] . ['pɔlz]

One	Sunday	evening	this	Bishop	had	to	preach	a	sermon	at	St	.	Paul's
一	星期日	晚上	这	主教	有	到	布道	一个	讲道	在	英石	.	保罗的

[kə'θiːdrəl] .

Cathedral	.
大教堂	.

某个星期天的晚上，这位主教要在圣保罗大教堂布道。

[ðə; ði] [ə'keɪʒn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['speʃ(ə)l] [ænd; ənd][ɪm'pɔːrt(ə)nt][wʌn] ,

The	occasion	was	a	very	special	and	important	one	,
这	场合	曾是	一个	非常	特别的	和	重要的	一	,

这是一个非常特殊且重要的场合。

[ænd; ənd] ['evri] [gɑːd] - [fiərɪŋ] ['nuːzpeɪpər] [ɪn][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [sent] [ɪts] [oʊn] ['speʃ(ə)l] [ˌreprɪ'zentətɪv]

and	every	God	-	fearing	newspaper	in	the	kingdom	sent	its	own	special	representative
和	每一个	上帝	-	害怕	报纸	在	这	王国	发送	它是自己的		特别的	代表

[tuː; tə] [rɪ'pɔːrt] [ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] .

to	report	the	proceedings	.
到	报告	这	诉讼程序	.

王国中所有敬畏上帝的报纸都派出了自己的特派记者去报道此事。

[naʊ] , [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [riˈpɔːtəz] [ðʌs] [kəˈmɪʃnd] ,

Now	,	of	the	three	reporters	thus	commissioned	,
现在	,	的	这	三	记者	因此	委托	,

现在，在这三位受命的记者中，

[wʌn][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [əˈpɪrəns] [soʊ] [ˈemɪnəntli] [rɪˈspektəbl] [ðæt] [noʊ][wʌn] [wʊd] [hæv; həv]

one	was	a	man	of	appearance	so	eminently	respectable	that	no	one	would	have
一	曾是	一个	男人	的	外貌	所以	非常	可敬	那	不	一	会	有

[θɔːt] [ʌv; əv] [ˈteɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈdʒɜːrnəlɪst] .

thought	of	taking	him	for	a	journalist	.
想法	的	采取	他	为了	一个	记者	.

其中一人外表十分体面，令人不寒而栗，谁也不会想到他会是记者。

[ˈpiːp(ə)l] [juːst] [tuː; tə] [pʊt] [hɪm; ɪm] [daʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈkaʊnti] [ˈkaʊnsələr] [ɔːr][æn; ən] [ˌɑːrtʃˈdiːkən] [æt; ət]

People	used	to	put	him	down	for	a	County	Councillor	or	an	Archdeacon	at
人们	用过的	到	放	他	向下	为了	一个	县	议员	或者	一个	副主教	在

[ðə; ði] [ˈveri] [liːst] .

the	very	least	.
这	非常	至少	.

人们过去常常认为他至少有资格担任郡议员或大主教。

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][fækt] , [haʊˈevər] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsɪnfl] [mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpæʃ(ə)n]

As	a	matter	of	fact	,	however	,	he	was	a	sinful	man	,	with	a	passion
作为	一个	事情	的	事实	,	然而	,	他	曾是	一个	罪恶的	男人	,	和	一个	热情

[fɔːr; fər] [dʒɪn] .

for	gin	.
为了	杜松子酒	.

但事实上，他是一个罪恶之人，酷爱杜松子酒。

[hiː; hi] [lɪvd] [æt; ət][baʊ; boʊ] , [ænd; ənd] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈsæbəθ] [ɪn] [ˈkwestʃən] ,

He	lived	at	Bow	,	and	,	on	the	Sabbath	in	question	,
他	居住地	在	弓	,	和	,	在	这	安息日	在	问题	,

他住在鲍镇，在那个安息日，

[hiː; hi] [left] [hɪz; ɪz] [hoʊm] [æt; ət] [faɪv] [əˈklɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] ,

he	left	his	home	at	five	o'clock	in	the	afternoon	,
他	左边	他的	家	在	五	点钟	在	这	下午	,

他下午五点离开家。

[ænd; ənd] [ˈstɑːrtɪd] [tuː; tə] [wɔːk] [tuː; tə][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈleɪbər] .

and	started	to	walk	to	the	scene	of	his	labours	.
和	开始	到	走	到	这	场景	的	他的	劳动	.

然后开始向他工作的地方走去。

[ðə; ði] [roʊd] [frʌm; frəm][baʊ; boʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɪti] [ɑːn][ə; eɪ] [wet] [ænd; ənd] [ˈtʃɪli] [ˈsʌndeɪ] [ˈiːvnɪŋ] [ɪz][ə; eɪ]

The	road	from	Bow	to	the	City	on	a	wet	and	chilly	Sunday	evening	is	a
这	路	从	弓	到	这	城市	在	一个	湿的	和	寒冷	星期日	晚上	是	一个

[ˈtʃɪrləs] [wʌn] ;

cheerless	one	;
冷冷清清	一	;

在一个阴冷潮湿的星期天晚上，从鲍镇到市区的路段显得格外萧条；

[huː] [kæn; kən] [bleɪm] [hɪm; ɪm] [ɪf] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [hiː; hi] [stɑːpt] [wʌns][ɔːr] [twaɪs] [tuː; tə] [ˈkʌmfərt]

who	can	blame	him	if	on	his	way	he	stopped	once	or	twice	to	comfort
WHO	能	责备	他	如果	在	他的	方式	他	停止	一次	或者	两次	到	舒适

[hɪmˈself] [wɪð; wɪθ] “ [tuː] ” [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfeɪvərɪt] [ˈbevərɪdʒ] ?

himself	with	“	two	”	of	his	favourite	beverage	?
他自己	和	“	二	”	的	他的	最喜欢的	饮料	?

如果他在路上停下来一两次，用两杯他最喜欢的饮料来安慰自己，谁又能责怪他呢?

[ɑːn] [riːtʃɪŋ] [ˌes 'tiː] . ['pɔlz] [hiː; hi] [faʊnd] [hiː; hi][hæd; həd] ['twentɪ] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [sper] — [dʒʌst] [taɪm]

On	reaching	St	.	Paul's	he	found	he	had	twenty	minutes	to	spare	—	just	time
在	到达	英石	.	保罗的	他	成立	他	有	二十	分钟	到	空闲的	—	只是	时间

[ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][wʌn]['faɪn(ə)l] “ [nɪp] .

enough	for	one	final	“	nip	.
足够的	为了	一	最终的	“	掐	.

到达圣保罗教堂时，他发现自己还有二十分钟的空闲时间——刚好够他最后“小酌”一口。

” [hæf] [weɪ] [daʊn] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [kɔːrt] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ]

”	Half	way	down	a	narrow	court	leading	out	of	the	Churchyard	he	found	a
”	一半	方式	向下	一个	狭窄的	法庭	领导	出去	的	这	墓地	他	成立	一个

['kwaɪət]['lɪt(ə)l] ['hɑːstəlrɪ] ,

quiet	little	hostelry	,
安静的	小的	旅店	,

“沿着教堂墓地外一条狭窄的小院走到一半，他发现了一家安静的小旅馆。”

[ænd; ənd] , ['entərɪŋ] [ðə; ðɪ] ['praɪvət] [bɑːr] , ['wɪspəd] [ɪn'sɪnjuˌeɪtɪŋlɪ] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] ['kaʊntər] :

and	,	entering	the	private	bar	,	whispered	insinuatingly	across	the	counter	:
和	,	进入	这	私人的	酒吧	,	低声说道	暗示地	穿过	这	柜台	:

然后，他走进私人酒吧，隔着吧台低声细语，意味深长地说：

“ [tuː] [ʌv; əv] [dʒɪn] [hɑːt] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [maɪ] [dɪr] .

“	Two	of	gin	hot	,	if	you	please	,	my	dear	.
“	二	的	杜松子酒	热的	,	如果	你	请	,	我的	亲爱的	.

“亲爱的，请给我两杯热杜松子酒。”

” [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd][ðə; ðɪ][self] - ['sætɪsfaɪd] ['miːknəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [sək'sesf(ə)l] [ˌɪˌkliːzi'æstɪk] ,

”	His	voice	had	the	self	-	satisfied	meekness	of	the	successful	ecclesiastic	,
”	他的	嗓音	有	这	自己	-	使满意	谦逊	的	这	成功的	牧师	,

“他的声音里带着成功神职人员那种自鸣得意的谦卑，

[hɪz; ɪz] ['berɪŋ] [sə'dʒestɪd] ['rektɪtuːd] ['tempərd] [baɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] .

his	bearing	suggested	rectitude	tempered	by	desire	to	avoid	observation	.
他的	轴承	建议	正直	淬火	经过	欲望	到	避免	观察	.

他的举止表明他为人正直，但又渴望避免被人注意。

[ðə; ðɪ]['bɑːrmeɪd] , [ɪm'prest] [baɪ][hɪz; ɪz] ['mænər] [ænd; ənd] [ə'pɪrəns] , [druː] [ðə; ðɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv]

The	barmaid	,	impressed	by	his	manner	and	appearance	,	drew	the	attention	of
这	招待员	,	印象深刻	经过	他的	方式	和	外貌	,	画	这	注意力	的

[ðə; ðɪ]['lændlɔːrd][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

the	landlord	to	him	.
这	房东	到	他	.

酒吧女招待被他的举止和外貌所吸引，便将他的注意力引到了老板身上。

[ðə; ðɪ]['lændlɔːrd]['koʊvɜːrtlɪ] [tʊk] [stɑːk] [ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi] [siːn]

The	landlord	covertly	took	stock	of	so	much	of	him	as	could	be	seen
这	房东	隐蔽	采取	库存	的	所以	很多	的	他	作为	可以	是	已见

[bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['bʌtnd] - [ʌp] [koʊt][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [drɔːn] - [daʊn] [hæt] ,

between	his	buttoned	-	up	coat	and	his	drawn	-	down	hat	,
之间	他的	纽扣	-	向上	外套	和	他的	绘制	-	向下	帽子	,

房东偷偷打量着他，目光从他扣紧的外套和压低的帽子之间露出来的部分。

[ænd; ənd] ['wʌndɚd] [haʊ] [soʊ][blænd][ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] - ['lʊkɪŋ] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [keɪm] [tuː; tə]

and	wondered	how	so	bland	and	innocent	-	looking	a	gentleman	came	to
和	想知道	如何	所以	平淡	和	清白的	-	寻找	一个	绅士	来了	到

[noʊ] [ʌv; əv] [dʒɪn] .

know	of	gin	.
知道	的	杜松子酒	.

我不禁纳闷，这样一个外表平淡无奇的绅士，怎么会知道杜松子酒呢？

[ə; eɪ] ['lændˌlɔrdz] ['duːti] , [haʊ'evər] , [ɪz][nɑːt][tuː; tə] ['wʌndər] , [bʌt; bət][tuː; tə] [sɜːrv] .

A	landlord's	duty	,	however	,	is	not	to	wonder	,	but	to	serve	.
一个	房东的	责任	,	然而	,	是	不是	到	想知道	,	但	到	服务	.

然而，房东的职责不是疑惑，而是服务。

[ðə; ði] [dʒɪn] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][mæn] , [ænd; ənd][ðə; ði][mæn][dræŋk][ˌaɪ 'tiː] .

The	gin	was	given	to	the	man	,	and	the	man	drank	it	.
这	杜松子酒	曾是	给定	到	这	男人	,	和	这	男人	喝	它	.

那瓶杜松子酒递给了那个人，那个人喝了下去。

[hiː; hi] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] .

He	liked	it	.
他	喜欢	它	.

他很喜欢。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gʊd] [dʒɪn] : [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌkɑːnə'sɜːr] , [ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] .

It	was	good	gin	:	he	was	a	connoisseur	,	and	he	knew	.
它	曾是	好的	杜松子酒	:	他	曾是	一个	行家	,	和	他	知道	.

这是上好的杜松子酒：他是个鉴赏家，他知道。

[ɪn'diːd] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[soʊ] [gʊd] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [weɪst] [ʌv; əv]

so	good	did	it	seem	to	him	that	he	felt	it	would	be	a	waste	of
所以	好的	做过	它	似乎	到	他	那	他	毛毡	它	会	是	一个	浪费	的

[ˌɑːpər'tuːnəti] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [ə'nʌðər] - .

opportunity	not	to	have	another	twopen'orth	.
机会	不是	到	有	其他	-	.

在他看来，这东西太好了，以至于他觉得如果不再拥有一个双人床，那就太可惜了。

['ðerfɔːr] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['sekənd] “ [goʊ] ” ; ['meɪbi] [ə; eɪ][θɜːrd] .

Therefore	he	had	a	second	“	go	”	;	maybe	a	third	.
所以	他	有	一个	第二	“	去	”	;	或许	一个	第三	.

因此他还有第二次机会；或许还有第三次。

[ðen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] ,

Then	he	returned	to	the	Cathedral	,
然后	他	返回	到	这	大教堂	,

然后他返回了大教堂。

[ænd; ənd][sæt] [hɪm'self] [daʊn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['noʊtbʊk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

and	sat	himself	down	with	his	notebook	on	his	knee	and	waited	.
和	卫星	他自己	向下	和	他的	笔记本	在	他的	膝盖	和	等待	.

他坐了下来，把笔记本放在膝盖上，静静地等待着。

[æz; əz][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [prə'siːdid] [ðer; ðər] [stoʊl] ['oʊvər][hɪm; ɪm] [ðæt] ['spɪrɪt][ʌv; əv] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə][ɔːl]

As	the	service	proceeded	there	stole	over	him	that	spirit	of	indifference	to	all
作为	这	服务	继续	那里	偷窃	超过	他	那	精神	的	漠不关心	到	全部

['ɜːrθli] [sə'raʊndɪŋz] [ðæt] [rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd] [drɪŋk] [ɑːr; ər][ə'loʊn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [bɪ'stoʊ] .

earthly	surroundings	that	religion	and	drink	are	alone	able	to	bestow	.
尘世的	周围环境	那	宗教	和	喝	是	独自的	有能力的	到	赐给	.

随着仪式的进行，他渐渐变得对尘世的一切漠不关心，而这种漠不关心唯有宗教和酒精才能赋予他。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [gʊd] ['bɪʃəps] [tekst][ænd; ənd] [roʊt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .

He	heard	the	good	Bishop's	text	and	wrote	it	down	.
他	听到	这	好的	主教的	文本	和	写道	它	向下	.

他听了主教的讲话，并把它写了下来。

[ðen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['bɪʃəps] “ ['sɪksθli] [ænd; ənd] ['læstli] , ” [ænd; ənd] [tʊk] [ðæt] [daʊn] ,

Then	he	heard	the	Bishop's	“	sixthly	and	lastly	,	”	and	took	that	down	,
然后	他	听到	这	主教的	“	第六	和	最后	,	”	和	采取	那	向下	,

然后他听到主教说“第六，也是最后一点”，就把它记了下来。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['noʊtbʊk] [ænd; ənd] ['wʌndɝd] [ɪn][ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] [weɪ] [wʌt] [hæd; həd]

and	looked	at	his	notebook	and	wondered	in	a	peaceful	way	what	had
和	看起来	在	他的	笔记本	和	想知道	在	一个	和平	方式	什么	有

[bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] “ ['fɜːrstli] ” [tuː; tə] “ ['fɪfθli] ” [ɪn'kluːsɪv] .

become	of	the	“	firstly	”	to	“	fifthly	”	inclusive	.
变得	的	这	“	首先	”	到	“	第五	”	包容性	.

他看着笔记本，平静地想着“第一”到“第五”这些数字都发生了什么变化。

[hiː; hi][sæt][ðer; ðər] ['wʌndərɪŋ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [raʊnd] [hɪm; ɪm] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [get] [ʌp] [ænd; ənd] [muːv]

He	sat	there	wondering	until	the	people	round	him	began	to	get	up	and	move
他	卫星	那里	好奇	直到	这	人们	圆形的	他	开始	到	得到	向上	和	移动

[ə'weɪ] ,

away	,
离开	,

他坐在那里沉思，直到周围的人开始起身离开。

[ˌwerə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [hɪm; ɪm] ['swɪftli] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] [biː; bi][hæd; həd] [bɪn] [ə'sliːp] ,

whereupon	it	struck	him	swiftly	and	suddenly	that	be	had	been	asleep	,
于是	它	击	他	迅速地	和	突然	那	是	有	到过	睡着了	,

他这才猛然意识到自己刚才一直在睡觉。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ˌðer'baɪ] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] [meɪn] ['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪskɔːrs] .

and	had	thereby	escaped	the	main	body	of	the	discourse	.
和	有	从而	逃脱	这	主要的	身体	的	这	话语	.

从而避开了讨论的主体部分。

[wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [wʌz; wəz][hiː; hi][tuː; tə][duː] ?

What	on	earth	was	he	to	do	?
什么	在	地球	曾是	他	到	做	?

他到底该怎么办?

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [rɪ'lɪdʒəs] ['pepərz] .

He	was	representing	one	of	the	leading	religious	papers	.
他	曾是	代表	一	的	这	领导	宗教	文件	.

他当时代表的是一家主要的宗教报纸。

[ə; eɪ] [fʊl] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrmən][wʌz; wəz]['wɑːntɪd] [ðæt] ['veri] [naɪt] .

A	full	report	of	the	sermon	was	wanted	that	very	night	.
一个	满的	报告	的	这	讲道	曾是	通缉	那	非常	夜晚	.

当晚就需要一份完整的布道报告。

['siːzɪŋ] [ðə; ði] [roʊb] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [wɑːndzmən] ,

Seizing	the	robe	of	a	passing	wandsman	,
抓住	这	长袍	的	一个	通过	魔杖男	,

抓住一名路过魔杖侍者的长袍，

[hiː; hi] ['tremjələsli] [in'kwaiəd] [ɪf] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [hæd; həd] [jet] [left] [ðə; ði] [kə'θiːdrəl] .

he	tremulously	inquired	if	the	Bishop	had	yet	left	the	Cathedral	.
他	颤抖地	询问	如果	这	主教	有	然而	左边	这	大教堂	.

他颤抖着询问主教是否已经离开大教堂。

[ðə; ði] [wɑːndzmən] ['ænsər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ,

The	wandsman	answered	that	he	had	not	,
这	魔杖男	回答	那	他	有	不是	,

魔杖侍者回答说他没有。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [soʊ] .

but	that	he	was	just	on	the	point	of	doing	so	.
但	那	他	曾是	只是	在	这	观点	的	正在做	所以	.

但他当时就差那么一点点就要这么做了。

“ [aɪ][mʌst; məst] [siː] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][goʊz] ！ ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrtər] ， [ɪk'saɪtɪdli] .

“	I	must	see	him	before	he	goes	!	”	exclaimed	the	reporter	,	excitedly	.
”	我	必须	看	他	前	他	去	！	”	惊呼	这	记者	，	兴奋地	.

“我一定要在他走之前见他一面！”记者激动地喊道。

“ [juː; jʊ][kɑːnt] ， ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [wɑːndzmən] .

“	You	can't	,	”	replied	the	wandsman	.
”	你	不能	，	”	回复	这	魔杖男	.

“你不能，”魔杖侍者回答道。

[ðə; ði]['dʒɜːrnəlɪst] [gruː] ['fræntɪk] .

The	journalist	grew	frantic	.
这	记者	生长	疯狂的	.

记者变得焦躁不安。

“ [tel] [hɪm; ɪm] ， ” [hiː; hi][kraɪd] ，

“	Tell	him	,	”	he	cried	,
”	告诉	他	，	”	他	哭	，

“告诉他，”他喊道。

“ [ə; eɪ] ['penɪtənt] ['sɪnər] [dɪ'zaɪɝz] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ðə; ði]['sɜːrmən][hiː; hi][hæz; həz]

“	a	penitent	sinner	desires	to	speak	with	him	about	the	sermon	he	has
”	一个	忏悔者	罪人	欲望	到	说话	和	他	关于	这	讲道	他	有

[dʒʌst] [dɪ'lɪvərd] .

just	delivered	.
只是	发表	.

“一个忏悔的罪人想要和他谈谈他刚刚所作的布道。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [tuː] [leɪt] .

To	-	morrow	it	will	be	too	late	.
到	-	明天	它	将要	是	也	晚的	.

明天就太晚了。

” [ðə; ði] [wɑːndzmən] [wʌz; wəz] [tʌtʃt] ; [soʊ][wʌz; wəz][ðə; ði] ['bɪʃəp] .

”	The	wandsman	was	touched	;	so	was	the	Bishop	.
”	这	魔杖男	曾是	感动	；	所以	曾是	这	主教	.

“持杖者被感动了；主教也被感动了。”

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [siː] [ðə; ði] [pʊr] ['feloʊ] .

He	said	he	would	see	the	poor	fellow	.
他	说	他	会	看	这	贫穷的	同伴	.

他说他会去看看那个可怜的人。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ʃʌt] [ðə; ði][mæn] , [wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ，

As	soon	as	the	door	was	shut	the	man	,	with	tears	in	his	eyes	,
作为	很快	作为	这	门	曾是	关闭	这	男人	，	和	眼泪	在	他的	眼睛	，

门一关上，那人眼里噙着泪水，

[toʊld][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ðə; ði] [truːθ] — ['liːvɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [dʒɪn] .

told	the	Bishop	the	truth	—	leaving	out	the	gin	.
讲述	这	主教	这	真相	—	离开	出去	这	杜松子酒	.

他告诉主教实话——但没提杜松子酒的事。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pʊr] [mæn] , [ænd; ənd][nɑːt][ɪn] [gʊd] [helθ] ，

He	said	that	he	was	a	poor	man	,	and	not	in	good	health	,
他	说	那	他	曾是	一个	贫穷的	男人	，	和	不是	在	好的	健康	，

他说他很穷，而且身体也不好。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ʌp] [hæf] [ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔːr] ,

that	he	had	been	up	half	the	night	before	,
那	他	有	到过	向上	一半	这	夜晚	前	,

他前一天晚上半夜都没睡。

[ænd; ənd][hæd; həd] [wɔːkt] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [frʌm; frəm][baʊ; boʊ] [ðæt] [ˈiːvnɪŋ] .

and	had	walked	all	the	way	from	Bow	that	evening	.
和	有	步行	全部	这	方式	从	弓	那	晚上	.

那天晚上他从鲍镇一路走来。

[hiː; hi] [dwelt] [ɑːn][ðə; ði] [dɪˈzæstrəs] [rɪˈzʌlts] [tuː; tə] [hɪmˈself] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈfæməli] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [feɪl]

He	dwelt	on	the	disastrous	results	to	himself	and	his	family	should	he	fail
他	居住	在	这	灾难性的	结果	到	他自己	和	他的	家庭	应该	他	失败

[tuː; tə] [əbˈteɪn] [ə; eɪ] [rɪˈpɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɜːrmən] .

to	obtain	a	report	of	the	sermon	.
到	获得	一个	报告	的	这	讲道	.

他反复思考，如果他无法获得布道报告，他和他的家人将会面临怎样的灾难性后果。

[ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [felt] [ˈsɑːri] [fɔːr; fər][ðə; ði][mæn] .

The	Bishop	felt	sorry	for	the	man	.
这	主教	毛毡	对不起	为了	这	男人	.

主教对这个人感到同情。

[ˈɔːlsoʊ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈæŋkʃəs] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈsɜːrmən] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [rɪˈpɔːrtɪd] .

Also	,	he	was	anxious	that	his	sermon	should	be	reported	.
还	,	他	曾是	焦虑的	那	他的	讲道	应该	是	据报道	.

此外，他还担心他的布道会被人报道。

“ [wel] , [aɪ] [trʌst] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈwɔːrnɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] [əˈgenst] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [sliːp] [ɪn] [tʃɜːrtʃ] ,

“ Well	,	I	trust	it	will	be	a	warning	to	you	against	going	to	sleep	in	church	,
” 出色地	,	我	相信	它	将要	是	一个	警告	到	你	反对	去	到	睡觉	在	教会	,

“嗯，我希望这能给你们一个警示，不要在教堂里睡觉。”

” [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪnˈdʌldʒənt] [smaɪl] .

”	he	said	,	with	an	indulgent	smile	.
”	他	说	,	和	一个	放纵的	微笑	.

“他带着宠溺的微笑说道。”

“ [ˈlʌkɪli] , [aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [maɪ] [noʊts] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] ,

“ Luckily	,	I	have	brought	my	notes	with	me	,
” 幸运的是	,	我	有	带来	我的	笔记	和	我	,

“幸好我带了笔记。”

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ˈprɑːmɪs] [tuː; tə][biː; bi] [ˈveri] [ˈkerf(ə)l] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

and	if	you	will	promise	to	be	very	careful	of	them	,
和	如果	你	将要	承诺	到	是	非常	小心	的	他们	,

如果你能保证会非常小心地对待它们，

[ænd; ənd][tuː; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [bæk] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] ,

and	to	bring	them	back	to	me	the	first	thing	in	the	morning	,
和	到	带来	他们	后退	到	我	这	第一的	事物	在	这	早晨	,

并且让他们第二天一早把它们带回来给我。

[aɪ] [wɪl] [lend] [ðem; ðəm][tuː; tə][juː; jʊ] .

I	will	lend	them	to	you	.
我	将要	借	他们	到	你	.

我会借给你。

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] , [ðə; ði] ['bɪʃəp] ['oʊpənd] [ænd; ənd] ['hændɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [mæn] [ə; eɪ] [niːt] ['lɪt(ə)l] [blæk]
" With this , the Bishop opened and handed to the man a neat little black
" 和 这 , 这 主教 打开 和 递交 到 这 男人 一个 整洁的 小的 黑色的
['leðər] [bæg] ,
leather bag ,
皮革 包 ,

"说着，主教打开一个精致的小黑皮包，递给了那人。"

[ˌɪn'saɪd] [wɪtʃ] [leɪ] [ə; eɪ] [niːt] ['lɪt(ə)l] [roʊl] [ʌv; əv] ['mænjuskrɪpt] .
inside which lay a neat little roll of manuscript .
里面 哪个 躺 一个 整洁的 小的 卷 的 手稿 .

里面整齐地放着一小卷手稿。

" ['betər] [teɪk] [ðə; ði] [bæg] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] , " ['ædɪd] [ðə; ði] ['bɪʃəp] .
" Better take the bag to keep it in , " added the Bishop .
" 更好的 拿 这 包 到 保持 它 在 , " 额外 这 主教 .

"最好把它装进袋子里，"主教补充道。

" [biː; bi] [ʃʊr] [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [hæv; həv] [ðem; ðəm] [bəuθ] [bæk] ['ɜːrli] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
" Be sure and let me have them both back early to - morrow .
" 是 当然 和 让 我 有 他们 两个都 后退 早期的 到 - 明天 .

"请务必让我明天一早把他们俩都接回来。"

" [ðə; ði] [rɪ'pɔːrtər] , [wen] [hiː; hi] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] ['kɑːntents] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bæg] ['ʌndər] [ə; eɪ] [læmp] [ɪn]
" The reporter , when he examined the contents of the bag under a lamp in
" 这 记者 , 什么时候 他 检查 这 内容 的 这 包 在下面 一个 灯 在
[ðə; ði] [kə'θiːdrəl] ['vestɪbjuːl] ,
the Cathedral vestibule ,
这 大教堂 前厅 ,

"记者在教堂门厅的灯光下检查了包里的东西时，

[kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [bɪ'liːv] [hɪz; ɪz] [gʊd] ['fɔːrtʃən] .
could hardly believe his good fortune .
可以 几乎 相信 他的 好的 财富 .

他简直不敢相信自己如此幸运。

[ðə; ði] ['kerf(ə)l] ['bɪʃəps] [noʊts] [wɜːr; wər] [soʊ] [fʊl] [ænd; ənd] [klɪr] [ðæt] [fɔːr; fər] [ɔːl] ['præktɪk(ə)l]
The careful Bishop's notes were so full and clear that for all practical
这 小心 主教的 笔记 是 所以 满的 和 清除 那 为了 全部 实际的
['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['iːkwəl] [tuː; tə] [ə; eɪ] [rɪ'pɔːrt] .
purposes they were equal to a report .
目的 他们 是 平等的 到 一个 报告 .

主教细致的笔记内容详尽清晰，实际上相当于一份报告。

[hɪz; ɪz] [wɜːrk] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [dʌn] .
His work was already done .
他的 工作 曾是 已经 完毕 .

他的工作已经完成了。

[hiː; hi] [felt] [soʊ] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [triːt] [hɪm'self] [tuː; tə] [ə'nʌðər]
He felt so pleased with himself that he determined to treat himself to another
他 毛毡 所以 高兴 和 他自己 那 他 决定 到 对待 他自己 到 其他
" [tuː] " [ʌv; əv] [dʒɪn] ,
" two " of gin ,
" 二 " 的 杜松子酒 ,

他对自己非常满意，决定再给自己买两瓶杜松子酒犒劳一下自己。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɪn'tent] , [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [ə'krɔːs] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] “ ['pʌblɪk] ” [bɪ'fɔːr] -

and , **with** **this** **intent** , **made** **his** **way** **across** **to** **the** **little** “ **public** ” **before** -

和 , 和 这 意图 , 制成 他的 方式 穿过 到 这 小的 “ 民众 ” 前 -

['menʃ(ə)nd] .

mentioned .

提及 .

怀着这样的目的，他来到了前面提到的那个小小的“公共场所”。

“ [its] ['riːəli] ['eksələnt] [dʒɪn] [juː; jʊ] [sel] [hɪr] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði]['bɑːrmeɪd] [wen] [hiː; hi]

“ **It's** **really** **excellent** **gin** **you** **sell** **here** , **”** **he** **said** **to** **the** **barmaid** **when** **he**

” 它是 真的 出色的 杜松子酒 你 卖 这里 , ” 他 说 到 这 招待员 什么时候 他

[hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ;

had **finished** **;**

有 完成的 ;

“你们这儿卖的杜松子酒真是好极了，”他喝完后对酒吧女招待说；

“ [aɪ] [θɪŋk] , [maɪ] [dɪr] , [aɪl] [hæv; həv][dʒʌst][wʌn] [mɔːr] .

“ **I** **think** , **my** **dear** , **I'll** **have** **just** **one** **more** .

” 我 思考 , 我的 亲爱的 , 患病的 有 只是 一 更多的 .

“亲爱的，我想，我再喝一杯吧。”

” [æt; ət][ɪ'lev(ə)n][ðə; ði]['lændlɔːrd]['dʒentli][bʌt; bət]['fɜːrmli] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['liːvɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi]

” **At** **eleven** **the** **landlord** **gently** **but** **firmly** **insisted** **on** **his** **leaving** , **and** **he**

” 在 十一 这 房东 轻轻地 但 牢牢 坚持 在 他的 离开 , 和 他

[went] ,

went ,

去 ,

“十一点钟，房东温和而坚定地要求他离开，于是他就走了。”

[ə'sɪstɪd] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] , [baɪ][ðə; ði]['pɑːtˌbɔɪ] .

assisted , **as** **far** **as** **the** **end** **of** **the** **court** , **by** **the** **potboy** .

协助 , 作为 远的 作为 这 结尾 的 这 法庭 , 经过 这 侍者 .

在侍从的协助下，一直到法庭的尽头。

['æftər][hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] ,

After **he** **was** **gone** ,

后 他 曾是 已消失 ,

他走后，

[ðə; ði]['lændlɔːrd] ['noʊtɪst] [ə; eɪ] [niːt] ['lɪt(ə)l] [blæk] [bæg][ɑːn][ðə; ði] [siːt] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['laɪɪŋ]

the **landlord** **noticed** **a** **neat** **little** **black** **bag** **on** **the** **seat** **where** **he** **had** **been** **lying**

这 房东 注意到 一个 整洁的 小的 黑色的 包 在 这 座位 在哪里 他 有 到过 说谎

.

:

.

房东注意到他刚才躺过的座位上有一个精致的小黑包。

[ɪg'zæmɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['kloʊsli] , [hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ] [bræs] [pleɪt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['hændlz] ,

Examining **it** **closely** , **he** **discovered** **a** **brass** **plate** **between** **the** **handles** ,

检查 它 密切 , 他 发现 一个 黄铜 盘子 之间 这 把手 ,

仔细检查后，他发现把手之间有一块黄铜板。

[ænd; ənd][ə'pɑːn][ðə; ði] [bræs] [pleɪt] [wɜːr; wər] [ɪn'greɪvd] [ðə; ði] ['oʊnɚz] [neɪm] [ænd; ənd]['taɪt(ə)l] .

and **upon** **the** **brass** **plate** **were** **engraved** **the** **owner's** **name** **and** **title** .

和 之上 这 黄铜 盘子 是 刻 这 所有者的 姓名 和 标题 .

黄铜牌上刻有主人的姓名和头衔。

['oʊpənɪŋ] [ðə; ði][bæg] , [ðə; ði]['lændlɔːrd] [sɔː] [ə; eɪ] [niːt] ['lɪt(ə)l][roʊl][ʌv; əv]['mænjuskrɪpt] ,

Opening **the** **bag** , **the** **landlord** **saw** **a** **neat** **little** **roll** **of** **manuscript** ,

开幕 这 包 , 这 房东 锯 一个 整洁的 小的 卷 的 手稿 ,

打开袋子，房东看到里面整齐地卷着一小卷手稿。

[ænd; ənd] [ə'krɔːs] [ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði]['mænjuskrɪpt][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ðə; ði] ['bɪʃəps] [neɪm] [ænd; ənd]

and	across	a	corner	of	the	manuscript	was	written	the	Bishop's	name	and
和	穿过	一个	角落	的	这	手稿	曾是	书面	这	主教的	姓名	和

[ə'dres] .

address	.
地址	.

手稿一角写着主教的姓名和地址。

[ðə; ði]['lændlɔːrd] [bluː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [loʊ] ['wɪs(ə)l] ,

The	landlord	blew	a	long	,	low	whistle	,
这	房东	吹	一个	长的	,	低的	哨	,

房东吹了一声长长的低沉哨声，

[ænd; ənd] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [raʊnd] [aɪz] [waɪd] ['oʊpən] [geɪzɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]['oʊpən][bæg] .

and	stood	with	his	round	eyes	wide	open	gazing	down	at	the	open	bag	.
和	站立	和	他的	圆形的	眼睛	宽的	打开	凝视	向下	在	这	打开	包	.

他睁大圆眼睛，站在那里，凝视着敞开的袋子。

[ðen] [hiː; hi] [pʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [koʊt] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][bæg] , [went] [aʊt] [daʊn] [ðə; ði]

Then	he	put	on	his	hat	and	coat	,	and	taking	the	bag	,	went	out	down	the
然后	他	放	在	他的	帽子	和	外套	,	和	采取	这	包	,	去	出去	向下	这

[kɔːrt] ,

court	,
法庭	,

然后他戴上帽子，穿上外套，拎起包，沿着球场走了出去。

['tʃʌklɪŋ] ['hjuːdʒli][æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] .

chuckling	hugely	as	he	walked	.
轻笑	非常	作为	他	步行	.

他边走边大笑。

[hiː; hi] [went] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rezɪdənt] ['kænən][ænd; ənd] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] .

He	went	straight	to	the	house	of	the	Resident	Canon	and	rang	the	bell	.
他	去	直的	到	这	房子	的	这	居民	佳能	和	响铃	这	钟	.

他径直去了驻堂教士的住处，按响了门铃。

“ [tel] ['mɪstər] . - - - , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrvənt] , “ [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [siː] [hɪm; ɪm][tuː; tə] -

“	Tell	Mr	.	-	-	-	,	”	he	said	to	the	servant	,	“	that	I	must	see	him	to	-
“	告诉	先生	.	-	-	-	,	”	他	说	到	这	仆人	,	“	那	我	必须	看	他	到	-

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

“告诉——先生，”他对仆人说，“我今晚必须见他。”

[aɪ] ['wʊdnt] [dɪ'stɜːrb][hɪm; ɪm][æt; ət] [ðɪs] [leɪt] ['aʊər] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] .

I	wouldn't	disturb	him	at	this	late	hour	if	it	wasn't	something	very	important	.
我	不会	打扰	他	在	这	晚的	小时	如果	它	不是	某物	非常	重要的	.

如果不是非常重要的事，我不会在这么晚的时候打扰他。

” [ðə; ði]['lændlɔːrd][wʌz; wəz] ['ʌʃəd] [ʌp] .

”	The	landlord	was	ushered	up	.
”	这	房东	曾是	引导	向上	.

房东被赶了上去。

['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] ['sɔːftli] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [kɔft] [ˌdefə'renʃəli] .

Closing	the	door	softly	behind	him	,	he	coughed	deferentially	.
结束	这	门	轻轻	在后面	他	,	他	咳嗽	恭敬地	.

他轻轻地关上身后的门，恭敬地咳嗽了一声。

“ [wel] , ['mɪstər] . ['piːtəz] ” ([aɪ] [wɪl] [kɔːl] [hɪm; ɪm] “ ['piːtəz] ”) , [sed] [ðə; ði] ['kænən] , “ [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?
“ Well , Mr . Peters ” (I will call him “ Peters ”) , said the Canon , “ what is it ?
” 出色地 , 先生 . 彼得斯 ” (我 将要 称呼 他 “ 彼得斯 ”) , 说 这 佳能 , “ 什么 是 它 ?
”
”

“那么，彼得斯先生（我姑且称他为“彼得斯”），”教士说，“是什么事呢？”

“ [wel] , [sɜːr] , ” [sed] ['mɪstər] . ['piːtəz] , ['sloʊli] [ænd; ənd] [dɪ'lɪbərətli] , “ [ɪts] [ə'baʊt] [ðæt] [ðer; ðər]
“ Well , sir , ” said Mr . Peters , slowly and deliberately , “ it's about that there
” 出色地 , 先生 , ” 说 先生 . 彼得斯 , 缓慢地 和 故意地 , “ 它是 关于 那 那里
[liːs] [oʊ] - [maɪn] .
lease o ' mine .
租 o - 矿 .

“嗯，先生，”彼得斯先生缓慢而沉稳地说，“是关于我的那份租约的事。”

[aɪ][duː] [hoʊp] [juː; jʊ] ['dʒent(ə)lmən] [wɪl] [siː] [jʊr; jər] [wei] [tuː; tə] ['mækɪn] - [ˌaɪ 'tiː] ['twenti] - [wʌn] [jɪr] [ɪn'sted]
I do hope you gentlemen will see your way to makin ' it twenty - one year instead
我 做 希望 你 先生们 将要 看 你的 方式 到 制造 - 它 二十 - 一 年 反而
[oʊ] - [ˌfɔːr'tiːn] . ”
o ' fourteen . ”
o - 十四 . ”

我真心希望各位先生能想办法把周年纪念日延长到二十一年，而不是十四年。

“ [gɑːd] [bles] [ðə; ði] [mæn] ! ” [kraɪd] [ðə; ði] ['kænən] , ['dʒʌmpɪŋ] [ʌp] [ɪn'dɪgnəntli] ,
“ God bless the man ! ” cried the Canon , jumping up indignantly ,
“ 上帝 保佑 这 男人 ! ” 哭 这 佳能 , 跳 向上 愤慨地 ,

“上帝保佑这个人！”教士愤愤不平地跳起来喊道。

“ [juː; jʊ] [dəunt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [juːv] [kʌm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [æt; ət] [ɪ'lev(ə)n] [ə'klɔk, əu-] [ɑːn] [ə; eɪ] ['sʌndeɪ]
“ you don't mean to say you've come to me at eleven o'clock on a Sunday
“ 你 不 意思是 到 说 你已经 来 到 我 在 十一 点钟 在 一个 星期日
[naɪt] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [liːs] ? ”
night to talk about your lease ? ”
夜晚 到 讲话 关于 你的 租 ? ”

“你不会是说你周日晚上十一点来找我谈租约的事吧？”

“ [wel] , [nɑːt] [ɪn'taɪərli] , [sɜːr] , ” ['ænsər] ['piːtəz] , [ˌʌnə'bæʃt] ;
“ Well , not entirely , sir , ” answered Peters , unabashed ;
” 出色地 , 不是 完全 , 先生 , ” 回答 彼得斯 , 毫不掩饰 ;

“嗯，不完全是，先生，”彼得斯毫不掩饰地回答道；

“ [ðeəz; ðəz] [ə'nʌðər] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] [ðæts] [ðɪs] ”
“ there's another little thing I wished to speak to you about , and that's this ”
“ 有 其他 小的 事物 我 希望 到 说话 到 你 关于 , 和 那就是 这 ”
— ['seɪɪŋ] [wɪtʃ] ,
— saying which ,
— 说 哪个 ,

“还有一件小事我想跟你说说，那就是……”——说完，

[hiː; hi] [leɪd] [ðə; ði] ['bɪʃəps] [bæg] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['kænən] [ænd; ənd] [toʊld] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] .
he laid the Bishop's bag before the Canon and told his story .
他 铺设 这 主教的 包 前 这 佳能 和 讲述 他的 故事 .

他把主教的袋子放在教士面前，讲述了他的遭遇。

[ðə; ði] ['kænən] [lʊkt] [æt; ət] ['mɪstər] . ['piːtəz] , [ænd; ənd] ['mɪstər] . ['piːtəz] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] ['kænən] .
The Canon looked at Mr . Peters , and Mr . Peters looked at the Canon .
这 佳能 看起来 在 先生 . 彼得斯 , 和 先生 . 彼得斯 看起来 在 这 佳能 .

教士看了看彼得斯先生，彼得斯先生也看了看教士。

“ [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] [mis'teik] ， ” [sed] [ðə; ði]['kænən] .

“	There	must	be	some	mistake	,	”	said	the	Canon	.
”	那里	必须	是	一些	错误	，	”	说	这	佳能	。

“一定是哪里出了错，”教士说道。

“ [ðeəz; ðəz][noʊ] [mis'teik] ， ” [sed] [ðə; ði]['lændlɔːrd] .

“	There's	no	mistake	,	”	said	the	landlord	.
”	有	不	错误	，	”	说	这	房东	。

“毫无疑问，”房东说道。

“ [aɪ][hæd; həd][maɪ] [səs'piʃənz] [wen] [aɪ][fɜːrst] [klæpt] [aɪz] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

“	I	had	my	suspicions	when	I	first	clapped	eyes	on	him	.
”	我	有	我的	怀疑	什么时候	我	第一的	鼓掌	眼睛	在	他	。

“我第一眼见到他就有所怀疑。”

[aɪ] [siːd] [hiː; hi] ['wɔznt] ['aʊər; ɑːr]['juːʒuəl][sɔːrt] , [ænd; ənd][aɪ] [siːd] [haʊ] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [haɪd] [hɪz; ɪz]

I	seed	he	wasn't	our	usual	sort	,	and	I	seed	how	he	tried	to	hide	his
我	种子	他	不是	我们的	通常	种类	，	和	我	种子	如何	他	尝试	到	隐藏	他的

[feɪs] .

face	.
脸	。

我发现他跟我们平时遇到的那种人不太一样，而且我看到他试图遮住自己的脸。

[ɪf] [hiː; hi][wəːnt, weənt][ðə; ði] ['bɪʃəp] ， [ðen] [aɪ][dəunt] [noʊ] [ə; eɪ] ['bɪʃəp] [wen] [aɪ] [siːz] [wʌn] , [ðæts]

If	he	weren't	the	Bishop	,	then	I	don't	know	a	Bishop	when	I	sees	one	,	that's
如果	他	不是	这	主教	，	然后	我	不	知道	一个	主教	什么时候	我	看到	一	，	那就是

[ɔːl] .

all	.
全部	。

如果他不是主教，那我就算看到主教也认不出来，仅此而已。

[bɪ'saɪdz] , [ðeəz; ðəz][hɪz; ɪz][bæg] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][hɪz; ɪz]['sɜːrmən] .

Besides	,	there's	his	bag	,	and	there's	his	sermon	.
除了	，	有	他的	包	，	和	有	他的	讲道	。

此外，那里还有他的包，还有他的讲稿。

” ['mɪstər] . ['piːtəz]['foʊldɪd][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

”	Mr	.	Peters	folded	his	arms	and	waited	.
”	先生	。	彼得斯	折叠	他的	武器	和	等待	。

彼得斯先生抱起双臂，静静等待。

[ðə; ði]['kænən] ['pɒndəd] .

The	Canon	pondered	.
这	佳能	沉思	。

佳能沉思着。

[sʌtʃ] [θɪŋz] [hæd; həd] [bɪn] [noʊn] [tuː; tə] ['hæpən] [bɪ'fɔːr] [ɪn] [tʃɜːrtʃ] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

Such	things	had	been	known	to	happen	before	in	Church	history	.
这样的	事物	有	到过	已知	到	发生	前	在	教会	历史	。

教会历史上也曾发生过类似的事情。

[waɪ] [nɑːt] [ə'gen] ?

Why	not	again	?
为什么	不是	再次	?

为什么不再次尝试呢?

“ [dʌz] ['eni] [wʌn] [noʊ] [ʌv; əv] [ðɪs] [bɪ'saɪdz] [jɔːr'self] ? ” [æskt] [ðə; ði]['kænən] .

“	Does	any	one	know	of	this	besides	yourself	?	”	asked	the	Canon	.
”	做	任何	一	知道	的	这	除了	你自己	?	”	问	这	佳能	。

“除了你之外，还有谁知道这件事吗？”教士问道。

“ [nɑːt][ə; eɪ]['lɪvɪn] - [soʊl] , ” [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . ['piːtəz] , “ [æz; əz] [jet] . ”

“	**Not**	**a**	**livin**	**'**	**soul**	**,**	**”**	**replied**	**Mr**	**.**	**Peters**	**,**	**“**	**as**	**yet**	**.**	**”**						
”	不是	一个	生活	-	灵魂	,	”	回复	先生	.	彼得斯	,	“	作为	然而	.	”						

“一个活人也没有，”彼得斯先生回答说，“目前为止还没有。”

“ [aɪ] [θɪŋk] — [aɪ] [θɪŋk] , ['mɪstər] . ['piːtəz] , ” [sed] [ðə; ði]['kænən] ,

“	**I**	**think**	**—**	**I**	**think**	**,**	**Mr**	**.**	**Peters**	**,**	**”**	**said**	**the**	**Canon**	**,**								
”	我	思考	—	我	思考	,	先生	.	彼得斯	,	”	说	这	佳能	,								

“我想——我想，彼得斯先生，”教士说道，

“ [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][ɪk'stend][jʊr; jər] [liːs] [tuː; tə] ['twenti] - [wʌn] ['jɪrz] . ”

“	**that**	**we**	**may**	**be**	**able**	**to**	**extend**	**your**	**lease**	**to**	**twenty**	**-**	**one**	**years**	**.**	**”**							
”	那	我们	可能	是	有能力的	到	延长	你的	租	到	二十	-	一	年	.	”							

“我们或许能够将您的租约延长至二十一年。”

“ [θæŋk] [juː; jʊ]['kaɪndli] , [sɜːr] , ” [sed] [ðə; ði]['lændlɔːrd] , [ænd; ənd] [dɪ'pɑːrtɪd] .

“	**Thank**	**you**	**kindly**	**,**	**sir**	**,**	**”**	**said**	**the**	**landlord**	**,**	**and**	**departed**	**.**									
”	感谢	你	亲切地	,	先生	,	”	说	这	房东	,	和	已离开	.									

“谢谢您，先生，”房东说完便离开了。

[nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði]['kænən] ['weɪtɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ænd; ənd][leɪd][ðə; ði][bæg] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

Next	**morning**	**the**	**Canon**	**waited**	**on**	**the**	**Bishop**	**and**	**laid**	**the**	**bag**	**before**	**him**	**.**									
下一个	早晨	这	佳能	等待	在	这	主教	和	铺设	这	包	前	他	.									

第二天早上，教士觐见主教，把袋子放在他面前。

“ [oʊ] , ” [sed] [ðə; ði] ['bɪʃəp] ['tʃɪrfəli] , “ ['hiːz] [sent] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [baɪ][juː; jʊ] , [hæz; həz][hiː; hi] ? ”

“	**Oh**	**,**	**”**	**said**	**the**	**Bishop**	**cheerfully**	**,**	**“**	**he's**	**sent**	**it**	**back**	**by**	**you**	**,**	**has**	**he**	**?**	**”**			
”	哦	,	”	说	这	主教	愉快地	,	“	他是	发送	它	后退	经过	你	,	有	他	?	”			

“哦，”主教兴高采烈地说，“他让你把信送回来了，是吗？”

“ [hiː; hi][hæz; həz] , [sɜːr] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['kænən] ;

“	**He**	**has**	**,**	**sir**	**,**	**”**	**replied**	**the**	**Canon**	**;**													
”	他	有	,	先生	,	”	回复	这	佳能	;													

“他有，先生，”教士回答道；

“ [ænd; ənd] ['θæŋkfl] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][ˌem 'iː][hiː; hi] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] .

“	**and**	**thankful**	**I**	**am**	**that**	**it**	**was**	**to**	**me**	**he**	**brought**	**it**	**.**										
”	和	感恩	我	是	那	它	曾是	到	我	他	带来	它	.										

“我很庆幸他把它带给了我。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [raɪt] , ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]['kænən] ,

It	**is**	**right**	**,**	**”**	**continued**	**the**	**Canon**	**,**															
它	是	正确的	,	”	持续	这	佳能	,															

“没错，”教宗继续说道。

“ [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'fɔːrm][jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] ['ʌndər]

“	**that**	**I**	**should**	**inform**	**your**	**lordship**	**that**	**I**	**am**	**aware**	**of**	**the**	**circumstances**	**under**									
”	那	我	应该	通知	你的	领主	那	我	是	意识到的	的	这	情况	在下面									

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [left] [jʊr; jər][hændz] .

which	**it**	**left**	**your**	**hands**	**.**																		
哪个	它	左边	你的	双手	.																		

“我应该告知阁下，我知道它在离开您手中的情况。”

” [ðə; ði] ['kænənz] [aɪ] [wʌz; wəz] [sɪ'vɪr] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪʃəp] [læft] [ʌn'iːzɪli] .

”	**The**	**Canon's**	**eye**	**was**	**severe**	**,**	**and**	**the**	**Bishop**	**laughed**	**uneasily**	**.**											
”	这	佳能的	眼睛	曾是	严重	,	和	这	主教	笑了	不安地	.											

“教士的目光很严厉，主教尴尬地笑了笑。”

“ [aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [kwaɪt] [ðə; ði] [θɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [duː] , ” [hiː; hi] ['ænsər]

“	I	suppose	it	wasn't	quite	the	thing	for	me	to	do	,	”	he	answered
”	我	认为	它	不是	相当	这	事物	为了	我	到	做	,	”	他	回答

[əˌpɑːlə'dʒetɪkli] ;

apologetically	;
带着歉意地	;

“我想我不太适合做这件事，”他歉意地回答道；

“ [bʌt; bət] [ðer; ðər] , ['ɔlz] [wel] [ðæt] ['ɛndz] [wel] , ” [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [læft] .

“	but	there	,	all's	well	that	ends	well	,	”	and	the	Bishop	laughed	.
”	但	那里	,	一切	出色地	那	结束	出色地	,	”	和	这	主教	笑了	.

“不过，结局圆满就好，”主教笑了。

[ðɪs] [stʌŋ] [ðə; ði] ['kænən] .

This	stung	the	Canon	.
这	被蜇了	这	佳能	.

这让佳能感到刺痛。

“ [oʊ] , [sɜːr] , ” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bɜːrst] [ʌv; əv] ['fɜːrvər] ,

“	Oh	,	sir	,	”	he	exclaimed	,	with	a	burst	of	fervour	,
”	哦	,	先生	,	”	他	惊呼	,	和	一个	爆裂	的	热情	,

“哦，先生！”他激动地喊道。

“ [ɪn] ['hɛvənz] [neɪm] — [fɔːr; fər] [ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [tʃɜːrtʃ] ,

“	in	Heaven's	name	—	for	the	sake	of	our	Church	,
”	在	天	姓名	—	为了	这	清酒	的	我们的	教会	,

“奉天父的名——为了我们教会的缘故，

[let] [ˌem 'iː] [ɪn'triːt] — [let] [ˌem 'iː] [preɪ] [juː; jʊ] ['nevər] [tuː; tə] [let] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ə'kɜːr] [ə'gen] .

let	me	entreat	—	let	me	pray	you	never	to	let	such	a	thing	occur	again	.
让	我	恳求	—	让	我	祈祷	你	绝不	到	让	这样的	一个	事物	发生	再次	.

请允许我恳求——请允许我祈祷你们永远不要让这样的事情再次发生。

” [ðə; ði] ['bɪʃəp] [tɜːrnd] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] ['æŋgrəli] .

”	The	Bishop	turned	upon	him	angrily	.
”	这	主教	转向	之上	他	愤怒地	.

主教愤怒地转向他。

“ [waɪ] , [wʌt] [ə; eɪ] [fʌs] [juː; jʊ] [meɪk] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] !

“	Why	,	what	a	fuss	you	make	about	a	little	thing	!
”	为什么	,	什么	一个	大惊小怪	你	制作	关于	一个	小的	事物	!

“哎呀，你这是小题大做啊！”

” [hiː; hi] [kraɪd] ; [ðen] , ['siːɪŋ] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] ['ægəni] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['ʌðɚz] [feɪs] , [hiː; hi] [pɔːzd] .

”	he	cried	;	then	,	seeing	the	look	of	agony	upon	the	other's	face	,	he	paused	.
”	他	哭	;	然后	,	看到	这	看	的	痛苦	之上	这	其他的	脸	,	他	暂停	.

他喊道；然后，看到对方脸上痛苦的表情，他停了下来。

“ [haʊ] [dɪd] [juː; jʊ] [get] [ðæt] [bæg] ?

“	How	did	you	get	that	bag	?
”	如何	做过	你	得到	那	包	?

你是怎么得到那个包的?

” [hiː; hi] [æskt] .

”	he	asked	.
”	他	问	.

他问道。

“ [ðə; ði] ['lændlɔːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [krɔːs] [kiːz] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ˌem 'iː] , ” ['ænsər] [ðə; ði] ['kænən] ;

“	The	landlord	of	the	Cross	Keys	brought	it	me	,	”	answered	the	Canon	;
”	这	房东	的	这	叉	钥匙	带来	它	我	,	”	回答	这	佳能	;

“是十字钥匙旅馆的老板把它带给我的，”教士回答说；

“ [juː; jʊ] [left] [ˌaɪ ˈtiː][ðer; ðər] [læst] [naɪt] .

“	**you**	**left**	**it**	**there**	**last**	**night**	**.**
”	你	左边	它	那里	最后的	夜晚	.

你昨晚把它留在那儿了。

” [ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [geɪv] [ə; eɪ][gæsp] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ˈhevɪli] .

”	**The**	**Bishop**	**gave**	**a**	**gasp**	**,**	**and**	**sat**	**down**	**heavily**	**.**
”	这	主教	给予	一个	喘气	,	和	卫星	向下	重度	.

主教倒吸一口凉气，重重地坐了下来。

[wen] [hiː; hi] [rɪˈkʌvərd] [hɪz; ɪz] [breθ] , [hiː; hi][toʊld][ðə; ði]['kænən][ðə; ði]['riːəl]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði]

When	**he**	**recovered**	**his**	**breath**	**,**	**he**	**told**	**the**	**Canon**	**the**	**real**	**history**	**of**	**the**
什么时候	他	恢复	他的	气息	,	他	讲述	这	佳能	这	真实的	历史	的	这

[keɪs] ;

case **;**
案件 ;

他喘过气来后，把事情的真相告诉了教士；

[ænd; ənd][ðə; ði]['kænən][ɪz] [stɪl] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

and	**the**	**Canon**	**is**	**still**	**trying**	**to**	**believe**	**it**	**.**
和	这	佳能	是	仍然	尝试	到	相信	它	.

佳能至今仍在试图相信这一点。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神